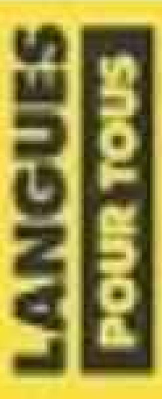



# 40 Leçons pour parler russe

LA MÉTHODE TOUT EN UN



# 40 leçons pour parler russe

**Langues pour tous**
Collection dirigée par Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau et Michel Savio

**RUSSE**

- Pour débuter (ou tout revoir) :
  - **40 leçons pour parler russe**
- Pour se débrouiller rapidement :
  - **Le russe tout de suite !**
- Pour se perfectionner :
  - **Communiquez en russe**
- Pour aborder la langue spécialisée :
  - **Le russe économique et commercial**
- Pour s'aider d'ouvrages de référence :
  - **Grammaire du russe d'aujourd'hui**
- Pour prendre contact avec des œuvres en version originale :
  - **Série bilingue**

➡ Niveaux : □ facile (1er cycle) □□ moyen (2e cycle) □□□ avancé

**Tchekhov Anton :**
- Nouvelles □□□

= Existence d'un coffret : Livre + K7
**Attention !** Les cassettes ne peuvent être vendues séparément du livre.
➡ Le livre seul est disponible.

Autres langues disponibles dans les séries de la collection **Langues pour tous**

ALLEMAND - ANGLAIS - AMÉRICAIN - ARABE - CHINOIS - CORÉEN - ESPAGNOL - FRANÇAIS
GREC - HÉBREU - HONGROIS - ITALIEN - JAPONAIS - LATIN - NÉERLANDAIS - POLONAIS
PORTUGAIS - TCHÈQUE - TURC - VIETNAMIEN

**Langues pour tous**
Collection dirigée par Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau et Michel Savio

# 40 leçons pour parler russe

par

Michel CHICOUÈNE

*Agrégé de russe*
*Ancien élève de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud*
*Professeur à l'INALCO*






ISBN : 2-266-10461-6

# SOMMAIRE

## II. LES VERBES: LA CONJUGAISON ET LES ASPECTS







## III. NOMS, PRONOMS ET ADJECTIFS: LES DÉCLINAISONS

**ANNEXES**





# INTRODUCTION

A la fin du XX<sup></sup>e siècle, **il n'est guère possible de connaître sérieusement le monde sans savoir le russe.**

Langue fascinante, à l'écriture originale, à la sonorité éclatante et mélodieuse, le russe est parlé par près de trois cents millions de personnes. **On peut donc le parler**, et il ne faut pas se priver de ce plaisir. Le russe a sa place dans la collection des "Langues pour tous".

Cette méthode s'adresse d'abord **à ceux qui n'ont jamais fait de russe** auparavant. Elle les guidera pas à pas, grâce à un plan d'étude très progressif et rigoureusement organisé.

Elle s'adresse aussi **à ceux qui ont déjà commencé l'étude du russe** et veulent revoir, consolider et remettre en ordre les connaissances acquises. Les élèves qui ont suivi un enseignement de russe au collège ou au lycée ont souvent besoin – même s'ils ont atteint un bon niveau – d'une synthèse des connaissances qui soit simple et concise. Cette méthode **rigoureusement construite** et ordonnée leur permettra sans doute de revoir de façon nouvelle et **pratique** les notions fondamentales de déclinaison et de morphologie des verbes dans lesquelles ils s'embrouillent parfois, et qu'il faut pourtant maîtriser parfaitement.

Comme les autres manuels de cette collection **«Le russe pour tous»** propose **l'assimilation pratique, ferme et solide** des notions fondamentales, plutôt que l'érudition. Des connaissances vastes mais approximatives et mal assimilées sont peu utiles. Mieux vaut connaître fermement l'essentiel, et l'assimiler pratiquement pour pouvoir s'en servir avec assurance.

**Une méthode progressive**

Le russe est très différent du français. Il faut donc s'attendre à beaucoup de nouveautés et à quelque dépaysement. C'est l'un des attraits de l'étude de cette langue: le système sonore, le système d'écriture comme la grammaire diffèrent de ce à quoi nous sommes habitués en français ou dans les autres langues de l'Europe occidentale.

Ce livre présente les traits originaux du russe sans les estomper ni les voiler, mais de telle façon qu'ils soient **facilement accessibles**. Les difficultés sont **divisées en éléments simples**, et traitées dans un **ordre logique**. Chaque leçon prend appui sur les leçons précédentes dans un enchaînement précis.

*Il ne faut pas aller trop vite, même si on a déjà fait du russe auparavant. Il faut commencer au début du livre, et prendre le temps de bien assimiler le contenu de chaque leçon avant de passer à la leçon suivante. Il faut prendre soin de revoir régulièrement ce qui a été vu pour ne pas l'oublier.*

Un INDEX détaillé, placé à la fin de l'ouvrage, permettra de regrouper les notions étudiées et facilitera les révisions au fur et à mesure que vous avancerez dans l'étude du russe.

**L'organisation des leçons**

Chaque leçon, qui traite une question simple, est divisée en trois étapes. La *première section (A)* donne l'essentiel de la question traitée. La *deuxième section (B)* reprend et approfondit en ajoutant des détails ou des données complémentaires. La *troisième section (C)* est constituée d'**exercices d'entraînement**, avec le **corrigé** en face de chaque exercice, et des commentaires ou des explications au-dessous.

*Les exercices sont sans doute faciles, mais ils sont très importants.*

*Ils sont d'abord un* ***contrôle des acquisitions:*** *si on ne parvient pas à les faire facilement, c'est que la leçon n'a pas été étudiée avec assez de précision, ou que les leçons précédentes ont été oubliées. Il faut* ***prendre le temps et la patience de revenir en arrière.***

*Ensuite et surtout, les exercices sont un* ***travail d'entraînement.*** *Ils sont donc indispensables et il ne faut pas se contenter de les faire une fois correctement; après les avoir faits par écrit et soigneusement vérifiés, il faut* ***les refaire plusieurs fois oralement*** *pour acquérir un entraînement véritable et une réelle aisance dans l'usage de la langue. Ne pas être trop pressé. C'est le résultat qui compte, non la vitesse.*

## QUELQUES CONSEILS PRATIQUES

**1.** *Suivre le guide:* révisions et récapitulations

Les notions nouvelles, étrangères à la langue française, sont étudiées par étapes, progressivement: une même question est souvent reprise et rappelée sous diverses formes dans plusieurs leçons; d'abord annoncée, puis expliquée dans ses grandes lignes, puis reprise et approfondie, enfin rappelée ou revue dans des applications, de façon qu'elle devienne familière. Les différentes explications comportent des **renvois** qui aideront à suivre la progression de l'étude et à regrouper toutes les indications se rapportant à un même sujet. Il est conseillé en outre de se reporter fréquemment à l'**index grammatical** et à l'**index lexical** placés à la fin de l'ouvrage, qui permettent de suivre aisément l'étude d'une question quelconque de grammaire ou de vocabulaire tout au long du cours.



**2.** *Lire à haute voix:* entraînement oral

Dans l'étude de chaque leçon, il faut lire et répéter les phrases russes **à haute voix**, en veillant à la prononciation, en articulant nettement; et, si possible, écouter les enregistrements faits par des Russes, afin d'imiter leur façon de prononcer et de parler. *On ne peut pas apprendre à parler une langue étrangère sans ouvrir la bouche. Il faut s'entraîner à parler.*

**3.** *Tirer parti des modèles:* textes et dialogues

Chacune des sections A et B d'une leçon comprend un petit texte (souvent un dialogue), avec en face la traduction française.

Après avoir lu le texte russe, en s'aidant au besoin de la traduction française, *il faut* ***retraduire du français en russe,*** *retrouver exactement le texte russe à partir de la traduction française,* pour bien assimiler la construction des phrases russes.

Beaucoup de ces phrases sont des formules usuelles utilisables telles quelles dans une conversation réelle. *Il faut les* ***apprendre par cœur,*** *regrouper les phrases de diverses leçons se rapportant à un thème, s'entraîner aux transformations simples (du singulier au pluriel, du présent au passé, etc.)* au fur et à mesure qu'on progresse dans l'étude de la langue, afin que les matériaux étudiés soient **assimilés et disponibles** pour parler.

En somme, faire usage de bon sens et éviter la hâte, en **s'imposant une étude régulière**, si possible tous les jours, même si on y consacre peu de temps à chaque fois. Dans la plaine russe, les petits ruisseaux font les grands fleuves qui coulent lentement sans cascades, mais vont très loin. **Mieux vaut savoir peu de choses, mais les savoir bien**, et être capable de les utiliser aisément, que d'encombrer l'esprit à la hâte de connaissances vagues dans lesquelles on s'embarrasserait sans pouvoir les utiliser. Et peu à peu, avec patience et ténacité, on finit par très bien savoir beaucoup de choses.

Bon courage, et succès!

# INDICATIONS PRÉLIMINAIRES SUR L'ÉCRITURE ET LA PRONONCIATION DU RUSSE

### *1. Une écriture nouvelle.*

Beaucoup de lettres russes diffèrent des lettres françaises par leur forme.

La différence est quelquefois petite, mais les détails ont leur importance: il faudra apprendre à **écrire comme écrivent les Russes**, et s'astreindre à *bien écrire*, de façon *exacte* et, si possible, *élégante*.

*L'étude de l'écriture manuscrite a été reportée en appendice à la fin de l'ouvrage pour ne pas surcharger les premières leçons. Mais il est vivement conseillé d'apprendre à écrire au fur et à mesure qu'on apprend à lire.*

Les lettres nouvelles ne seront introduites que peu à peu, à dose modérée, dans chacune des douze premières leçons. Il est inutile de se précipiter tout de suite pour apprendre tout l'alphabet: on n'en a pas besoin tant qu'on n'a que peu de mots à écrire; et on risquerait de mal le comprendre tant qu'on ne connaît pas le système sonore du russe.

### *2. Un système phonologique nouveau.*

**Les mots russes ne sont pas constitués de sons français.** Les Russes ont leur système sonore (système *phonologique*) qui est en partie différent du nôtre.

L'organisation même du système phonologique russe (par exemple, le rapport entre les voyelles et les consonnes, ou les rapports des diverses sortes de consonnes entre elles) diffère considérablement de l'organisation du système phonologique français. Il faut en avoir une idée claire pour apprendre à **bien prononcer**, pour **comprendre la grammaire**, et pour **savoir écrire**.

### *3. Le fonctionnement de l'alphabet russe et ses rapports avec le système phonologique.*

Dans l'écriture russe, ce ne sont pas les lettres elles-mêmes qui présentent la principale difficulté; c'est **le mode d'emploi de l'alphabet** qui, sans être très compliqué, est cependant profondément différent de ce que nous connaissons dans les langues occidentales. Le principe de l'écriture est une **représentation syllabique** de la suite des sons, c'est-à-dire qu'en général une lettre ne peut pas être lue isolément en dehors de la syllabe dont elle fait partie. Ce principe, expliqué en détail et progressivement dans les douze premières leçons, est étroitement lié aux particularités du système phonologique russe, qui comporte une très grande variété de consonnes et un très petit nombre de voyelles.

*4. **L'écriture syllabique: principe général.***

En français, la lettre **g** peut représenter deux unités sonores différentes ou *phonèmes:* par exemple, dans les mots "les **gants**" et "les **gens**".

Pour distinguer les deux valeurs différentes que peut avoir la lettre *g*, une même voyelle prononcée après cette consonne ambiguë s'écrit de deux manières différentes: ***an*** et ***en***.

On ne peut pas lire la lettre **g** sans tenir compte de la façon dont est écrite la voyelle qui complète la syllabe. Il faut **considérer la syllabe entière**. C'est un procédé d'*écriture syllabique*.

En français, ce procédé est exceptionnel.

En russe, au contraire, l'**écriture est fondée entièrement sur ce principe:** presque toutes les lettres désignant des consonnes peuvent représenter chacune deux phonèmes différents; en revanche, chaque voyelle s'écrit régulièrement de deux façons, comme ***an** et **en*** du français.

Il y a donc deux *séries de lettres* pour écrire les voyelles.

*5. **Indications pratiques: la transcription des lettres russes.***

*Dans les premières leçons, la valeur des lettres nouvelles sera donnée* **approximativement** *à l'aide des lettres françaises correspondantes, au fur et à mesure que des lettres nouvelles seront introduites. Entre crochets figure une transcription phonétique de mots entiers quand c'est nécessaire, jusqu'à la douzième leçon.*

*Pour des raisons de commodité pratique et de simplicité, on n'a pas utilisé dans ce livre les notations de l'Association internationale de phonétique. On s'est servi des lettres et des combinaisons de l'écriture française, qui sont suffisantes et plus claires.*

*On ne doit pas perdre de vue que* **cette transcription ne peut être qu'approximative** *et en partie fausse, puisque les lettres françaises ne représentent que des sons français, non des sons russes. Il faut donc prêter attention à la description des sons russes qui est donnée dans les remarques et, si possible,* **écouter ce que disent les Russes eux-mêmes,** *dont les paroles ont été enregistrées sur cassettes: c'est la meilleure indication. On aura intérêt à se débarrasser le plus vite possible de la transcription française, qui n'est utile que provisoirement, et risque toujours de fausser les idées.*



# ABRÉVIATIONS

| | | |
|---|---|---|
| A., acc. | : | accusatif |
| adv. | : | adverbe |
| comp. | : | comparatif |
| D., dat. | : | datif |
| dét. | : | déterminé |
| Ex., ex. | : | exemple |
| f.c. | : | forme courte |
| f., fém. | : | féminin |
| G., gén. | : | génitif |
| imp. | : | imperfectif |
| ind. | : | indéterminé |
| inst. | : | instable (cf. v. inst., voy. inst.) |
| I., instr. | : | instrumental |
| inv. | : | invariable |
| irr., irrég. | : | irrégulier |
| L., loc. | : | locatif |
| m., masc. | : | masculin |
| N., nomin. | : | nominatif |
| pf., perf. | : | perfectif |
| pl., plur. | : | pluriel |
| prép. | : | préposition |
| P. | : | prépositif |
| pron. […] | : | prononcez comme […] |
| syn. | : | synonyme |
| v. inst., voy. inst. | : | voyelle instable |
| • | : | irrégularité ou particularité |

**о̸, ё̸ ou е̸ indiquent que la dernière voyelle est instable dans le mot donné avec cette voyelle.**

**(á) après un nom masculin indique que le nominatif pluriel est irrégulier, avec une terminaison /a/ au lieu de /i/.**

**(ё), (е) ou (и) après un verbe est l'indication de la voyelle de liaison qui précède la désinence des personnes médianes dans la conjugaison du présent/futur.**

**(17B2) signifie: voir à la leçon 17 la section B2.**

**Accentuation des mots**

**–́ indique la place de l'accentuation *dans une forme donnée, sans préciser* si cette accentuation est *stable* ou *variable*.**

**–̌ indique une accentuation *variable quelconque* à retenir.**

**–̀ indique une accentuation *variable terminale:* l'accent n'est radical que s'il n'y a pas de terminaison; autrement, il passe sur la terminaison. Cette variation est fréquente et facile.**

# 1 КТО ЭТО?

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

• *Pour les lettres russes qui diffèrent des lettres françaises, une* ***indication approximative d'équivalence*** *est donnée après le mot dans lequel elles sont introduites pour la première fois. Entre crochets [...] figure la transcription des mots en écriture française, quand c'est utile.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| кто? | | | *qui?* |
| э́то | э → *ê* | [ЕТо] | *ceci* |
| там | | | *là-bas* |
| а | | | *et; mais* |
| да | д → *d* | [DA] | *oui* |
| вот | в → *v* | [VOT] | *voici, voilà* |
| он | н → *n* | [ON] | *lui, il, le* (pronom personnel) |
| А́нна | | [ÁNNa] | *Anne* |
| Са́ша | С → *S*<br>ш → *ch* | [SÁCHa] | Forme diminutive du prénom *Alexandre* |

**1.** Toutes les consonnes se prononcent distinctement.

**2.** Toutes les consonnes dans ces mots ont une prononciation dure qui les distingue des consonnes françaises correspondantes.

La **prononciation *dure*** consiste à retirer la langue vers le fond de la bouche en prononçant une consonne. C'est un peu comme si on voulait se préparer à prononcer le son [ou] après chaque consonne, et qu'on y renonçait au dernier moment.

• *Dans la transcription, les consonnes dures sont notées par des caractères renforcés (gras).*

**3.** Dans les mots Анна, Саша, это, la deuxième syllabe est **prononcée très faiblement**, et les voyelles *a* ou *o* ont une prononciation indistincte, proche de [*eu*] ouvert en français.

• *Dans la transcription, ces voyelles sont figurées par des caractères minuscules réduits.*

## A2 APPLICATION: QUELQUES PHRASES SIMPLES

| | |
|---|---|
| 1. – **Кто́** э́то? | [...ЕТо] |
| 2. – Это А́нна. | [ЕТо ÁNNa] |
| 3. – А **Са́ша**? | [ SÁCHa] |
| 4. – Он там. | [ON TAM] |
| 5. – Вот он. | [VOT ON] |



# 1 QUI EST-CE?

## A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**1. Prononciation des voyelles: l'accent tonique**

■ Dans chaque mot russe ayant plus d'une voyelle, l'une des syllabes contenant une voyelle **se prononce beaucoup plus fort que les autres**. On l'appelle "syllabe *accentuée*" ou "syllabe *tonique*". Les autres syllabes, qui se prononcent beaucoup plus faiblement, sont appelées "syllabes *atones*".

• *En russe, il n'y a pas de règle qui permette de déterminer, dans un mot quelconque, quelle est la syllabe qui doit être accentuée. Il faut apprendre avec soin, pour chaque mot, quelle est la syllabe tonique.*

*Dans les manuels pour l'étude du russe, on met un signe d'accentuation sur la syllabe tonique. Mais ces signes d'accentuation ne sont pas employés par les Russes dans l'usage ordinaire. Il faudra donc s'habituer progressivement à s'en dispenser.*

■ Dans les syllabes accentuées, les voyelles sont souvent allongées, et prononcées nettement. **Dans les syllabes atones**, au contraire, **les voyelles sont réduites** et leur prononciation est souvent altérée (modifiée, ou même indistincte).

• *Les altérations des voyelles atones seront étudiées plus précisément dans les prochaines leçons.*

**2. Le verbe être** ne s'emploie pas en russe au présent. Les phrases données au paragraphe A.2 sont ainsi dépourvues de verbe. *(Suite leçon 2 § A3)*

## A4 TRADUCTION

1. – Qui est-ce?
2. – C'est Anne.
3. – Et Alexandre?
4. – Il est là-bas.
5. – Le voilà.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

• *Ces mots nouveaux, sauf le dernier, sont constitués avec les mêmes lettres que celles qui ont été introduites dans la première section.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| да | | [DA] | *oui* |
| нáша | | [NÁCHa] | *notre, la nôtre* |
| вáша | | [VÁCHa] | *votre, la vôtre* |
| Натáша | | [NATÁCHa] | *Nathalie* (diminutif) |
| онà | | [ANÁ] | *elle* |
| бáбушка | б → *b* | [BÁBOUCHKa] | *la grand-mère* |
| | у → *ou* | | |

1. La lettre ш correspond à *ch* en français. Mais la consonne russe a une prononciation plus intérieure que la consonne française; elle est prononcée en faisant intervenir le **dos de la langue retiré en arrière** et gonflé au fond de la bouche, ce qui est une tendance **générale de la prononciation des consonnes dures** du russe.

2. Remarquer que le **В** russe correspond au V français, tandis qu'au **B français correspond en russe une lettre originale Б, б.** Remarquer aussi que la **majuscule Б** diffère de la **minuscule б**, ce qui n'est pas le cas pour les autres consonnes étudiées jusqu'à maintenant.

## B2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. – **Ктó** это? | [...ÈTo] |
| 2. – Это Áнна. | [ÈTo ÁNNa] |
| 3. – А **Сáша**? | [ SÁCHa] |
| 4. – Вот он. | [VOT ON] |
| 5. – **Ктó** там? | |
| 6. – Там **бáбушка**. | [...BÁBOUCHKa] |
| 7. – **Вáша** бáбушка? | [VÁCHa] |
| 8. – **Нáша**. | [NÁCHa] |
| 9. – Онà там? | [ANÁ] |
| 10. – Да. | [DA] |





## B3 PRONONCIATION

**1. Consonnes dures**

Toutes les consonnes russes introduites jusqu'à présent ont une prononciation **dure** qui les rend sensiblement différentes des consonnes françaises correspondantes. Pour les prononcer, on a tendance à **retirer** et gonfler **la langue au fond de la bouche**, ce qui agrandit la cavité de la bouche et donne l'impression d'une prononciation majestueuse, moins grêle que celle des consonnes françaises.

**2. Voyelles accentuées et voyelles atones**

■ Il ne faut pas oublier de **prononcer très fortement les syllabes accentuées**, tandis que les syllabes atones sont faibles et brèves: la prononciation de leurs voyelles est souvent altérée.

• *La voyelle /y/ (→ ou en français) ne subit pas d'altération en position atone (Ex.: бáбушка; seul le dernier /a/ est altéré, prononcé comme un [eu] ouvert très faible).*

■ La **voyelle /o/ atone** placée en début de mot ou bien **dans la syllabe précédant immédiatement l'accentuée** se prononce comme un [a] faible.
Dans le mot онá *elle*, on entend donc un [a] bref dans la première syllabe au lieu d'un [o].

■ Les voyelles **/o/** et **/a/** situées après la syllabe accentuée **sont pratiquement confondues dans la prononciation normale des Russes; elles se prononcent de façon indistincte comme un [eu] se rapprochant du [a], qu'on entend à peine.**

## B4 TRADUCTION

1. – Qui est-ce?
2. – C'est Anne.
3. – Et Alexandre?
4. – Le voilà.
5. – Qui est là-bas?
6. – Là-bas c'est la grand-mère.
7. – Votre grand-mère?
8. – La nôtre.
9. – Elle est là-bas?
10. – Oui.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Prononcez en veillant à l'articulation des* ***consonnes dures:***

| | | |
|---|---|---|
| Вот. | Вот он. | Он там. |
| Кто? | **Кто** он? | Он **там?** |

Nº 2. *Prononcez en observant* ***l'accentuation*** *et en veillant à l'articulation des consonnes dures:*

| | | |
|---|---|---|
| Áнна! | Это **Áнна.** | **Ктó** это? |
| **Cáша!** | Это **Cáша** | Там **Cáша?** |
| **Бáбушка!** | Это **бáбушка.** | Это **бáбушка?** |

Nº 3. *Prononcez en observant* ***l'accentuation*** *et en veillant à l'articulation des* ***consonnes dures:***

| | | |
|---|---|---|
| Áнна там? | Áнна там. | Вот Áнна. |
| Онà там? | Онà там. | Вот онá. |
| А Нат**á**ша? | | |

## C2 MÉTHODE

• Il ne suffit pas de *savoir* le vocabulaire et de comprendre la grammaire. Il faut encore – et surtout – *assimiler* ces connaissances pour les utiliser spontanément.

• Les exercices sont un **entraînement**. Ils sont faciles et brefs. Il faut les faire avec le plus grand soin, vérifier attentivement **chaque détail** d'après les corrigés qui sont donnés, puis **refaire et répéter plusieurs fois** chaque exercice jusqu'à ce que l'entraînement soit acquis.

• Quand il s'agit d'**exercices oraux enregistrés**, il faut écouter attentivement l'enregistrement en observant la prononciation des Russes et l'intonation; puis **répéter plusieurs fois à haute voix** jusqu'à ce qu'on parvienne à prononcer aisément **comme prononcent les Russes**.





## C3 EXERCICES

*Transcription de la prononciation:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nº 1. | **VOT** | **VOT ON** | **ON TAM** |
| | **KTO?** | **KTO ON?** | **ON TAM?** |
| Nº 2. | **ÁNN$_a$!** | **ÊT$_o$ ÁNN$_a$** | **KTO ÊT$_o$?** |
| | **SÁCH$_a$!** | **ÊT$_o$ SÁCH$_a$** | **TAM SÁCH$_a$?** |
| Nº 3. | **ÁNN$_a$ TAM?** | | **VOT ÁNN$_a$** |
| | **ANÁ TAM?** | | **VOT ANÁ** |
| | **A NATÁCH$_a$?** | | |

## C4 OBSERVATIONS

*Nº 1.* Attention! Dans Кто он? il faut mettre en relief **кто**, non **он**. Ne pas suivre la tendance du français qui consiste à prononcer plus fort ou plus haut le dernier élément de la phrase, quel que soit son rôle. (Dans la question Он там? il faut élever la voix sur **там** puisque c'est sur ce terme que porte l'interrogation.)

*Nº 2.* Entraînez-vous à prononcer correctement les **consonnes dures** Le /ш/ russe, en particulier, diffère nettement du /ch/ français en ce qu'il s'articule plus loin vers le fond de la bouche. C'est une consonne dure.

■ Prononcez **très fort** la syllabe accentuée et **très faiblement** la syllabe atone.

Dans бáбушка? l'intonation interrogative porte sur la syllabe бa accentuée, les deux dernières syllabes étant prononcées très faiblement, comme si on les négligeait.

*Nº 3.* **Prononciation et intonation**

• Distinguez bien la prononciation de Áнна (le /a/ initial est fort et relativement long malgré les deux нн qui suivent), et la prononciation de oнá où le /o/ de la syllabe atone est prononcé comme un [a] affaibli.

• L'intonation interrogative dans "А Натáша?" est particulière: la syllabe accentuée та est prononcée fort mais sur un ton bas. Ecoutez l'enregistrement.

■ *Avant d'aborder la leçon suivante, revoyez* ***attentivement*** *l'ensemble de cette première leçon. Ce sont les fondations solides qui font la solidité de l'édifice.*

# 2 КТО ТЫ?

## A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | | |
|---|---|---|---|
| ты | ы → *i grave* | [TI] | *tu, toi* |
| мы | | [MI] | *nous* |
| вы | | [VI] | *vous* |
| из | и → *i*; з → z | [IZ] | *de (sortant de)* |
| откýда? | | [ATKÙDa?] | *d'où?* |
| из Москвы́ | | [IZ MASKVI] | *de Moscou* |

**1. Après les consonnes dures**, la voyelle /i/ (écrite ы en russe) se prononce beaucoup plus en arrière que dans la prononciation française, et elle acquiert un **timbre grave, intermédiaire entre le son [ou] et le son [i]** du français. La langue n'est pas élevée vers l'avant de la bouche, mais elle est au contraire abaissée et retirée vers l'arrière.

• *Dans la transcription en lettres françaises ce son est noté* **[I]** *sans point.*

**2.** Si la voyelle /i/ n'est pas précédée d'une consonne dure, elle s'écrit и et se prononce à peu près comme en français.

**Rappel:** *Attention à la prononciation de /o/ atone dans la syllabe précédant l'accentuée (откýда? из Москвы́). On entend un [a] faible et bref.*

## A2 APPLICATION

1. – Ктó **ты**? [...TI]
2. – Сáша.
3. – А **ты**?
4. – Áнна.
5. – Откýда **вы**? [ATKOÙDa VI]
6. – **Мы** из **Москвы́.** [MI IZ MASKVI]



# 2 QUI ES-TU?

## A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**1. Prononciation**

La prononciation spéciale du **/i/ après une consonne dure** est difficile au premier abord pour les francophones. Elle est liée au recul de la langue vers l'arrière de la bouche dans la prononciation des consonnes dures. La langue se maintient dans cette position reculée pendant qu'on prononce le /i/, ce qui lui donne son **timbre grave, proche de celui du** *[ou]*. Il faut cependant observer que les lèvres ne sont pas arrondies en avant, comme dans la prononciation du [ou]. Elles sont maintenues contre les dents, comme dans la prononciation du /i/ en français.

• *Evitez de confondre le /i/ russe dans* **ты** *avec le /u/ français dans le mot* **tu**. *Ces deux mots sont très différents à la fois à cause de la consonne, qui est dure dans le mot russe, et, par suite, à cause du timbre de la voyelle, qui ressemble un peu à [ou], mais* **ne ressemble pas** *à [u] qu'on entend en français dans le mot* **tu**. *(Ce son-là* **n'existe pas en russe.***)*

**2. Propositions sans verbe** *(à suivre)*

Dans les deux dernières phrases du texte, il n'y a pas de verbe. On peut sous-entendre le verbe *être*, qui est **toujours omis en russe au présent**, ou bien ici le verbe *venir*, dont on fait aussi parfois l'économie.

• *Le russe est, en général, une langue économe.*

## A4 TRADUCTION

1. – Qui (*es*)-tu?
2. – Alexandre.
3. – Et toi?
4. – Anne.
5. – D'où (*venez*)-vous?
6. – Nous (*venons*) de Moscou.

# 2 ЭТО ВАШ СЫН?

**B1** VOCABULAIRE ET PHONOLOGIE

| | | |
|---|---|---|
| и | [I] | *aussi, et* |
| оттýда | [ATTOÙDa] | *de là-bas* |
| наш | [NACH] | *le nôtre, notre* |
| ваш | [VACH] | *le vôtre, votre* |
| сын | [SIN] | *le fils* |

• *Distinction entre les **sons** et les **phonèmes**:*

On a vu précédemment que la voyelle /o/ après une consonne dure peut se prononcer de trois façons différentes:
– en *syllabe accentuée*, elle ressemble à un /o/ français dans "mot", "lot", par exemple;
– en position *prétonique*, c'est-à-dire dans une syllabe atone précédant immédiatement la syllabe accentuée, elle se prononce comme [a] relativement bref;
– en *syllabe atone quelconque* (sauf prétonique), en particulier après l'accent, elle a tendance à se prononcer comme un son intermédiaire entre [eu] et [a], par exemple dans э́то [ÊTo].

Il y a donc plusieurs sons différents pour un **même signal sonore élémentaire** qu'on appelle un **"phonème"**.

• *Cette notion est importante pour l'étude du russe, car il est fréquent qu'**un même signal sonore** ou phonème ait en russe **plusieurs réalisations différentes** selon les circonstances, selon sa place dans le mot, sa position par rapport à l'accent, ou selon son entourage* (Cf. § A1, variation du phonème /i/).

**B2** APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. – **Вы** из Москвы́? | [VI IZ MASKVI] |
| 2. – Из Москвы́. А **вы**? | |
| 3. – И **мы** оттýда. | [I MI ATTOÙDa] |
| 4. – Это ваш **сын**? | [... VACH SIN] |
| 5. – Да, э́то наш **сын.** | [...NACH...] |



# 2 EST-CE VOTRE FILS?

**B3** PHONÉTIQUE ET ÉCRITURE

**1.** *Les mots étudiés jusqu'à présent ne **comportent que des** consonnes dures. Les autres consonnes seront **étudiées ensuite** (à partir de la leçon 5).*

**2.** On sait qu'il existe **deux séries de lettres pour écrire les voyelles:** chaque phonème vocalique peut s'écrire **de deux façons** différentes. *(Voir l'introduction: écriture syllabique).*

On a vu jusqu'à présent les **lettres-voyelles de la première série**, qui servent à écrire les voyelles **après les consonnes dures**. Les lettres de la deuxième série n'ont pas encore été introduites, **sauf la lettre и** pour le phonème /i/ dans les mots и, из (dans **lesquels ce phonème /i/** n'est pas précédé d'une consonne dure).

• Esquisse du tableau *d'écriture des voyelles* **(incomplet):**

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1ʳᵉ série* | у | а | о | э | ы | |
| *2ᵉ série* | | | | | и | |

**3. La voyelle /i/**

Les lettres ы et и représentent **la même voyelle /i/ dans des** situations différentes (comme *an* et *en* représentent en français **le même** phonème vocalique dans les mots *gants* et *gens*, **élég*ant* et intellig*ent*, *vacant*** et réc*ent*, etc.). Il y a deux écritures du phonème **/i/**.

On a vu qu'il y a aussi deux prononciations **de ce phonème:** la **prononciation** du **/i/** est beaucoup plus reculée et **grave quand ce phonème** est **précédé d'une consonne dure**, tandis qu'elle **est semblable** à celle du /i/ français dans les autres cas.

**B4** TRADUCTION

1. – Vous *(êtes)* de Moscou?
2. – De Moscou. Et vous?
3. – Nous aussi *(sommes)* de là-bas.
4. – C'*(est)* votre fils?
5. – Oui, notre fils.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Prononcez nettement le [ɪ] grave après les consonnes dures:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ты. | | Мы и вы. | |
| Мы. | | Вы из Москвы́. | [... IZ MASKVI] |
| Вы. | [VI] | И мы из Москвы́. | |

Nº 2. *Prononcez en observant la variation du phonème /o/ selon l'accentuation:*

Он - Онà - Э́то

Nº 3. *Traduire en français:*

- Вы там?
- Мы тут. [TOUT] (Prononcez bien le т final)
- Вы из Москвы́?
- Да, мы отту́да. [...ATTOÙDa]
- А ты отку́да? [...ATKOÙDa]

Nº 4. *Traduire en russe:*

- Est-ce votre fils?
- Oui, c'est notre fils.
- Etes-vous de Moscou?
- Oui, nous sommes de Moscou.
- Grand-mère, d'où êtes-vous?
- De Moscou.

## C2 VOCABULAIRE (rappel)

| | | |
|---|---|---|
| Мы и вы | | *nous et vous* |
| Наш сын | | *notre fils* |
| Ва́ша ба́бушка | | *votre grand-mère* |
| Отку́да? | [ATKOÙDa?] | *d'où?* |
| Отту́да? | [ATTOÙDa?] | *de là-bas* |
| Там | | *là-bas* |
| Тут | | *ici* |
| Вот | | *voici, voilà* |
| Вот он. | | *le voici.* |





## C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. **Prononciation du [ɪ] grave après les consonnes dures**

Pour parvenir peu à peu à prononcer le **[ɪ] grave**, **on peut** provisoirement introduire un son [ou] bref et fugitif entre la consonne dure et la voyelle /i/; puis progressivement s'exercer à **fondre ce son [ou] avec la voyelle /i/.** On obtient ainsi un **[ɪ]** grave, **intermédiaire entre [i] et [ou]** du français. (cf 2A3)

Nº 2. *Transcription:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ON] | /o/ | → | [O] |
| [ANÀ] | /o/ | → | [A] |
| [ÈTo] | /o/ | → | [o] |

Nº 3. *Traduction:*

- Vous êtes là-bas?
- Nous sommes ici.

- Vous êtes de Moscou?
- Oui, nous sommes de là-bas.
- Et toi, d'où es-tu?

Nº 4. *Traduction:*

- Это ваш сын? [ÈTo VACH SIN]
- Да, это наш сын. [... NACH ...]
- Вы из Москвы́? [VI IZ MASKVI]
- Да, мы из Москвы́.
- Ба́бушка, вы отку́да? [BÀBOUCHKa VI ATKOÙDa]
- Из Москвы́.

## C4 N'OUBLIONS PAS L'ÉCRITURE!

**1.** Il est vivement conseillé d'**apprendre, au fur et à mesure des leçons, l'écriture manuscrite** des lettres nouvelles, **donnée en** annexe, à la fin du manuel.

**2.** Refaire les exercices d'écriture de la leçon 1. **L'entraînement** est une **répétition** des **mêmes opérations simples, pour** qu'elles deviennent **aisées** et **spontanées**.

**3.** *Il ne suffit pas d'apprendre à écrire; il faut apprendre à BIEN écrire.*

# 3 ГРОМ И ГРОЗА

## A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | | |
|---|---|---|---|
| барабáн | р → r | (roulé) | *le tambour* |
| гром | г → g | [GROM] | *le tonnerre* |
| грозá | | [GRAZÁ] | *l'orage* |
| давнó | | [DAVNÓ] | *depuis longtemps* |
| порá | п → p | [PARÁ] | *il est temps* |
| прáвда | | [PRÁVDa] | *(c'est) la vérité* |
| рáды | | [RÁDI] | *contents* |
| так | | | *ainsi, tellement* |
| жáрко | ж → j | [JÁRKo] | *(il fait) chaud* |
| дýшно | | [DOÚCHNo] | *(il fait) étouffant, on étouffe* |

■ La lettre **р** en russe représente ici un son analogue au [R] **roulé** qu'on entend encore en France dans les campagnes, avec, bien sûr, **une prononciation dure**, c'est-à-dire avec retrait de la masse de la langue vers l'arrière de la bouche, tandis que le bord antérieur de **la langue vibre contre le palais**. Ce son rappelle un roulement de tambour ou le grondement du tonnerre.

■ En russe, de même qu'en français, on emploie comme forme de politesse la deuxième personne du pluriel (**вы**) au lieu de la deuxième personne du singulier (**ты**). L'adjectif attribut du sujet **вы** peut être lui-même au pluriel.

## A2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. – Это барабáн? | [BaRABAN] |
| 2. – Это гром! | [GROM] |
| 3. – Грозá? | [GRAZÁ] |
| 4. – Грозá! | |
| 5. – Прáвда? Вы рáды? | [PRÁVDa... RÁDI] |
| 6. – Давнó порá: так жáрко! | [DÁVNÓ PARÁ ... JÁRKo] |
| 7. – Да, жáрко и дýшно. | [... DÓUCHNo] |

*N.B.:* Ne pas oublier de rouler les **R**!



# 3 LE TONNERRE ET L'ORAGE

## A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**Les propositions sans verbe**

On a déjà vu dans la première leçon que le **verbe *être* est omis en russe** au présent. On forme ainsi une proposition **sans verbe ou proposition nominale**.

Il y a en russe plusieurs sortes de propositions **nominales**:

1. Proposition de **présentation** — *Ex.:* **Вот онá. *(La voici.)***
2. Proposition de **désignation** — *Ex.:* **Это Натáша. *(C'est Nathalie.)***
3. Proposition de **qualification** — *Ex.:* **Она рáда. *(Elle est contente.)***
   ou de **localisation** — *Ex.:* **Она там. *(Elle est là-bas.)***
4. Proposition d'**existence** — *Ex.:* **Там дом. *(Là-bas il y a une maison.)***
5. Proposition de **constatation** (à *prédicat absolu*) — *Ex.:* **Жáрко. *(Il fait chaud.)*** **Порá. *(Il est temps.)*** **Ýтро. *(C'est le matin.)***

■ Il faut observer que les propositions de ***constatation***, qui **indiquent** simplement qu'on **constate une situation, sans rien désigner à proprement parler**, ne contiennent pas le mot это et **n'ont pas de sujet**. Leur *prédicat*, c'est-à-dire le terme qui exprime **la constatation**, se **suffit à** lui-même: c'est un **prédicat absolu**.

*Le prédicat absolu peut être un nom, **comme ýтро** (prédicat absolu **nominal**), ou bien un adverbe ou adjectif **de forme adverbiale**, comme* жáрко *(prédicat **adverbial**). Les adverbes **employés** comme prédicats absolus sont des adverbes **prédicatifs**.*

## A4 TRADUCTION

1. – *Est*-ce le tambour?
2. – C'*est* le tonnerre!
3. – L'orage?
4. – L'orage!
5. – C'*est* vrai? Vous *(êtes)* content?
6. – C'*est bien* temps: *(il* fait) si chaud.
7. – Oui, *(il fait)* chaud et on étouffe.

# 3 АХ! КАК ЖÁРКО!

**B1** VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | |
|---|---|---|
| **Ах!** | [x = raclement au fond de la bouche]: *ah!* | |
| **в городáх** | [V GaRADÁX] | *dans les villes* |
| **в горáх** | [V GARÁX] | *dans les montagnes* |
| **вóздух** | [VÓZDOUX] | *l'air* |
| **мнóго** | [MNÓGo] | *beaucoup* |
| **хорошò** | [XaRACHÓ] | *bien; il fait bon* |
| **тут** | | *ici* |
| **там** | | *là-bas* |
| **как?** | | *comment? comme; que* |
| **так** | | *ainsi* |

■ **La lettre** x représente une consonne *"gutturale"* qui se prononce comme une sorte de raclement à l'arrière de la bouche, entre le dos de la langue et le palais, comme ch allemand dans *Dach, doch!*, c'h breton dans *c'hwec'h*, la *"jota"* de l'espagnol dans *hijo*, ou خ de l'arabe.

*Attention! Dans la transcription phonétique la lettre x ne représente pas la prononciation du x français!*

■ La conjonction **а** marque à la fois une liaison *(= et)* et une certaine opposition *(= d'autre part)*. Dans la phrase N° 6, elle équivaut pratiquement à *"au contraire"*.
La conjonction **но** signifie *mais*.

**B2** APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. – **Ах**! Как жáрко! | [... JÁRKo] |
| 2. – В город**áх** дýшно. | [V GoRADÁX DOÚCHNo] |
| 3. – **Хо**рошò в гор**áх.** | [XoRACHÓ V GARÁX] |
| 4. – *Там* вóзд**ух.** | [... VÓZDOUX] |
| 5. – Там мнóго вóзд**уха.** | [... MNÓGo VÓZDOUXa] |
| 6. – А *тут* жáрко и дýшно. | |
| 7. – Но вот грозá. | |
| 8. – Вот грóхот грóма. | [... GRÓXoT GRÓMa] |



# 3 AH! QU'IL FAIT CHAUD!

**B3** EXPLICATION DES CONSTRUCTIONS

1. **Там вóздух** est une **proposition d'existence:** *Là-bas,* **il y a** *de l'air.* Elle est introduite par un adverbe de lieu qui sert de *localisateur* pour la notion d'existence.

*Ces propositions ont des particularités très importantes quand elles sont à la forme négative. La forme négative sera étudiée plus tard. Il faut donc s'abstenir de l'utiliser pour le moment.*

2. Le mot гром prend une **terminaison** а quand il est employé comme **complément de nom** dans la construction грóхот **грóма** (le grondement du tonnerre).

De même le mot вóздух dans la construction мнóго **вóздуха** *(beaucoup d'air).* Cette forme s'appelle le *génitif.*

*Mais la terminaison а ne marque pas toujours le génitif. Elle peut servir à beaucoup d'autres choses.*

3. Dans les **compléments de lieu** exprimant une *localisation,* les noms au pluriel construits avec les prépositions в *(dans)* ou на *(sur)* prennent toujours une **terminaison ах**. On appelle cette forme un ***prépositif*** (ou ***locatif***).

**B4** TRADUCTION

1. – Ah! Qu'*(il fait)* chaud!
2. – Dans les villes, on étouffe.
3. – *(Il fait)* bon dans les montagnes.
4. – Là, *(il y a)* de l'air.
5. – Là, *(il y a)* beaucoup d'air.
6. – Au contraire, ici, *(il fait)* chaud et étouffant.
7. – Mais voici l'orage.
8. – Voici le grondement du tonnerre.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez le /p/* ***dur roulé*** *dans les mots suivants:*

**барабáн, гром, грозá,**
**порá, прáвда, жáрко,**
**Крым, кры́са, кры́ша, сыр.**

N° 2. *Prononcez le /x/ dur dans les mots suivants:*

**ах! вóздух,**
**мнóго вóздуха,**
**ýхо.**

N° 3. *Prononcez* ***distinctement*** *le /p/ et le /x/ durs dans les mots et expressions suivants:*

**хор**, хорошó,
в городáх, в горáх,
грóхот грóма.

N° 4. *Lisez* ***à nouveau*** *lentement et distinctement* ***les textes A2 et B2*** *en veillant à la prononciation du /p/ et du /x/, ainsi qu'****à l'accentuation.***

N° 5. *Traduire en russe:*

- *Est-ce* le tonnerre?
- C'*est* le tambour.
- Vraiment?
- C'est le matin, mais il fait chaud.
- Il fait bon dans les montagnes.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE

| | | |
|---|---|---|
| Крым | | *la Crimée* |
| кры́са | [KRISa] | *un rat* |
| кры́ша | [KRICHa] | *un toit* |
| сыр | [SIR] | *le fromage* |
| хор | [XOR] | *une chorale* |
| ýхо | | *l'oreille* |
| ýтро | [OÚTRo] | *le matin* |

*Rappel: Ne pas oublier de rouler les R!*

■ Ne pas confondre la prononciation de x et celle de p!





## C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Prononcez le /p/ dur* ***roulé comme un roulement de tambour*** *majestueux.*

**BaRABÁN - GROM - GRAZÁ**
**PARÁ - PRÁVDa - JÁRKo**
**KRIM - KRISa - KRICHa - SIR**

N° 2. Pour prononcer le /x/ dur, produisez un raclement à l'arrière de la bouche, comme si vous aviez quelque chose qui vous gênait dans la gorge.

**AX - VÓZDOUX - MNÓGo VÓZDOUXa - OÚXo**

N° 3. Prononcez d'abord très **lentement** chaque mot pour **bien distinguer** le /x/ du /p/. Ensuite entraînez-vous progressivement à dire les mots de plus en plus vite en conservant bien la prononciation distincte de chaque consonne.

**XOR - XaRACHÓ - V GaRADÁX - V GARÁX**
**GRÓXoT GRÓMa.**

N° 4. Voir la transcription des mots difficiles aux paragraphes A2 et B2.

N° 5. *Traduction:*

- **Это гром?**
- **Это барабáн.**
- **Прáвда?**

**Ýтро, а жáрко.**
**Хорошó в горáх.**

## C4 OBSERVATIONS SUR LA PRONONCIATION

Rappelons que le /a/ et le /o/ **atones** se prononcent **de la même façon** après les consonnes dures;

- l'un et l'autre se prononcent [a] affaibli et relativement bref dans la **syllabe prétonique,**
- l'un et l'autre se prononcent très brièvement et faiblement comme un [eu] tendant vers le [a] dans les syllabes atones quelconques **sauf la prétonique.** (Cf. 1B, et 2B,)

■ *Le meilleur guide pour la prononciation est* ***la voix des Russes*** *qui ont enregistré les textes et la plupart des exercices.* ***Ecoutez attentivement l'enregistrement!***

# 4 АЛЛА СПАЛА.

## A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | |
|---|---|---|
| А́лла л → l très dur[1] | | *Alla* (prénom féminin) |
| до́ма (adverbe de lieu) | | *chez soi, à la maison* |
| у́тром (adverbe de temps) | | *le matin, ce matin* |
| до́лго (adverbe) | | *longtemps* |
| по́здно (adverbe)[2] | [PÓZNo] | *tard* |
| она спала́ | [SPALÁ] | *elle a dormi, elle dormait* |
| она вста́ла[3] | [FSTÁLa] | *elle s'est levée* |
| она была́ | [BouILÁ] | *elle était* |

**1.** Attention à la **prononciation dure du /л/** *(voir les explications au § A3).*

**Le /л/ dur** est nettement différent du /l/ français qui lui correspond. C'est **la consonne dure la plus nettement marquée.**

**2.** Dans по́здно, le д au milieu du groupe de consonnes a tendance à s'effacer dans la prononciation courante.

**3.** Remarquer la prononciation du /B/ russe en [F] au lieu de [V] dans le mot **вста́ла** (Voir L. 6. B1 et L. 9. A1)

**4. Le verbe <u>être</u> n'est pas omis au passé.**

• *Les consonnes п, б, в, м, qui se prononcent avec les lèvres, sont appelées des consonnes labiales.*

## A2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. Там А́нна, а тут **А́лла.** | [... ÁNNa ... ALLa] |
| 2. У́тром А́лла **была́** до́ма. | [OÚTRoM ... BouILÁ] |
| 3. Алла **спала́.** | [...SPALÁ] |
| 4. Алла **до́лго** спала́. | [... DÓLGo] |
| 5. Алла по́здно **вста́ла.** | [... PÓZNo FSTÁLa] |



# 4 ALLA DORMAIT.

## A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**La prononciation du /$л_1$/ dur**

Pour parvenir à prononcer le /$л_1$/ dur, on peut commencer par le prononcer **sans se servir du bout de la langue**, en se servant uniquement de l'arrière de la langue gonflé au fond de la bouche et relevé contre le voile du palais: on obtient ainsi un son intermédiaire entre le /l/ et le /ou/ du français.

Quand cet entraînement est bien acquis, on se sert en plus du bord antérieur de la langue qui donne au /л/ une prononciation plus nette, mais on veille toujours à conserver en même temps l'articulation secondaire dure à l'arrière de la bouche.

*La consonne /л/ dure rappelle un peu le son de la consonne /l/ en anglais quand elle n'est pas suivie de voyelle, dans des mots tels que well, milk.*

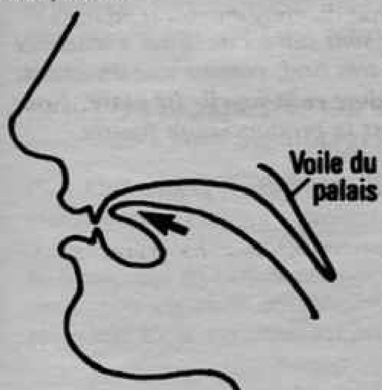



Schéma de la prononciation du /l/ français avec le bord antérieur de la langue appuyé contre l'avant du palais.



Schéma de la prononciation *vélarisée* (dure) du /л/ dur russe avec le dos de la langue reculé vers le *voile* du palais à l'arrière de la bouche.

## A4 TRADUCTION

1. – Là-bas, c'est Anne; ici, c'est Alla.
2. – Ce matin Alla était chez elle.
3. – Alla dormait.
4. – Alla a dormi longtemps.
5. – Alla s'est levée tard.

## 4 БЫЛО РАНО.

### B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | |
|---|---|---|
| **Ивáн** | | *Jean* |
| **закры́т** | | *fermé* |
| **он отдыхáл** | [ADDIXÁL] | *il se reposait* |
| **кóмната** | [KÓMNaTa] | *la chambre* |
| **окнó** | [AKNO] | *la fenêtre* |
| рáно (adverbe) | [RANo] | *tôt* |
| пóздно | [PÓZNo] | *tard* |

**1.** Dans le mot отдыхáл, le phonème /o/ atone se trouve **au début du mot**: il n'est **précédé d'aucune consonne**. Il se prononce alors [A], comme s'il était dans une syllabe prétonique.

**2.** Dans le même mot, la consonne /т/ devant /д/ se prononce comme le /д/ (Voir 6. B1 et 9. A1).

• *Quand les consonnes labiales dures sont suivies de /i/ on a tendance à faire entendre une sorte de son [ou] très bref, comme une transition, à peine perceptible, entre la consonne dure et la voyelle [i] grave. Nous noterons désormais cette transition dans la prononciation figurée.*

Exemples: вы → [Voui] (Cf. 2C3 N° 1)
бы́ло → [BouiLo] (Cf. 4A1)

### B2 APPLICATION

1. Кóмната **былá** закры́та.
2. Алла **спалá**.
3. Алла **отдыхáла**.
4. **Ивáн спал**.
5. **Иван отдыхáл**.
6. Окнó **бы́ло** закры́то.
7. **Бы́ло** рáно.



## 4 IL ÉTAIT TÔT.

### B3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**1.** Il existe **trois genres** en russe: le féminin, le masculin et le **neutre**.

*On n'emploie pas d'article, comme on a déjà pu le remarquer. Les genres sont marqués par les terminaisons des mots.*

■ Au singulier, en fonction de sujet (nominatif),

- les **noms FÉMININS** sont généralement marqués par la **terminaison /a/**,
- les **noms NEUTRES** par la **terminaison /o/**,
- les **noms MASCULINS** sont dépourvus de terminaison; on peut considérer qu'ils sont marqués par une **terminaison nulle**, ou *"désinence zéro"*.

**2.** Les **verbes au passé** sont marqués par un /л/. Cette forme s'appelle le **prétérit**. Elle s'accorde avec le sujet en prenant les mêmes terminaisons que le nominatif des noms (comme un participe attribut du sujet, ou un adjectif).

*Le prétérit équivaut à la fois à tous les temps passés du français, en particulier à notre imparfait et notre passé composé.*

*Ex.:* Онá спалá = *Elle dormait – Elle a dormi – Elle dormit – Elle avait dormi* – etc.

• *Beaucoup de verbes ont une accentuation variable au prétérit. L'accentuation est alors obligatoirement sur la terminaison /a/ au féminin singulier. Cette variation est indiquée par le signe ˘.*

### B4 TRADUCTION

1. – La chambre était fermée.
2. – Alla dormait.
3. – Alla se reposait.
4. – Jean dormait.
5. – Jean se reposait.
6. – La fenêtre était fermée.
7. – Il était tôt.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Prononcez le /л/ dur* **entre deux voyelles** */а/. Observez l'accentuation:*

Áлла.
Алла спалá.
Алла встáла.

Nº 2. *Prononcez le /л/ dur en fin de mot,* **non suivi de voyelle**:

Ивáн был дóма.
Иван спал.
Иван встал.

Nº 3. *Prononcez correctement* ы, р, х, et л:

Иван **мáло** отдыхáл. Он **плóхо рабóтал.**
Алла мнóго рабóтала. Она хорошó работала.
**Потóм** она дóлго отдыхáла.

Nº 4. *Traduire en français les phrases de l'exercice précédent (Nº 3).*

Nº 5. *Traduire en russe:*

Ce matin, Jean était chez lui. Il s'est reposé.
Il a dormi longtemps. Il s'est levé tard.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET RÉCAPITULATIONS

| | |
|---|---|
| рáно | *tôt* |
| пóздно | *tard* |
| хорошó | *bien* |
| **плóхо** | *mal* |
| **мáло** | *peu* |
| мнóго | *beaucoup* |
| дóлго | *longtemps* |
| **потóм** | *ensuite* |
| он **рабóтал** | *il travaillait* |
| он отдыхáл | *il se reposait* |





## C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. Veillez non seulement à la prononciation correcte du /л/ dur, mais aussi à celle des autres consonnes dures, et à l'altération des voyelles atones.

(Revoir: Leçon 2 § B1 et Leçon 3 § C4).

Nº 2. Veillez à la prononciation de toutes les **consonnes dures**, en particulier **du /б/ devant le /ы/**; veillez aussi à la prononciation **grave du /ы/** entre [ou] et [i].

[BouIL] [SPAL] [FSTAL]

Nº 3. [MÁLo ADDIXÁL PLÓXo RABÓTaL]
[MNOGo RABÓTaLa XaRACHÓ...]
[PATÓM ... DÓLGo ADDIXÁLa]

Nº 4. *Traduction des phrases à lire:*

Jean s'est peu reposé. Il a mal travaillé.
Alla a beaucoup travaillé. Elle a bien travaillé.
Ensuite, elle s'est reposée longtemps.

Nº 5. *Traduction:*

**Утром Ивáн был дóма. Он отдыхáл.**
**Он дóлго спал. Он встал пóздно.**

## C4 OBSERVATIONS SUR LE SYSTÈME DES CONSONNES

Il existe en russe **deux sortes de consonnes**: les consonnes *dures* et les consonnes *mouillées.*

Les mots russes étudiés jusqu'à présent ne comportent que des **consonnes dures**. Ces consonnes se distinguent (plus ou moins) des consonnes françaises par la tendance générale à les prononcer en retirant la langue vers le fond de la bouche (prononciation *"rétractée")* et en la gonflant vers le voile du palais (prononciation *"vélarisée")*. C'est particulièrement net pour la consonne /$л_1$/.
(Cf. § A3)

A l'inverse, les **consonnes mouillées** se prononcent en avançant la langue vers l'avant du palais, comme pour prononcer le son *[ille]* du mot *paille* **en même temps** que chacune de ces consonnes. C'est une prononciation *palatalisée.*

- *Relisez les "Indications préliminaires" pages 13 et 14!*

# 5 ИДИ СЮДА!

## A1 PHONOLOGIE, ÉCRITURE ET VOCABULAIRE

A chaque **consonne** dure (sauf rares exceptions) est associée, dans le système phonologique russe, une consonne mouillée. Ces deux consonnes distinctes qui forment une paire s'écrivent avec **la même lettre**.

Mais après les consonnes mouillées, les **voyelles** s'écrivent avec des lettres de la deuxième série.

*Tableau des deux séries de lettres-voyelles:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1[re] série (après les c. dures) | у | а | о | (э) | ы |
| 2[e] série (après les c. mouillées) | ю | я | ё | е | и |

*Vocabulaire*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Фéдя** | [F$_i$ÉD$_i$a] | *Théodore* | (Ф → F; forme diminutive du prénom) |
| **Нáдя** | [NAD$_i$a] | *Nadèje* | (/**я**/ = /**а**/; la cons. /д$_2$/ est mouillée) |
| **иди́!** | [ID$_i$I] | *viens!* | (la cons. /д$_2$/ est mouillée) |
| **иди́те!** | [ID$_i$IT$_i$e] | *venez!* | (les cons. /д$_2$/ et /т$_2$/ sont mouillées) |
| **мы идём** | [MouI ID$_i$OM] | *nous allons* | (/ё/ = /**о**/; la cons. /д$_2$/ est mouillée) |
| **где?** | [GD$_i$É] | *où?* | (la consonne /д$_2$/ est mouillée) |
| **кудá?** | | *vers où?* | |
| **сюдá** | [S$_i$OUDA] | *vers ici* | (/**ю**/ = /**у**/; la cons. /с$_2$/ est mouillée) |
| **тот** | | *celui-là* | |

*Dans les mots* **Нáдя**, **Фéдя**. **иди́те**, *les voyelles /я/ et /е/ atones après des consonnes mouillées ont tendance à se prononcer comme* [i] *très bref et très faible.* (Cf. 6A1 § 2)

## A2 APPLICATION

1. – **Нáдя!** [NAD$_i$a]
2. – **Дá!**
3. – **Иди́ сюдá!** [ID$_i$I S$_i$OUDA]
4. – **Кудá?**
5. – **Сюдá!**
6. – **Где ты?** [GD$_i$É TI]
7. – **Нáдя и Фéдя!**
   **Иди́те сюдá!** [ID$_i$IT$_i$e]
8. – **Кудá** мы идём? [ID$_i$OM]
9. – Мы идём в тот дом.



# 5 VIENS ICI!

## A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

### 1. Prononciation des consonnes mouillées

Il existe <u>en français</u> deux consonnes de prononciation mouillée, qu'on représente dans l'écriture de façon complexe:

- le *gn*, par exemple dans pei*gne*, bai*gn*ade;
- le *ill*, appelé *yod*, par exemple dans pa*ille*, aïe*!*, ai*l*, œ*il*, yeux, pied.

En russe, il y a autant de consonnes mouillées que de consonnes dures. La consonne yod, qui existe en russe comme en français, est le modèle le plus clair et le plus pur des consonnes mouillées.

*Pratiquement, pour parvenir à prononcer une consonne mouillée quelconque, il faut s'efforcer de modifier la prononciation de la consonne française correspondante en y* ***incorporant*** *l'élément yod. Cette* ***modification*** *est une* ***palatalisation****. Les deux éléments sont* ***fondus en un seul****. Ils* ***ne sont pas prononcés successivement*** *en séparant le son yod comme dans les mots français* pied, diable, *etc.*

Dans la transcription en lettres françaises, on mettra un petit i, en exposant inférieur, après les lettres qui doivent représenter des consonnes mouillées. D$_i$ signifie qu'il faut prononcer la consonne D de façon "mouillée".

### 2. Le système des adverbes de lieu

Il existe deux sortes **d'adverbes de lieu** qu'il faut distinguer: ceux qui désignent l'endroit où une chose *est (localisation)*, et ceux qui désignent l'endroit *vers* lequel une chose *se dirige (direction)*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Localisation* | где? | тут | там |
| *Direction* | кудá? | сюдá | тудá |
| | où? | ici | là-bas |

## A4 TRADUCTION

1. – Nadèje!
2. – Oui!
3. – Viens ici!
4. – Où?
5. – Ici!
6. – Où *es*-tu?
7. – Nadèje et Théodore!
   Venez ici!
8. – Où allons-nous?
9. – Nous allons dans cette maison.

# 5 САДИСЬ!

## B1 VOCABULAIRE ET ÉCRITURE

Quand une consonne **mouillée** n'est pas suivie d'une voyelle (en particulier à la fin des mots), on écrit **la lettre ь** qui marque **une place vide**. Cette lettre ne se prononce pas. Mais on sait que la consonne qui la précède est mouillée.

| | | |
|---|---|---|
| Лю́ся | [L,OUS,a] | (diminutif de Людми́ла): *Luce* |
| сади́сь | [SAD,ÌS,] | *assieds-toi* |
| здесь | [ZD,ES,] | (= тут) *ici* |
| жаль! | [JAL,] | *c'est dommage!* |
| пять | [P,AT,] | *cinq* |
| она вы́шла | [... VouICHLa] | *elle est sortie* |
| она ждала̀ | [... JDALÀ] | *elle a attendu* |
| входи́ | [FXAD,Ì] | *entre!* (Cf. 6B1 et 9A1) |
| **до́лго** | | *pendant longtemps* |
| **давно́** | | *depuis longtemps* |
| наконе́ц | [NaKAN,ÉTS] | *enfin* (Ц = Т + С) |
| нет | [N,ÉT] | *non* |
| не́когда | [N,ÉKaGDa] | *le temps manque* |

• Меня́ *(me, toi)*, тебя́ *(te, toi) sont des formes de complément d'objet direct, ou accusatif.*

• Мне *(à moi)*, тебе́ *(à toi) sont des formes de complément d'attribution, ou datif.*

## B2 APPLICATION

1. – Лю́ся! Входи́! **Сади́сь!** [SAD,ÌS,]
2. – Мне не́когда. **На́дя здесь?** [ZD,ES,]
3. – Нет. Она вы́шла.
   Тебя́ до́лго ждала̀, но
   наконе́ц вы́шла. [NaKAN,ÉTS]
4. – Давно́?
5. – **Пять** мину́т, как вы́шла. [P,AT, M,ÌNOÚT]
6. – Как **жаль!** [JAL,]



# 5 ASSIEDS-TOI!

## B3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**Le système d'écriture syllabique**

En français, dans les mots <u>gants</u> et <u>gens</u>, la lettre-consonne *g* ne peut pas être lue sans tenir compte de l'écriture de la voyelle. C'est un procédé d'écriture syllabique.

(Cf. Indications préliminaires page 14.)

**1.** Ce procédé d'écriture syllabique, accidentel et irrégulier en français, est **appliqué en russe de façon systématique**. Il permet d'utiliser une seule lettre pour deux consonnes formant une paire; mais il oblige **à écrire chaque voyelle de deux façons différentes selon que le phonème consonantique qui précède est *dur* ou *mouillé*.**

**2.** *S'il n'y a pas de voyelle* après une consonne, on est donc obligé, en principe, **d'écrire un zéro** de **deux façons différentes**:

– la **lettre ъ** (appelée *signe dur*) représente zéro après une consonne dure;

– la **lettre ь** (appelée *signe mouillé*) représente zéro après une consonne mouillée.

*Voici, par exemple, le tableau de toutes les syllabes possibles écrites avec la lettre д, qui peut représenter soit la consonne dure /д₁/, soit la consonne mouillée /д₂/:*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1re série* (cons. **dure**) | ду | да | до | (дэ) | ды | д(ъ) |
| *2e série* (cons. **mouillée**) | дю | дя | дё | де | ди | дь |

*La dernière colonne représente des* ***syllabes vides*** *(дъ, дь).*

■ *En pratique, sauf dans des cas particuliers, on se dispense d'écrire la lettre* **ъ** *(signe dur), mais on ne se dispense jamais d'écrire* **ь** *à la fin des mots après une consonne mouillée régulière.*

## B4 TRADUCTION

1. – Luce! Entre! Assieds-toi!
2. – *Je n'ai pas le temps* (litt.: le temps me manque)
   Nadèje est-elle ici?
3. – Non. Elle est sortie.
   Elle t'a attendue longtemps. Mais elle *a fini par sortir*
   (litt.: enfin elle est sortie)
4. – Il y a longtemps?
5. – Il y a cinq minutes *qu*'elle est sortie.
6. – Comme c'est dommage!

## C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez la* ***consonne*** */$д_2$/* ***mouillée*** *dans les mots suivants:*

| | |
|---|---|
| Нáдя! Идú! | Нáдя и Фéдя, идúте! |
| Идú, Фéдя! | Идём! Где Нáдя? |

N° 2. *Prononcez nettement le /$д_1$/* ***dur*** *et le /$д_2$/* ***mouillé:***

| | |
|---|---|
| – Нáдя! | – Кудá мы идём? |
| – Да! | – Мы идём в тот дом. |

N° 3. *Prononcez nettement le /$т_1$/* ***dur*** *et le /$т_2$/* ***mouillé:***

| | |
|---|---|
| Идúте тудá. | Ждúте пять минýт. |

N° 4. *Prononcez distinctement le /$л_1$/* ***dur*** *et le /$л_2$/* ***mouillé:***

| | |
|---|---|
| – Áлла! | – Это Алла или Лúля? |
| Лúля! | – Это Алла, а Лúля вы́шла. |

N° 5. *Prononcez nettement le /$с_1$/* ***dur*** *et le /$с_2$/* ***mouillé:***

| | |
|---|---|
| – Лю́ся здесь? | – Кýдá? |
| Садúсь, Лю́ся! | – Сюдá. |

N° 6. *Lisez* ***plusieurs fois*** *lentement et à haute voix les deux textes A2 et B2, en prononçant distinctement les consonnes* ***dures*** *et les consonnes* ***mouillées****. Attention aux voyelles* ***atones!***

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | |
|---|---|---|
| **úли** | [IL,I] | *ou, ou bien* |
| **идú сюдá** | [İD,İ] | *viens ici* |
| **идú тудá** | | *va là-bas* |

• Dans l'usage familier, les Russes utilisent fréquemment des **formes diminutives** des prénoms:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Алексáндр | → | Сáша | Натáлия | → | Натáша |
| Михаúл | → | Мúша | Марúя | → | Мáша |
| Фёдор | → | Фéдя | Надéжда | → | Нáдя |
| Ивáн | → | Вáня | Людмúла | → | Лю́ся |
| Владúмир | → | Волóдя | Áнна | → | Áннушка |

(Voir Leçon 7 A1 § 3: Les patronymes.)





## C3 REMARQUES OU CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. **Après les consonnes mouillées, toutes les voyelles atones sauf /ю/ ont tendance à se prononcer comme /я/.**

Par exemple, dans le mot Нáдя, la syllabe atone altérée **дя s'entend à peine**; elle est très brève, et la voyelle /я/ se rapproche de [i].

[NAD,a] [İD,I] [... F,ÉD,a] [İD,İT,e] [İD,OM] [GD,E]

N° 2. *Dans la prononciation des Russes, les consonnes dures comme les consonnes mouillées* ***diffèrent des consonnes françaises****. La différence n'est pas très apparente pour la plupart des consonnes dures (mis à part /$л_1$/, /ш/, /ж/). Mais elle existe. Il ne faut pas la négliger si on veut acquérir une excellente prononciation.*

N° 3. *Traduction:* Allez là-bas. Attendez cinq minutes.

[İD,ITe TOUDÁ] [JD,İT,E P,AT, M,NOUT]

N° 4. *Le /$л_2$/ mouillé ressemble un peu à la prononciation du* ll *en espagnol ou à celle de* gli *en italien, comme un /l/ français déformé en le combinant avec yod.*

[ÁLLa] [L,İL,a]

N° 5. Voir N° 2 (ci-dessus).

[L,OUS,a ZD,ES,] [SAD,İS, ...] [S,OUDÁ]

## C4 OBSERVATIONS ET RÉCAPITULATIONS

**Нéкогда** *(le temps manque)*, **жаль** *(c'est dommage)* sont des propositions nominales *à prédicat absolu* (Cf. Leçon 3 § A3)

Ces prédicats absolus peuvent être complétés par des *compléments d'attribution*, signifiant *"pour moi"*, ou *"pour toi"*, etc.

*Exemples:*

**Мне нéкогда** – Litt.: *Le temps manque pour moi.* → *Je n'ai pas le temps.*

**Мне жаль.** *Je regrette;* ou bien *j'ai pitié.*

• *C'est en parlant qu'on apprend à parler. Prononcez donc à haute voix les mots et les phrases pour vous entraîner à les dire aisément.*

# 6 МЫ ИДЁМ НА ВОКЗАЛ.

## A1 PRÉSENTATION DES ÉLÉMENTS D'EXPRESSION

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| дверь | [DV,ER,] | *la porte* | вокзáл | [VAGZÁL] | *la gare* |
| окнó | [AKNO] | *la fenêtre* | возьмѝ | [VAZ,M,I] | *prends* |
| всё | [FS,O] | *tout* | чемодáн | [TCH,eMADÁN] | *une valise* |

В devant С → Ф; К devant З → Г; Ч → tch

мы идём *nous allons* (à pied)
мы éдем *nous allons* (en étant transportés)

**1.** En russe, *la consonne yod* est une consonne mouillée: donc **on écrit obligatoirement la voyelle qui la suit en se servant d'une lettre de la deuxième série: ю, я, ё, е**, etc.

Mais **on n'écrit rien pour la consonne yod** elle-même.

→ *Si on voit une lettre-voyelle* **de la deuxième série** *qui n'est précédée d'aucune consonne, on sait que la consonne qui manque devant cette voyelle est un yod. On prononce par conséquent un yod, avant de prononcer la voyelle elle-même.*

*Exemple:* éдем [YÉD,eM] (on prononce yod au début du mot).

*Cependant, on ne prononce pas ordinairement la consonne yod devant la voyelle и* (sauf cas particuliers).

**2. Altération des voyelles atones dans les syllabes mouillées**

Après une consonne mouillée toutes les voyelles sauf /ю/ ont tendance à se prononcer comme un [i] très bref, ou un son intermédiaire entre [ɛ] et [i], que les Russes ne distinguent pas clairement du [i]. (Cf. 5A1)

## A2 APPLICATION

1. – Áлла, ты готóва?
– Готóва. [GATOVa]
– А Лѝля?
– Лѝля здесь.
– Дверь закры́та?
– Закры́та.
– Окнó закры́то?
– Закры́то.
– Всё закрыто?
– Всё. [FS,O]
– Где чемодáн?
Возьмѝ портфéль!

2. – Кудá вы *идёте*?
– Мы идём на вокзáл.
– А куда *éдете*?
– Едем далекó.
До свидáния! [Da SV,IDAN,IYa]



# 6 NOUS ALLONS À LA GARE.

## A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

**1. Altération de la voyelle /ё/ en syllabe atone**

En syllabe atone, on simplifie l'écriture du ё: on ne met jamais de tréma sur cette lettre en position atone; pratiquement, on peut donc considérer qu'**en syllabe mouillée, le /ё/ atone est remplacé par /е/.**

*Si on compare* мы идём et мы éдем, on constate que la terminaison **-ём** est remplacée par **-ем,** quand l'accent est sur le radical.

**2. Double écriture des terminaisons nominales**

En application du principe général d'écriture syllabique, les terminaisons du nominatif singulier (étudiées à la leçon 4) s'écrivent **chacune de deux façons différentes selon que le radical** est **dur** ou **mouillé**.

| | *Féminin* | *Neutre* | *Masculin* |
|---|---|---|---|
| Radical *dur:* | **- а** | **- о** | rien |
| Radical *mouillé:* | **- я** | **- ё** | **- ь** |
| *Exemples:* | Áлла<br>Лѝля | окнó<br>всё | вокзáл<br>портфéль |

Si un nom neutre à radical mouillé n'est pas accentué sur la terminaison (si l'accent est sur le radical), la terminaison ё est nécessairement altérée en *е*.

*Exemples:* пóл-е *(un champ)*, мóр-е *(la mer)*

• *Remarquez que* дверь *est un nom féminin, bien qu'il ressemble à un masculin (terminaison nulle représentée par* ь*).*

## A4 TRADUCTION

1. – Alla, tu es prête?
– Je suis prête.
– Et Liliane?
– Liliane est ici.
– La porte est fermée?
– Elle est fermée.
– La fenêtre est fermée?
– Elle est fermée.
– Tout est fermé?
– Tout *(est fermé)*.
– Où est la valise?
Prends le cartable.

2. – Où *allez-vous*?
– Nous nous rendons à la gare.
– Où *partez-vous en voyage*?
– Nous partons loin.
Au revoir!

# 6 МЫ ЕДЕМ НА ЮГ.

## B1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

| | | |
|---|---|---|
| доли́на | [DAL,ÍNa] | *une vallée* |
| дерёвня | [D,eR,ÉVN,a] | *un hameau* |
| юг | [YOUK] | *le sud* |
| багàж | [BAGÀCH] | *les bagages* |
| пöезд* | [PÓYeST] | *le train* |
| сего́дня | [S,eVÓDN,a] | *aujourd'hui* (le г se prononce comme в) |
| бы́стро | [BouISTRo] | *vite* |
| краси́во | | *joli* |
| тепло́ | | *(il fait) chaud* |
| хо́лодно | [XÓLoDNo] | *(il fait) froid* |

*Багàж est un singulier à valeur collective. On le traduit par le pluriel. Весь багàж: tous les bagages.*

*Le mot* **тепло́** *désigne une chaleur douce;* **жа́рко** *(leçon 3), une forte chaleur.*

**Phonétique: consonnes sourdes et sonores**

Il y a entre les consonnes п et б, ф et в, т et д, etc. un rapport semblable:

$$\frac{\text{п}}{\text{б}} = \frac{\text{ф}}{\text{в}} = \frac{\text{т}}{\text{д}} = \frac{\text{с}}{\text{з}} = \frac{\text{ш}}{\text{ж}} = \frac{\text{к}}{\text{г}} = \frac{\textit{sourdes}}{\textit{sonores}}$$

Les consonnes qui figurent au-dessus, dures ou mouillées, sont des consonnes *sourdes;* celles qui figurent au-dessous sont des consonnes sonores.

**A la fin des mots,** si elles ne sont pas suivies de voyelles réelles, **les consonnes sonores se prononcent toutes comme des sourdes.**

*Exemples:* юг (г = к), багàж (ж = ш), пöезд (зд = ст).

## B2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. Мы е́дем на юг. | [YÉD,eM...] |
| 2. Весь наш багàж – чемода́н и портфе́ль. | [V,ES,...] |
| 3. Пöезд идёт бы́стро. | [PÓYeST] |
| 4. Всё интере́сно, краси́во: | |
| доли́ны и дерёвни, | [DAL,ÍNI I D,eR,ÉVN,I] |
| сёла и поля̀, | [S,OLa I PAL,Á] |
| вокза́лы... | [VAGZÁLI] |
| 5. Òкна откры́ты. | |
| 6. – **Вам не хо́лодно?** | |
| 7. – Нет, сего́дня так **тепло́.** | [N,ET. S,eVODN,a...] |



# 6 NOUS ALLONS DANS LE MIDI.

## B3 EXPLICATIONS

**1. Terminaisons du pluriel**

Au nominatif pluriel, la terminaison des noms est /i/ pour le masculin et pour le féminin. Cette terminaison commune /i/ *s'écrit* de **deux façons différentes** selon que le **radical** est **dur** ou **mouillé.**

| | | |
|---|---|---|
| *Exemples:* доли́н-а → доли́н-ы | | вокза́л → вокза́л-ы |
| дерёвн-я → дерёвн-и | | портфе́л-ь → портфе́л-и |

Au neutre, la terminaison du nominatif pluriel est -а/-я.

| | | |
|---|---|---|
| *Exemples:* сел-ǒ | → сёл-а | *(des villages)* |
| пöл-е | → пол-я̀ | *(des champs)* |

• Pour les adjectifs attributs du sujet, la terminaison du pluriel est -ы/-и quel que soit le genre (même au neutre).

*Exemple:* Окна откры́ты. *(Les fenêtres sont ouvertes)*

**2. Accentuation variable**

Beaucoup de mots ont une accentuation variable (que nous marquons par le signe ˘ au lieu de l'accent aigu ´). *Voir abréviations et 4B3 §2.*

**Si le radical d'un mot a une syllabe mouillée avec la voyelle ё accentuée, cette voyelle est remplacée par е quand l'accent se déplace et que la syllabe en question devient atone.**

C'est le cas dans le mot селǒ: au singulier, le radical est atone, et par conséquent altéré. Le radical сёл- avec la voyelle ё n'apparaît clairement qu'au pluriel, en position accentuée.

*N.B.: Quand un mot est considéré comme bien connu (par exemple, s'il est répété plusieurs fois dans une même leçon) son accentuation est parfois omise.*

## B4 TRADUCTION

1. Nous allons dans le Midi.
2. Une valise et un cartable, ce sont tous nos bagages.
3. Le train va vite.
4. Tout est intéressant, joli:
   les vallées et les hameaux,
   les villages et les champs,
   les gares...
5. Les fenêtres sont ouvertes.
6. – Vous n'avez pas froid?
7. – Non, aujourd'hui il fait si chaud.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| чемода́н | | село̀ | |
| портфе́ль | [PARTF,EL,] | по̀ле | |
| доли́на | | окно̀ | [AKNÓ] |
| дерѐвня | | дверь | [DV,ER,] |

N° 2. *Mettre au pluriel:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| ру̀бль | [ROUBL,] | ме́сяц | [M,ES,aTS] |
| вокза́л | | мину́та | |
| гора̀ | | ко́мната | |
| доли́на | | гроза̀ | |

N° 3. *Mettre au pluriel:*

| | |
|---|---|
| Дерѐвня краси́ва. | Чемода́н гото́в. |
| Село̀ краси́во. | Дверь закры́та. |
| Карти́на интере́сна. | Окно̀ откры́то. |

N° 4. *Traduire en russe:*

| | |
|---|---|
| Viens ici! | Les bagages sont prêts. |
| Assieds-toi! | Nous allons dans le Midi. |
| Je n'ai pas le temps. | Le train va vite. |
| J'ai froid. | Il ne fait pas froid. |

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| ме́сяц | *un mois* | ру̀бль | *un rouble* |
| мину́та | *une minute* | карти́на | *un tableau* |
| ко́мната | *une chambre* | | |
| гора̀ | *une montagne* | закры́т | *fermé* |
| гроза̀ | *un orage* | откры́т | *ouvert* |

**1.** La consonne ч = [T,CH,] est une consonne mouillée qui n'a pas de correspondante dure.

**2.** Certains noms masculins ont un pluriel irrégulier en а/я au lieu de ы/и.

*Exemples:* до̀м → дома̀ *(les maisons)*
по̀езд → поезда̀ *(les trains)*
го̀род → города̀ *(les villes)*
[GÓRoT] [GaRADÁ]

**3.** ***L'accent grave signifie que l'accentuation est sur la terminaison, sauf si la terminaison est nulle.***





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Distinguez les radicaux durs et les radicaux mouillés.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| чемода́ны | | сѐла | |
| портфе́ли | | поля̀ | |
| доли́ны | | о̀кна | [OKNa] |
| дерѐвни | | двѐри | |

N° 2. *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| рубля̀ | ме́сяцы |
| вокза́лы | мину́ты |
| го̀ры | ко́мнаты |
| доли́ны | гро̀зы |

N° 3. *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| Дерѐвни краси́вы. | Чемода́ны гото́вы. |
| Сѐла краси́вы. | Двѐри закры́ты. |
| Карти́ны интере́сны. | Окна откры́ты. |

N° 4. *Traduction:*

| | |
|---|---|
| Иди́ сюда́! | Бага̀ж гото́в. |
| Сади́сь! | Мы е́дем на юг. |
| Мне не́когда. | По̀езд идёт бы́стро. |
| Мне хо́лодно. | Не хо́лодно. |

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** On a vu à la **leçon 3** que certains adverbes peuvent être employés dans des propositions sans verbe ni sujet, en fonction de *prédicat absolu,* pour exprimer une *constatation.*

*À la* **leçon 5** on a vu que des prédicats absolus adverbiaux peuvent parfois être pourvus d'un *complément d'attribution* (**Мне** некогда: *le temps* ***me*** *manque).* Le complément d'attribution a, en russe, une forme spéciale qu'on appelle *datif.*

■ Voici le datif des pronoms personnels employés avec le prédicat adverbial хо́лодно *(il fait froid):*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Мне** хо́лодно | *(J'ai froid)* | **Нам** холодно | *(Nous avons froid)* |
| **Тебѐ** холодно | *(Tu as froid)* | **Вам** холодно | *(Vous avez froid)* |
| **Ему̀** холодно | *(Il a froid)* | **Им** холодно | *(Ils ont froid)* |

Il manque le féminin pour la 3ᵉ personne du singulier.
Voir la leçon 7 (B1 et C4)

**2.** Ne pas confondre **не** *(= ne... pas)* avec **нет** *(= non).*

# 7 МЫ УЖЕ ЗНАКОМЫ.

## A1 VOCABULAIRE ET PHONOLOGIE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| отèц | [AT,ETS] | *le père* | ужé | [OUJÈ] | *déjà* |
| женȁ | [JeNA] | *la femme* | óчень | [ÓT,CH,eN,] | *très* |
| мать (f.) | [MAT,] | *la mère* | знакóм | [ZNAKOM] | *connu* |
| дочь (f.) | [DOT,CH,] | *la fille* | приятен | [PRIYAT,éN] | *agréable* |
| есть | [YEST,] | *il y a* | | | |
| у меня́ | [OU M,eN,À] | *en ma possession* | | | |
| у меня́ есть | | *j'ai* (меня́ est ici un génitif) | | | |

**1.** La lettre й est une *voyelle nulle* comme ь. **Elle s'emploie au lieu de ь après la consonne** mouillée **yod**, qui ne s'écrit pas.

On prononce donc un yod **non suivi de voyelle.**

*Exemple:* мо.й сын *(mon fils).*

*On prononce un yod après la voyelle /o/.* ***Ce yod n'est pas écrit.***
*La lettre й qui termine ce mot ne se prononce pas.*

**2.** La consonne **/ж/** et la consonne **/ш/** sont des **consonnes dures** sans correspondantes mouillées.

Malgré cela, on écrit toujours les voyelles /ɛ/ et /i/ avec les lettres de la deuxième série (e et и) après ces deux consonnes; c'est une **particularité graphique** qui sera étudiée plus tard.

*Exemple:* ужé *(déjà)*

**3.** En russe, quand on s'adresse poliment à une personne adulte, on l'appelle par son prénom suivi du *patronyme* (dérivé du prénom de son père, avec les suffixes -ович, -овна). Cela équivaut à peu près à l'utilisation de *"Monsieur"* ou *"Madame"* en français.

## A2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. У **меня́** есть дочь. | [YEST, DOTCH,] |
| Вот **моя̀** дочь. | [MAYA] |
| 2. У меня есть сын. | |
| Вот **мой** сын. | [MOY] |
| 3. – Это моя мать, Надéжда Петрóвна. | [MAYÁ MAT,] |
| 4. Это мой отèц, Ивáн Мáркович. | |
| 5. – Óчень прия́тно. | [ÓTCH,eN, PR,İYÁTNo] |
| 6. – Вот моя̀ женȁ Áлла. | |
| 7. – Мы ужé знакóмы. | |



# 7 NOUS NOUS CONNAISSONS DÉJÀ.

## A3 EXPLICATIONS

### Cas particuliers d'écriture

**1.** On sait que **la lettre ь** (signe mouillé cf. 5B3) sert à marquer une **place vide** après une consonne mouillée. Elle **ne se prononce pas**; mais elle permet de savoir que la consonne qui précède est mouillée. Elle donne la même sorte d'information que les lettres ю, я, ё, е, и, mais c'est une *voyelle nulle.*

**2.** ***La consonne yod*** (qui se prononce comme y dans *yeux* ou comme il dans *oeil*) est une consonne mouillée bien réelle. Mais **on ne l'écrit pas**: la lettre-voyelle de deuxième série qui suit indique clairement qu'il doit y avoir une consonne mouillée; **si aucune consonne n'est marquée, la consonne qui manque est forcément un yod.** (Voir Leçon 6 § A1).

*Exemple:* **моя̀** мать *(ma mère)*
Le *radical* de мо.я est constitué de **trois** phonèmes: /м/ + /o/ + /yod/. Mais le yod n'est pas écrit.
La *terminaison* est constituée du **seul** phonème /я/ = /a/

**3.** ***Voyelle nulle après la consonne yod***

Pour passer du féminin моя au masculin, il faut supprimer le phonème /я/, puisque le masculin n'a pas de terminaison. Il faut donc **remplacer la lettre я par une lettre signifiant zéro.**

Après yod, on n'emploie pas la lettre ь pour marquer zéro: on emploie un *lettre spéciale,* й, appelée *"i bref".* Les lettres ь et й ont la **même valeur nulle.**

*Exemple:* **мой** отéц *(mon père)*
(мо.й: la lettre й représente la terminaison nulle.)

### Noms féminins à terminaison nulle

*Les noms мать, дочь (et beaucoup d'autres) sont du féminin, comme дверь, bien qu'ils ressemblent à des masculins puisqu'ils ont une terminaison nulle.* (Voir Leçon 6 § A3)

## A4 TRADUCTION

| | |
|---|---|
| 1. J'ai une fille.<br>Voici ma fille. | 2. J'ai un fils.<br>Voici mon fils. |

3. – C'est ma mère, Nadège *(fille de Pierre).*
4. C'est mon père, Jean *(fils de Marc).*
5. – *Enchanté!* (Litt.: c'est très agréable)
6. – Voici ma femme Alla.
7. – Nous nous connaissons déjà.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| семья́ | [S,eM,YÁ] | *la famille* |
| муж* | [MOUCH] | *le mari* (ж assourdi en fin de mot = ш) |
| жена́ (ё) | [JeNÁ] | *la femme* |
| вну́чка | [VNÓUT,CH,Ka] | *la petite-fille* |
| спаси́бо | [SPAS,ÍBo] | *merci* |
| он ждёт | [JD,OT] | *il attend* |
| здра́вствуйте | [ZDRÁSTVouIT,e] | *bonjour* (cf. ci-dessous) |
| ничего́ (г = в) | [N,ÍT,CH,eVÓ] | *rien* (de particulier) |
| зову́т | [ZAVOÚT] | *(ils) appellent, on appelle* |
| её | [YeYÓ] | *elle, la* (accusatif, compl. d'objet) |
| ей | [YÉY] | *à elle* (datif, compl. d'attribution) |
| ско́лько лет? | [SKÓL,Ko L,ÉT] | *combien d'années?* |
| дѐсять | [D,ÉS,aT,] | *dix* |

**1.** Dans le mot семья̆, il n'y a pas de *voyelle* après le /$м_2$/ mouillé, puisqu'on marque *zéro* (ь). **Ensuite,** aucune *consonne* n'est marquée devant la voyelle я: **c'est donc un yod qui se trouve devant cette voyelle.** On prononce successivement /$м_2$/ (mouillé), puis yod (non écrit) puis la voyelle /я/ = /a/.

се-мь-я [S,E-M,-YA]

**2.** On simplifie toujours la prononciation de здра́вствуйте: on prononce здра́-ствыте ou même, familièrement, здра́-сте.

**3.** Вы s'emploie comme pronom personnel **sujet** *(nominatif)*.
Вас est la forme employée comme **complément d'objet** *(accusatif)*.

## B2 APPLICATION

1. – Здра́вствуйте, Наде́жда Петро́вна! [ZDRASTVouIT,e]
2. – Здравствуйте, Серге́й Ильи̇ч! [ÌL,YÌT,CH,]
3. – Как вы пожива́ете? Как **семья̆?** [S,e + M,... + YA]
4. – Ничего́. Спаси́бо. А вы? [N,IT,CH,eVÓ]

5. – Ваш муж Ива́н Ма́ркович до́ма? [VACH MOUCH]
6. – До́ма. Он вас ждёт. [JD,OT]
7. – Это ва́ша вну́чка? Как её зову́т?
8. – Ли́ля. (Её зову́т Ли́ля)
9. – Ско́лько **ей** лет? [SKOL,Ko YEY L,ET]
10. – Дѐсять. (**Ей** дѐсять лет.) [D,ÉS,aT,]





## B3 EXPLICATIONS

**1.** Dans её (pronom complément d'objet), il y a **deux syllabes; chacune d'elles commence par un *yod*** qu'on prononce bien, mais **qui n'est pas écrit**. On écrit seulement deux phonèmes (les voyelles /е/ et /ё/). On en **prononce** quatre (yod + /е/ + yod /ё/).

Dans **ей** (pronom complément d'attribution), la **dernière voyelle** manque; elle est **remplacée par *zéro* (й).** Les trois autres phonèmes sont prononcés; mais un seul des trois est écrit: le /е/.

**Attention! Ne pas confondre le signe ̆ qui indique une accentuation variable (Cf. Leçon 6.B3) avec le signe spécial qui marque la lettre й (Cf. Leçon 7.A3).**

**2.** *L'expression* ей дѐсять лет *(elle a dix ans) ressemble à l'expression* ей хо́лодно *(elle a froid). C'est un prédicat absolu dépourvu de verbe et employé sans sujet, avec un complément d'attribution au datif.* (Cf. 5.C3)

Ces expressions correspondent à l'utilisation en français du verbe *avoir*. Mais il ne s'agit pas à proprement parler d'une idée de possession.

**3.** Pour exprimer *la possession,* on emploie en russe une **proposition nominale d'existence** (par exemple: есть дом, *il y a une maison*) avec un complément (ou "localisateur") introduit par la préposition у qui signifie *"auprès de, en la possession de"*. (Cf. 3.A3)

*Exemple:* **У меня́ есть дом.** *(J'ai une maison.)*

*N.B.: La particule* есть, *qui exprime l'existence, peut souvent être omise.*

*Exemple:* **У меня́ сын и дочь.** *(J'ai un fils et une fille.)*

## B4 TRADUCTION

1. – Bonjour, Madame...
2. – Bonjour, Monsieur...
3. – Comment allez-vous? Comment *(va)* la famille?
4. – Rien *de particulier*. Merci. Et vous?

5. – Votre mari, Monsieur..., est-il à la maison?
6. – Oui. Il vous attend.
7. – C'est votre petite-fille? Comment *s'appelle-t-elle?*
8. – Liliane. (*Elle s'appelle* Liliane).
9. – Quel âge a-t-elle?
10. – Dix ans. *(Elle a dix ans).*

# 7 ENTRAÎNEMENT

## C1 EXERCICES

N° 1. *Donnez les expressions correspondantes au masculin:*

моя мать → ...    моя дочь → ...    моя жена̀ → ...

N° 2. *Mettez au singulier les noms féminins suivants:*

| | | |
|---|---|---|
| жёны [JÓNI] * | дерёвни | сёмьи [S,ÉM,YI] |
| **сёстры** [S,ÓSTRI] | гòры | двèри |

N° 3. *Mettez au pluriel:*

| | | |
|---|---|---|
| мéсяц | день | сестрà |
| минýта | отèц | женà |

N° 4. *Traduire en russe:*

Bonjour! Les bagages sont-ils prêts? La gare est loin. Le train n'attend pas. Prenez les valises.

N° 5. *Traduire en russe:*

Votre petite-fille s'est-elle reposée? Est-elle prête?
Comment *s'appelle-t-elle?*

Liliane, viens vite. Grand-mère attend.

## C2 VOCABULAIRE COMPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| мéсяц | *un mois* | сестрà | *la sœur* |
| день | *un jour* | • брат* | *le frère* |

■ Dans les mots отèц et день, la **voyelle /e/ est instable**. Elle disparaît si on met une terminaison réelle après la dernière consonne du radical, par exemple pour former le pluriel.

Il y a ainsi, en russe, beaucoup de mots qui ont une voyelle e ou bien o/ë instable avant la dernière consonne du radical.

*Exemples:* ỳгол *(un coin)* → pluriel: углы̀
ковёр *(un tapis)* → pluriel: ковры̀ [KAVRI]
конèц *(la fin, le bout)* → pluriel: концы̀ [KANTSI]

On trouve également des voyelles instables au masculin singulier de certains adjectifs:

интерéсен *(intéressant)* → féminin : интерéсна
приятен *(agréable)* → neutre : прия́тно
довóлен *(content)* → pluriel : довóльны [DAVOL,NI]

Il faut retenir les mots qui ont des voyelles instables. (Suite: leçons 9 A3 et 13 B2)



# 7 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Expressions au masculin:*

мой отèц    мой сын    мой муж [MOUCH]

N° 2. *Formes du singulier:*

| | | |
|---|---|---|
| женà | дерёвня | семья̀ [S,eM,YÁ] |
| **сестрà** | горà | дверь |

N° 3. *Formes du pluriel:*

| | | |
|---|---|---|
| мéсяцы | дни | сёстры [S,ÓSTRI] |
| минýты | отцы | жёны [JÓNI] |

N° 4. *Traduction:*

Здрáвствуйте! Багàж готóв? Вокзáл далекó.
Пòезд не ждёт. [PÓYeST N,e JD,OT]
Возьмѝте чемодáны. [VAZ,M,ÍT,e TCH,eMADÁNI]

N° 5. *Traduction:*

Вáша внýчка отдыхáла? Она готóва? Как её зовýт?
Лѝля, идѝ сюдá бы́стро. Бáбушка ждёт.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Beaucoup de mots désignant les membres de la famille ont des **pluriels irréguliers,** qu'il n'est pas utile d'apprendre pour le moment. C'est le cas de муж *(le mari)*, сын *(le fils)*, брат *(le frère)*, мать *(la mère)*, дочь *(la fille)*, ребёнок *(l'enfant)*. (Cf. L. 33 § A!)

**2.** Comparer les formes des pronoms personnels au ***génitif*** dans les constructions possessives et au ***datif*** avec un prédicat adverbial. (Cf. L. 6 § C4)

| | |
|---|---|
| 1. У **меня̀** есть дом. *(J'ai une maison)* | **Мне** теплò. *(J'ai chaud)* |
| 2. У **тебя̀** есть дом. | **Тебè** тепло. |
| 3. У **него̀** есть дом. (pr. [N,eVÓ] | **Емỳ** тепло. |
| У **неё** есть дом. | **Ей** тепло. |
| 4. У **нас** есть дом. | **Нам** тепло. |
| 5. У **вас** есть дом. | **Вам** тепло. |
| 6. У **них** есть дом. | **Им** тепло. |

■ Le *génitif* des pronoms, employé avec la préposition у, ressemble à l'*accusatif*.

# 8 НОВЫЙ КОСТЮМ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| костю́м | [KAST,OÛM] | *un costume* | оде́т [AD,ÉT] | *habillé* |
| сви́тер | [SV,İT,eR] | *un chandail* | голубо́й | *bleu clair* |
| пальто́ | [PAL,TÓ] | *un manteau* | си́ний | *bleu foncé* |
| пла́тье | [PLAT,Ye] | *une robe* | но́вый | *nouveau, neuf* |
| ко́фта | [KÓFTa] | *une veste* | то́же | *aussi, également* |
| ю́бка | [YOÛPKa] | *une jupe* | уже́ | *déjà* |
| **на нём** | | *(il a) sur lui* | **на ней** | *(elle a) sur elle* |

**1.** Dans le mot пла́ть-е il y a une *consonne yod* (qui n'est pas écrite) après ь, avant la terminaison. La terminaison serait ё si elle était accentuée. Mais en position atone, après une consonne mouillée (yod), la voyelle /ë/ est *altérée* et remplacée par /e/.

**2.** Dans le mot то́же, **la consonne /ж/ est dure.** Mais après ж, comme après ш, on emploie toujours les lettres е et и de la *deuxième série* au lieu des lettres э et ы de la *première série* qui conviendraient si on appliquait le principe général d'utilisation des deux séries de lettres-voyelles. (Cf. Leçon 7 § A1)

**3.** Le mot пальто́, d'origine étrangère, est invariable.

## A2 APPLICATION

1. Алла сего́дня краси́во оде́та. [... AD,ÉTa]
   На ней голуб**а́я** ко́фта [...GoLOUBÁya]
   и си́н**яя** ю́бка. [...S,ÎN,aYa]

2. Ли́ля то́же краси́во оде́та.
   На ней голуб**о́е** пла́тье [...PLÁT,Ye]
   и си́н**ее** пальто́.

3. И Пётр хорошо̀ оде́т. [P,OTR]
   На нём голуб**о́й** сви́тер и
   но́в**ый** костю́м. [NÓVouÎY]
   Этот си́н**ий** костю́м ему о́чень идёт. [S,ÎN,ÎY]



# 8 UN COSTUME NEUF.

## A3 EXPLICATIONS

### Les adjectifs

**1.** On a vu précédemment que les *adjectifs attributs du sujet* ont un système de terminaisons semblable à celui du nominatif des noms, au moins pour le singulier. De même les *possessifs*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exemples: тво-**я́** | ко́фт-**а** | краси́в-**а** | *ta veste est jolie* |
| тво-**ё** | пальт-**о́** | краси́в-**о** | *ton manteau est joli* |
| тво-**й** | костю́м | краси́в | *ton costume est joli* |

Au pluriel, la terminaison /i/ est **commune aux trois genres** pour les adjectifs, tandis qu'elle n'est utilisée qu'au masculin et au féminin pour les noms. (Cf. Leçon 6 § B3)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exemple: тво-**и́** | пла́ть-**я** | краси́в-**ы** | *tes robes sont jolies* |

**2.** Si les adjectifs ne sont pas employés comme attributs, mais comme *épithètes*, ils prennent une terminaison spéciale appelée *terminaison longue*, qui est un redoublement de la terminaison nominale avec un yod au milieu, et quelques modifications.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exemples: голуб-**а́я** | *или* си́н-**яя** | ко́фта | *une veste bleu clair ou bleu foncé* |
| голуб-**о́е** | *или* си́н-**ее** | пальто́ | *un manteau bleu clair ou bleu foncé* |

Au masculin, la terminaison longue est **-ой** si elle est accentuée, **-ый** si elle est atone.
Les adjectifs à **radicaux mouillés** ont tous une **accentuation radicale**. La terminaison des adjectifs mouillés a donc la forme **-ий** au nominatif masculin singulier.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exemples: голуб-**о́й** | | костю́м | *un costume bleu clair* |
| но́в-**ый** | си́н-**ий** | костю́м | *un costume neuf bleu foncé* |

## A4 TRADUCTION

1. Aujourd'hui Alla est joliment habillée.
   Elle a une veste bleu clair
   et une jupe bleu foncé.

2. Liliane aussi est joliment habillée.
   Elle a une robe bleu clair
   et un manteau bleu foncé.

3. Et Pierre est bien habillé *(lui aussi)*.
   Il a un chandail bleu clair et un costume neuf.
   Ce costume bleu foncé lui va très bien.

# 8 ПРИЯТНЫЕ ЛЮДИ.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| вòлос* | [VÓLoS] | *un cheveu* |
| глаз (pl.: á) | [GLAS] | *un œil* |
| шарф | [CHARF] | *un cache-col* |
| лю̀ди* | [L,OÙD,I] | *les gens* |
| **дѐти*** | [D,ÉT,I] | *les enfants* |
| тóлько | [TÓL,Ko] | *seulement* |
| почтѝ (adv.) | [PAT,CH,T,I] | *presque* |
| молодóй | [MaLADOY] | *jeune* |
| весёлый | [V,eS,OLIY] | *gai* |
| дóбрый | | *bon* |
| длѝнный | | *long* |
| тёмный | [T,ÓMNIY] | *foncé* |
| свéтлый | [SV,ÉTLIY] | *clair* |
| чёрный | [T,CHÓRNIY] | *noir* |
| двàдцать | [DVÁTTSaT,] | *vingt* |
| трѝдцать | [TR,ÌTTSaT,] | *trente* |
| вòсемь | [VOS,eM,] | *huit* |

■ Il faut se rappeler que plusieurs noms masculins ont une terminaison irrégulière /a/ au lieu de /i/ au nominatif pluriel (домà, *les maisons;* городà, *les villes;* глазà, *les yeux*). (Cf. Leçon 6 § C2)

Cette terminaison est *toujours accentuée.*

On distingue ainsi le pluriel домà *(les maisons)* de l'adverbe дóма *(chez soi, à la maison)* qui est accentué sur le radical. (4 A1)

## B2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. У неё **длѝнные свéтлые** вòлосы и **сѝние** глазà. | [SV,ÉTLIYe] |
| 2. А у негó **кáрие** глазà; вòлосы у негó **тёмные,** почтѝ **чёрные.** | [T,ÓMNIYe]<br>[PAT,CH,T,I T,CH,ÓRNIYe] |
| 3. Мои знакóмые – приятные лю̀ди, весёлые и дóбрые. | |
| 4. – Онѝ ещё мòлоды. Скóлько им лет? | |
| 5. – Емý трѝдцать лет, а ей – тóлько двàдцать вòсемь. | |
| 6. – Дѐти у них есть? | [YES,T,] |
| 7. – Да, у них сын и дочь. | [DOT,CH,] |



# 8 DES GENS AGRÉABLES.

## B3 EXPLICATIONS

**Les adjectifs** *(suite)*

**1. Au pluriel,** la terminaison longue des adjectifs est <u>-ые</u>/<u>-ие</u> pour les trois genres.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exemples: | голуб-**ые** и сѝн-**ие** | кóфты | *(vestes)* |
| | голуб-ые и син-ие | плáтья | *(robes)* |
| | голуб-ые и син-ие | шáрфы | *(écharpes)* |

**2.** *Les terminaisons longues s'emploient obligatoirement pour les adjectifs épithètes. Mais en outre, elles peuvent souvent s'employer en fonction d'attributs, concurrençant les formes courtes. Cette question est difficile, et ne sera pas approfondie dans ce cours.*

**3.** En général, l'**adjectif épithète précède le substantif** auquel il se rapporte. Cependant, l'épithète peut parfois être déplacée, surtout dans les constructions possessives. Son fonctionnement est alors voisin de celui de l'attribut.

Exemples: У негò | кáр-ие глазà – *il a des yeux marron.*
→ **Глазà** | у негò | **кáрие** – *il a les yeux marron.*

**Ordre des mots**

*L'ordre des mots est un peu plus libre, – et en tout cas plus varié, – en russe qu'en français, permettant de mettre un terme en relief par sa place.*

Exemples: <u>У них éсть</u> дѐти?
<u>Дѐти</u> у них есть?
<u>Есть</u> у них дѐти?
= *ont-ils des enfants?*

## B4 TRADUCTION

1. Elle a de longs cheveux clairs et des yeux bleu foncé.
2. Lui, il a des yeux marron; il a les cheveux foncés, presque noirs.
3. Mes amis sont des gens sympathiques, gais et bons.
4. – Ils sont encore jeunes. Quel âge ont-ils?
5. – Lui, il a trente ans, et elle, elle n'a que ving-huit (ans).
6. – Ont-ils des enfants?
7. – Oui, ils ont un fils et une fille.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Remplacer* шарф *par* пла́тье *et accorder les adjectifs au* ***neutre:***

| | |
|---|---|
| чёрный шарф | си́ний шарф |
| дли́нный шарф | голубо́й шарф |

N° 2. *Remplacer* ко́фта *par* сви́тер *et accorder les adjectifs au* ***masculin:***

| | |
|---|---|
| чёрная ко́фта | голуба́я ко́фта |
| си́няя ко́фта | но́вая ко́фта |

N° 3. *Mettez au* ***pluriel:***

| | |
|---|---|
| дли́нный во̀лос | си́ний шарф |
| дли́нное пла́тье | ка́рий глаз |

N° 4. *Traduire en russe:*

Elle est jeune. Elle n'a que trente ans. Elle a une belle robe bleu foncé. Elle a les yeux bleu clair. Elle a de longs cheveux clairs. La robe bleue lui va très bien.

N° 5. *Répondez aux questions:*

Как оде́т Пётр? Как оде́та Алла? Как оде́та Ли́ля?

## C2 VOCABULAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| бе́лый | *blanc* | молодо́й | *jeune* |
| чёрный | *noir* | но́вый | *neuf* |
| се́рый | *gris* | ста́рый | *vieux* |
| ско́лько? | *combien* (7 B1) | почти́ | *presque* (8 B1) |
| то́лько | *seulement* (8 B1) | о́чень | *très* (7 A1) |

■ Remarquez la double écriture de chaque terminaison selon que le radical de l'adjectif est dur ou mouillé.

| *Singulier:* | -ый | -ое | -ая |
|---|---|---|---|
| | -ий | -ее | -яя |

| *Pluriel:* | -ые |
|---|---|
| | -ие |

• Au neutre singulier le redoublement exact de la terminaison /o/ donnerait -оё; mais le /ё/ après le yod est remplacé par le /e/ puisqu'il est toujours en position atone.

De même, après les radicaux mouillés, la première voyelle de la terminaison neutre ne peut être /ё/: elle est forcément /e/ puisque l'**accent** des adjectifs mouillés est **toujours radical.**





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Accord au neutre:*

| | |
|---|---|
| **чёрное пла́тье** | **си́нее платье** |
| **дли́нное пла́тье** | **голубо́е платье** |

N° 2. *Accord au masculin:*

| | |
|---|---|
| **чёрный сви́тер** | **голубо́й свитер** |
| **си́ний свитер** | **но́вый свитер** |

N° 3. *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| **дли́нные во̀лосы** | **си́ние ша́рфы** |
| **дли́нные пла́тья** | **ка́рие глаза̀** |

N° 4. *Traduction:*

**Она́ молода̀. Ей то́лько трѝдцать лет. На ней краси́вое си́нее пла́тье. Глаза̀ у неё голубы́е. У неё дли́нные све́тлые во̀лосы. Си́нее пла́тье ей о́чень идёт.**
**[S,IN,eYe PLAT,Ye YÉY OT,CH,eN, ID,OT]**

N° 5. *Voir le texte A2.*

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**On a vu dans cette leçon une troisième sorte d'expressions correspondant au verbe *avoir* du français. Elle est constituée de la préposition <u>на</u> *(sur)* avec une forme de prépositif (locatif). Elle signifie *avoir sur soi* (un vêtement). On distingue donc**

| | |
|---|---|
| **<u>у него́</u> краси́вый костю́м:** | ***il <u>possède</u> un beau costume,*** |
| **et** | |
| **<u>на нём</u> краси́вый костю́м:** | ***il <u>porte</u> un beau costume.*** |

**Comparer** (Cf. L. 7 § C4):

| | | |
|---|---|---|
| 1. у меня̀ но́вый костю́м | на **мне** (н.к.) | **мне** тепло̀ |
| 2. у тебя̀ | на **тебѐ** | **тебѐ** |
| 3. у него̀ | на **нём** | **ему́** |
| у неё | на **ней** | **ей** |
| 4. у **нас** | на **нас** | **нам** |
| 5. у **вас** | на **вас** | **вам** |
| 6. у **них** | на **них** | **им** |

# 9 ЮБКА УЗКА.

## A1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

| | | | |
|---|---|---|---|
| какой? | *quel?* | | |
| дли́нный | *long* | высо́кий | *haut* |
| коро́ткий | *court* | ни́зкий | *bas* |
| широ́кий | *large* | то́лстый | *épais, gros* |
| у́зкий [OÙSK,IY] | *étroit* (з = с) | то́нкий | *mince* |
| пиджа̀к | *un veston* | | |
| брю́ки (pl.) | *un pantalon* | | |

**1.** Dans un groupe de consonnes constitué de **sourdes** et de **sonores**, on simplifie la prononciation en prononçant toutes les consonnes comme des sourdes si la dernière est sourde, toutes comme des sonores si la dernière est sonore, mis à part /В/ qui est sans influence. (Cf. L. 6 § B1)

On a déjà vu, à la leçon 4, que /т/ (consonne sourde) se prononce comme /д/ (consonne sonore) devant /д/ dans отдыха́л.

В est prononcé comme Ф dans он встал (L. 4) ou dans входи́ (L. 5, § B1).

Ici, /з/ se prononce comme /с/ devant /к/ dans у́зкий, ни́зкий,
/б/ se prononce comme /п/ devant /к/ dans ю́бка. (8 A1)

**2.** Le mot брю́ки *(pantalon)* est au pluriel. Il n'a pas de singulier. Il peut désigner soit un seul pantalon, soit plusieurs pantalons.

## A2 APPLICATION

1. Э́та ю́бка ей узка̌. [YOÙPKa OUSKÁ]
   Кака́я у́зкая ю́бка! [KAKÁya OÙSKaYa YOÙPKa]
2. Э́то пла́тье ей широко̌.
   Како́е широ́кое пла́тье!
3. Э́тот пиджа̀к ему̀ у̌зок. [ÉToT P,IDJÁK YeMOÙ OÙZoK]
   Како́й уз**кий** пиджа̀к!
4. А брю́**ки** ему̀ широ**ки̌**.
   Ка**ки́е** широ́**кие** брю́**ки**!

*Question:* Pourquoi la terminaison n'est-elle pas la même dans les mots как<u>о́й</u> et у́зк<u>ий</u>? (Cf. 8A3 § 2 et 9A3 § 2)



# 9 LA JUPE EST (TROP) ÉTROITE.

## A3 EXPLICATIONS

### 1. Voyelles instables dans les adjectifs

Les adjectifs dont le radical finit par un groupe de consonnes ont souvent une *voyelle instable* dans le radical à la forme courte du masculin singulier, dissociant le groupe de consonnes quand il n'est pas suivi de voyelle. (Cf. L. 7 § C2)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Exemples: | узка̌, узко̌ | → | у̌з<u>о</u>к | *(étroit)* |
| | низка̌, ни̌зко | → | ни̌з<u>о</u>к | *(bas)* |
| | коротка̌ | → | ко̌рот<u>о</u>к | *(court)* |
| | длинна̌ | → | дли̌н<u>е</u>н | *(long)* |

Mais cette règle ne s'applique pas toujours. Certains groupes de consonnes ne se dissocient pas.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Exemple: | толста̌ | → | толст | *(épais)* |

### 2. Radicaux en consonnes gutturales

Les consonnes **/к₁/, /г₁/, /х₁/**, qu'on appelle des **gutturales** dures, ne s'emploient pas devant les voyelles /ε/ ni /i/. Elles sont alors remplacées par des gutturales mouillées /к₂/, /г₂/, /х₂/. **Ce remplacement s'appelle une palatalisation.** (Cf. L. 5 § A3)

Les noms et les adjectifs à radicaux en gutturales dures subissent donc une **palatalisation devant les terminaisons qui commencent par la voyelle /i/.** La voyelle /i/ s'écrit toujours avec la lettre <u>и</u> de deuxième série après une consonne gutturale.

Exemples: у́зкая, у́зкое (radical dur) → у́з**кий**, у́з**кие** (radical mouillé)
ю́бка (radical dur) → *pluriel:* ю́б**ки** (radical mouillé)

## A4 TRADUCTION

1. Cette jupe lui est *(trop)* étroite.
   Quelle jupe étroite!
2. Cette robe lui est *(trop)* large.
   Quelle robe large!
3. Ce veston lui est *(trop)* étroit.
   Quel veston étroit!
4. Mais le pantalon lui est *(trop)* large.
   Quel pantalon large!

# 9 ЕЙ НУЖНО ЛЕГКОЕ ПЛАТЬЕ.

## B1 VOCABULAIRE ET ACCENTUATION

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **тяжёлый** | [T,aJOLIY] | *lourd* | **такой** | *tel* |
| **лёгкий** | [L,oXK,IY] | *léger* | **нýжный** | *nécessaire* |
| **дорогóй** | [DaRAGOY] | *cher* | **лéто** | *l'été* |
| **дешёвый** | [D,éCHOVIY] | *bon marché* | **лéтний** | *estival* |
| **рáньше** | [RAN,CHe] | *auparavant* | **а** | *mais* (d'autre part) |
| **тепéрь** | [T,éP,ER,] | *maintenant* | **но** | *mais* (cependant) |

Dans le mot **лёгкий**, le г devant le к se prononce comme х.
La consonne ш est **toujours** dure, **même** si on écrit ensuite une lettre de deuxième série. De même les consonnes ж et ц.

**1. Accentuation variable** des formes courtes d'adjectifs:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **тяжёл** | – **тяжелó** | – **тяжелá** | pl.: **тяжелы́** |
| **лёгок** | – **легкó** | – **легкá** | pl.: **легки́** [L,eXK,I] |
| **нýжен** | – **нýжно** | – **нужнá** | pl.: **нýжны́** (2 possibilités) |
| **дóрог** | – **дóрого** | – **дорогá** | pl.: **дóроги** |
| **дёшев** | – **дёшево** | – **дешевá** | pl.: **дёшевы** [D,ÓCHeVouI] |

**2.** Quand on met la *construction possessive* «у меня́ есть...» **au passé**, on remplace la particule есть invariable par le prétérit du verbe *être*, qui **s'accorde**.

Ex.: **У меня́ был чемодáн.** *(J'avais une valise)*
**У меня́ былá сýмка.** *(J'avais un sac)*

## B2 APPLICATION

1. Мне нужнá лёгкая лéтняя юбка.
   У вас есть красивые лёгкие лéтние юбки?
2. Ей нýжно лёгкое лéтнее плáтье.
   У вас есть краси́вые лёгкие лéтние плáтья?
3. Емý нýжен краси́вый лёгкий лéтний костю́м.
   У вас есть, таки́е костю́мы?
4. Этот костю́м тебè идёт.
   **Эти** костю́мы óчень краси́вы.
   Но **они́** дóроги.
5. Рáньше у вас **бы́ли** дешёвые лéтние костю́мы.
6. Раньше всё бы́ло дёшево, а тепéрь всё дóрого.

*Question:* Que remarquez-vous dans les formes de pluriel они́, э́ти, бы́ли? (Cf. B3. §2.)



# 9 ELLE A BESOIN D'UNE ROBE LÉGÈRE.

## B3 EXPLICATIONS

**Palatalisations**

**1. *Le système des consonnes gutturales***

Les consonnes gutturales **dures** ne s'emploient pas devant les voyelles /ɛ/ ni /i/. Les consonnes gutturales **mouillées**, au contraire, s'emploient seulement avec ces deux voyelles, et, exceptionnellement, avec la voyelle /ё/.

Le tableau des syllabes possibles avec une paire de consonnes gutturales comme /$к_1$/ et /$к_2$/ est donc réduit.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Syllabes dures* (/$к_1$/) | ку | ка | ко | | | к |
| *Syllabes mouillées* (/$к_2$/) | | | (кё) | ке | ки | |

Devant la plupart des voyelles ou devant zéro, un **radical en consonne gutturale** est dur. Devant /ɛ/ ou devant /i/, il devient mouillé *(palatalisation)*.

**Les radicaux en gutturales subissent une palatalisation régulière devant le phonème /i/ au masc. sing. des adjectifs ou au pluriel.**

Comparer: *consonnes quelconques* — *consonnes gutturales*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Radical dur:* | чёрная | чёрный | чёрные | ýзкая ↘ | | |
| *Radical mouillé:* | си́няя | си́ний | си́ние | | узкий | ýзкие |

**2.** *Le démonstratif э́т-от, э́т-о, э́т-а a une* **palatalisation irrégulière** *au pluriel (э́т-и). De même, le prétérit des verbes (был → бы́ли), ainsi que le pronom personnel de la 3ᵉ personne (он, онà → они́).*

## B4 TRADUCTION

1. J'ai besoin d'une jupe d'été légère.
   Avez-vous de jolies jupes d'été légères?
2. Elle a besoin d'une robe d'été légère.
   Avez-vous de jolies robes d'été légères?
3. Il a besoin d'un joli costume d'été léger.
   Avez-vous des costumes comme cela?
4. Ce costume te va.
   Ces costumes sont très jolis. Mais ils sont chers.
5. – Auparavant, vous aviez des costumes d'été bon marché.
6. – Auparavant, tout était bon marché, mais maintenant, tout est cher.

# 9 ENTRAÎNEMENT

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Mettre au pluriel:*

| | |
|---|---|
| село́ и по́ле | страна́ и дере́вня |
| кру́пное село́ | обши́рная страна́ |
| да́льнее по́ле | после́дняя дере́вня |

Nº 2. *Mettre au pluriel* (attention aux **radicaux en gutturales!**):

| | |
|---|---|
| дли́нное пла́тье | у́зкая у́лица |
| широ́кая ко́фта | высо́кое зда́ние |
| у́зкая ю́бка | широ́кое окно́ |

Nº 3. *Accorder les adjectifs au neutre* (devant пла́тье) *et au masculin* (devant пиджа̀к):

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| голуба́я ю́бка | → | ... пла́тье | → | ... | пиджа̀к |
| чёрная юбка | → | | → | | |
| си́няя юбка | → | | → | | |
| кака́я юбка? | → | | → | | |
| у́зкая юбка | → | | → | | |

Nº 4. *Traduire en russe:*

Elle est jeune et jolie. Quel âge a-t-elle?
Elle a les yeux bleu clair. Elle a, aujourd'hui, une belle robe longue bleu foncé. Cette robe lui est *(trop)* longue.

## C2 VOCABULAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| страна́ | *un pays* | пе́рвый | *premier* |
| у́лица | *une rue* | после́дний | *dernier* |
| зда́ние | *bâtiment* | обши́рный | *vaste* |
| музе́й | *musée* | да́льний | *lointain* |

Attention! Dans **les noms**, c'est seulement **la dernière voyelle** qui représente la **terminaison**. Tout ce qui la précède appartient au radical. Dans les mots **лини-я** et **зда́ни-е** non seulement le и appartient aux radicaux, mais il est encore suivi d'un yod (absent dans l'écriture), qui appartient lui-même à ces radicaux (*ou, plus précisément, aux* ***thèmes***, cf. 13C4).

Il ne faut pas confondre cette structure avec celle des **adjectifs**, qui ont à la forme longue une terminaison constituée de deux voyelles séparées par yod.

Exemple: си́н-яя, си́н-ее, си́н-ий, си́н-ие.



# 9 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| сёла и поля́ | стра́ны и дере́вни |
| кру́пные сёла | обши́рные стра́ны |
| да́льние поля́ | после́дние дере́вни |

Nº 2. *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| дли́нные пла́тья | у́зкие у́лицы |
| широ́кие ко́фты | высо́кие зда́ния |
| у́зкие юбки | широ́кие о́кна |

Nº 3. *Accord au neutre et au masculin:*

| | |
|---|---|
| голубо́е пла́тье | голубо́й пиджа̀к |
| чёрное платье | чёрный пиджак |
| си́нее платье | си́ний пиджак |
| како́е платье? | како́й пиджак? |
| у́зкое платье | у́зкий пиджак |

Nº 4. *Traduction:*

Она молода́ и краси́ва. Ско́лько ей лет?
Глаза́ у неё голубы́е. На ней сего́дня краси́вое дли́нное си́нее пла́тье. Это пла́тье ей длинно́.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1. Terminaisons -ой** et **-ый** au masculin singulier.

Кака́я est accentué sur la terminaison, comme голуба́я, et prend donc au masculin la terminaison **-ой**, comme голубо́й.

Mais у́зкая est accentué sur le radical, comme чёрная. Il prend au masculin la même terminaison que чёрн**ый**. Devant la voyelle /i/ la consonne gutturale devient mouillée. On écrit par conséquent la terminaison **-ий** avec une lettre **и** de la deuxième série, comme dans си́ний (Cf. § A2)

**2. Palatalisations** (Cf. 9 § B3)

a) **régulières** pour les consonnes *gutturales:*
юбка → pluriel: **юбки**
лёгкая → masculin: **лёгкий** → pluriel: **лёгкие**

b) **irrégulières** pour les *pronoms* ou pour le *prétérit* des verbes:
э́та ко́мната → **э́ти ко́мнаты** *(ces chambres)*
она́ была́ гото́ва → **они́ бы́ли гото́вы.**

# 10 НАСТОЯЩЕЕ НЕСЧАСТЬЕ.

## A1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

| | | |
|---|---|---|
| товáрищ | [TAVAR,ICH,TCH,] | *un camarade* |
| плàщ | [PLACH,TCH,] | *un imperméable* |
| вещь (fém.) | [V,ÉCH,TCH,] | *une chose* |
| несчáстье | [N,ECH,TCH,AST,Ye] | *un malheur* (сч = щ) |
| кáждый | [KAJDIY] | *chaque* |
| большой | [BAL,CHOY] | *grand* |
| хорóший | [XAROCHIY] | *bon* |
| настоящий | [NaSTAYACH,TCH,IY] | *véritable* |
| когдá? | | *quand?* |
| сейчáс | [S,eYTCH,AS] | *maintenant* |
| чáсто | [TCH,ASTo] | *souvent* |
| рéдко | [R,ETKo] | *rarement* |
| ещё | [YeCH,TCH,O] | *encore* |
| он йщет | [ICH,TCH,eT] | *il cherche* |
| где же? | | *où donc?* |
| дòждь (masc.) | [DOCHT,] | *la pluie* (Cf. L. 6 § B1, phonétique) |
| идёт дождь | | *il pleut* |

• Le groupe de consonnes сч se prononce comme щ (несчáстье).

**Rappel:** Le petit i qui figure après les consonnes dans la transcription phonétique **ne se prononce pas**: il sert seulement à indiquer que la **consonne précédente est mouillée.**
Ne pas confondre **й** (voyelle nulle après yod) avec **й** (voyelle /i/ et accentuation variable). Cf. Leçon 7 § B3.

## A2 APPLICATION

1. Где вáши плащѝ, товáрищи?
2. У вас хорóшие плащѝ?
3. Здесь óчень чáсто идёт дòждь.
4. Сейчас óсень. Дождь идёт почтѝ каждый день.
5. Плащ – хорóшая вещь, когдá идёт дождь.
6. У меня большóй, хороший плащ.
7. Но где же он? Где же мой плащ?
8. Вот ещё настоящее несчáстье!



# 10 UN VÉRITABLE MALHEUR.

## A3 EXPLICATIONS

**Les consonnes chuintantes**

**Trois consonnes à ne pas confondre:**

**ш**, correspondant à ch en français (**dure**, cf. 7 A1)
**ч**, correspondant à t + ch (**mouillée**, cf. 6 A1)
**щ**, correspondant à ch + t + ch (consonne **mouillée**)

Les quatre consonnes **ж, ш, ч, щ** sont appelées *consonnes chuintantes*. Elles ont des propriétés particulières dans le système phonologique du russe.

### 1. Phonétique

Les consonnes chuintantes **ne constituent pas de paires:**
ж et ш sont des consonnes *dures*
ч et щ, inversement, sont *mouillées*

### 2. Ecriture

Après les consonnes chuintantes, on utilise les deux séries de lettres-voyelles de façon arbitraire, selon des *conventions graphiques* définies par le tableau suivant:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1re série* | шу | ша | шо | | | ш |
| *2e série* | | | шё | ше | ши | шь |

Ce tableau est le même pour les quatre chuintantes; il s'applique aussi bien aux consonnes *mouillées* **ч** et **щ** qu'aux consonnes *dures* **ж** et **ш**.

## A4 TRADUCTION

1. Où sont vos imperméables, camarades?
2. Avez-vous de bons imperméables?
3. Ici, il pleut très souvent.
4. Maintenant, c'est l'automne. Il pleut presque tous les jours.
5. Un imperméable, c'est une bonne chose quand il pleut.
6. J'ai un grand imperméable, un bon imperméable.
7. Mais où donc est-il? Où donc est mon imperméable?
8. Voilà encore un véritable malheur!

# 10 СПАСИБО, ТОВАРИЩИ!

## B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | |
|---|---|---|
| пóмощь (fém.) | [POMoCH,TCH,] | *l'aide* |
| вы йщете | [ICH,TCH,eT,e] | *vous cherchez* |
| ищúте! | [ICH,TCH,IT,e] | *cherchez!* |
| она нашлà | | *elle a trouvé* |
| скажúте! | | *dites* |
| пожáлуйста | [PAJÁLOUSTa] | *s'il vous plaît* |
| <u>мой</u> плàщ | | *<u>mon</u> imperméable* |
| <u>чей</u> плащ? | [TCH,EY PLACH,TCH,] | *l'imperméable <u>de qui</u>?* |
| что? | [CHTO] | *quoi?* |
| нé за что | [N,É Za CHTo] | *il n'y a pas de quoi* |
| егó (г = в) | [YÉVO] | *le, lui* (pronom) |
| раз | [RAS] | *une fois* |
| бóльше | [BOL,CHe] | *plus* |
| бóльше не... | | *ne... plus* |

**1.** Dans le mot что (quoi?), la lettre ч se prononce comme un <u>ш</u>. Dans le mot пожáлуйста, la prononciation est également simplifiée: on prononce пажáлу-ста.

**2.** плащ товáрища – *l'imperméable* **du** *camarade*
(Revoir 3 B3, le complément de nom).

**3.** Dans le possessif interrogatif **чей** comme dans les possessifs **мой** *(mon)* et **твой** *(ton)*, la lettre **й** ne représente **aucun phonème**; elle représente la désinence du masculin singulier, qui est régulièrement **nulle**. (Cf. 7 A3 § 2)

Les radicaux de ces trois mots sont terminés par **la consonne yod** qui est prononcée, mais **n'est pas écrite**.

## B2 APPLICATION

| | |
|---|---|
| 1. – Сáша, что ты йщешь? | [ICH,TCH,eCH] |
| 2. Товáрищи, что вы йщете? | |
| 3. – Мы йщем плàщ. | |
| 4. – Чей плащ? | [TCH,EY] |
| 5. – Плащ товáрища. | |
| 6. Скажúте, пожáлуйста, вы нашлù плащ? | [NACHL,I] |
| 7. – Натáша егò нашлà. Не ищúте бóльше. | [NACHLA] |
| 8. – Спасúбо, Натáша! | |
| 9. – Нé за что! | [N,É Za CHTo] |
| 10. – Спасúбо, товáрищи, за пóмощь! | [POMoCH,TCH,] |
| 11. Натáша, ещё раз большóе спасúбо! | |
| 12. – Пожáлуйста! | |



# 10 MERCI, CAMARADES!

## B3 EXPLICATIONS

**1.** Il existe **deux façons d'écrire zéro** après une **consonne chuintante**: on peut ne rien écrire après la consonne (graphie de première série, équivalant à un signe <u>ъ</u>), ou bien écrire la lettre <u>ь</u> (graphie de deuxième série). **De même pour la voyelle o/ë.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Graphies de **première série:** | **шо** | – | **ш** |
| Graphies de **deuxième série:** | **шё** | – | **шь** |

La prononciation de ces deux graphies est exactement **la même**. La répartition est fixée par des règles de grammaire ou **par l'usage**. Voici deux de ces règles:

- A la deuxième personne du singulier des **verbes, au présent**, la consonne <u>ш</u> est toujours suivie d'un <u>ь</u> qui marque zéro.

Exemple: **ты йще<u>шь</u>** *(tu cherches)*.

- Dans les **noms *féminins*** à radicaux en consonnes **chuintantes** qui ont une *terminaison nulle* au nominatif singulier, on met toujours un **<u>ь</u> après la consonne chuintante**.

Exemples: **вещь** *(une chose)*, **пóмощь** *(l'aide)*, **дочь** *(la fille)*.

On ne met jamais, de <u>ь</u> pour marquer la terminaison **nulle** après une consonne chuintante dans les noms masculins (*ex.:* **плàщ**, ***un imperméable;*** багàж, *les bagages*).

**2.** En **syllabe atone**, <u>шо</u> ou <u>шё</u> sont remplacés par **<u>ше</u>** (la même règle est valable pour toutes les consonnes chuintantes).

## B4 TRADUCTION

1. – Alexandre, que cherches-tu?
2. Camarades, que cherchez-vous?
3. – Nous cherchons un imperméable.
4. – L'imperméable de qui?
5. – L'imperméable du camarade.
6. Dites (donc), s'il vous plaît, vous avez trouvé un imperméable?
7. – Nathalie l'a trouvé. Ne cherchez plus.
8. – Merci, Nathalie.
9. – Il n'y a pas de quoi.
10. – Merci, camarades, pour (votre) aide.
11. Nathalie, encore une fois grand merci.
12. – Je vous en prie.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel. Attention aux radicaux durs ou mouillés, aux radicaux en* ***chuintantes*** *ou en* ***gutturales!***

| | | | |
|---|---|---|---|
| чемода́н | пиджа̀к | карти́на | су́мка |
| портфе́ль | пла̀щ | дере̌вня | вещь |

N° 2. *Mettre au pluriel:*

| | |
|---|---|
| мой чемода́н | наш дом |
| твоя́ су́мка | ва́ша да́ча |

N° 3. *Mettre au pluriel. (Attention aux* ***palatalisations!****)*

Ко́мната свобо́дна. *(La chambre est libre.)*
Э́та комната была̌ свободна. *(Cette chambre était libre.)*

Кабине́т закры́т. *(Le bureau est fermé.)*
Э́тот кабине́т был закрыт. *(Ce bureau était fermé.)*

Ме̌сто за̌нято. *(La place est occupée.)*
Это ме̌сто бы́ло за̌нято. *(Cette place était occupée.)*

N° 4. *Traduire en russe:*

As-tu un veston et un imperméable?
Où sont tes camarades?
Cette place est libre. Assieds-toi!

N° 5. *Prononcez distinctement:*

Това́рищ, не пла́чь! *(Camarade, ne pleure pas!)*
Вот твой плащ. *(Voici ton imperméable.)*

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| карти́нка | *une image* | свобо́дный | *libre* |
| су́мка | *un sac* | за̌нятый | *occupé* |
| ме̌сто | *une place* | кабине́т | *un bureau* |

**Rappel:** Les noms qui ont ь ***après une consonne chuintante*** sont tous féminins (вещь, *une chose;* дочь, *une fille.*)

Les autres noms terminés par ь sont pour la plupart masculins (портфе́ль, *un cartable;* дождь, *la pluie*). Mais quelques-uns sont féminins (дверь, *une porte;* мать, *une mère*).

■ **Il faut retenir les mots avec leur accentuation.**
**Attention à l'accentuation variable!**





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| чемода́ны | пиджаки̇̀ | карти́ны | су́мки |
| портфе́ли | плащи̇̀ | дере̌вни | ве̌щи |

N° 2. *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| мои̇̀ чемода́ны | на́ши дома̌ |
| твои̇̀ су́мки | ва́ши да́чи |

N° 3. *Pluriel:*

Ко́мнаты свобо́дны.
**Э́ти** ко́мнаты **бы́ли** свобо́дны.
Кабине́ты закры́ты.
**Э́ти** кабине́ты **бы́ли** закры́ты.
Места̌ за̌няты.
**Э́ти** места̌ **бы́ли** за̌няты.

N° 4. *Traduction:*

У тебя̌ есть пиджа̀к и пла̀щ?
Где твои̇̀ това́рищи?
Это ме̌сто свобо́дно. Сади́сь.

N° 5. *Prononciation:* плачь [PLATCH,]; плащ [PLACH,TCH,]

Ne pas confondre **ч** et **щ**! Dans la prononciation de Moscou, le son [t] au milieu du щ est très affaibli et peut même disparaître tout à fait. Mais la consonne щ est mouillée: elle ne se confond donc pas avec une double ш qui serait dur.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Il y a en russe un adjectif pronominal possessif, du même type que мой et твой, qui a une valeur interrogative; il correspond au pronom interrogatif кто? (Cf. 10 B1)

Exemples: Кто это? *(Qui est-ce?)*
Это чей плащ? *(C'est l'imperméable de qui?*
*= A qui est cet imperméable?)*

**2.** L'adjectif pronominal démonstratif a, au masculin singulier, une terminaison particulière -от.

Этот, э́та, э́то → **pluriel: э́ти (avec palatalisation).**

■ *Recopiez soigneusement le vocabulaire pour le retenir, et pratiquez l'écriture manuscrite.*

# 11 МОЖЕТ БЫТЬ, ОНА БОЛЬНА?

## A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

| | | |
|---|---|---|
| ле́то (9 B1) | | *l'été* |
| лицо́ | | *le visage* |
| се́рдце | [S,ÉR(T)TSe] | *le cœur* |
| со́лнце | [SÓNTSe] | *le soleil* |
| во́здух | | *l'air* |
| о́тдых | [ÓDDIX] | *le repos* |
| да́ча | | *la maison de campagne* |
| плохо́й | | *mauvais* |
| больно́й | | *malade* |
| бле́дный | | *pâle* |
| он чу́вствует | [TCH,OUSTVOUYeT] | *il sent* |
| он жа́луется | [JÁLOUYeTSa] | *il se plaint* |
| он собира́ется | [SoB,ÍRAYeTSa] | *il se prépare* |
| боли́т | | *(il) fait mal* |

**1.** La **consonne ц** dans се́рдце, со́лнце **se prononce dure** bien qu'elle soit suivie d'une lettre-voyelle de deuxième série.

Dans le mot со́лнце, on ne prononce pas le л, ce qui simplifie le groupe de consonnes. On simplifie de même la prononciation de чувствует en supprimant le premier /в/.

Dans **жа́луется**, **собира́ется**, la séquence **т + с** est assimilée à la **consonne ц**: elle **se prononce dure** bien que la voyelle qui suit soit écrite avec une lettre de deuxième série (**я**).

**2.** La **particule -ся** soudée au verbe constitue la *forme* **réflexive** du verbe (он жа́луется, *il se plaint*).

Mais dans certains cas, on emploie au lieu de la particule -ся un *pronom réfléchi* **себя́** qui ne s'attache pas au verbe (Он **чу́вствует себя́** хорошо́, *il se sent bien*. Как он **себя́ чу́вствует?** *Comment se sent-il?*)

## A2 APPLICATION

1. – **Лицо́** у неё бле́дное.
   Мо́жет быть, она́ больна́?
2. – Да, она пло́хо себя́ чу́вствует.
3. – На что она **жа́луется**?
4. – У неё боли́т **се́рдце**. Она пло́хо спала́.
5. Ей ну́жен о́тдых, нужен во́здух, ну́жно **со́лнце**.
6. – У них есть да́ча.
   Она **собира́ется** туда́ на всё ле́то.



# 11 PEUT-ÊTRE EST-ELLE MALADE?

## A3 EXPLICATIONS

**La consonne /ц/**

La consonne /ц/ a quelques particularités **qui la rapprochent** des consonnes chuintantes. Mais ce n'est pas une **chuintante**. Il faut observer précisément ce qu'elle a de commun avec les **chuintantes** et ce qui diffère.

**1.** Comme les chuintantes /ж/ et /ш/, la **consonne /ц/** est **dure** sans correspondante mouillée. Mais après ц on **emploie normalement** toutes les **lettres-voyelles** de la **première série, sauf э**.

**La voyelle /i/** s'écrit donc régulièrement **ы** après **ц** (**у́лицы, отцы́**).

• *Toutefois, on emploie la lettre de deuxième série* **и** *(malgré la prononciation dure du /ц/) dans quelques radicaux* ***d'origine** étrangère.*

| | | |
|---|---|---|
| Exemples: | **ци́фра** | *un chiffre* |
| | **цирк** | *un cirque* |
| | ста́**нция** | *une station* |
| | револю́**ция** | *la révolution* |

Tableau des syllabes:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| цу | ца | цо | | цы | ц |
| | | | це | (ци) | |

**2. En position atone, le o après ц** est remplacé **par e** (altération).

| | | |
|---|---|---|
| Comparer: | лицо́ | (terminaison ***accentuée*** **normale**), |
| | се́рдце | (terminaison ***atone*** **altérée**). |

## A4 TRADUCTION

1. – Elle a la figure pâle. Peut-être est-elle **malade**?
2. – Oui, elle se sent mal.
3. – De quoi se plaint-elle?
4. – *Elle a mal au cœur.* (Litt.: *elle a le cœur **qui fait mal***).
   Elle a mal dormi.
5. Elle a besoin de repos, besoin d'air, **de soleil**.
6. – Ils ont une maison de campagne.
   Elle se prépare *(à aller)* là-bas pour tout **l'été**.

# 11 ЗОЛОТОЕ КОЛЬЦО.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| кольцо̀ | [KAL,TSÓ] | *une bague, un anneau* |
| каранда̀ш | [KaRANDÁCH] | *un crayon* |
| клю̀ч | [KL,OUTCH] | *une clé* |
| золото́й | [ZaLATOY] | *en or* |
| вчера́ | [FTCH,eRÁ] | *hier* |
| ка̀жется | [KÁJeTSa] | *il semble* |

**1.** Dans le mot вчера́, le /в/ **sonore** devant le /ч/, qui est une **consonne sourde**, s'assourdit et se prononce comme ф.

Rappelons que les consonnes sourdes ne deviennent pas sonores devant /в/ (Cf. 9 A1). Exemple: твой *(ton)*

**2.** Pour dire *"cette chose est à moi"*, on emploie en russe l'adjectif possessif. On dit "эта вещь **моя̀**" en accentuant le possessif. A la forme négative: *ces affaires ne sont pas à moi,* эти вёщи **не мои̇.**

| | | |
|---|---|---|
| **3.** **че.й** | плащ? | *l'imperméable* **de qui?** |
| **чь.ё** | пальто́? | *le manteau* **de qui?** |
| **чь.я́** | су́мка? | *le sac* **de qui?** |
| **чь.и́** | вёщи? | *les affaires* **de qui?** |

Le point (.) représente ici *la place de la consonne yod* qui fait partie du radical mais qui n'est pas écrite. (Cf. 7 A3 10 B1)

Remarquer que la voyelle /e/, qui figure dans le radical avant la consonne yod, ne se trouve qu'au masculin singulier, devant la désinence nulle (й). Ailleurs, cette voyelle *instable* disparaît, et *sa place* est marquée par la lettre ь, qui équivaut à *zéro.*

**B2** APPLICATION

1. – Ната́ша нашла̀ кольцо̀, каранда̀ш и ключѝ.
   **Чьё** кольцо̀? Не **ва́ше**?
2. – Како́е кольцо̀? Золото́е?
3. – Золото́е.
4. – **Моё.**
5. – **Чей** каранда̀ш? **Ваш**?
6. – Нет, не **мой.**
7. – А ключѝ **чьи**?
8. – Вчера́ здесь был Са́ша. Может быть, это его́ ключѝ.
   У *него́*, ка̀жется, бы́ли таки́е ключѝ.



# 11 UNE BAGUE EN OR.

**B3** EXPLICATIONS

**1.** Répartition des ***consonnes chuintantes*** *et de /ц/* dans les catégories sourde et sonore:

*Sourdes:* ц – ч – щ – ш
*Sonore:* ж

Il y a une seule sonore /ж/, en rapport avec la sourde /ш/. Les autres sont sourdes sans correspondantes sonores (Cf. 6B1).

**2.** Les ***adjectifs pronominaux possessifs,*** qui s'accordent avec les noms, **n'existent pas** en russe pour **la troisième personne** du singulier, ni du pluriel. On emploie des formes de génitif des pronoms personnels en fonction de compléments de nom. Pour dire

| | | | |
|---|---|---|---|
| *son mari,* | on dit | *le mari d'elle* | : **её** муж |
| *sa femme,* | → | *la femme de lui* | : **его́** жена̀ [YeVÓ] |
| *leurs enfants* | → | *les enfants d'eux* | : **их** дети |

Ces pronoms compléments de nom se placent généralement avant le nom qu'ils déterminent, comme des adjectifs possessifs.

• Il existe, en revanche, en russe un *adjectif pronominal possessif interrogatif* (Cf. L. 10 § C4) qui n'a pas de correspondant en français. Il s'accorde avec le nom qu'il détermine, comme мой, моё, моя̀, мои̇.

| Exemples: | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | че.й клю̀ч? | *(la clé de qui?)* | мой клю̀ч | *(ma clé)* |
| | чь.ё кольцо̀? | *(la bague de qui?)* | моё кольцо̀ | *(ma bague)* |
| | чь.я су́мка? | *(le sac de qui?)* | моя̀ сумка | *(mon sac)* |
| | чь.и ключѝ? | *(les clés de qui?)* | мои ключѝ | *(mes clés)* |

**B4** TRADUCTION

1. – Nathalie a trouvé une bague, un crayon et des clés.
   A qui est *(cette)* bague? N'est-ce pas à vous?
2. – Quelle bague? En or?
3. – En or.
4. – *(Elle est)* à moi.
5. – A qui est le crayon? A vous?
6. – Non, il n'est pas à moi.
7. – Et les clés, à qui sont-elles?
8. – Hier Alexandre a été ici. Peut-être sont-ce ses clés.
   Il avait des clés comme cela, semble-t-il.

## C1 EXERCICES

**Nº 1.** *Accordez les adjectifs au neutre avec le nom пальтó:*

Exemple: **мой плàщ → моё пальтó**
**чей плащ?**
**ваш плащ**

**большой плащ**
**хорóший плащ**
**корóткий плащ**

**Nº 2.** *Mettre au pluriel:*

| | | |
|---|---|---|
| **селŏ** | **зелёная кóфта** | **ваш карандàш** |
| **пŏле** | **большой плàщ** | **мой ключ** |
| **сóльце** | **хорóшая вещь** | **чьё кольцŏ** |
| **ýлица** | **дорогóе плáтье** | **больнóе сĕрдце** |

**Nº 3.** *Mettre au pluriel:*

| | |
|---|---|
| **настоя́щее несчáстье** | **чей же клю̀ч?** |
| **большáя семья́** | **хорóший товáрищ** |

**Nº 4.** *Traduire en russe:*

Il était tard. Ils marchaient vite.
Il avait un imperméable neuf bleu foncé.
Elle avait une robe neuve bleu foncé.
Il faisait froid, mais ils n'avaient pas froid.

## C2 NOTES

**1.** Dans le possessif interrogatif, le **radical** est **чь + yod**. Le **yod n'est pas écrit**, mais il est signalé par la façon d'écrire la terminaison:

| | | | |
|---|---|---|---|
| -й *(zéro)* | pour le masculin | : | **че.й** |
| -ё | pour le neutre | : | **чь.ё** |
| -я | pour le féminin | : | **чь.я** |
| -и | pour le pluriel | : | **чь.и** |

NB.: On prononce le yod devant le /и/ (entre чь et и) dans le pluriel **чьи** (Cf. 6A1 §1).

Au *masculin singulier*, la terminaison étant nulle, ь (= zéro) est remplacé par une **voyelle /e/ instable** *dans le radical,* entre /ч/ et yod (Cf. § B1).

**2.** Le prétérit du verbe aller (ou marcher) est:
он шёл, avec une **voyelle instable** au masculin
онá шла, la voyelle instable disparaît quand la terminaison est pleine.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

**Nº 1.** *Accord au neutre:*

| | |
|---|---|
| **чьё пальтó?** | |
| **вáше пальтó?** | (е en syllabe atone après ш) |
| **большóе пальтó** | (terminaison accentuée) |
| **хорóшее пальто** | (terminaison atone: ое → ее après ш) |
| **корóткое пальто** | (terminaison ordinaire: /к/ dur devant /о/ |

**Nº 2.** *Pluriel:*

| | | |
|---|---|---|
| **сёла** | **зелёные кóфты** | **вáши карандашѝ** |
| **поля́** | **большѝе плащѝ** | **мои ключѝ** |
| **сóлнца** | **хорóшие вĕщи** | **чьи кŏльца** |
| **ýлицы** | **дорогѝе плáтья** | **больнь́ıе сердцă** |

**Nº 3.** *Pluriel:*

| | |
|---|---|
| **настоя́щие несчáстья** | **чьи же ключѝ?** |
| **большѝе сéмьи** | **хорóшие товáрищи** |

**Nº 4.** *Traduction:*

**Бы́ло пóздно. Они шли бы́стро.**
**На нём был нóвый си́ний плàщ.**
**На ней бы́ло нóвое си́нее плáтье.**
**Бы́ло хóлодно. Но им нé было хóлодно.**

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1. Comparer** la forme des déterminants possessifs avec la construction possessive équivalant au verbe *avoir*:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. У меня́... | → **мой** | ключ | **моё** | кольцŏ | **моя́** | сýмка |
| 2. У тебя́... | → **твой** | ключ | **твоё** | кольцо | **твоя́** | сумка |
| 3. У *негó*... | → *егó* | ключ | *егó* | кольцо | *егó* | сумка |
| У неё... | → её | | её | кольцо | её | сумка |
| 4. У нас... | → **наш** | дом | **нáше** | селŏ | **нáша** | дáча |
| 5. У вас... | → **ваш** | дом | **вáше** | селŏ | **вáша** | дáча |
| 6. У них... | → их | дом | их | село | их | дáча |

**2.** Comparer:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Э́то** | мои | ключѝ | *Ce sont mes clés.* |
| **Это** | *чьи* | ключи? | *Ce sont les clés de qui?* |

La même phrase devient par un simple changement d'*ordre des mots:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Чьи* | *э́то* | *ключѝ?* | *A qui sont ces clés?* |

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| челове́к | *un être humain* | ма́льчик | *un garçon* |
| мужчи́на | *un homme* | де́вочка | *une petite fille* |
| же́нщина | *une femme* | де́вушка | *une jeune fille* |
| муж | *le mari, l'homme* (Cf. L. 7) | она за́мужем | *elle est mariée* |
| жена̌ | *l'épouse, la femme* (id.) | он жена́т | *il est marié* |
| твёрдый | *dur* | мя́гкий [M,AXK,IY] | *mou, doux* |

**1.** Le mot **челове́к** désigne un *être humain* en général *(homme, femme, enfant)*. Mais l'expression молодой челове́к désigne *un jeune homme* (de sexe masculin).

Le mot **мужчи́на** désigne *un homme* par opposition à *une femme*. Ce mot est évidemment du masculin, bien qu'il ait une forme de féminin.

**2.** Le groupe de consonnes <u>жч</u> se prononce comme <u>щ</u>.

**3.** Attention à l'accentuation de **мужчи́на** et **же́нщина**!

**4.** Le mot **де́вушка** désigne *une jeune fille*. Il s'emploie avec le sens de *"Mademoiselle"* pour s'adresser à une jeune fille.

**5.** Le mot **за́мужем** est un adverbe. Il ne s'accorde pas.

**6.** Dans le mot **мя́гкий** *(mou)*, comme dans le mot **лёгкий** *(léger*, Cf. L. 9, § B1), le <u>г</u> devant le <u>к</u> se prononce comme <u>х</u>.

*L'écriture et la prononciation du russe doivent être maintenant bien connues et assimilées. Il n'y aura donc plus dorénavant de transcription des mots russes en lettres françaises.*

## A2 APPLICATION

1. – Кто э́та же́нщина?
2. – Это Ната́ша.
3. – Она за́мужем?
4. – Да.
5. – Кто её муж?
6. – Вот он.
7. – Кто э́тот мужчи́на?
8. – Это Пётр Ива́нович.
9. – Он жена́т?
10. – Да. Вот его́ жена̌.
11. – Дѐти у них есть?
12. – Есть: ма́льчик и де́вочка.





## A3 RÉCAPITULATION DE L'ALPHABET (1re partie)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. А, а | *А а* | – а | | 11. Й, й | *Й й* | – и кра́ткое *(i bref)* |
| 2. Б, б | *Б б* | – бэ | | 12. К, к | *К к* | – ка |
| 3. В, в | *В в* | – вэ | | 13. Л, л | *Л л* | – эль |
| 4. Г, г | *Г г* | – гэ | | 14. М, м | *М м* | – эм |
| 5. Д, д | *Д д* | – дэ | | 15. Н, н | *Н н* | – эн |
| 6. Е, е | *Е е* | – е | | 16. О, о | *О о* | – о |
| 7. Ё, ё | *Ё ё* | – ё | | 17. П, п | *П п* | – пэ |
| 8. Ж, ж | *Ж ж* | – же | | 18. Р, р | *Р р* | – эр |
| 9. З, з | *З з, з* | – зэ | | 19. С, с | *С с* | – эс |
| 10. И, и | *И и* | – и | | 20. Т, т | *Т т* | – тэ |

• Dans l'alphabet, presque toutes les lettres désignant des **consonnes** se lisent comme des consonnes *dures* suivies ou précédées du son [ɛ]. <u>К</u> est suivi de [a]; <u>эль</u> est lu le plus souvent comme une consonne mouillée, précédée de [ɛ].

Les **lettres-voyelles** étant isolées dans l'alphabet, on lit les lettres de la deuxième série en les faisant précéder du son yod. Par exemple, la lettre **ё** s'appelle "yo" en ajoutant yod devant la voyelle /ë/.

Le tréma est souvent omis sur le ë dans l'imprimerie. Dans les dictionnaires, e et ë sont considérés comme une seule unité alphabétique.

---

Dans les manuels pour étrangers, on marque un accent aigu sur la syllabe accentuée. (Cf. 1 A3)

**Dans ce manuel**, nous notons **parfois** l'accent par le signe ˇ quand il est **variable.** (Cf. 6 B3, 7B3, 10A1)

L'accent grave sera employé quelquefois au lieu du signe ˇ pour noter que l'accent doit passer sur la terminaison. (Cf. 6 C2)

---

Il est, bien sûr, **indispensable de continuer à pratiquer régulièrement la prononciation** en répétant distinctement **à haute voix** les mots et les textes. Ne pas confondre les consonnes *dures* et les consonnes *mouillées*, et **observer l'accentuation**; cela doit être devenu une habitude qu'il faut consolider.

## A4 TRADUCTION

1. – Qui est cette femme?
2. – C'est Nathalie.
3. – Est-elle mariée?
4. – Oui.
5. – Qui est son mari?
6. – Le voilà.
7. – Qui est cet homme?
8. – C'est Monsieur X.
9. – Est-il marié?
10. – Oui. Voilà sa femme.
11. – Ont-ils des enfants?
12. – Oui, un garçon et une fille.

# 12 ГРАЖДАНКА!

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| как | *comment, comme* | какой | *quel* |
| так | *ainsi* | такой | *tel* |
| знак | *un signe* | кото́рый | *quel, lequel* |
| ско́лько | *combien* | граждани́н | *un citoyen* |
| **что за...?** | *quelle sorte de...?* | гражда́нка | *une citoyenne* |
| не́ за что! | *il n'y a pas de quoi* | гра̀ждане | *des citoyens* |
| Он ска̀жет | *il dira* | милиционе́р | *un agent de police* |
| скажи́те! | *dites!* | москви̂ч | *un Moscovite* |
| прости́те! | *pardonnez!* | зда́ние | *un bâtiment* |
| извини́те! | *excusez!* | сове́т | *un conseil* |

Верхо́вный Сове́т – *le "Soviet" Suprême*
МГУ (Моско́вский Госуда́рственный Университе́т) – *l'Université d'Etat de Moscou*
РСФСР (Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика) – *République fédérale socialiste soviétique de Russie*
КПСС (Коммунисти́ческая па́ртия Сове́тского Сою́за) – *le Parti communiste de l'Union Soviétique*
ЦК (Центра́льный Комитет) – *le Comité Central*
США (Соединённые Шта́ты Аме́рики) – *les USA, les Etats-Unis d'Amérique*
СССР (Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик) – *l'URSS*

*N.B. Bien que l'URSS ait disparu, la connaissance de ces sigles reste utile.*

## B2 APPLICATION

1. – Скажи́те, пожа́луйста, гражда́нка, **что** э́то **за** зда́ние?
2. – Это МГУ.
3. – Спаси́бо!
4. – Пожа́луйста.
5. – Прости́те, граждани́н, где Верхо́вный Сове́т РСФСР?
6. – Извини́те, я не москви̂ч. [ÈR.ÈS.ÈF.ÈS.ÈR.]
   Вот милиционе́р. Спроси́те его́. Он вам ска̀жет.
7. – Здра́вствуйте, това́рищ милиционе́р!
8. – Здравствуйте!
9. – Я ищу̂ ЦК КПСС. [TSÈ.KA.KA.PÈ.ÈS.ÈS.]
10. – Иди́те пря́мо, а пото́м нале́во.
11. – Большо́е спаси́бо!
12. – Не́ за что.
13. – Куда́ вы е́дете? В США?
14. – Нет, не в США, а в СССР (С.Н.Г.).



# 12 CITOYENNE!

## B3 RÉCAPITULATION DE L'ALPHABET (fin)

| | | | |
|---|---|---|---|
| 21. У, у | *У у* | – у | |
| 22. Ф, ф | *Ф ф* | – эф | |
| 23. Х, х | *Х х* | – ха | |
| 24. Ц, ц | *Ц ц* | – цэ | |
| 25. Ч, ч | *Ч ч* | – че | |
| 26. Ш, ш | *Ш ш* | – ша | |
| 27. Щ, щ | *Щ щ* | – ща | |
| 28. ъ | *ъ* | – твёрдый знак | |
| 29. ы | *ы* | – ы | |
| 30. ь | *ь* | – мягкий знак | |
| 31. Э, э | *Э э* | – э | |
| 32. Ю, ю | *Ю ю* | – ю | |
| 33. Я, я | *Я я* | – я | |

**1.** Les lettres ъ, ь et la lettre ы ne figurent jamais à l'initiale des mots. Leurs majuscules ne sont donc pas employées en écriture manuscrite, et rarement en écriture d'imprimerie.
La lettre ъ s'appelle *"signe dur"* (твёрдый знак) et la lettre ь *"signe mou"* (мягкий знак). En français, on dit plutôt *"signe mouillé"*.

**2.** Il faut veiller à écrire ces trois lettres dans l'interligne; elles ont la même hauteur que les voyelles а, о, е, и. De même к, л, м, н.

**3.** Ne pas oublier que les lettres л, м et я commencent obligatoirement par un petit crochet au-dessus de la ligne inférieure de l'écriture. (Voir les exercices d'écriture manuscrite, en annexe à la fin du livre).

## B4 TRADUCTION

1. – Dites, s'il vous plaît, Citoyenne, quel est ce bâtiment?
2. – C'est l'Université de Moscou.
3. – Merci.
4. – Je vous en prie.
5. – Pardon, Citoyen, où est le Conseil Suprême de la République fédérale de Russie?
6. – Excusez-moi, je ne suis pas Moscovite.
   Voilà un agent de police. Demandez-lui (litt.: *interrogez-le*).
   Il vous dira.
7. – Bonjour, Monsieur l'Agent!
8. – Bonjour!
9. – Je cherche le Comité Central du PCUS.
10. – Allez *(tout)* droit, ensuite à gauche.
11. – Merci beaucoup (litt.: *grand merci*)!
12. – Il n'y a pas de quoi.
13. – Où allez-vous? Aux USA?
14. – Non, pas aux USA, mais en URSS (C.E.I.).

## C1 EXERCICES

N° 1. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Здрáвствуй! | Здрáвствуйте! | Прости́! | Прости́те! |
| Входи́! | Входи́те! | Извини́! | Извини́те! |
| Войди́! | Войди́те! | Скажи́! | Скажи́те! |
| Сади́сь! | Сади́тесь! | | |

N° 2. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

| | |
|---|---|
| Как ты поживáешь? | Ничегó. А вы? |
| Как вы поживáете? | Очень хорошò. |

N° 3. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

| | |
|---|---|
| Дóброе ýтро! | Спокóйной нóчи! |
| Добрый день! | Всегò хорóшего! |
| Добрый вѐчер! | До свидáния! |

N° 4. *Traduisez en russe et écrivez avec soin en écriture manuscrite:*

Là-bas, c'est ma mère.
Ma mère m'attend.
Ton camarade te cherche.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| дóбрый | *bon* | ýтро | *le matin* (Cf. 3 A3) |
| спокóйный | *paisible* | день | *la journée* (Cf. 7 C2) |
| óчень | *très* | вѐчер* | *le soir* |
| войди́! | *entre!* | ночь | *la nuit* |

спокóйной нóчи! *bonne nuit!* (litt.: *nuit paisible!*)
всегó хорóшего! *mes bons souhaits* (litt.: *que tout soit bon*) = *adieu!*

вчерá *hier* (Cf. 11 B1) вчерá вéчером *hier au soir*

**1.** Les formes здрáвствуй, входи́, сади́сь, etc. sont des impératifs à la deuxième personne du singulier. On les emploie quand on s'adresse à quelqu'un qu'on tutoie. Les formes en -те sont des pluriels.

**2.** Dans сади́-сь, сади́те-сь, -сь est la *particule réflexive*. Son emploi correspond ici à la construction pronominale du verbe en français.

**3.** Войди́ est presque synonyme de входи́, mais exprime un ordre plus pressant.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Ecriture manuscrite:*

| | |
|---|---|
| Здрáвствуй! | Здрáвствуйте! |
| Входи́! | Входи́те! |
| Войди́! | Войди́те! |
| Сади́сь! | Сади́тесь! |
| Прости́! | Прости́те! |
| Извини́! | Извини́те! |
| Скажи́! | Скажи́те! |

N° 2. *Ecriture manuscrite:*

Как ты поживáешь? Ничегó. А вы?
Как вы поживáете? Очень хорошó.

N° 3. *Ecriture manuscrite:*

| | |
|---|---|
| Дóброе ýтро! | Спокóйной нóчи! |
| Дóбрый день! | Всегó хорóшего! |
| Дóбрый вéчер! | До свидáния! |

N° 4. *Traduction et écriture:*

Там моя́ мать.
Моя́ мать меня́ ждёт.
Твой товáрищ тебя́ и́щет.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Lettres à ne pas confondre en écriture manuscrite:

| | | |
|---|---|---|
| б et в : б в | д et ж : д ж | г et л : г л |
| б et д : б д | г et ж : г ж | г et ч : г ч |
| д et г : д г | м et т : м т | у et ц : у ц |

**2.** Dans la **terminaison -ого, -его**, qui est une terminaison de génitif singulier des pronoms ou des adjectifs, **le г se prononce comme в** (егò, у негò, у когò? ничегò, сегóдня, etc.).

• *Cette leçon est la fin de la première partie du cours, qui a été consacrée principalement à l'étude de la prononciation et de l'écriture.*

■ Avant de continuer, il est indispensable de **revoir avec le plus grand soin** ces douze premières leçons, de lire et relire les textes **à haute voix** en écoutant, si possible, les enregistrements, et de **pratiquer l'écriture manuscrite**.

# 13 Я ЕДУ В ПАРИЖ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| я **иду́**, ë | *je vais* (à pied) CF. L. 6 § A1 |
| я **е́ду**, е | *je vais* (en étant transporté) |
| оди̂н | *seul* |
| то́лько | *seulement* |
| то́же (8 A1) | *aussi, également* |
| со мной | *avec moi* |
| Пари́ж | *Paris* |

**1.** Оди̂н est un **numératif**: il signifie *un*. C'est aussi un **adjectif** au sens de *seul*.

• Le mot оди̂н a une **voyelle /и/ instable**. Elle disparaît quand il y a une terminaison: le neutre est одно̀, le féminin est одна̀.

• Au pluriel, le radical est **palatalisé**. On écrit donc la terminaison avec la lettre и de deuxième série, comme dans le pluriel du pronom personnel он. (Cf. 9 B3 et 9 C4)

Exemple: **Они̂ одни̂** *(Ils sont seuls)*.

**2.** La forme мной, qui s'emploie avec la préposition с ou со *(= avec)*, est un **instrumental**.

**3.** Dans le mot Пари́ж il ne faut pas oublier l'**assourdissement** de la consonne sonore ж en fin de mot.

## A2 APPLICATION

1. – Я **иду́** на вокза̀л.
2. – Ты **идёшь** оди̂н?
3. – Нет, това́рищи **иду́т** со мной.
4. – Я **е́ду** в Пари́ж.
5. – Куда́ ты **е́дешь**?
6. – В Пари́ж.
7. – Това́рищи то́же **е́дут** туда́?
8. – Нет, они̂ не **е́дут**.
   Они̂ то́лько **иду́т** со мной на вокза̀л.



# 13 JE VAIS À PARIS.

## A3 EXPLICATIONS

**La première conjugaison du présent (ou futur):**

• **Verbes à radicaux en consonnes**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | я | ид-у́ |
| 2. | ты | ид-ёшь |
| 3. | он | ид-ёт |
| 4. | мы | ид-ём |
| 5. | вы | ид-ёте |
| 6. | они | ид-у́т |

| | | |
|---|---|---|
| 1. | я | е́д-у |
| 2. | ты | е́д-ешь |
| 3. | он | е́д-ет |
| 4. | мы | е́д-ем |
| 5. | вы | е́д-ете |
| 6. | они | е́д-ут |

On distingue la **terminaison**, partie variable qui change quand on passe d'une personne à une autre, et le **thème**, partie commune à toutes les personnes et relativement stable.

**1.** On constate que *le thème* est **dur** aux **personnes extrêmes** (1re personne du singulier et 3e personne du pluriel). Aux autres personnes **(personnes médianes)**, le thème est **mouillé**. Il est modifié par une **palatalisation**. Il n'est donc pas absolument stable.

**2.** A toutes les personnes médianes, *la terminaison* se compose de deux éléments: le dernier élément, spécial à chaque personne, est la **désinence** (-шь, -т, -м, -те); il est précédé d'une **voyelle de liaison**, commune à toutes les personnes médianes.

La voyelle de liaison, après le radical mouillé, est **/ë/** si la terminaison est accentuée (идёшь, идёт, etc.); elle est **altérée** en **/e/ si la terminaison est atone** (е́дешь, е́дет, etc.). (Cf. 6 A3)

■ La même système de conjugaison sert à conjuguer le présent pour certains verbes et le futur pour d'autres verbes. On l'appelle le **présent/futur**.

## A4 TRADUCTION

1. – Je vais à la gare.
2. – Tu vas seul?
3. – Non, les camarades viennent avec moi.
4. – Je vais à Paris.
5. – Où vas-tu?
6. – A Paris.
7. – Les camarades y vont aussi?
8. – Non, ils ne vont pas *là-bas*.
   Ils viennent seulement avec moi à la gare.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| я несу́,ё | *je porte* | ра́зве | *est-ce que vraiment?* |
| я везу́,ё | *je transporte* | пора́ (3 A3) | *il est temps* |
| | | на́до | *il faut* |
| я жду,ё | *j'attends* | ну́жно | *il est nécessaire* |
| я зову́,ё | *j'appelle* | мо́жно | *il est possible* |
| я **беру́**,ё | *je prends* | **нельзя́** | *on ne peut pas* |
| я **возьму́**,ё | *je prendrai* | | *on ne doit pas* |
| я бу́ду,е | *je serai* | же (Cf. 10 A) | particule d'insistance |
| тяжёлый | *lourd* (Cf. L. 9 § B1) | пода́рок(о̶) | *un cadeau* |

**1.** Après chaque verbe, on a indiqué la **voyelle de liaison** utilisée pour la conjugaison du présent/futur.

**2.** Le verbe возьму́,ё, se conjugue avec le même système de terminaisons que le verbe беру́,ё; mais il a une **valeur de futur** tandis que беру́ a une **valeur de présent**.

**3.** On n'emploie pas la négation avec l'**adverbe prédicatif мо́жно.** C'est l'adverbe prédicatif **нельзя́** qui sert de négation à мо́жно. Il peut aussi servir de négation à на́до (au lieu de не на́до). Pour la notion d'adverbes prédicatifs, revoir la leçon 3, § A3.

**4.** Dans le mot пода́рок, le /o/ est instable. Les **voyelles instables** seront désormais signalées par une lettre barrée entre parenthèses (о̶, ё̶, е̶).

**B2** APPLICATION

1. – Ты везёшь весь этот бага̀ж?
   Что́ же ты везёшь? Пода́рки?
   Ра́зве мо́жно **везти́** весь этот бага̀ж?
2. – Пора́ **идти́**.
3. – Я несу́ портфе́ль.
   Мне *нельзя́* **нести́** тяжёлые ве́щи.
4. Кто берёт э́тот большо́й чемода́н?
   – Не на́до его́ **брать**: не мой чемода́н.
5. – Ната́ша тебя́ зовёт. Она́ не гото́ва.
6. Мы её ждём?
   – Нельзя́ **ждать**. Уже́ по́здно.
7. Ну́жно **взять** э́ти ве́щи. Кто их возьмёт?
   – Я их возьму́.





**B3** EXPLICATIONS

**La formation de l'infinitif**

**1.** La **terminaison** de l'infinitif est -ти́ ou -ть. La forme pleine (-ти́) ne s'emploie que pour un petit nombre de verbes comme

| | | |
|---|---|---|
| я нес-у́ | *(je porte)* | → нес-**ти́** |
| я вез-у́ | *(je transporte)* | → вез-**ти́** |
| я ид-у́ | *(je marche)* | → ид-**ти́** |

La forme réduite (-ть), dans laquelle la voyelle /и/ est réduite à zéro, est de beaucoup la plus répandue.

**2.** Le **thème** de l'infinitif diffère souvent du thème du présent. La différence peut consister dans une modification du radical du verbe, par exemple:

| | | |
|---|---|---|
| я вед-у́ | *(je conduis)* | → **вес**-ти́ |
| я бу́д-у | *(je serai)* | → **бы**-ть |
| я возьм-у́ | *(je prendrai)* | → **взя**-ть |
| я жив-у́ | *(je vis)* | → **жи**-ть |
| я начн-у́ | *(je commencerai)* | → **нача́**-ть |

Le thème de l'infinitif peut aussi être constitué en ajoutant au radical du verbe un élément supplémentaire qu'on appelle ***"élément thématique"***.

Exemple: я жд-у *(j'attends)* → жд**а**-ть

- Le thème de l'infinitif sert à former le prétérit. (Cf. 4 A1 et 4 B3)
  Он живёт *(il vit)* → он жил *(il vivait)*
  Он ждёт *(il attend)* → он ждал *(il attendait)*

**B4** TRADUCTION

1. – Tu transportes tous ces bagages?
   Qu'est-ce que tu transportes? Des cadeaux?
   Est-ce qu'on peut transporter tous ces bagages?
2. – *Il est* temps de partir.
3. – Moi, je porte le cartable.
   Je ne peux pas porter des choses lourdes.
4. Qui prend cette grosse valise?
   – Il ne faut pas la prendre: elle n'est pas à moi.
5. – Nathalie t'appelle. Elle n'est pas prête.
6. Est-ce que nous l'attendons?
   – On ne peut pas attendre. *Il est* déjà tard.
7. Il faut prendre ces affaires. Qui va les prendre?
   – Je les prendrai, moi.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

1. Я идý.
2. Я éду.
3. Ты идёшь.
4. Ты éдешь.
5. Он идёт.
6. Она éдет.
7. Когó ты зовёшь?
8. Ты ждёшь когó-нибудь?

N° 2. *Répondez affirmativement à votre interlocuteur:*

1. Ты меня́ зовёшь?
2. Ты меня́ ждёшь?
3. Ты берёшь мои вéщи?
4. Ты возьмёшь этот тяжёлый чемодáн?

N° 3. *Répondez que vous ne pouvez pas faire ce qu'on vous demande:*

Exemple: А. – Почемý ты ничегó не несёшь?
Б. – Ничего нельзя́ **нести́.**

1. Почемý ты ничего не везёшь?
2. Почему ты не идёшь?
3. Почему ты не ждёшь?
4. Почему ты ничего не берёшь?
5. Почему ты её не зовёшь?

## C2 VOCABULAIRE ET NOTES

**1. ктó-нибудь** – *quelqu'un, on ne sait qui*
**Когó** (le г se prononce comme в) est la forme du génitif ou de l'accusatif du pronom кто? *(qui?)*

**2.** On observe que dans les verbes звать, брать, éхать, le thème de l'infinitif diffère du thème du présent, à la fois par une **alternance du radical** et par l'adjonction d'un **élément thématique -а.**

я **зов-ý** → зв **а-ть**
я **бер-ý** → бр **а-ть**
я **éд-у** → éх **а-ть**

**3.** Remarquez que le verbe **идти́** correspond en français tantôt à *aller*, tantôt à *venir*, tantôt à *marcher*.
Son prétérit est irrégulier: он шёл, она шла.

**4.** Le prétérit de **вести** *(conduire)* est он вёл, онà велà.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel:*

1. Мы **идём.**
2. Мы **éдем.**
3. Вы **идёте.**
4. Вы **éдете.**
5. Они **идýт.**
6. Они **éдут.**
7. Когó вы **зовёте?**
8. Вы **ждёте** когó-нибудь?

N° 2. *Réponses affirmatives:*

1. Да, я тебя́ **зовý.**
2. Да, я тебя́ **жду.**
3. Да, я **берý** твои вéщи.
4. Да, я **возьмý** этот тяжёлый чемодáн.

N° 3. *Réponses:*

1. Ничегó нельзя́ **везти́.**
2. Нельзя **идти́.**
3. Нельзя **ждать.**
4. Ничего нельзя **брать.**
5. Её нельзя **звать.**

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

***Radical et thème.***

Le **thème** est précisément **ce qui reste d'une forme quand on enlève la terminaison** (ou l'élément remplaçable).

Le **radical** est la **base commune** à partir de laquelle se forment éventuellement les divers thèmes. Cette base commune peut subir des modifications, et apparaître dans différents avatars, par exemple возьм- et взя- pour le verbe *prendre:* ce sont deux formes du même radical, qui servent l'une de **thème du présent**, l'autre de **thème de l'infinitif**. Le radical est donc souvent, dans la morphologie russe, une notion abstraite.

*Dans les cas les plus simples, le radical peut servir de thème sans aucune modification remarquable, par exemple dans les verbes нести́, везти́ et même идти́, où le radical du verbe est en même temps le thème du présent et le thème de l'infinitif. Mais ce sont des cas rares.*

***Accentuation (Rappel)***

L'accentuation n'est pas toujours marquée quand elle est considérée comme connue. De même, l'accentuation variable n'est pas toujours précisée lorsqu'elle a déjà été vue.

# 14 НУЖНО БЕРЕЧЬ СИЛЫ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| мочь (я мог-ý, ты мóж-ешь...) | *pouvoir* |
| берéчь (я берег-ý, ты береж-ёшь...) | *garder* |
| печь (я пек-ý, ты печ-ёшь...) | *faire cuire* |
| течь (я тек-ý, ты теч-ёшь...) | *couler* |
| мóжет быть | *peut-être* |
| почемý? | *pourquoi?* |
| потомý что | *parce que* |
| сóлнце (л ne se prononce pas) | *le soleil* (cf. 11 A1) |
| сúла | *la force* |
| пот | *la sueur* |
| далекó | *loin* |
| жáрко | *(il fait) très chaud* |
| бы́стро | *vite* (Cf. 6 B1) |

**1.** Le mot **жáрко** désigne une forte chaleur, tandis que **теплó** désigne une chaleur modérée (Cf. 6 B1)

**2. Все** est le pluriel de **весь, всё, вся**. Il a une terminaison е au lieu de la terminaison и ordinaire du nominatif pluriel.

*N.B.: Les adverbes tels que бы́стро, жáрко sont des formes courtes neutres d'adjectifs qui ont une accentuation variable. Nous nous dispenserons souvent de noter l'accentuation variable sur les adverbes.*

## A2 APPLICATION

1. – Я не **могý** идтú так бы́стро.
   Кто **мóжет** идтú так бы́стро?
2. – Все **мóгут**.
   Почемý ты не **мóжешь**?
3. – Я **берегý** сúлы.
   Нýжно **берéчь** сúлы.
   **Мóжет** быть, ещё далекó.
4. Сегóдня так жáрко.
   Сóлнце **печёт**.
   Пот **течёт**.



# 14 IL FAUT MÉNAGER SES FORCES.

## A3 EXPLICATIONS

**1. Mutations de consonnes**

Plusieurs verbes à radicaux en consonnes **gutturales** к ou г changent ces consonnes gutturales en consonnes **chuintantes** dans le thème du présent **aux personnes médianes**. Ce changement est une ***mutation de consonnes***.

| | | |
|---|---|---|
| к → ч | Ex.: я пек-ý, ты печ-ёшь... | *(cuire)* |
| г → ж | Ex.: я берег-ý, ты береж-ёшь... | *(garder)* |

*N.B. A la troisième personne du pluriel, le thème a la même forme qu'à la première personne du singulier (sans mutation): онú пекýт, они берегýт.*

• Si l'accent n'est pas sur la terminaison aux personnes médianes, la voyelle de liaison atone après la consonne chuintante est nécessairement /e/, car /ё/ n'est possible qu'en syllabe accentuée. C'est le cas du verbe мочь, qui a une accentuation variable.

Exemple: **Я могý, ты мóжешь.**

**2.** *A l'infinitif, la consonne gutturale qui finit le radical de ces verbes* ***se combine avec la terminaison*** *-ть pour donner чь (мог + ть → мочь; берег + ть → беречь; пек + ть → печь). Il ne faut pas confondre cette combinaison avec la* ***mutation de consonnes*** *qu'on observe aux personnes médianes du présent/futur.*

**3.** *Ne confondez pas les* ***mutations de consonnes*** *avec la* ***palatalisation*** *qui est le remplacement d'une consonne dure par la consonne* ***mouillée*** *correspondante* (Cf. 13A3 §1).

## A4 TRADUCTION

1. – Je ne peux pas aller si vite.
   Qui peut marcher si vite?
2. – Tous peuvent.
   Pourquoi *toi* ne peux-tu pas?
3. – Je ménage *(mes)* forces.
   Il faut ménager *(ses)* forces.
   *C'est* peut-être encore loin.
4. Aujourd'hui *il fait* si chaud.
   Le soleil cuit.
   La sueur coule.

# 14 ЭТО ТОЛЬКО КАЖЕТСЯ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| пла́к а-ть | (я пла́ч-у, е) | *pleurer* |
| пря́т а-ть | (я пря́ч-у, е) | *cacher* |
| ка̌жется | | *il semble* |
| как же? | | *comment donc?* |
| поэ̌тому | | *pour cette raison* |
| то́лько | | *seulement* |
| лицо̌ | | *le visage* |
| щека̌ (ё) | | *la joue* |
| слеза̌ (ё) | | *une larme* |

**1.** Dans les mots щека̌ et слеза̌ (comme dans les mots сестра̌, село̌, cf. 6 B3) la voyelle /ё/ du radical n'apparaît que lorsque la syllabe qui la contient se trouve accentuée. C'est le cas au nominatif pluriel (щёки, слёзы); mais au nominatif singulier, l'accent étant sur la terminaison, la voyelle /e/ remplace /ё/. De même au prépositif pluriel (на щека̌х).

**2.** Dans l'infinitif des verbes tels que пла́ка-ть, пря́та-ть, la voyelle /a/ à la fin du thème ne fait pas partie du radical du verbe. C'est un **élément thématique** ajouté au radical **(плак-, прят-)** pour constituer le **thème de l'infinitif.**

*Dans les leçons suivantes, on mettra souvent un point, parfois un espace, pour marquer la séparation entre le radical et l'élément thématique* (Ex.: плак.а-ть ou пла́к а-ть).

**B2** APPLICATION

1. – Не на́до **пла́кать.**
2. – Я не **пла́чу.**
3. – Ка̌жется, что ты **пла́чешь.**
4. – Это то́лько **ка̌жется.**
5. – Почему́ ты **пря́чешь** лицо̌?
6. – Я ничего́ не **пря́чу.**
7. – Слёзы теку́т на щека̌х.
8. – Это пот течёт.
   Поэ̌тому тебе̌ **ка̌жется**, что я **пла́чу.**





# 14 CE N'EST QU'UNE APPARENCE.

**B3** EXPLICATIONS

**Mutations de consonne généralisées au thème du présent**

**1.** Certains verbes dont le thème de l'infinitif est pourvu d'un élément thématique -a- ont une mutation de consonne à toutes les personnes du présent/futur. Cette mutation porte non seulement sur toutes les consonnes gutturales (к, г, et х) mais également sur les dentales (т, д, с, з) et même, de façon un peu particulière, sur des labiales (п, б, ... м).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Exemples: | к → ч: | пла́к.а-ть | → | я пла́ч-у, ты пла́ч-ешь... |
| | т → ч: | пря́т.а-ть | → | я пря́ч-у, ты пря́ч-ешь... |

**2.** Ne pas confondre cette mutation consonantique généralisée avec les mutations de к et г restreintes aux personnes médianes, dans les verbes comme печь et мочь.

Comparer:

| | *печь* | | | *пла́к.а-ть* |
|---|---|---|---|---|
| 1. | я | пек-у́ | я | пла́ч-у |
| 2. | ты | печ-ёшь | ты | пла́ч-ешь |
| 3. | он | печ-ёт | он | пла́ч-ет |
| 4. | мы | печ-ём | мы | пла́ч-ем |
| 5. | вы | печ-ёте | вы | пла́ч-ете |
| 6. | они | пек-у́т | они | пла́ч-ут |

**B4** TRADUCTION

1. – Il ne faut pas pleurer.
2. – Je ne pleure pas.
3. – Il semble que tu pleures.
4. – *Ce n'est qu'une apparence.*
5. – Pourquoi caches-tu *(ton)* visage?
6. – Je ne cache rien.
7. – Les larmes coulent sur *(tes)* joues.
8. – C'est la sueur *(qui)* coule.
   *(C'est)* pour cela *(qu')*il te semble que je pleure.

## C1 EXERCICES

**N° 1.** *Mettre au pluriel.* (Attention à la variation de l'accentuation!)

| | | | |
|---|---|---|---|
| **кольцо́** | **со́льце** | **село́** | **слеза́** |
| **лицо́** | **се́рдце** | **сестра́** | **щека́** |

**N° 2.** *Mettre au pluriel.*

Она не мо́жет идти́. | Он сам печёт хлеб.
Она бережёт си́лы. | Он бережёт де́ньги.
Она не пла́чет. | Он их пря́чет.

**N° 3.** *Répondez affirmativement à votre interlocuteur.*

Ты печёшь хлеб? | Ты бережёшь хлеб?
Ты пря́чешь де́ньги? | Ты ча́сто пла́чешь?

**N° 4.** *Traduire en russe.*

Le petit garçon pleure. Il ne peut pas marcher vite.
Il cache son visage et pleure longtemps.
Sa sœur ne pleure pas. Elle est grande.
Elle marche vite. Elle ne l'attend pas.
C'est pour cela qu'il pleure.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ма́ленький** | *petit* | **большой** | *grand* |
| **ма́льчик** | *un petit garçon* | **брат*** | *le frère* (Cf. 7 C2) |
| **де́вочка** | *une petite fille* | **сестра́ (ё)** | *la sœur* (Cf. 7 C2) |
| **хлеб** | *le pain* | **кольцо́** | *une bague* (Cf. 11 B) |
| **де́ньги (pl.)** | *l'argent* | **сам** | *soi-même* |

**1.** Le radical du pronom сам subit une **palatalisation** au pluriel. (Cf. 13 A1)

**2.** Distinguez bien les trois sortes de verbes de la première conjugaison à **radicaux en consonnes** étudiés jusqu'à présent:

- ceux qui n'ont qu'une **palatalisation** aux personnes médianes (Ex.: идти́, жда-ть)
- ceux qui ont une **mutation de consonne** aux personnes médianes (Ex.: бере́чь, печь)
- ceux qui ont une **mutation** de consonne **à toutes les personnes** (Ex.: пла́ка-ть, пря́та-ть).





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

**N° 1.** *Pluriel.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| ко́льца | со́лнца | сёла | слёзы |
| я́йца | сердца́ | сёстры | щёки |

**N° 2.** *Pluriel.*

Они не **мо́гут** идти́. | Они **са́ми пеку́т** хлеб.
Они **берегу́т** си́лы. | Они **берегу́т** де́ньги.
Они не **пла́чут**. | Они их **пря́чут**.

**N° 3.** *Réponses affirmatives.*

Да, я **пеку́** хлеб. | Да, я **берегу́** хлеб.
Да, я **пря́чу** де́ньги. | Да, я ча́сто **пла́чу**.

**N° 4.** *Traduction.*

Ма́ленький ма́льчик **пла́чет**. Он не **мо́жет** идти́ бы́стро.
Он **пря́чет** лицо́ и до́лго **пла́чет**.
Его́ сестра́ не **пла́чет**. Она большая.
Она **идёт** бы́стро. Она его́ не **ждёт**.
Поэ́тому он **пла́чет**.

## C4 RÉCAPITULATION ET REMARQUES

**1. Comparaison des conjugaisons.**

| ид-ти́ (aller) | | жд.а-ть (attendre) | | печь (faire cuire) | | пла́к.а-ть (pleurer) | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| я | ид-у́ | я | жд-у | я | пек-у́ | я | пла́ч-у |
| ты | ид-ёшь | ты | жд-ёшь | ты | печ-ёшь | ты | пла́ч-ешь |
| он | ид-ёт | он | жд-ёт | он | печ-ёт | он | пла́ч-ет |
| мы | ид-ём | мы | жд-ём | мы | печ-ём | мы | пла́ч-ем |
| вы | ид-ёте | вы | жд-ёте | вы | печ-ёте | вы | пла́ч-ете |
| они́ | ид-у́т | они́ | жд-ут | они́ | пек-у́т | они́ | пла́ч-ут |

**2. Prétérit des verbes à thème d'infinitif en consonne.**

печь → он **пёк**, оно пекло́, она пекла́
мочь → он **мог**, оно могло́, она могла́
нести → он **нёс**, оно несло́, она несла́
Le suffixe -л disparaît au masculin singulier.

## C1 EXERCICES

**N° 1.** *Mettre au pluriel.* (Attention à la variation de l'accentuation!)

| | | | |
|---|---|---|---|
| кольцо̀ | со́льце | село̀ | слеза̀ |
| лицо̀ | се̂рдце | сестра̀ | щека̀ |

**N° 2.** *Mettre au pluriel.*

| | |
|---|---|
| Она не мо̀жет идти́. | Он сам печёт хлеб. |
| Она бережёт си́лы. | Он бережёт де̂ньги. |
| Она не пла́чет. | Он их пря́чет. |

**N° 3.** *Répondez affirmativement à votre interlocuteur.*

| | |
|---|---|
| Ты печёшь хлеб? | Ты бережёшь хлеб? |
| Ты пря́чешь де̂ньги? | Ты ча́сто пла́чешь? |

**N° 4.** *Traduire en russe.*

Le petit garçon pleure. Il ne peut pas marcher vite.
Il cache son visage et pleure longtemps.
Sa sœur ne pleure pas. Elle est grande.
Elle marche vite. Elle ne l'atte .
C'est pour cela qu'il pleure.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ма́ленький** | *petit* | **большой** | *grand* |
| **ма́льчик** | *un petit garçon* | **брат*** | *le frère* (Cf. 7 C2) |
| **де̂вочка** | *une petite fille* | **сестра̀ (ё)** | *la sœur* (Cf. 7 C2) |
| **хлеб** | *le pain* | **кольцо̀** | *une bague* (Cf. 11 B) |
| **де̂ньги (pl.)** | *l'argent* | **сам** | *soi-même* |

**1.** Le radical du pronom сам subit une **palatalisation** au pluriel. (Cf. 13 A1)

**2.** Distinguez bien les trois sortes de verbes de la première conjugaison à **radicaux en consonnes** étudiés jusqu'à présent:
- ceux qui n'ont qu'une **palatalisation** aux personnes médianes (Ex.: идти́, жда-ть)
- ceux qui ont une **mutation de consonne** aux personnes médianes (Ex.: бере́чь, печь)
- ceux qui ont une **mutation** de consonne **à toutes les personnes** (Ex.: пла́ка-ть, пря́та-ть).





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

**N° 1.** *Pluriel.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| ко̀льца | со́лнца | сёла | слёзы |
| я́йца | сердца̀ | сёстры | щёки |

**N° 2.** *Pluriel.*

| | |
|---|---|
| Они не **мо̀гут** идти́. | Они **са̀ми пеку́т** хлеб. |
| Они **берегу́т** си́лы. | Они **берегу́т** де̂ньги. |
| Они не **пла́чут**. | Они их **пря́чут**. |

**N° 3.** *Réponses affirmatives.*

| | |
|---|---|
| Да, я **пеку́** хлеб. | Да, я **берегу́** хлеб. |
| Да, я **пря́чу** де̂ньги. | Да, я ча́сто **пла́чу**. |

**N° 4.** *Traduction.*

Ма́ленький ма́льчик **пла́чет**. Он не **мо̀жет** идти́ бы́стро.
Он **пря́чет** лицо̀ и до́лго **пла́чет**.
Его́ сестра̀ не **пла́чет**. Она большая́.
Она **идёт** бы́стро. Она его́ не **ждёт**.
Поэ́тому он **пла́чет**.

## C4 RÉCAPITULATION ET REMARQUES

**1. Comparaison des conjugaisons.**

| ид-ти́ (*aller*) | | жд.а-ть (*attendre*) | | печь (*faire cuire*) | | пла́к.а-ть (*pleurer*) | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| я | ид-у́ | я | жд-у | я | пек-у́ | я | пла́ч-у |
| ты | ид-ёшь | ты | жд-ёшь | ты | печ-ёшь | ты | пла́ч-ешь |
| он | ид-ёт | он | жд-ёт | он | печ-ёт | он | пла́ч-ет |
| мы | ид-ём | мы | жд-ём | мы | печ-ём | мы | пла́ч-ем |
| вы | ид-ёте | вы | жд-ёте | вы | печ-ёте | вы | пла́ч-ете |
| они́ | ид-у́т | они́ | жд-ут | они́ | пек-у́т | они́ | пла́ч-ут |

**2. Prétérit des verbes à thème d'infinitif en consonne.**

печь → он **пёк**, оно пекло̀, она пекла̀
мочь → он **мог**, оно могло̀, она могла̀
нести → он **нёс**, оно несло̀, она несла̀
Le suffixe **-л** disparaît au masculin singulier.

# 15 ЧТО ТЫ ЕЩЁ ИЩЕШЬ?

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| писа̌ть | *écrire* | письмо̌ | *une lettre* |
| показа̌ть (pf.) | *montrer* | каранда̌ш | *un crayon* |
| сказа̌ть (pf.) | *dire* | пра̌вильный | *correct* |
| каза̌ться | *sembler* | тру̌дный | *difficile* |
| иска̌ть | *chercher* | по-ру̌сски | *en russe* |

**1.** De nombreux verbes ont, en russe, une valeur temporelle de futur avec des formes de présent (voir leçon 13, § B1).

La conjugaison du présent est souvent appelée, pour cette raison, le *présent/futur* (Cf. leçon 13, § A3).

• Les verbes qui ont une **valeur de futur** quand ils sont conjugués au présent/futur sont appelés **perfectifs** *(pf.)*. Les autres, qui ont une valeur temporelle de **présent**, sont des **imperfectifs** *(impf.)*
Jusqu'à la leçon 20, nous signalerons les verbes perfectifs.

**2.** La **particule ли** sert à introduire une subordonnée interrogative. Elle se place après le terme sur lequel porte l'interrogation.

Exemple: Скажи̌те нам, мо̌жете **ли** вы до̌лго ждать.
*(Dites-nous **si** vous pouvez attendre longtemps.)*

• Elle s'emploie aussi parfois dans des propositions interrogatives indépendantes.

Нельзя̌ **ли** писа̌ть по-ру̌сски? *(Ne peut-on pas écrire en russe?)*

## A2 APPLICATION

1. – Что ты йщешь?
2. – Я **ищу̌** каранда̌ш.
3. – Не на̌до **иска̌ть**. Вот он.
4. – Что ты **пи̌шешь**?
5. – Я **пишу̌** письмо̌.
6. – Тру̌дно **писа̌ть** по-ру̌сски?
7. – Как **сказа̌ть**? Не о̌чень тру̌дно.
8. Я могу̌ тебе̌ **показа̌ть** письмо̌.
9. Ты мне **ска̌жешь**, всё *ли* пра̌вильно.
10. – Мне **ка̌жется**, что всё пра̌вильно.
11. Ты о̌чень хорошо̌ **пи̌шешь**.



# 15 QUE CHERCHES-TU ENCORE?

## A3 EXPLICATIONS

**1. Mutations de diverses consonnes appliquées aux verbes du type писа̌ть, пла̌кать**

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| с | → ш | : | пис.а̌-ть | → | я пиш-у̌, е | *(j'écris)* |
| з | → ж | : | сказ.а̌-ть | → | я скаж-у̌, е | *(je dirai)* |
| т | → ч | : | пря̌т.а-ть | → | я пря̌ч-у, е | *(je cache)* |
| к | → ч | : | пла̌к.а-ть | → | я пла̌ч-у, е | *(je pleure)* |
| ск | → щ | : | иск.а̌-ть | → | я ищ-у̌, е | *(je cherche)* |
| м | → мл₂ | : | дрем.а̌-ть | → | я дремл-ю̌, е | *(je somnole)* |

Ce tableau ne comprend pas toutes les consonnes susceptibles de subir des mutations. Il y manque д, г qui donnent ж, et les *labiales* п, б. La mutation des consonnes labiales consiste dans l'adjonction d'un /л₂/ mouillé qui prolonge la consonne originelle.

**2. Accentuation variable**

La plupart de ces verbes, comme писа̌ть, сказа̌ть, иска̌ть, ont une accentuation variable au présent/futur. L'accent est **sur la terminaison** à la première personne du singulier, **sur le thème** à toutes les autres personnes.

Leur accentuation est stable au prétérit.

**3.** Constructions **interrogatives** et constructions **conditionnelles.**

*Dites-nous si vous pouvez attendre.*
Скажи̌те нам, мо̌жете **ли** вы ждать.
*Si vous n'avez pas le temps d'attendre, partez.*
**Если** вам не̌когда ждать, иди̌те.

Il faut distinguer clairement ces deux sortes de constructions.

## A4 TRADUCTION

1. – Que cherches-tu?
2. – Je cherche *(mon)* crayon.
3. – Il ne faut pas chercher. Le voici.
4. – Qu'est-ce que tu écris?
5. – J'écris une lettre.
6. – *Est-ce* difficile d'écrire en russe?
7. – Comment dire? Pas très difficile.
8. Je peux te montrer *(ma)* lettre.
9. Tu me diras si tout est correct.
10. – Il me semble que tout est correct.
11. Tu écris très bien.

# 15 НЕ ЖДИ!

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **1.** здорóвый | *bien portant* | бóльше | *plus* (10 B1) |
| домóй (adv.) | *à la maison, chez soi* | всё | *toujours* |
| | | ещё | *encore* |

**2.** L'adverbe домóй indique la **direction** d'un déplacement, correspondant à l'adverbe дóма qui indique une **localisation**. (5 A3 § 2)

**Кудá** он идёт? *(Où **va-t-il?**)* → Он идёт **домóй.**
**Где** он? *(Où **est-il?**)* → Он **дóма.**

**3.** Когó (г se prononce comme в) est la forme du pronom interrogatif **à l'accusatif ou au génitif**, correspondant à кто pour le nominatif (13C2).

Кто тебя ждёт? *Qui t'attend?* (sujet)
**Когó** ты ждёшь? *Qui attends-tu?* (compl. d'objet)
У **когó** ты живёшь? *Chez qui habites-tu?* (génitif)

De même **его́** est **l'accusatif ou le génitif** correspondant à он ou онó. Prononcer [YeVO]. (Cf. 12 C4)

**4. Всё** s'emploie comme adverbe exprimant la continuation au sens de *toujours, comme auparavant*. Il est parfois complété par ещё.

Ex.: Он **всё** ждёт. *Il attend toujours.*

**B2** APPLICATION

1. Ты *всё ещё* йщешь карандàш?
   Бóльше не **ищú**! Вот он.
2. **Beregú** егó.
3. Почемý ты не пńшешь? **Пишú!**
4. Почему ты пря́чешь письмŏ?
   Не **прячь** егó! **Покажú!**
5. А почему ты плáчешь?
   Не **плачь**! Не нáдо плáкать.
6. Когó ты ждёшь?
   Не **жди! Идú** домой.
7. **Будь** здорóв!



# 15 N'ATTENDS PAS!

**B3** EXPLICATIONS

**L'impératif des verbes à radicaux en consonnes**

**1.** L'impératif n'a que la deuxième personne du singulier et du pluriel.

**2.** Il se forme sur le **thème du présent** avec **palatalisation** pour les verbes du type **идти, ждать** ou **печь,** c'est-à-dire tous les verbes qui n'ont pas de mutation de consonne généralisée.

Pour les verbes du type **писать,** il n'y a pas de choix, puisque le thème du présent comporte uniformément la **mutation de consonne** à toutes les formes.

**3.** L'accentuation est **celle de la 1re personne** du singulier du présent.

**4.** La marque de l'impératif est **-й** au singulier **si l'accentuation est terminale**. Elle est réduite à zéro (écrit **ь**, même après les consonnes chuintantes) **si l'accentuation est radicale.**

Exemples: ид-**й**! берег-**й**! пиш-**й**!
буд-**ь** здорóв! не плач-**ь**!

Au pluriel on ajoute **-те.**

Exemples: **идúте! берегúте! пишúте!**
**бýдьте здорóвы! не плáчьте!**

**B4** TRADUCTION

1. Tu cherches toujours ton crayon?
   Ne cherche plus! Le voici.
2. Garde-le *(bien).*
3. Pourquoi n'écris-tu pas? Ecris!
4. Pourquoi caches-tu ta lettre?
   Ne la cache pas! Montre!
5. Mais pourquoi pleures-tu?
   Ne pleure pas! Il ne faut pas pleurer.
6. Qui attends-tu?
   N'attends pas! Rentre chez toi.
7. A bientôt! (litt.: *sois bien portant!*).

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

| | | |
|---|---|---|
| Не жди! | **Возьми́** чемода́ны! | Неси́ бага̀ж! |
| Иди́ | Не **бери́** ничего́! | Будь гото́в! |
| Пиши́! | Не прячь ничего́! | Береги́ дѐньги! |

N° 2. *Acquiescez à chaque proposition de votre interlocuteur, en mettant le verbe donné à l'impératif.*

Exemple: А. Я тебѐ всё скажу́.
Б. Да, скажи́ мне всё.

1. Я тебѐ всё покажу́.
2. Я тебе помогу́.
3. Я тебя возьму́.
4. Я бу́ду с тобой.

N° 3. *Mettez chaque verbe à l'impératif singulier.*

1. На́до идти́.
2. Не надо ждать.
3. Надо взять чемода́н.
4. Надо сказа̀ть: "До свида́ния!.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

**1.** помо̀чь (se conjugue comme мо̀чь) - *aider*
Ce verbe est perfectif. Il se construit avec un complément au datif.

Ex.: Мы **ему̀** помо̀жем. - *Nous l'aiderons.*

**2.** Attention à l'accentuation du présent/futur, dont il faut tenir compte pour former l'impératif (voir § C4).

**3.** со мной *(avec moi)*, с тобо́й *(avec toi)*: les pronoms sont à l'INSTRUMENTAL avec la préposition со. (Cf. L. 13 § A1)
La préposition со a une **voyelle /o/ instable** quand le mot suivant commence par une syllabe vide (groupe de consonnes).

Comparer: **с** тобой
**со** м-ной

■ *Relisez l'introduction du manuel, qui donne quelques conseils utiles. Et ne vous laissez pas décourager par les difficultés!*





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| Не **жди́те**! | **Возьми́те** чемода́ны! | **Неси́те** бага̀ж! |
| **Иди́те**! | Не **бери́те** ничего̀! | **Бу́дьте** гото́вы! |
| **Пиши́те**! | Не **пря́чьте** ничего̀! | **Береги́те** дѐньги! |

N° 2. *Verbes à l'impératif.*

1. Да, покажи́ мне всё!
2. Да, помоги́ мне!
3. Да, возьми́ меня̀!
4. Да, будь со мной!

N° 3. *Impératif singulier.*

1. Иди́
2. Не жди!
3. Возьми́ чемода́н.
4. Скажи́: «До свида́ния!»

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Récapitulation de l'accentuation de quelques verbes au présent/futur.

| Accentuation **terminale** | Accentuation **variable** | Accentuation **radicale** |
|---|---|---|
| я несу́ *(je porte)*<br>я беру́ *(je prends)*<br>я возьму́ *(je prendrai)*<br>я пеку́ *(je cuis)*<br>я берегу́ *(je garde)* | я пишу́ *(j'écris)*<br>я скажу́ *(je dirai)*<br>я покажу́ *(je montrerai)*<br>я ищу́ *(je cherche)*<br>я могу́ *(je peux)* | я пла́чу *(je pleure)*<br>я пря́чу *(je cache)*<br>я бу́ду *(je serai)*<br>я е́ду *(je vais)** |

**2.** Récapitulation de quelques formes de pronoms.

| Nominatif | я | ты | он | кто? | мы |
|---|---|---|---|---|---|
| Acc./génitif | меня̀ | тебя̀ | (н)его̀ | кого̀ | нас |
| Prépositif | мне | тебѐ | нём | ком | нас |
| Datif | мне | тебѐ | (н) ему̀ | кому̀ | нам |
| Instrumental | мной | тобо̀й | (н) им | кем | на́ми |

(Cf. 8 C4 et 13 A1)

# 16 ОН НИКОГДА НЕ БОЛЕЕТ.

**A1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| я вста-ю́, ё | *je me lève* | здоро́вье | *la santé* |
| я рабо́та-ю, е | *je travaille* | никогда́ | *jamais* |
| я отдыха́-ю, е | *je me repose* | у́тром | *le matin* Cf. 4 A1) |
| я гуля́-ю, е | *je me promène* | то́же | *aussi* (Cf. 8 A) |
| я зна́-ю, е | *je sais* | и | *aussi; et* (Cf. 2 B) |
| я боле́-ю, е | *je suis malade* | коне́чно | *bien sûr* |

**1.** Remarquez que beaucoup de verbes **pronominaux** en français correspondent à des verbes russes qui ne sont pas **réflexifs**.

**2.** Dans le mot конéчно, le ч se prononce comme ш. On a déjà vu cette anomalie pour le pronom что. Cf. Leçon 10 § B1.

**3.** Distinguez никогдá... не... *(ne... jamais)* de l'adverbe prédicatif нéкогда *(le temps manque, on n'a pas le temps...)*. Voir la leçon 5 § C4.

**4.** Distinguez ýтром (instrumental à valeur adverbiale, c. de temps) de ýтро (nominatif); cf. L. 3 C2 et 12 C2.
De même вéчером est l'instrumental de вéчер *(le soir)*. (Cf. 12 C2)

**A2** APPLICATION

1. – Утром я **встаю́** ра́но.
2. Ты то́же ра́но **встаёшь**?
3. – Мы все ра́но **встаём**.
4. Мы **рабо́таем**.
5. – Я **зна́ю**, что ты мно́го **рабо́таешь**.
6. Ну́жно, коне́чно, **рабо́тать**.
7. Но ну́жно и **отдыха́ть, гуля́ть**.
8. – Мне не́когда **гуля́ть**.
9. – У тебя̀ хоро́шее здоро́вье.
   Ты *никогда́ не* **боле́ешь**?
10. – Никогда́ не **боле́ю**.



# 16 IL N'EST JAMAIS MALADE.

**A3** EXPLICATIONS

**Les verbes de la 1re conjugaison à radicaux en voyelles**

**1.** Les verbes à radicaux en voyelles ont un **yod thématique** à la suite du radical pour former le thème du présent. On sait que la consonne yod ne s'écrit pas. Mais après la consonne yod, toutes les terminaisons s'écrivent avec des lettres-voyelles de la deuxième série.

Exemples:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Я | вста.-ю́ | Я | рабо́та.-ю | Я | боле́.-ю |
| Ты | вста.-ёшь | Ты | рабо́та.ешь | Ты | боле́.-ешь |
| Он | вста.-ёт | Он | рабо́та.-ет | Он | боле́.-ет |
| Мы | вста.-ём | Мы | рабо́та.-ем | Ны | боле́.-ем |
| Вы | вста.-ёте | Вы | рабо́та.-ете | Вы | боле́.-ете |
| Они | вста.-ю́т | Они | рабо́та.-ют | Они | боле́.-ют |

*Dans ces tableaux, l'élément thématique yod est représenté par un point.*

• Les verbes à radicaux en voyelles ont tous une accentuation stable, soit sur la terminaison (встаю́, встаёшь...) soit sur le radical, ce qui est beaucoup plus fréquent (рабо́таю, рабо́таешь).
Quand l'accentuation est radicale, la voyelle de liaison /ё/ dans les terminaisons des personnes médianes est altérée en /e/.
Impératif: voir § C2.

**2.** Dans la majorité des verbes à radicaux en voyelles /a/ ou /e/, c'est le **radical** qui sert de **thème d'infinitif**.

Ex.: Я рабо́та.-ю → рабо́та-ть
Я боле́.-ю → боле́-ть

**A4** TRADUCTION

1. – Le matin, je me lève tôt.
2. Toi aussi, tu te lèves tôt?
3. – Nous nous levons tous tôt!
4. Nous travaillons.
5. – Je sais que tu travailles beaucoup.
6. Il faut, bien sûr, travailler.
7. Mais il faut aussi se reposer, se promener.
8. – Moi, je n'ai pas le temps de me promener.
9. – Tu as une bonne santé. Tu n'es jamais malade?
10. – Jamais *je* ne suis malade.

# 16 СЧАСТЛИВЫЙ ЧЕЛОВЕК.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| я просыпа́-ю-сь, е | *je me réveille* |
| я умыва́-ю-сь, е | *je me lave* |
| я улыба́-ю-сь, е | *je souris* |
| я одева́-ю-сь, е | *je m'habille* |
| я причёсыва-ю-сь, е | *je me coiffe* |
| я отправля́-ю-сь, е | *je me mets en route* |
| я возвраща́-ю-сь, е | *je reviens* |
| я за́втрака-ю, е | *je déjeune* |
| я у́жина-ю, е | *je soupe* |
| я слу́ша-ю, е | *j'écoute* |
| шесть часо́в | *six heures* |
| семь часо́в | *sept heures* |
| заво́д | *l'usine* |
| настрое́ние | *l'humeur* |
| пото́м | *ensuite* (Cf. 4 C2) |
| ве́чером (C. de temps) | *le soir* (Cf. 12 C) |

**1.** Observez que certains **verbes réflexifs** en russe correspondent à des verbes qui ne sont pas pronominaux en français. (16A1)

**2.** Ne pas oublier que la **consonne /ш/** est dure!

**3.** Le mot ра́дио *(la radio)* se prononce en articulant nettement la voyelle /i/ devant /o/.

**B2** APPLICATION

1. У́тром я **просыпа́юсь** ра́но, в шесть часо́в.
2. У меня́ всегда́ хоро́шее настрое́ние.
3. Когда́ я **просыпа́юсь**, я **улыба́юсь**.
4. Я встаю́, **умыва́юсь**.
5. Я **одева́юсь**. Пото́м я за́втракаю.
6. Я **отправля́юсь** на заво́д.
7. Я **возвраща́юсь** домо́й ве́чером в семь часо́в.
8. Я у́жинаю, слу́шаю ра́дио, отдыха́ю.



# 16 UN HOMME HEUREUX.

**B3** EXPLICATIONS

**Forme réflexive**

**1.** La forme réflexive est marquée par la particule -ся/-сь soudée au verbe. (11 A1)

Cette particule a **la forme pleine -ся** quand elle n'est pas précédée d'une voyelle, autrement dit quand la syllabe qui la précède est vide: ты умыва́ешь**ся**, мы умыва́ем**ся**.

La voyelle /я/ est réduite à zéro et la particule a **la forme vide -сь** si elle est précédée d'une voyelle réelle: я умыва́ю**сь**, вы умыва́ете**сь**.

Ce fonctionnement s'applique au prétérit: он умыва́л**ся**, она умыва́ла**сь**, они умыва́ли**сь**.

Il faut distinguer, en russe, les verbes de **conjugaison réflexive** et les **constructions pronominales** réfléchies (Cf. 11 A1).

Ex.: Он чу́вствует себя́ пло́хо *(Il se sent mal)*.
Это чу́вствуется *(Cela se sent)*.

**2.** On sait que les consonnes /т/ (dure ou mouillée) suivies de la consonne /с/ mouillée dans les formes verbales réflexives s'assimilent à la consonne **dure** ц. Cette modification phonétique, qui se produit dans la prononciation, n'apparaît pas dans l'écriture. (Cf. L. 11 § A1)

Ex.: умыва́**ться**, он умыва́е**тся**, они умыва́ю**тся**.

**B4** TRADUCTION

1. Le matin, je me réveille tôt, à six heures.
2. Je suis toujours de bonne humeur (Litt.: *j'ai toujours une bonne humeur*).
3. Quand je me réveille, je souris.
4. Je me lève, je me lave.
5. Je m'habille. Puis je déjeune.
6. Je me mets en route *(pour aller)* à l'usine.
7. Je reviens à la maison le soir à sept heures.
8. Je soupe, j'écoute la radio, je me repose.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Reprenez ce que vous dit votre interlocuteur, en mettant les verbes à la deuxième personne, comme pour acquiescer.*

Exemple: А - Я пишу́. → Б - Ты пи́шешь.

| | |
|---|---|
| 1. Я беру́ каранда̀ш. | 4. Я мно́го рабо́таю. |
| 2. Я берегу́ си́лы. | 5. Я ма́ло отдыха́ю. |
| 3. Я тебя̀ слу́шаю. | 6. Я никогда́ не гуля́ю. |

N° 2. *Mettez le texte B.2 à la deuxième personne, sauf la dernière phrase.*

N° 3. *Donnez des ordres d'abord au singulier, puis au pluriel, affirmatifs ou négatifs selon le sens de la phrase qui vous est proposée.*

Exemple: А. Ну́жно слу́шать → Б. **Слу́шай, слу́шайте!**

1. Мо́жно писа́ть.
2. Не на́до пла́кать.
3. Не́когда гуля́ть.
4. Нельзя́ игра́ть в ка́рты.
5. Мо́жно улыба́ться.

N° 4. *Traduire en russe:*

1. Ecrivez-vous souvent des lettres en russe?
2. Dites-moi si vous écrivez des lettres en russe.
3. Dites-nous si vous écrivez souvent des lettres.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | |
|---|---|---|
| игра́ть (е) | *jouer* | на́до, мо́жно, нельзя́: cf. 13 B1 |
| ка́рта | *une carte* | не́когда: cf. 16 A1 |

Les verbes à radicaux en voyelle ont une accentuation stable au présent/futur, presque toujours sur le radical. A l'impératif, ils ont **tous** une accentuation **radicale**. La voyelle -и- qui marque l'impératif en syllabe accentuée se trouve donc **réduite à zéro**; comme le thème du présent est en yod, la voyelle nulle **s'écrit й.**

Exemple: Я слу́ша.-ю → слу́ша.-**й**!, слу́ша.-**й**-те!

A la forme réflexive, la particule est pleine après й; elle est vide après -те.

Exemples: улыба́й-**ся**, улыба́йте-**сь**





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Répliques à la deuxième personne.*

| | |
|---|---|
| 1. Ты берёшь каранда̀ш. | 4. Ты мно́го рабо́таешь. |
| 2. Ты бережёшь си́лы. | 5. Ты ма́ло отдыха́ешь |
| 3. Ты меня́ слу́шаешь. | 6. Ты никогда́ не гуля́ешь |

N° 2. *Texte B.2 à la deuxième personne.*

У́тром ты **просыпа́ешься** ра́но, в шесть часо̀в. У тебя́ всегда́ хоро́шее настрое́ние. Когда ты просыпа́ешься, ты **улыба́ешься**. Ты **встаёшь, умыва́ешься**. Ты **одева́ешься**. Потом ты **за́втракаешь**. Ты **отправля́ешься** на заво́д.

Ты **возвраща́ешься** домо́й ве́чером в семь часо̀в.

N° 3. *Ordres au singulier et au pluriel.*

| | |
|---|---|
| 1. **Пиши́!** | **Пиши́те!** |
| 2. **Не плачь!** | **Не пла́чьте!** |
| 3. **Не гуля́й!** | **Не гуля́йте!** |
| 4. **Не игра́й в ка́рты!** | **Не игра́йте в ка́рты!** |
| 5. **Улыба́йся!** | **Улыба́йтесь!** |

N° 4. *Traduction.*

1. Вы ча́сто пи́шете пи́сьма по-ру́сски?
2. Скажи́те мне, **пи́шете ли** вы письма по-русски.
3. Скажи́те нам, **ча́сто ли** вы пишете письма.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**L'infinitif ne permet pas de connaître la conjugaison du présent/futur.** Un infinitif en -ать ou -ять peut être soit un verbe à radical en voyelle sans élément thématique,

Ex.: рабо́тать, гуля́ть,

soit un radical en consonne modifié au thème de l'infinitif,

Ex.: **взять (я возьму́, ё), нача́ть (я начну́, ё** *commencer*)

soit un radical en consonne suivi d'un élément thématique,

Ex.: **бр а-ть, жд а-ть, пис а̀-ть**, etc.

ou autre chose encore.

Il faut donc apprendre pour chaque verbe, avec l'infinitif, la première et la deuxième personne du présent/futur (comme en latin).

# 17 СНЕГ ТАЕТ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| ýтро | *le matin* | ýтренний | *matinal* |
| вèчер (pl.á) | *le soir* | вечéрний | *vespéral* |
| вéтер (ё) | *le vent* | лѝшний | *superflu* |
| снег | *la neige* | достáточный | *suffisant* |
| дòждь (m.) | *la pluie* | обязáтельный | *obligatoire* |
| жизнь (f.) | *la vie* | весёлый | *gai* |
| смерть (f.) | *la mort* | грýстный | *triste* |
| веснá | *le printemps* | **как бýдто** | *on dirait que* |
| всегдá | *toujours* | **тем бóлее** | *d'autant plus* |
| он встаёт | *il se lève* | он грéет | *il chauffe* |
| он тáет | *il fond* | он брéет | *il rase* |
| он поёт | *il chante* | он смеётся | *il rit* |
| он мóет | *il lave* | он надéется | *il espère* |

Он **начинáет** рабóтать. — *Il commence à travailler.*
Рабóта **начинáется.** — *Le travail commence.*
Он улыбáется. — *Il sourit.*

## A2 APPLICATION

1. Настроéние *у негò* всегдá хорóшее.
2. Ýтром, когдá он встаёт, он ужé смеётся.
3. Почемý не **смеяться**, когдá новый день начинáется?
4. Он бы́стро мóет рýки и лицò, и поёт, как ýтренняя птѝца.
5. Он брéется почтѝ каждый день, но не всегдá причёсывается.
6. **Брѝться** не обязáтельно, тем бóлее **причёсываться**.
7. Достáточно **мыть** рýки и лицò.
8. Для негò *как бýдто* всегдá веснá, снег тáет или начинáет **тáять**, сóлнце грéет, птѝцы поют, жизнь улыбáется.
9. Нáдо **надéяться**, что всегдá бýдет так, что он всегда *бýдет* смеяться, всегда *бýдет* **петь**, как весёлая птѝца.



# 17 LA NEIGE FOND.

## A3 EXPLICATIONS

### 1. Thème de l'infinitif des verbes à radicaux en voyelles

Certains verbes à radicaux en voyelles ont un thème d'infinitif qui diffère du radical tel qu'il apparaît au présent/futur.

La différence peut consister dans une **alternance de voyelles**.

Exemples: я брé-ю → **бри**-ть *(raser)*
я по-ю́ → **пе**-ть *(chanter)*

Ce peut être aussi l'adjonction d'un **élément thématique** (yod + /я/).

Exemples: снег тá.-ет → тá-.**я**-ть *(fondre)*
я сме.-ю́сь → сме-.**я́**-ться *(rire)*

Le verbe встава́-ть a un **suffixe вá instable** qui est traité comme un élément thématique: ce suffixe figure cependant à l'impératif (Не вставáй! *Ne te lève pas!*)

### 2. Futur des verbes imperfectifs

Il est composé de l'auxiliaire **être** et de l'infinitif du verbe considéré.

Exemple: *Я* **бýду** смеяться — *Je rirai.*

• Les verbes perfectifs ne peuvent jamais avoir de futur composé: leur conjugaison simple a elle-même une valeur de futur.

## A4 TRADUCTION

1. *Il est toujours de bonne humeur.*
2. Le matin, quand il se lève, il rit déjà.
3. Pourquoi ne pas rire quand un jour nouveau commence?
4. Il se lave vite les mains et le visage, et chante comme un oiseau matinal.
5. Il se rase presque tous les jours, mais ne se coiffe pas toujours.
6. Se raser n'est pas obligatoire, à plus forte raison se coiffer.
7. Il suffit de se laver les mains et le visage.
8. *On dirait que* pour lui c'est toujours le printemps, que la neige fond, ou commence à fondre; que le soleil chauffe; que les oiseaux chantent; que la vie sourit.
9. Il faut espérer que *ce* sera toujours ainsi, qu'il rira toujours, que toujours il chantera comme un oiseau joyeux.

# 17 ЕСЛИ БЫ Я УМЕЛ ТАНЦЕВАТЬ...

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| он дéла-ет | *il fait* |
| он знá-ет | *il sait, il connaît.* Cf. 16A. |
| он умé-ет | *il sait faire, il est capable de...* |
| он рисý-ет | *il dessine* |
| он танцý-ет | *il danse* |
| он завúду-ет | *il envie* |
| затó | *en revanche* |
| éсли | *si* (condition) Cf. 15 A3 |

**1.** Le verbe **знать** désigne une connaissance. Il ne s'emploie pas avec un infinitif. C'est le verbe **умéть** qui s'emploie avec un infinitif.

Exemples: *Il **sait** que je l'attends:* он **знáет**, что я егó жду.
*Il **sait** travailler:* он **умéет** рабóтать.

**2.** Le verbe завúдовать *(envier)*, comme le verbe помóчь (perfectif, *aider*) ou le verbe помогáть (imperfectif, *aider*), se construit avec un **complément au datif:**

| | |
|---|---|
| Я **емý** завúдовал | *Je l'enviais.* |
| Ты **емý** помóжешь | *Tu l'aideras.* |
| Ты **емý** помогáешь | *Tu l'aides.* (15C2) |

**3.** Никтó *(personne)* → Datif: никомý *(à personne)*.

**4.** La particule бы sert à marquer le **mode hypothétique**. Elle annule la valeur temporelle du prétérit.

**B2** APPLICATION

1. – Что ты дéлаешь?
2. – Я **рисýю**.
3. – Как хорошò ты **рисýешь**!
   Я не знáла, что ты умéешь **рисовáть**.
4. – Мòжет быть, ты не рисýешь.
   Затó ты хорошò **танцýешь**.
5. – Да. **Танцевáть** я умéю.
6. – Я тебé **завúдую**.
7. – Если *бы* я **рисовáла**, как ты, я *бы* никомý не **завúдовала**.



# 17 SI JE SAVAIS DANSER...

**B3** EXPLICATIONS

**1. Les verbes à** radicaux en -у- (-ю-) **du type рисовáть**

Remarquer la transformation du radical.

Exemples: я рисý-ю → рисов á-ть *(dessiner)*
я завúду-ю → завúдов а-ть *(envier)*

Si la voyelle /о/ de -ов se trouve après ц ou une chuintante en position atone, elle est altérée en /е/ selon le principe général bien connu. (Cf. 11 A3)

Exemple: я танцý-ю → танцев á-ть *(danser)*

**2. La formation du** prétérit **des verbes**

En règle générale, le prétérit des verbes se forme sur le thème de l'infinitif. (Cf. L. 4 B3 et L. 9 B3 et L. 13 B3)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exemples: рисý-ю, **рисовá-ть** | → | он **рисовá-л** | *(dessiner)* |
| зов-ý, **звá-ть** | → | он **звá-л** | *(appeler)* |
| возьм-ý, **взя-ть** | → | он **взя́-л** | *(prendre, pf.)* |

Il peut avoir une accentuation variable sans rapport avec l'accentuation du présent.

**3. Le mode hypothétique** (conditionnel ou subjonctif)

Les formes du mode hypothétique sont constituées du prétérit et de la particule invariable **бы**, séparée du verbe. La particule **бы** annule la valeur temporelle du prétérit en même temps qu'elle lui donne une valeur modale d'irréalité ou de supposition.

Dans une **phrase conditionnelle**, le mode hypothétique s'emploie dans la proposition subordonnée introduite par **éсли** comme dans la proposition principale.

Exemple: Если **бы** я **рисовáл**, я **бы** тебè не **завúдовал**.
*Si je dessinais, je ne t'envierais pas.*

**B4** TRADUCTION

1. – Que fais-tu?
2. – Je dessine.
3. – Que tu dessines bien!
   *J'ignorais* que tu savais dessiner.
4. – Peut-être ne sais-tu pas dessiner, toi.
   En revanche, tu danses bien.
5. – Oui. Danser, je sais *(le faire)*.
6. – Je t'envie.
7. – Si je dessinais comme toi, je n'envierais personne.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Dites à votre interlocuteur que vous êtes déjà informé de tout.*

Exemple: А. - Я хорошó **пою**
→ Б. - Я знáю, что ты хорошо **поёшь.**

1. Я рáно встаю.
2. Я мнóго рабóтаю.
3. Я мáло гуляю.
4. Я рéдко болéю.
5. Я чáсто смеюсь.

Nº 2. *Dites que vous faites tout ce qu'il convient de faire.*

Exemple: А. - Не нáдо **ждать** → Б. - Я не **жду.**

1. Не нáдо звать никогó.
2. Не надо искáть.
3. Не надо плáкать.
4. Надо **печь** хлеб.
5. Надо **петь.**
6. Не надо смеяться.

Nº 3. *Dites que vous ne savez rien faire.*

Exemple: А. - Ты **рабóтаешь**?
→ Б. - Нет, я не умéю **рабóтать.**

1. Ты игрáешь в кáрты?
2. Ты пи́шешь по-рýсски?
3. Ты рисýешь?
4. Ты поёшь?
5. Ты печёшь хлеб?
6. Ты танцýешь?

Nº 4. *Traduire en russe:*

1. Je demande si tu sais dessiner.
2. Si tu sais dessiner, dessine.
3. Si nous savions dessiner, nous dessinerions tous les jours.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

спрáшивать *demander* отвечáть *répondre*

**1.** Никтó (personne) est formé sur l'interrogatif кто? *(qui?)* comme никогдá *(jamais)* est formé sur l'interrogatif когдá? *(quand?)*.

Никого̀ est l'**accusatif** de никтó, employé comme complément d'objet (13C2, 15B1, 15C4).

Никомỳ est le **datif** (voir leçon 15 § C4).

**2.** Ne pas confondre la prononciation de **тъ** (петь) avec celle de **чь** (печь).

**3.** Prononcez bien [x] dur et [$л_2$] mouillé dans хлеб. (14 C1.)





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Répliques.*

1. Я знáю, что **ты** рáно **встаёшь.**
2. Я знáю, что **ты** мнóго **рабóтаешь.**
3. Я знáю, что **ты** мáло **гуля́ешь.**
4. Я знáю, что **ты** рéдко **болéешь.**
5. Я знáю, что **ты** чáсто **смеёшься.**

Nº 2. *Répliques.*

1. Я не **зовý** никогó.
2. Я не **ищý.**
3. Я не **плáчу.**
4. Я **пекý** хлеб.
5. Я **пою.**
6. Я не **смеюсь.**

Nº 3. *Répliques.*

1. Нет, я не умéю **игрáть** в кáрты.
2. Нет, я не умéю **писáть** по-рýсски.
3. Нет, я не умéю **рисовáть.**
4. Нет, я не умéю **петь.**
5. Нет, я не умéю **печь** хлеб.
6. Нет, я не умéю **танцевáть.**

Nº 4. *Traduction.*

1. Я спрáшиваю, умéешь **ли** ты рисовáть.
2. **Если** ты умéешь рисовáть, рисýй!
3. **Если бы** мы умéли рисовáть, мы рисовáли **бы** кáждый день.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Quelques **couples de verbes** (imperfectif/perfectif) ayant le même sens.

| | |
|---|---|
| брать / взять (возьмý, ё) | *prendre* |
| начинáть / начáть (13 B3) | *commencer* |
| помогáть / помòчь | *aider* |
| покáзывать /показáть | *montrer* |

**2.** Conjugaison **réflexive**

| | |
|---|---|
| Я сме-ю́-сь | Мы сме-ём-ся |
| Ты сме-ёшь-ся | Вы сме-ёте-сь |
| Он сме-ёт-ся | Они́ сме-ю́т-ся |

**3.** Remarquer qu'on distingue en russe:

| | |
|---|---|
| Он *начинáет* рабóтать | *Il commence* à travailler. |
| Рабóта *начинáется.* | Le travail *commence.* |

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он говор-и́т *(il parle)* → infinitif: говори́-ть
он звон-и́т *(il sonne)* → infinitif: звони́-ть
он смо̀тр-ит *(il regarde)* → infinitif: смотрѐ-ть
он сто-и́т *(il est debout)* → infinitif: стоя́-ть
он бо-и́т-ся *(il a peur)* → infinitif: боя́-ть-ся

мно́го *(beaucoup)*, о́чень *(très)* → comparatif: бо́льше *(plus)*
гро́мко *(à voix forte)* → comparatif: гро́мче *(plus fort)*
ти́хо *(doucement)* → comparatif: ти́ше *(plus doucement)*

впро́чем *d'ailleurs* | и́ли *ou bien*
вообще́ *en général* | бо́льше *plus* (10 B1)

звони́ть по телефо́ну: *téléphoner, appeler (par téléphone)*

**1.** Чем est la conjonction qui sert à construire le deuxième terme d'une comparaison. (Voir leçon 39)

Exemple: Она рабо́тает **бо́льше, чем** он *(Elle travaille plus que lui)*.

**2.** La troisième personne du pluriel employée sans sujet équivaut parfois à l'utilisation du pronom on en français **(sujet indéterminé).**

Exemples: Спо́рят — ***On*** *discute.*
Так говоря́т — *C'est ce qu'**on** dit.*
Как вас зову́т? — *Comment vous appelle-t-**on**?* (7 B1)

## A2 APPLICATION

1. – Я ча́сто **звоню́** по телефо́ну.
Я **говорю́** гро́мко.
Ты то́же гро́мко **говори́шь**?
2. – **Говоря́т**, что же́нщины ча́сто **звоня́т** по телефо́ну.
3. – Вообще́ же́нщины мно́го **говоря́т**.
4. – А мужчи́ны бо́льше **смо̀трят** телеви́зор.
Нам не́когда **смотре́ть** телеви́зор...
Или они́ **стоя́т** и ничего́ не де́лают.
Впро́чем, они **говоря́т** *гро́мче, чем* же́нщины.
5. – Ти́хо! Мой муж идёт.
Не на́до бо́льше **говори́ть**.
6. – *Как бу́дто* ты его̀ **бои́шься**.
Не **бо́йся**! Не на́до **боя́ться**.





## A3 EXPLICATIONS

**La deuxième conjugaison du présent/futur**

**1.** Dans la deuxième conjugaison, le **thème du présent** est en principe **palatalisé à toutes les personnes**. La terminaison de la première personne s'écrit donc avec une lettre **ю** de deuxième série (говор-ю́, смотр-ю́, звон-ю́).

**2.** La **voyelle de liaison** est **и** au lieu de ё/е (говор-и́шь, говор-и́т, etc.).

**3.** Enfin, la terminaison de la **3ᵉ personne du pluriel** est **-ят** au lieu de -ут/-ют (говор-я́т, звон-я́т, сто-я́т).

| Rad. en consonne | Rad. en voyelle | Forme réflexive |
|---|---|---|
| я говор-ю́ | я сто.-ю́ | я бо.-ю́-сь |
| ты говор-и́шь | ты сто.-и́шь | ты бо.-и́шь-ся |
| он говор-и́т | он сто.-и́т | он бо.-и́т-ся |
| мы говор-и́м | мы сто.-и́м | мы бо.-и́м-ся |
| вы говор-и́те | вы сто.-и́те | вы бо.-и́те-сь |
| они говор-я́т | они сто.-я́т | они бо.-я́т-ся |

*NB.: Les radicaux en voyelle sont suivis d'un élément thématique yod qui ne se prononce pas devant /и/* (6A1 §1).

**4. L'impératif** se forme de la même façon que pour les verbes de la première conjugaison, et les principes d'accentuation sont les mêmes. (Cf. 15 B3 et 16 C2)

**5.** Le **thème de l'infinitif** des verbes de la deuxième conjugaison est toujours constitué en ajoutant au radical un **élément thématique.** (Voir § C4)

## A4 TRADUCTION

1. – Je téléphone souvent. Je parle fort.
Toi aussi, tu parles fort?
2. – On dit que les femmes téléphonent souvent.
3. – En général, les femmes parlent beaucoup.
4. – Mais les hommes regardent davantage la télévision.
Nous autres, nous n'avons pas le temps de regarder la télévision...
Ou bien ils restent debout et ne font rien.
D'ailleurs, ils parlent *plus fort* que les femmes.
5. – Doucement! Mon mari arrive. Il ne faut plus parler.
6. – *On dirait que* tu as peur de lui. N'aie pas peur!
Il ne faut pas avoir peur.

## 18 ЗАЧЕМ КРИЧАТЬ?

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| он крич-и́т | *(il crie)* | → | infinitif: крич а́-ть |
| он слы́ш-ит | *(il entend)* | → | infinitif: слы́ш а-ть |
| он спеш-и́т | *(il se hâte)* | → | infinitif: спеш и́-ть |

| | |
|---|---|
| куда́-то | *quelque part, dans une certaine direction* |
| заче́м? | *dans quel but?* |
| не́зачем | *il n'y a pas de raison de...* |
| во́все не | *nullement, pas du tout* |

**1.** Distinguer почему́? *pourquoi? par suite de quoi?*
et **заче́м?** *pourquoi? dans quel but?*

**2. Не́зачем** est un prédicat adverbial négatif, comme не́когда, не́чего. Cf. Leçon 5 § C4 et B1-B2.

Ex.: Мне не́когда вас слу́шать *(Je n'ai pas le temps de vous écouter)*
Емỳ не́чего де́лать *(Il n'a rien à faire).*

**3.** La particule **же** peut **renforcer** un interrogatif, et correspond à *donc* en français (Кто же?.. Где же?.. почему́ же?..). (Cf. 13 B1)

Elle peut aussi exprimer une **opposition** ou un contraste, s'il n'y a pas de terme interrogatif; elle signifie alors *"tandis que..., au contraire..."*

**4. Нет** signifie qu'on n'est pas d'accord avec l'interlocuteur, qu'on nie ce qu'il dit. Par conséquent, en réponse à une négation, нет exprime une rectification affirmative et équivaut à la particule affirmative ***si*** en français.

**B2** APPLICATION

1. – Ты меня̀ не **слы́шишь**?
2. – *Нет*, я тебя̀ хорошо̀ **слы́шу**.
3. – А почему́ *же* ты **кричи́шь**?
4. – Я во́вcovе не **кричу́**. Это онѝ **крича́т**.
   Все куда́-то **спеша́т** и **крича́т**.
   Я *же* не **кричу́**. *Зачем* **крича́ть**?
   *Мне не́зачем* **крича́ть**.



## 18 À QUOI BON CRIER?

**B3** EXPLICATIONS

**Verbes** de la deuxième conjugaison à **radicaux** en **consonnes chuintantes**

On a vu qu'en principe le thème du présent dans la deuxième conjugaison finit par une consonne mouillée à toutes les personnes (dernière **consonne du radical**, ou bien consonne yod fonctionnant comme **élément thématique** après un radical en voyelle). Donc les terminaisons des personnes extrêmes s'écrivent normalement avec des voyelles de la 2ᵉ série (-ю, -ят).

■ Mais si le radical du verbe est en **consonne chuintante** on écrit les terminaisons des personnes extrêmes avec des **lettres-voyelles de la première série**, conformément au tableau graphique étudié à la leçon 10 § A3.

Exemples:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| он крич-и́т | (rad. mouillé) | → | они крич-**а́т**, | я крич-у́ |
| он слы́ш-ит | (rad. dur) | → | они слы́ш-**ат**, | я слы́ш-у |
| он спеш-и́т | (rad. dur) | → | они спеш-**а́т**, | я спеш-у́ |

*Ne pas confondre l'infinitif avec la 3ᵉ personne du singulier (si la voyelle thématique de l'infinitif est /и/): спеши́-ть et он спеш-и́т ou avec la troisième personne du pluriel (si la voyelle thématique est /a/): слы́шать et они слы́ш-ат.*

Dans он спеш-и́т, le thème du présent est **спеш-**. Il est identique au radical du verbe.
Dans l'infinitif спеш и́-ть, le thème de l'infinitif est **спеши-**, et la terminaison est -ть.

**B4** TRADUCTION

1. – Tu ne m'entends pas?
2. – *Si,* je t'entends bien.
3. – Mais pourquoi *donc* cries-tu?
4. – Je ne crie pas du tout. Ce *(sont)* eux *(qui)* crient.
   Tous se hâtent je ne sais où, et crient.
   *Mais* moi, je ne crie pas. A quoi bon crier?
   *Je n'ai pas de raison* de crier.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Conjuguer à toutes les personnes.*

Я встаю и стою. *(Je me lève et reste debout).*

N° 2. *Mettre à la 1re personne du singulier et à la 3e personne du pluriel.*

1. Он не говори́т, а кричи́т.
   (Il ne parle pas, il crie).
2. Он слу́шает, но не слы́шит.
   (Il écoute, mais il n'entend pas).
3. Он ложи́тся и до́лго лежи́т.
   (Il se couche et reste longtemps couché).

N° 3. *Mettre les mêmes expressions au prétérit masculin singulier (3e personne);* ***puis*** *au féminin.*

N° 4. *Traduire en russe.*

Pourquoi *donc* trembles-tu? *On dirait que* tu as peur de *quelqu'un.*

J'espère que tu n'as pas peur de moi?

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| **дрожа́ть** (и) | *trembler* | **слу́шать** (е) | *écouter* (16 B1) |
| **лежа́ть** (и) | *être couché* | **слы́шать** (и) | *entendre* (18 B1) |
| **ложи́ться** (и) | *se coucher* | | |

**1.** On peut observer que si **l'infinitif des verbes de la deuxième conjugaison comporte toujours un élément thématique**, il suffit, pour ces verbes, de savoir qu'ils appartiennent à la deuxième conjugaison. En enlevant l'élément thématique du thème de l'infinitif, on obtient le thème du présent.

Le problème n'est pas aussi simple pour les verbes de la première conjugaison. On s'est contenté d'indiquer ici *(e)* après le verbe слу́шать parce que ce n'est qu'un rappel et que ce verbe est connu. (Cf. L. 16 § B1)

**2.** Rappelons que le prétérit se forme sur le thème de l'infinitif. (Cf. 13 B3). Son accentuation peut être variable.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Conjugaison parallèle (I et II).*

1. Я встаю́ и стою́.
2. Ты встаёшь и стои́шь.
3. Он встаёт и стои́т.
4. Мы встаём и стои́м.
5. Вы встаёте и стои́те.
6. Они встаю́т и стоя́т.

N° 2. *Première personne du singulier et troisième personne du pluriel.*

1. Я не говорю́, а кричу́. – Они не говоря́т, а крича́т.
2. Я слу́шаю, но не слы́шу. – Они слу́шают, но не слы́шат.
3. Я ложу́сь и до́лго лежу́. – Они ложа́тся и долго лежа́т.

N° 3. *Prétérit masculin singulier et féminin singulier.*

1. Он не говори́л, а крича́л.
2. Он слу́шал, но не слы́шал.
3. Он ложи́лся и до́лго лежа́л.
4. Она́ не говори́ла, а крича́ла.
5. Она слу́шала, но не слы́шала.
6. Она ложи́лась и до́лго лежа́ла.

N° 4. *Traduction.*

Почему́ *же* ты дрожи́шь? *Как бу́дто* ты *кого́-то* бои́шься.
Я наде́юсь, что ты не бои́шься меня́?

## C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

***Thème de l'infinitif des verbes de la deuxième conjugaison.***

L'élément thématique, qui s'ajoute toujours au radical des verbes de la deuxième conjugaison pour former le thème de l'infinitif, peut être /и/, /е/ ou /а/.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Exemples: | Я говор-ю́ | → | говор **и́**-ть | *(parler)* |
| | Я спеш-у́ | → | спеш **и́**-ть | *(se hâter)* |
| | Я стро́-ю | → | стро́. **и**-ть | *(construire)* |
| | Я смотр-ю́ | → | смотр **е́**-ть | *(regarder)* |
| | Я слы́ш-у | → | слы́ш **а**-ть | *(entendre)* |
| | Я сто-ю́ | → | сто. **я́**-ть | *(être debout)* |

Après un radical en voyelle, la **voyelle thématique** est précédée d'un **yod**. C'est le cas dans сто.я́ть.

# 19 Я УХОЖУ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| уход й-ть | *partir, s'en aller* | | |
| завод й-ть | *remonter (une montre)* | | |
| шут й-ть | *plaisanter* | | |
| вста вá-ть | (вста-ю́ , ё) | *se lever* (Cf. 126 A1 et A3; 17 A3) | |
| отста вá-ть | (отста-ю́ , ё) | *prendre du retard* | |
| регуля́рный | *régulier* | | |
| мо̀жет быть | *peut-être* (Cf. 11A) | | |
| уже́ | *déjà* (7 A et 17 A) | ра́но | *tôt* (4 B1 et 16 A1) |
| ещё | *encore* (10 A) | по́здно | *tard* (4 A1) |
| кото́рый час? | *quelle heure (est-il)?* | | |
| час | *une heure* | | |
| пять часо̀в | *cinq heures* (cf. 5 B1) | | |
| шесть часов | *six heures* (cf. 16 B1) | | |
| семь часов | *sept heures* | | |
| во̀семь часов | *huit heures* (cf. 8 B1) | | |
| дѐвять часов | *neuf heures* | | |
| дѐсять часов | *dix heures* (cf. 7 B1) | | |
| часы́ (pluriel) | *les heures: la montre, l'horloge* | | |
| пора́ (adv. prédicatif) | *il est temps de...* (cf. 13 B1 et B2) | | |

## A2 APPLICATION

1. – *Мои́* часы́ отстаю́т.
2. – Мо̀жет быть, ты *их* не **заво̀дишь**?
3. – Нет, я их регуля́рно **завожу̀**.
   Кото́рый час?
4. – Дѐсять часо̀в.
5. – Мне пора́ **уходи́ть**.
6. – Ты уже **ухо̀дишь**?
7. – **Ухожу̀**.
8. – Ты не **шу̀тишь**? Ещё не по́здно...
9. – Я не **шучу̀**. Мне за́втра ра́но
   встава́ть.
10. До свида́ния!



# 19 JE M'EN VAIS.

## A3 EXPLICATIONS

**1. Les consonnes dentales.**

Ce sont les consonnes **д** et **т** (dentales occlusives)
**з** et **с** (dentales fricatives ou sifflantes)
**ц** (dentale affriquée)
et **н** (dentale nasale).

**2. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en dentales occlusives** (д, т) **ou sifflantes** (з, с).

Les quatre premières dentales subissent des **mutations** à la **première personne du singulier** (seulement!) à la fin des radicaux des verbes de la deuxième conjugaison. Il faut s'habituer à ces modifications, qui se rencontrent très fréquemment, et ne pas confondre cette mutation – limitée à la première personne du singulier – avec la mutation généralisée à toutes les personnes qui a lieu dans les verbes de la première conjugaison comme пря́та-ть *(cacher)*. Les modifications sont identiques, mais leur application est différente.

**Mutations des dentales occlusives** (à la 1^re personne du singulier):

**д → ж:** я ухож-у̀, ты ухо̀д-ишь... они ухо̀д-ят *(partir)*
я вхож-у̀, ты вхо̀д-ишь... они вхо̀д-ят *(entrer)*
я завож-у̀, ты заво̀д-ишь... они заво̀д-ят *(remonter)*
**т → ч:** я шуч-у̀, ты шу̀т-ишь... они шу̀т-ят *(plaisanter)*

• *Après les consonnes chuintantes qui résultent des mutations des dentales, on applique les règles d'orthographe bien connues.* (cf. 10 A3)

## A4 TRADUCTION

1. – *Ma* montre retarde.
2. – Peut-être est-ce que tu ne *la* remontes pas?
3. – Si, je la remonte régulièrement.
   Quelle heure est-il?
4. – *(Il est)* dix heures.
5. – Il est temps que je parte.
6. – Tu pars déjà?
7. – *(Oui)* je pars.
8. – Tu ne plaisantes pas? Il n'est pas encore tard...
9. – Je ne plaisante pas. Demain *il faut* que je me lève tôt.
10. Au revoir!

# 19 СПАСИБО, ДОКТОР!

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| головá | *la tête* | дóктор (pl.á) | *un docteur* |
| глаз (pl. á) | *l'œil* | врàч | *un médecin* |
| очкú (m.) | *les lunettes* | боль (f.) | *une douleur* |
| зýб | *une dent* | болéзнь (f.) | *une maladie* |
| бол é-ть (и) | *faire mal* (11 A) | груз й-ть | *charger* |
| смотр ѐ-ть (и) | *regarder* | плат й-ть | *payer* |
| вúд е-ть (и) | *voir* | чúст и-ть | *nettoyer* |
| сп а-ть (и) | *dormir* (4 A) | нос й-ть | *porter* |
| дóлжный | *redevable* | обслýживать | *servir* |
| бесплáтный | *gratuit* | | |

**1.** Le verbe носúть désigne l'action de porter habituellement, porter çà et là: c'est un **déplacement indéterminé**; tandis que le verbe нестú désigne l'action de porter à une destination, avec un **déplacement déterminé**.

**2.** Ne pas confondre платúть (и) *payer*
et плáкать (е) *pleurer* (cf. 10 C et 14 B)

**3.** Ne pas confondre бол **é**-ть (он бол-úт) *causer une douleur*
et болé-ть (он болé-ет) *être malade*

**B2** APPLICATION

1. – Здрáвствуйте, дóктор!
2. – Что у вас **болúт**?
3. – У менá **болáт** глазá и зýбы, и чáсто **болúт** головá.
4. – Вы хорошò **вúдите**?
5. – Нет, я плóхо **вúжу**.
6. – Надо **носúть** очкú.
7. – Я их давнó **ношý**.
8. – Вы **чúстите** зýбы?
9. – Да, чáсто **чúщу** зýбы.
10. – Вы хорошò **спúте**?
11. – Нет, я плóхо **сплю**...
12. – Скóлько я вам дóлжен, дóктор?
13. – Ничегó не нýжно **платúть**.
У нас бесплáтное медицúнское обслýживание.



# 19 MERCI, DOCTEUR!

**B3** EXPLICATIONS

**1. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en dentales sifflantes (з, с) ou groupe de dentales ст.**

| | |
|---|---|
| з → ж: | я вож-ý, ты вóз-ишь... *(transporter)* |
| | я груж-ý, ты грýз-ишь... *(charger)* |
| с → ш: | я нош-ý, ты нóс-ишь... *(porter)* |
| | я прош-ý, ты прóс-ишь... *(demander)* |
| ст → щ: | я чúщ-у, ты чúст-ишь... *(nettoyer)* |

**2. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en consonnes labiales** (б, п, в, ф, м). La **mutation** consiste à prolonger la consonne labiale par un /$л_2$/ mouillé. La terminaison de la première personne s'écrit par conséquent avec la lettre ю de la deuxième série.

| | |
|---|---|
| б → $бл_2$: | я любл-ю́, ты лю́б-ишь... *(aimer)* |
| п → $пл_2$: | я спл-ю, ты сп-ишь... *(dormir)* |
| в → $вл_2$: | я готóвл-ю, ты готóв-ишь... *(préparer)* |
| м → $мл_2$: | я шумл-ю́, ты шум-úшь... *(faire du bruit)* |

**3.** *Distinguez bien les* ***mutations consonantiques*** *et la* ***palatalisation*** *(Cf. 14A3 §3). Ces deux notions sont évidemment très différentes, bien qu'elles soient confondues dans la plupart des manuels de russe.*

**B4** TRADUCTION

1. – Bonjour, Docteur!
2. – *Où avez-vous mal?* (litt.: *qu'est-ce que vous avez qui* vous fait mal?)
3. – J'ai mal aux yeux, aux dents, et j'ai souvent mal à la tête.
4. – Voyez-vous bien?
5. – Non, je vois mal.
6. – Il faut porter des lunettes.
7. – J'en porte depuis longtemps.
8. – Est-ce que vous *(vous)* nettoyez les dents?
9. – Oui, je *(me)* nettoie souvent les dents.
10. – Dormez-vous bien?
11. – Non, je dors mal...
12. – Combien vous dois-je, Docteur?
13. – Il n'y a rien à payer.
Chez nous, *la médecine* (est) *gratuite*.

## C1 EXERCICES

Entraînez-vous d'abord à conjuguer tous les verbes qui sont donnés dans les "Explications" (§ A3 et B3).

N° 1. *Verbes de la 2e conjugaison – Mettez chaque verbe à la troisième personne du pluriel, puis à la première personne du singulier:*

Exemple: А. - Он спо́рит. Б. - Все спо́рят, и я спо́рю.

1. Он кричи́т. *(Il crie.)*
2. Он молчи́т. *(Il se tait, il ne dit rien.)*
3. Он шу́тит. *(Il plaisante.)*
4. Он пла́тит. *(Il paye.)*
5. Он про́сит. *(Il demande.)*
6. Он шуми́т. *(Il fait du bruit.)*

N° 2. *Dites que tout le monde fait la même chose* ***(Distinguez les deux conjugaisons!):***

Exemple: А. - Он сиди́т. Б. - Все сидя́т, и я сижу́.

1. Он встаёт.
2. Он стои́т.
3. Он пла́тит.
4. Он пла́чет.
5. Он идёт на вокза́л.
6. Он сади́тся в по́езд.

N° 3. *Mettre chaque expression à la troisième personne du pluriel:*

1. Я не ложу́сь, я сажу́сь.
2. Я не шучу́, я молчу́.
3. Я не шумлю́, я сплю.
4. Я ничего́ не прошу́.
5. Я всё хорошо слы́шу.

## C2 RAPPEL DE VOCABULAIRE ET NOTES

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| спать | (и): | я сплю, ты спишь... | (п → $пл_2$) | *dormir* |
| шуме́ть | (и): | я шумлю́, ты шуми́шь... | (м → $мл_2$) | *faire du bruit* |
| шути́ть | (и): | я шучу́, ты шу́тишь... | (т → ч) | *plaisanter* |
| плати́ть | (и): | я плачу́, ты пла́тишь... | (т → ч) | *payer* |
| сиде́ть | (и): | я сижу́, ты сиди́шь... | (д → ж) | *être assis* |
| ви́деть | (и): | я ви́жу, ты ви́дишь... | (д → ж) | *voir* |
| вози́ть | (и): | я вожу́, ты во́зишь... | (з → ж) | *transporter* |
| проси́ть | (и): | я прошу́, ты про́сишь... | (с → ш) | *demander* |
| чи́стить | (и): | я чи́щу, ты чи́стишь... | (ст → щ) | *nettoyer* |

• *Attention à l'accentuation!* ***Remarquez*** *et retenez l'****accentuation variable****, qui est indiquée par le signe spécial ˘.*





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Troisième personne du pluriel et première du singulier:*

1. Все крича́т, и я кричу́.
2. Все молча́т, и я молчу́.
3. Все шу́тят, и я шучу́.
4. Все пла́тят, и я плачу́.
5. Все про́сят, и я прошу́.
6. Все шумя́т, и я шумлю́.

N° 2. *Même opération pour les deux conjugaisons:*

1. Все встаю́т, и я встаю́.
2. Все стоя́т, и я стою́.
3. Все пла́тят, и я плачу́.
4. Все пла́чут, и я пла́чу.
5. Все иду́т, и я иду́.
6. Все садя́тся, и я сажу́сь.

N° 3. *Troisième personne du pluriel:*

1. Они не ложа́тся, они садя́тся.
2. Они не шу́тят, они молча́т.
3. Они не шумя́т, они спят.
4. Они ничего́ не про́сят.
5. Они всё хорошо́ слы́шат.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1. Accentuation variable au présent/futur.**

Rappelons que l'accentuation variable n'existe que pour des verbes à radicaux en consonnes, et que le schéma de variation est le même dans les deux conjugaisons (15A2).

| Exemples: | | | | |
|---|---|---|---|---|
| я | пиш-у́ | | я | прош-у́ |
| ты | пи́ш-ешь | | ты | про́с-ишь |
| он | пи́ш-ет | | он | про́с-ит |
| мы | пи́ш-ем | | мы | про́с-им |
| вы | пи́ш-ете | | вы | про́с-ите |
| они | пи́ш-ут | | они | про́с-ят |

Quand l'accentuation est variable au présent/futur, on marque le signe ˘ **à l'infinitif.**

• L'accentuation variable au prétérit est indépendante de l'accentuation variable du présent (17B3 §2).

**2.** *Avant d'aborder la leçon suivante, qui concerne les verbes irréguliers, il est* ***indispensable de revoir avec soin*** *les leçons 13 à 19 dans lesquelles ont été étudiées progressivement* ***les conjugaisons régulières****. Il est inutile d'aller trop vite: il faut construire l'édifice de façon solide.*

**Revoir en particulier tous les exercices.**

# 20 ЧТО ТЫ ХОЧЕШЬ ДЕЛАТЬ?

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| хотѐть, irrég. | *vouloir* |
| бежáть, irrég. | *courir* |
| кто? | *qui?* |
| ктó-то | *quelqu'un* |
| **никтó** | *personne* |
| кудá? | *vers où?* |
| кудá-то | *vers quelque part* |
| **никудá** | *nulle part* |
| когдá? | *quand?* |
| когдá-то | *à un certain moment* |
| **никогдá** | *jamais*. (Cf. 16 § A1.) |
| **нéкогда** | *le temps manque*. (Cf. 6 C4 et 18 B4). |
| жаль | *c'est regrettable, c'est dommage* (5 B1) |
| с ни́ми | *avec eux* (instrumental) |

**1.** Le verbe хотѐть s'emploie à la forme réflexive en construction impersonnelle pour exprimer une volonté atténuée, un désir.

Exemple: Мне хȍчется спать. – *J'ai envie de dormir.*

**2.** La particule **-то** ajoutée à un **interrogatif** sert à former un **indéfini** (ктó-то, чтó-то, гдé-то, кудá-то, etc. Cf. 18 B1).

## A2 APPLICATION

1. Я **хочу́** гуля́ть. Мне нýжен вóздух.
2. Ты не **хȍчешь** гуля́ть со мной?
3. Никтó не **хȍчет** гуля́ть. Жаль.
4. Что же вы **хоти́те** дéлать?
5. Все **хотя́т** тóлько смотрѐть телеви́зор.
6. – Сáша, слýшай!
7. – Мне нéкогда. Я **бегý**...
8. – Кудá же ты **бежи́шь**?
9. Все кудá-то **бегýт**.
10. Мне тóже **хȍчется бежáть** с ни́ми.





## A3 EXPLICATIONS

**1. Verbes irréguliers**

Il y a en russe très peu de verbes dont la conjugaison soit irrégulière. Les principaux sont бежáть, хотѐть, есть, дать.

беж á-ть *(courir)*

| | |
|---|---|
| я | бег-ý |
| ты | беж-и́шь |
| он | беж-и́т |
| мы | беж-и́м |
| вы | беж-и́те |
| они | бег-ýт |

хот ѐ-ть *(vouloir)*

| | |
|---|---|
| я | хоч-ý |
| ты | хȍч-ешь |
| он | хȍч-ет |
| мы | хот-и́м |
| вы | хот-и́те |
| они | хот-я́т |

Chacun de ces deux verbes se conjugue en mêlant des formes de la première conjugaison avec des formes de la deuxième.

Dans **le verbe бежáть**, les personnes extrêmes se conjuguent selon la première conjugaison (comme le verbe мочь), tandis que les personnes médianes suivent la deuxième conjugaison (comme le verbe лежáть).

Dans **le verbe хотѐть**, c'est tout le singulier qui suit la première conjugaison (comme le verbe пря́тать), tandis que le pluriel suit la deuxième conjugaison (comme le verbe шути́ть).

**2. Accentuation variable au prétérit**

L'accentuation est variable au prétérit dans plusieurs verbes usuels à radicaux en consonnes de la première conjugaison (брать, быть, нести́, мочь, etc.) et quelques rares verbes de la deuxième conjugaison (спать). Quand l'accentuation est variable, la terminaison du féminin singulier est toujours accentuée (бралȁ, былȁ, спалȁ).

## A4 TRADUCTION

1. Je veux *me* promener. J'ai besoin d'air.
2. Tu ne veux pas *te* promener avec moi?
3. Personne ne veut se promener. *C'est* dommage.
4. Que voulez-vous donc faire?
5. Tous ne veulent que regarder la télévision.
6. – Alexandre, écoute!
7. – Je n'ai pas le temps. Je cours...
8. – Où cours-tu donc?
9. Tous courent on ne sait où.
10. Moi aussi, *j'ai envie de* courir avec eux.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| еда́ | *la nourriture* | напи́ток (ø) | *la boisson* |
| хлеб | *le pain* (17 C1) | вода́ | *l'eau* |
| сыр | *le fromage* | вино́ | *le vin* |
| яйцо́ | *un œuf* | пи́во | *la bière* |
| ма́сло | *le beurre* | молоко́ | *le lait* |
| мя́со | *la viande* | чай | *le thé* |
| ры́ба | *le poisson* | ко́фе (m.) | *le café* |
| есть* | *manger* | дать* | *donner* |
| пить (пью.ё) | *boire* | нра́виться | *plaire* |
| ра́зный | *varié* | горя́чий | *chaud* |
| обы́чный | *habituel* | холо́дный | *froid* |

**1.** Dans **le verbe пить** le radical en voyelle est normalement complété par un yod pour former le thème du présent. Mais dans le **thème** du présent, la voyelle и du radical est réduite à zéro. Le thème est donc пь + yod (le yod n'étant pas écrit).

A l'impératif, formé à l'aide du thème du présent, le zéro (ь) est remplacé par la voyelle instable /e/:

пе.-й! пе́.-йте!

**2.** Ко́фе est un mot invariable masculin (чёрный ко́фе, *du café noir*).

## B2 APPLICATION

1. – У́тром я обы́чно **ем** хлеб и сыр. Я **пью** чёрный ко́фе.
   – Я тебе́ **дам** все э́то.
2. – Я зна́ю, что ты то́же **ешь** сыр у́тром. Но ты **пьёшь** чай. А ты мне **дашь** ко́фе?
3. – Са́ша **ест** яйцо́ и **пьёт** горя́чее молоко́.
4. Что вы **еди́те** и что вы **пьёте**?
5. – У нас все **едя́т** ра́зные вёщи и **пьют** ра́зные напи́тки.
6. – **Ешь**, что хо́чешь. **Пей**, что тебе́ нра́вится.





## B3 EXPLICATIONS

**1. Verbes irréguliers** *(suite)*

Conjugaison des verbes есть *(manger)* et дать *donner*, perf.)

| | |
|---|---|
| 1. я *е-м* *(je mange)* | я *да-м* *(je donnerai)* |
| 2. ты *е-шь* | ты да-**шь** |
| 3. он *ест* | он *даст* |
| 4. мы ед-**и́м** | мы дад-**и́м** |
| 5. вы ед-**и́те** | вы дад-**и́те** |
| 6. они́ ед-**я́т** | они́ дад-**у́т** |

Au **singulier**, les terminaisons sont différentes de celles des systèmes réguliers (1[re] ou 2[e] conjugaison). On remarque en particulier qu'il n'y a pas de voyelle de liaison dans les terminaisons du singulier.

Il n'y a pas non plus de yod dans le thème du présent, bien que les radicaux soient en voyelles. On appelle ces verbes *"athématiques"*.

**Impératif:** е́шь! да́й!
е́шьте! да́йте!

**2.** Verbes de **mouvement** et verbes de **position**.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ложи́ться | *(se coucher)* | лежа́ть | *(être couché)* |
| сади́ться | *(s'asseoir)* | сиде́ть | *(être assis)* |
| встава́ть | *(se lever)* | стоя́ть | *(être debout)* |

## B4 TRADUCTION

1. – Le matin, habituellement, je mange du pain et du fromage. Je bois du café noir.
   – Je te donnerai tout cela.
2. – Je sais que toi aussi, tu manges du fromage le matin. Mais tu bois du thé. Tu me donneras quand même du café?
3. – Alexandre mange un œuf, et boit du lait chaud.
4. Qu'est-ce que vous mangez, et qu'est-ce que vous buvez?
5. – Chez nous, tous mangent des choses différentes et boivent des boissons différentes.
6. – Mange ce que tu veux. Bois ce qui te plaît.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Mettre au pluriel.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| мужчи́на | отѐц | пти́ца | вра̀ч |
| же́нщина | ма́льчик | де́вочка | до̀ктор |

Nº 2. *Conjuguer à toutes les personnes l'expression*

Я хочу̀ и могу̀.

Nº 3. *Conjuguer à toutes les personnes l'expression*

Идти́ я не могу̀, я бегу̀.

Nº 4. *Conjuguer à toutes les personnes l'expression*

Я ем и пью, что хочу̀; бо́льше не жела́ю (и не жа́луюсь).

*Je mange et bois ce que je veux, je ne désire pas davantage (et ne me plains pas).*

Nº 5. *Traduire en russe:*

Etes-vous souvent malade?
Le médecin veut savoir **si** vous êtes souvent malade.
**Si** vous êtes malade, il ne faut pas fumer.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| жела́ть (е) | *désirer* | кури́ть (и) | *fumer* |
| жа́ловаться | *se plaindre* (11 A) | дым | *la fumée* |

**1.** *"Je fais ce que je veux"* se dit normalement Я де́лаю то, что хочу̀.

Le démonstratif neutre то, correspondant à *ce* en français, est l'antécédent du relatif что.
Mais dans la pratique on supprime **parfois** cet antécédent quand il a une valeur indéfinie.

**2.** L'exercice Nº 4 peut être fait en deux étapes: d'abord en conjuguant successivement chacune des deux moitiés de la phrase; ensuite en reprenant la phrase entière.

Il peut même être fait en plusieurs étapes de difficulté progressive: d'abord avec un seul verbe,
puis avec deux,
puis avec trois, etc.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Pluriel.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| мужчи́ны | отцы̀ | пти́цы | врачѝ |
| же́нщины | ма́льчики | де́вочки | доктора̀ |

Nº 2. *Conjugaison parallèle.*

1. Я хочу̀ и могу̀.
2. Ты хо̀чешь и мо̀жешь.
3. Он хо̀чет и мо̀жет.
4. Мы хоти́м и мо̀жем.
5. Вы хоти́те и мо̀жете.
6. Они хотя́т и мо̀гут.

Nº 3. *Conjugaison parallèle.*

1. Идти́ я не могу̀, я бегу̀.
2. Идти ты не мо̀жешь, ты **бежи́шь**.
3. Идти он не мо̀жет, он **бежи́т**.
4. ... мы не мо̀жем, мы **бежи́м**.
5. ... вы не мо̀жете, вы **бежи́те**.
6. ... они́ не мо̀гут, они́ бегу́т.

Nº 4. *Conjugaison parallèle.*

1. Я **ем** и **пью**, что **хочу̀**; бо́льше не жела́ю и не жа́луюсь.
2. Ты **ешь** и **пьёшь**, что **хо̀чешь**; ... и не жа́луешься.
3. Он **ест** и **пьёт**, что **хо̀чет**; ... и не жа́луется.
4. Мы **еди́м** и **пьём**, что **хоти́м**; ... и не жа́луемся.
5. Вы **еди́те** и **пьёте**, что **хоти́те**; ... и не жа́луетесь.
6. Они **едя́т** ю **пьют**, что **хотя́т**; ... и не жа́луются.

Nº 5. *Traduction:*

**Вы ча́сто боле́ете?**
**Вра̀ч хо̀чет знать, ча́сто ли вы боле́ете.**
**Если вы боле́ете, не на́до кури́ть.**

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Ne pas confondre:

есть particule d'existence = *il y a* (Cf. 7 A1)
есть infinitif du verbe signifiant *"manger"*,
ест (sans ь), 3ᵉ personne du singulier *(il mange)*

**2.** Les seules consonnes qui ne subissent pas de mutation à la première personne du singulier de la 2ᵉ conjugaison sont л, р, н, yod et les chuintantes. La consonne ц ne se rencontre jamais à la fin du radical d'un verbe.

# 21 ТЕБЕ НУЖНО ОТДОХНУТЬ.

**A1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| больной | *malade* | ǒтпуск (pl.á) | *un congé* |
| здорóвый | *bien portant* | воскресéнье | *dimanche* |
| хорóший | *bon* | вид | *vue, aspect* |
| плохой | *mauvais* | раз | *une fois* |
| вчерá | *hier* (12 C2) | цéлый | *entier* |
| зáвтра | *demain* | недостáточный | *insuffisant* |

уставáть (Imp.) / устáть (pf.) *se fatiguer*
отдыхáть (Imp.) / отдохнýть (pf.) *se reposer* (Cf. 3 B)
говорѝть (Imp.) / сказàть (pf.) *dire* (Cf. 15 A1-3)
брать (берý,ё, Imp.) / взять (pf.) *prendre* (Cf. 13 B1-3)

**1.** Le verbe отдох**нý**ть se conjugue отдохн-ý, отдохн-ёшь...

**2.** Le verbe уста**вá**ть se conjugue comme вста**вá**ть. (Cf. 16 A3 et 17 A3)

**3.** L'adjectif устáлый *(fatigué)* est dérivé du prétérit du verbe устáть (устáн-у,е).

**4.** La conjonction **чтóбы avec un infinitif** sert à exprimer le but.

**A2** APPLICATION

1. – Ты не бǒлен? У тебя̀ плохой вид.
2. – Нет, не болен, но я óчень **устáл**.
   Я бы̀стро **устаю́**.
3. – Тебé нýжно **отдохнýть**.
4. – Что ты **сказáл**?
5. – Я сказáл, что тебè нýжно **отдохнýть**.
6. – Ты мне это уже нéсколько раз **говорѝл**.
   Впрóчем, я **отдыхáл**.
7. – Но не **отдохнýл**.
8. – Зáвтра бýдет воскресéнье. Я не **бýду работать**. **Бýду отдыхáть** целый день.
9. **Отдыхáть** одѝн день недостáточно. Тебѐ нýжно **взять** ǒтпуск, *чтóбы* хорошò **отдохнýть**.



# 21 IL FAUT QUE TU TE REPOSES.

**A3** EXPLICATIONS

**Les deux aspects des verbes**

En russe, chaque idée exprimée par un verbe peut être présentée de deux points de vue différents:

**1.** On peut considérer le **déroulement** même de l'événement, abstraction faite de son achèvement ou de son aboutissement.

C'est l'aspect **imperfectif.**

Exemple: Он отдыхáл – ***Il a pris du repos**, pendant un certain temps; il peut être encore fatigué.*

**2.** On peut, au contraire, considérer l'**accomplissement** d'une action, son terme ou même seulement son résultat, en négligeant son déroulement, sa progression ou sa durée dans le temps.

C'est l'aspect **perfectif.** (Cf. L. 15 § A1)

Exemple: Он отдохнýл – ***Il s'est (bien) reposé**, il n'est plus fatigué.*

*Pour presque chaque notion verbale il existe en russe au moins deux verbes synonymes, désignant la même notion sous deux* ***aspects*** *opposés.*

■ On a déjà vu (13 A3, 13 B1, 15 A1) que le présent/futur des verbes **imperfectifs** a une valeur temporelle de **présent**, tandis que le présent/futur des **perfectifs** a une valeur de **futur**.

Я отдыхáю *je me repose*
Я отдохнý *je me reposerai.*

Les imperfectifs ont un futur composé. (Cf. 17 A3 § 2)

**A4** TRADUCTION

1. – N'es-tu pas malade? Tu as mauvaise mine.
2. – Non, je ne suis pas malade, mais je suis très fatigué.
   Je *me* fatigue vite.
3. – Il faut que tu *te* reposes.
4. – Qu'est-ce que tu as dit?
5. – J'ai dit qu'il faut que tu *te* reposes.
6. – Tu m'as déjà dit cela plusieurs fois. D'ailleurs j'ai *pris* du *repos*.
7. – Mais tu **n'es pas reposé**.
8. – Demain, ce sera dimanche. Je ne travaillerai pas.
   Je me reposerai toute la journée.
9. – Te reposer une journée ne suffit pas. Il faut que tu prennes un congé pour **te reposer complètement**.

# 21 ЧТО ТЫ ДЕЛАЛ УТРОМ?

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| де́лать/сде́лать | *faire* (Cf. 17 B) |
| писа́ть/написа́ть | *écrire* (Cf. 15 A) |
| де́ло | *affaire* |
| письмо́ | *une lettre* (Cf. 15 A) |
| друго́й | *autre, second* |
| остально́й | *autre, restant* |
| дли́нный | *long* (Cf. 8 B) |
| коро́ткий | *bref* (Cf. 9 A) |
| 1. два часа́ | *deux heures* |
| три часа́ | *trois heures* |
| четы́ре часа́ | *quatre heures* (Cf. 19 A1) |

La construction des numératifs présente en russe quelques difficultés qui seront expliquées plus loin.

**2.** Les verbes сде́лать et написа́ть sont *composés*, à l'aide de préfixes с- et на-, à partir des verbes simples де́лать et писа́ть.

Les verbes **simples** sont presque toujours **imperfectifs**. Mais les **composés** formés avec des préfixes *(préverbes)* à partir des verbes simples sont presque tous **perfectifs**.

## B2 APPLICATION

1. – Что ты **де́лал** сего́дня у́тром.
2. – Я **писа́л** пи́сьма.
3. – Я **написа́л** это письмо́.
4. – Ты **написа́л** то́лько одно́ письмо́?
5. – Нет, я **написа́л** ещё друго́е. Вот оно́.
6. – Оно́ о́чень дли́нное.
7. – Да. Я его́ **писа́л** два часа́.
8. Мне ну́жно **написа́ть** ещё одно́ письмо́.
9. Я его **напишу́** ве́чером, когда́ я **сде́лаю** все остальны́е дела́.
10. Я ча́сто **пишу́** пи́сьма ве́чером.



# 21 QU'AS-TU FAIT CE MATIN?

## B3 EXPLICATIONS

**Les aspects des verbes** *(suite)*
**Cas particuliers d'emploi de l'imperfectif**

**1.** L'imperfectif s'emploie quand on désigne **une occupation**.

Exemple: Что ты де́лал вчера́? *(Qu'as-tu fait hier?)*
Утром Ира рисова́ла. *(Ce matin, Irène a dessiné.)*

**2.** Il s'emploie quand on exprime **qu'une action dure**.

Exemple: Я бу́ду вам помога́ть. *(Je serai là pour vous aider.)*
Она до́лго рисова́ла. *(Elle a dessiné longtemps.)*

• Il s'emploie quand on désigne **spécialement la durée**.

Exemple: Он писа́л это письмо́ два часа́.
*(Il a **mis deux heures** à écrire cette lettre.)*

• Il s'emploie pour **décrire une situation**. Au passé, cette idée est exprimée en français par l'imparfait.

Exemple: Он сиде́л и рисова́л. *(Il était assis et il dessinait.)*
Он смотре́л в окно́. *(Il regardait par la fenêtre.)*

**3.** Il s'emploie encore pour mentionner une **action répétée** (répétition indéterminée ou habituelle).

Exemple: Он **говори́л** это не́сколько раз.
*(Il a dit cela plusieurs fois.)*
Я ча́сто бу́ду писа́ть.
*(J'écrirai souvent.)*

## B4 TRADUCTION

1. – Qu'as-tu fait ce matin?
2. – J'ai écrit des lettres.
3. J'ai écrit cette lettre.
4. – Tu n'as écrit qu'une lettre?
5. – Non, j'en ai encore écrit une autre. La voici.
6. – Elle est très longue.
7. – Oui. J'ai mis deux heures à l'écrire.
8. Il faut encore que j'écrive une lettre.
9. Je l'écrirai ce soir, quand **j'aurai fait** toutes les autres choses.
10. J'écris souvent les lettres le soir.

# 21 ТРЕНИРОВКА

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| пти́ца | село́ | тру́дное де́ло |
| яйцо́ | по́ле | коро́ткое письмо́ |

N° 2. *Dites que vous faites* ***habituellement*** *chacune des actions mentionnées, en employant pour cela le verbe* ***imperfectif*** *avec l'adverbe* всегда́ *(= toujours).*

Exemple: А. Я **скажу́** всё, что зна́ю.
Б. Я всегда́ **говорю́** всё, что знаю.

1. Я возьму́ такси́.
2. Я отдохну́.
3. Я напишу́ всё, что зна́ю.
4. Я сде́лаю то, что ну́жно.
5. Я ся́ду на авто́бус. *(Je prendrai l'autobus.)*

N° 3. *Mettez au pluriel tous les éléments variables de chaque phrase.*

1. Я спра́шиваю тебя́. *(Je t'interroge.)*
2. Ты не отвеча́ешь. *(Tu ne réponds pas.)*
3. Я повтря́ю вопро́с. *(Je répète la question.)*
4. Наконе́ц ты объясня́ешь. *(Enfin tu expliques.)*
5. Я ничего́ не понима́ю. *(Je ne comprends rien.)*
6. Но ты ду́маешь, что я всё по́нял. *(Mais tu penses que j'ai tout compris.)*

## C2 VOCABULAIRE COMPLÉMENTAIRE ET NOTES

лёгкий — *facile; léger* (Cf. 9 B1)
тру́дный — *difficile*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| спра́шивать | (е) Imp. | /спроси́ть | (и) Perf. | *demander, interroger* |
| отвеча́ть | (е) Imp. | /отве́тить | (и) Perf. | *répondre* |
| объясня́ть | (е) Imp. | /объясни́ть | (и) Perf. | *expliquer* |
| повторя́ть | (е) Imp. | /повтори́ть | (и) Perf. | *répéter* |
| ду́мать | (е) Imp. | /поду́мать | Perf. | *penser* |
| понима́ть | (е) Imp. | /поня́ть | (ё) Perf. | *comprendre* |
| сади́ться | (и) Imp. | /сесть | (е) Perf. | *s'asseoir* |

**1.** Le verbe сади́ться/сесть *(s'asseoir)* s'emploie au sens de *prendre* un moyen de transport public. On n'utilise брать/взять que s'il s'agit d'un taxi.

**2.** Le verbe поня́ть se conjugue: пойм-у́, пойм-ёшь...
Le verbe сесть se conjugue: ся́д-у, ся́д-ешь...

**3.** Le mot такси́ est neutre et invariable.
De même le mot кафе́ qui désigne un *petit restaurant* ou *salon de thé*. Le mot ко́фе qui désigne *le café* (boisson) est du masculin, et invariable. (Cf. 20 B1)



# 21 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| пти́цы | сёла | тру́дные дела́ |
| я́йца | поля́ | коро́ткие пи́сьма |

N° 2. *Emploi de l'**imperfectif**: actions répétées (habituelles)*

1. **беру́** 2. **отдыха́ю** 3. **пишу́** 4. **де́лаю**
5. Я всегда́ сажу́сь на авто́бус.

N° 3. *Pluriel.*

1. Мы спра́шиваем вас.
2. Вы не отвеча́ете.
3. Мы повторя́ем вопро́сы.
4. Наконе́ц вы объясня́ете.
5. Мы ничего́ не понима́ем.
6. Но вы ду́маете, что мы всё по́няли.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

**Rapports des temps et des aspects.**

Au passé et au futur, comme à l'infinitif, les deux aspects coexistent et s'opposent le plus souvent. Mais au présent, une notion verbale n'est exprimée que par l'imperfectif.

Exemple:

| | Infinitif | Prétérit | Présent | Futur |
|---|---|---|---|---|
| Imp. | отдыха́ть | он отдыха́л | отдыха́ет | бу́дет отдыха́ть |
| Pf. | отдохну́ть | он отдохну́л | | отдохнёт |

• *Il faut entretenir les connaissances sur la morphologie des noms et des adjectifs, acquises dans les premières leçons (jusqu'à la leçon 12), revoir les terminaisons des trois genres au nominatif, la formation du pluriel; et* ***retenir les mots qui ont une accentuation variable.***

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| éхать | /поéхать (pf.) | *aller* (en étant transporté) |
| идтú | /пойтú (pf.) | *aller* (à pied) → **пойдý,ё** |
| | **придтú** (pf.) | *venir, arriver* → **придý,ё** |
| вúдеть | /увúдеть (pf.) | *voir* |
| готóвить | /приготóвить (pf.) | *préparer* |
| звонúть | /позвонúть (pf.) | *téléphoner* |
| мочь (Cf. L. 14 § A1) | /смочь (pf.) | *pouvoir* |
| писáть | /написáть (pf.) | *écrire* |
| | отпрáвить (pf.) | *expédier* |
| вéчером | *le soir* (c. de temps) | |
| ýтром | *le matin* (c. de temps) (Cf. 16 A1) | |
| вчерá | *hier* (Cf. 12 C2) | |
| зáвтра | *demain* | |
| вмéсте | *ensemble* | |
| с нáми | *avec nous* (instrumental) | |
| ко мне | *chez moi* (direction d'un déplacement) | |

## A2 APPLICATION

1. Зáвтра мы **поéдем** на юг.
2. Я всё **приготóвлю** сегóдня вéчером.
3. Когдá я всё **приготóвлю**, я тебé **позвоню́**.
4. Ты **придёшь** ко мне. Мы вмéсте **пойдём** на вокзáл и **отпрáвим** багàж.
5. Ты знáешь, что Сáша с нáми не **поéдет**.
6. Он мне вчерá сказáл, что не **смòжет поéхать** с нáми на юг.
7. Он сказáл, что тебé **напѝшет** письмò, чтóбы объяснúть, почемý он не **смòжет поéхать**.
8. Он тебе **напишет** письмо, éсли он тебя́ не **увúдит**.





## A3 EXPLICATIONS

### I. Observations sur l'emploi du perfectif

**1.** Я **приготóвлю** (perf.) signifie ***j'achèverai** les préparatifs.*

Il est donc possible de présenter cet événement dans une succession telle que Когдá я всё **приготóвлю** (1), я тебé **позвоню́** (2).
Dans cette phrase, le perfectif de la première proposition a pour équivalent en français l'emploi du futur antérieur.

*Lorsque **j'aurai préparé** tout, je te téléphonerai.*

**2.** Le verbe de la deuxième proposition ne présente pas précisément **l'achèvement** de l'action, mais son **accomplissement global,** faisant abstraction de sa durée possible. Il en est de même de la plupart des autres verbes perfectifs du texte A2.

### II. Couples de verbes

Dans la plupart des verbes perfectifs donnés ici, le **préverbe** ne modifie pas sensiblement le sens du verbe simple: la composition, utilisant pour chaque verbe un préverbe dont le sens est proche de celui du verbe lui-même, n'a en fait qu'une valeur grammaticale. On l'appelle ***composition vide.***

Le verbe simple et le composé de composition vide fonctionnent en couple.

| | | |
|---|---|---|
| Exemple: | мочь/смочь | *(pouvoir)* |
| | хотéть/захотéть | *(vouloir)* |
| | писáть/написáть | *(écrire)* |
| | читáть/прочитáть | *(lire)* |

La composition vide utilise souvent le préverbe по-.

Exemple: éхать/поéхать *(aller*)*

## A4 TRADUCTION

1. Demain, nous irons dans le Midi.
2. Je préparerai tout ce soir.
3. Quand j'aurai tout préparé, je te téléphonerai.
4. Tu viendras chez moi. Nous irons ensemble à la gare et expédierons les bagages.
5. Tu sais qu'Alexandre ne viendra pas avec nous.
6. Il m'a dit hier qu'il ne pourrait pas venir avec nous dans le Midi.
7. Il a dit qu'il t'écrirait (une lettre) pour t'expliquer pourquoi il ne pourrait pas venir.
8. Il t'écrira s'il ne te *voit* pas.

# 22 НУЖНО ВСЕ ПЕРЕДЕЛАТЬ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| писа́ть/ **написа́ть** | | *écrire* |
| | **описа́ть** | *décrire* |
| | **переписа́ть** | *transcrire, recopier* |
| | **записа́ть** | *inscrire* |
| | **приписа́ть** | *ajouter, écrire à la suite* |
| | **подписа́ть** | *signer* |

■ напи́санный: **participe passé** passif de написа́ть *(écrire)*

A la forme courte on écrit un seul н:

напи́сан
напи́сано → Pl.: напи́саны
напи́сана

Observez l'accentuation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| мѐсто | *endroit, lieu* | подро́бность (f.) | *détail* |
| а̀дрес (á) | *une adresse* | неразбо́рчивый | *illisible* |
| лу́чше | *mieux* | не́который | *quelque* |

**B2** APPLICATION

1. Я **написа́л** емỳ письмò.
2. Я **описа́л** ему мѐсто, где мы живём.
3. Я хочу̀ **приписа́ть** ещё не́которые подро́бности.
4. Тепе́рь, мо̀жет быть, лу́чше всё **переписа́ть: напи́сано** неразбо́рчиво.
5. – Что ты де́лаешь?
6. – Я **перепи́сываю** письмо̀.
7. – Не ну́жно **перепи́сывать. Подпиши́**, и всё.
8. Я **подпи́сываю** письмо̀. Пишу̀ а̀дрес. Письмо̀ гото́во. Мо́жно его̀ отпра́вить.



# 22 IL FAUT TOUT REFAIRE.

**B3** EXPLICATIONS

**Composition et dérivation**

**1.** La **composition vide** n'est qu'un **cas particulier** de formation de composés à partir d'un verbe simple. Elle est réalisée à l'aide du préverbe dont le sens se rapproche le plus de celui du verbe simple considéré.

Exemple: писа́ть (Imp.)/написа́ть (pf.) – *écrire*

**2.** Un verbe quelconque (par exemple писа́ть) peut souvent être associé à de nombreux **autres préverbes**, et le sens de chaque composé dans ces compositions diverses résulte **à la fois** du sens du verbe **et** du sens particulier de chaque préverbe.

Exemples: **о-писа́ть** (Pf.) – ***décrire***
**за-писа́ть** (Pf.) – ***inscrire***

**Chacun de ces composés est perfectif.** Mais il ne peut pas former de couple avec le verbe simple, puisqu'il a un **sens particularisé**, différent de celui du verbe simple.

**3.** On forme donc à partir de ces composés des **verbes dérivés** à l'aide d'un procédé de dérivation qui annule la valeur perfective du composé: **le dérivé est imperfectif.**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Exemples: | **описа́ть** | (Pf.) | → | **опи́сывать** | (Imp.) | – | *décrire* |
| | **записа́ть** | (Pf.) | → | **запи́сывать** | (Imp.) | – | *inscrire* |
| | **подписа́ть** | (Pf.) | → | **подпи́сывать** | (Imp.) | – | *signer* |

■ Observez l'accentuation des verbes dérivés.

**B4** TRADUCTION

1. Je lui ai écrit une lettre.
2. J'ai décrit l'endroit où nous habitons.
3. Je veux encore ajouter quelques détails.
4. Maintenant, peut-être *vaut-il* mieux tout recopier: c'est écrit de façon illisible.
5. – Qu'est-ce que tu fais?
6. – Je recopie la lettre.
7. – Il ne faut pas la recopier. Signe, et *c'est* tout.
8. Je signe la lettre. J'écris l'adresse. La lettre est prête. On peut l'envoyer.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Mettre au singulier.*

длúнные пúсьма — высóкие домá
хорóшие местá — большúе городá
другúе адресá — нéкоторые подрóбности

Nº 2. *Acquiescez à toutes les questions de votre interlocuteur.*

Exemple: А. Ты егò не увúдишь?
Б. **Я** егò не **увúжу.**

1. Ты емý позвонúшь?
2. Ты ему напúшешь письмò?
3. Ты отпрáвишь письмò?
4. Ты поéдешь с ним на юг?

Nº 3. *Traduire en russe.*

1. Tu iras à la gare (à pied).
2. Il te verra peut-être.
3. ***Si*** tu *vas* à la gare, il te verra.
4. Il ne sait pas ***si*** tu iras à la gare.
5. ***S'***il ne te voit pas, il t'écrira.
6. Il a dit qu'il t'écrirait ***s'***il ne te voyait pas.

## C2 VOCABULAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| высóкий | *haut, grand* | глубóкий | *profond* |
| нúзкий | *bas* | мéлкий | *peu profond* |

**1.** Il ne faut pas confondre la construction **interrogative** (Cf. L. 15 § A19) ayant pour subordonnant **si** et les propositions **conditionnelles** introduites par la conjonction **si** (en russe: **éсли,** cf. 15 A3. 17 B3).

Exemples: *Il me demande **si** j'aime le thé.*
(Он менà спрáшивает, люблю **ли** я чай.)
***Si** tu aimes le thé, prends ce verre!*
(**Если** ты лю́бишь чай, возьмú этит стакáн.)

**2.** En français on pratique la **concordance des temps.**

Exemple: Il dit qu'il viendra → Il dis**ait** qu'il viendr**ait**.

En russe, on ignore la concordance dans cette sorte de constructions.

Он говорúт, что **придёт.** *(Il dit...)*
Он говорúл, что **придёт.** *(Il disait...)*





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Expressions au singulier.*

длúнное письмò — высóкий дом
хорóшее мéсто — большой гòрод
другой àдрес — нéкоторая подрóбность

Nº 2. *Réponses à la 1re personne.*

1. Я емỳ **позвоню́.**
2. Я ему **напишу́** письмò.
3. Я **отпрáвлю** письмо.
4. Я **поéду** с ним на юг.

Nº 3. *Traduction.*

1. Ты пойдёшь на вокзáл.
2. Может быть он тебя́ увúдит.
3. **Если** ты **пойдёшь** на вокзáл, он тебя́ увúдит.
4. Он не знáет, пойдёшь **ли** ты на вокзáл.
5. **Если** он тебя́ не **увúдит**, он тебé напишет письмò.
6. Он сказáл, что **напúшет** тебé письмò, **éсли** тебя́ не **увúдит**.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Observez qu'en russe on peut employer **le futur après éсли** dans une proposition exprimant une condition, tandis qu'en français dans une proposition conditionnelle le futur, après si, est remplacé par le présent.

Exemple: Если ты **пойдёшь** зáвтра на вокзáл...
*(Si tu **vas** demain à la gare...)*

**2.** Il existe deux types de **participes passés passifs:**
les uns sont formés avec **т:** дверь закры́та *(la porte est fermée)*
les autres avec **н:** письмò напúсано (Cf. § B1)

**3.** Le préfixe **не-** n'a pas toujours une valeur négative. Il peut servir à former des **indéfinis:**

| | |
|---|---|
| нéсколько раз | *plusieurs fois* (21 A1) |
| нéкоторые подрóбности | *quelques détails* |

**4.** Observez les noms masculins qui ont un nominatif pluriel irrégulier en -á, comme дом, гòрод, àдрес, глаз, дòктор, òтпуск (Cf. 6 C2)

# 23 НЕ НАДО ЗАБЫВАТЬ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| вста-ть (вста́н-у, е, Pf.) | *se lever* |
| наде́-ть (наде́н-у, е, Pf.) | *mettre un vêtement* |
| умы́-ть (умо́-ю, е, Pf.) | *laver* |
| забы́-ть (забу́д-у, е, Pf.) | *oublier* |
| что-нибудь (pronom indéfini) | *quelque chose* |
| пальто́ (neutre invariable) | *un manteau* |
| ме́дленный | *lent* |

**1.** Le verbe **забы́ть** *(oublier)* est formé sur le verbe быть *(être)* qui se conjugue au présent/futur sur un thème en consonne, avec une accentuation radicale stable. (Cf. 13 B)

*Le verbe simple* **быть** *est en-dehors du système des aspects, mais il a certains caractères des verbes perfectifs: sa conjugaison a une valeur de futur.*

Au prétérit, **l'accentuation de быть** est variable, terminale au féminin et radicale aux autres formes (бы́л, бы́ло, была́).
L'accentuation de забы́ть est stable au prétérit.

**2.** La conjugaison de **умы́ть,** comme celle de закры́ть *(fermer)*, est construite sur un thème en voyelle /o/ + yod.

**3. Что́-нибудь:** *quelque chose* d'indéterminé, *une chose ou une autre.* (Cf. 13 C2 § 1)
La particule -нибудь sert, comme la particule -то, à former des indéfinis à partir des interrogatifs. Elle exprime une plus grande indétermination que la particule -то. (Cf. 20 A1)

## A2 APPLICATION

1. На́до встать.
2. А *ему́ не хо́чется* **встава́ть.**
3. Надо умы́ться.
4. Он **умыва́ется** ме́дленно.
5. На́до наде́ть пальто́.
6. Он **надева́ет** пальто.
7. Он ничего́ не забы́л?
8. Он ча́сто *что́-нибудь* **забыва́ет.**



# 23 IL NE FAUT PAS OUBLIER.

## A3 EXPLICATIONS

### LA DÉRIVATION DES VERBES IMPERFECTIFS

Il existe **cinq procédés de dérivation** pour former un verbe imperfectif à partir d'un verbe perfectif composé. Chacun de ces procédés de dérivation est caractérisé à la fois par un suffixe et par le traitement du radical auquel s'applique le suffixe.

**Il n'y a pas de règle simple qui détermine quelle dérivation choisir pour tel ou tel verbe.**

**La première dérivation**

Elle consiste à utiliser le **suffixe -ва́**, toujours accentué, appliqué à un radical en voyelle.

C'est le **thème de l'infinitif** du verbe perfectif qui sert de base de dérivation (sauf quelques exceptions).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Exemples: | вста-ть | → | встава́-ть | *(se lever)* |
| | уста́-ть | → | устава́-ть | *(se fatiguer)* |
| | прода́-ть | → | продава́-ть | *(vendre)* |
| | узна́-ть | → | узнава́-ть | *(reconnaître)* |
| | умы́-ть | → | умыва́-ть | *(laver)* |
| | закры́-ть | → | закрыва́-ть | *(fermer)* |
| | забы́-ть | → | забыва́-ть | *(oublier)* |
| | наде́-ть | → | надева́-ть | *(mettre un vêtement)* |
| | оде́-ться | → | одева́-ться | *(s'habiller)* |
| | успе́-ть | → | успева́-ть | *(arriver à temps)* |

Le verbe да-ть (irrég., cf. L. 20), qui est un verbe perfectif simple, a pour imperfectif dérivé дава́-ть (да-ю́, да-ёшь...).

N.B. Dans tous les imperfectifs formés sur les **racines ста-, да-, зна-, le suffixe -ва est instable**: il manque dans la conjugaison du présent, mais se maintient pour l'impératif. (Cf. 16 A; 17 A3)

## A4 TRADUCTION

1. Il faut se lever.
2. Mais il n'a pas envie de se lever.
3. Il faut se laver.
4. Il se lave lentement.
5. Il faut mettre un manteau.
6. Il met son manteau.
7. N'a-t-il rien oublié?
8. Il oublie souvent quelque chose.

# 23 ВЕСНА УЖЕ НАСТУПИЛА.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| сня-ть (сним-ý, е) Pf. | *enlever, ôter* |
| помо̆чь (помог-ý, помо̆ж-ешь) Pf. | *aider* (15 C2) |
| по́мнить (и), Imp. | *se rappeler* |
| вспо́мнить (и), Pf. | *se rappeler* |
| наступи́ть (и), Pf. | *arriver* (événement, saison) |
| первый | *premier* |
| после́дний | *dernier* |
| ско́ро | *bientôt; rapidement* |
| бы́стро | *vite* (14 A1) |

**1.** Le verbe **по́мнить** signifie *"avoir présent à la mémoire"*. Il est imperfectif.
Le verbe **вспо́мнить** signifie *"faire resurgir un souvenir, faire revenir à sa mémoire"*. Il peut fonctionner en composition vide et former un couple avec по́мнить. Mais il a aussi un dérivé.

**2.** Ne pas confondre **по́мнить** avec **поня́ть** (поймý,ё, Pf.) qui signifie *"comprendre"*. (Cf. 21 C2)

**B2** APPLICATION

1. – Ты сни́мешь пальто́? Я тебе́ помогý.
2. – Я его̀ уже́ **снима́ю**. Не нýжно **помога́ть**.
3. – Не хо̆лодно. Веснӑ ско́ро настýпит.
4. – Она уже́ **наступа́ет**.
5. Я не могý вспо́мнить, когда́ я был здесь после́дний раз.
6. Я до́лго **вспомина́л**, но не вспо́мнил.
7. Я да́же не по́мню, как **называ́ется** ва́ше село̆.



# 23 LE PRINTEMPS EST DÉJÀ ARRIVÉ.

**B3** EXPLICATIONS

**La deuxième dérivation**

Elle consiste à utiliser le **suffixe /a/**, toujours accentué, appliqué à un **radical en consonne dure.**

Ex.:
| | | | |
|---|---|---|---|
| я помог-ý | → | помога́-ть | *(aider)* |
| я сним-ý | → | снима́-ть | *(ôter, enlever)* |
| я ошиб-ýсь | → | ошиба́-ться | *(se tromper)* |

**1.** Dans les verbes qui ont un radical en consonne mouillée, le radical devient dur (vélarisation) pour la dérivation de l'imperfectif si on utilise le deuxième procédé de dérivation.

Ex.: наступи́-ть, они настýп-ят → наступа́-ть *(arriver)*
уступи́-ть, они устýп-ят → уступа́-ть *(céder)*

**2.** Beaucoup de verbes ont avec la dérivation une **voyelle /i/ interne** dans le radical avant la dernière consonne.

Ex.:
| | | | |
|---|---|---|---|
| я вспо́мн-ю | → | вспомина́-ть | *(se rappeler)* |
| я убер-ý | → | убира́-ть | *(ranger)* |
| я назов-ý | → | называ́-ть | *(nommer)* |

**B4** TRADUCTION

1. – Tu vas ôter ton manteau? Je vais t'aider.
2. – Je suis déjà en train de l'enlever. Il n'est pas nécessaire de m'aider.
3. – Il ne fait pas froid. Le printemps va bientôt arriver.
4. – Il arrive déjà.
5. Je ne parviens pas à me rappeler quand j'ai été ici la dernière fois.
6. J'ai *essayé* longtemps de me souvenir, mais le souvenir ne m'est pas revenu.
7. Je ne me rappelle pas même comment s'appelle votre village.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Mettez les phrases au passé en conservant les verbes perfectifs.*

1. Он вста́нет.
2. Он откро́ет окно̀.
3. Он умо́ется.
4. Он уберёт посте́ль.
5. Он оде́нется.
6. Он наде́нет пиджа̀к.

Nº 2. *Mettez les phrases au passé en conservant les verbes perfectifs.*

1. Весна̀ насту̀пит.
2. Он сни́мет пальто́.
3. Он всё вспо́мнит.
4. Он всё поймёт.

Nº 3. *Répondez négativement, **en employant l'infinitif IMPERFECTIF** après **не на́до**, et le pronom personnel en fonction de complément d'objet si c'est nécessaire.*

Exemple: А. На́до собра́ть вѐщи?
Б. Нет, **не на́до** их **собира́ть**.

1. На́до встать?
2. Надо откры́ть окно̀?
3. Надо умы́ться?
4. Надо оде́ться?
5. Надо наде́ть пальто́?
6. Надо снять пальто?
7. Надо убра́ть посте́ль?
8. Надо помо̀чь?
9. Надо уступи́ть?

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | |
|---|---|
| пиджа̀к | *le veston* (Cf. 9 A1) |
| посте́ль (f.) | *la literie* |
| убра́ть (убер-у́, ё) | *enlever, ranger* |
| убрать посте́ль | *faire son lit* |
| собра́ть | *rassembler* |
| уступи́ть | *céder* (B3) |
| вспо́мнить (я вспо́мн-ю, и) / вспомина́-ть | *se rappeler* |
| поня́ть (я пойм-у́, ё) / понима́-ть | *comprendre* |

• Après **не на́до, не ну́жно** on emploie l'infinitif **imperfectif**; de même après **нельзя́** quand il exprime une **interdiction** *(il ne faut pas...)*.

■ *N'oubliez pas ce que vous avez appris. Il faut revoir fréquemment et régulièrement ce qui a été étudié. Recopiez avec soin le vocabulaire.*





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Phrases au passé.*

1. Он встал.
2. Он откры́л окно̀.
3. Он умы́лся.
4. Он убра̀л посте́ль.
5. Он оде́лся.
6. Он наде́л пиджа̀к.

Nº 2. *Phrases au passé.*

1. Весна̀ наступи́ла.
2. Он сня́л пальто́.
3. Он всё вспо́мнил.
4. Он всё по̀нял. (Remarquez l'accentuation)

Nº 3. *Réponses négatives.*

1. Нет, не на́до **встава́ть.**
2. Нет, не на́до *его́* **открыва́ть.**
3. Нет, не на́до **умыва́ться.**
4. Нет, не на́до **одева́ться.**
5. Нет, не на́до *его́* **надева́ть.**
6. Нет, не на́до *его́* **снима́ть.**
7. Нет, не на́до её **убира́ть.**
8. Нет, не на́до **помога́ть.**
9. Нет, не на́до **уступа́ть.**

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Le verbe **поня́-ть,** comme beaucoup de verbes de la 1re conjugaison à radicaux en consonnes, a une **accentuation variable au prétérit**. L'accent remonte sur le préverbe à toutes les formes sauf le féminin singulier: он **по̀нял**, они **по̀няли**.
Au féminin singulier, l'accent est sur la terminaison: она **поняла́**.

• *La variation n'est pas identique pour tous les verbes qui ont une accentuation variable au prétérit.* (Cf. 20 A3)

**2.** Quand on donne un **couple de verbes**, il est d'usage de séparer le perfectif et l'imperfectif par un trait oblique.
En général, on donne d'abord l'imperfectif s'il est simple, et ensuite le perfectif de composition vide.

Ex.: **мыть/помы́ть**, *laver*

Mais l'ordre est inverse si l'imperfectif est dérivé à partir d'un composé perfectif.

Ex.: **умы́ться/умыва́ться**, *se laver, faire sa toilette*

# 24 Я ВАМ ОБЪЯСНЮ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| объясн и́-ть Pf. | *expliquer* | объясне́ние | *explication* |
| зна́ч и-ть (и) Imp. | *signifier* | значе́ние | *signification* |
| отве́т и-ть (и) Pf. | *répondre* | отве́т | *réponse* |
| заме́т и-ть (и) Pf. | *remarquer* | замеча́ние | *remarque* |
| приглас и́-ть (и) Pf. | *inviter* | приглаше́ние | *invitation* |
| навест и́-ть (и) Pf. | *aller voir qn.* | | |
| получ и́-ть (и) Pf. | *recevoir* | | |
| сра́зу | *tout de suite* | тако́й | *tel* |
| го́сть | *un invité* | ве́щь (f.) | *une chose* |

пригласи́ть кого́-нибудь в го́сти *inviter quelqu'un*

**1.** Remarquer le **signe dur ъ**, après la lettre б dans объясни́ть. Ce signe dur signifie qu'il n'y a pas de voyelle après la consonne dure /$б_1$/. En effet, le phonème qui suit est un yod. *La consonne yod n'est pas écrite.* La voyelle /я/ ne vient pas après la consonne /б/, mais après le yod.

**2.** Le verbe **отве́тить** se construit avec le **datif** quand il s'agit de **répondre à quelqu'un** (отве́тить кому́-нибудь).
Il se construit avec la **préposition на** quand il s'agit de **répondre à quelque chose** (отве́тить на вопро́с, *répondre à une question*).

## A2 APPLICATION

1. Объясни́, что э́то зна́чит.
2. Мы получи́ли от тебя̀ письмо̀.
3. (Впро́чем, мы *ре́дко* **получа́ем** от тебя пи́сьма.)
4. Я сра́зу отве́тил на э́то письмо̀.
5. Я *всегда́* сра́зу **отвеча́ю** на твоѝ пи́сьма.
6. Ты заме́тил, что я сра́зу отве́тил?
7. Ты не *всегда́* **замеча́ешь** таки́е ве́щи.
8. Я тебя̀ пригласи́л в го́сти.
9. (Я тебя *не́сколько раз* **приглаша́л**.)
10. Почему́ ты нас не навести́л?
11. Почему́ ты нас *никогда́* не **навеща́ешь**?
12. Объясни́, пожа́луйста!



# 24 JE VAIS VOUS EXPLIQUER.

## A3 EXPLICATIONS

**La troisième dérivation**

En principe la troisième dérivation est réalisée avec le **suffixe /я/**, toujours **accentué**, appliqué à un **radical consonantique mouillé**.

Elle sert seulement pour des verbes dont le présent/futur suit la deuxième conjugaison, du type ве́р и-ть *(croire)*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ex.: | прове́р и-ть | → | проверя́-ть | *(vérifier)* |
| | объясн и́-ть | → | объясня́-ть | *(expliquer)* |
| | извин и́-ть | → | извиня́-ть | *(excuser)* |
| | определ и́-ть | → | определя́-ть | *(déterminer)* |

Les verbes à radicaux en **chuintantes** dures **ш** ou **ж** conservent leur consonne dure; et après toutes les chuintantes on écrit le suffixe avec la **lettre а de première série**, en application des règles spéciales d'orthographe bien connues. (Voir leçon 10.)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ex.: | получ и́-ть | → | получа́-ть | *(recevoir)* |
| | улу́чш и-ть | → | улучша́-ть | *(améliorer)* |

Mis à part р, л, н, yod et les chuintantes, toutes les autres consonnes subissent des **mutations**, comme dans la conjugaison du présent/futur (à la première personne du singulier).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ex.: | отве́т и-ть | → | отвеча́-ть | *(répondre)* |
| | приглас и́-ть | → | приглаша́-ть | *(inviter)* |
| | навест и́-ть | → | навеща́-ть | *(aller voir qn.)* |
| | отпра́в и-ть | → | отправля́-ть | *(expédier)* |

## A4 TRADUCTION

1. Explique ce que cela signifie.
2. Nous avons reçu une lettre de toi.
3. (D'ailleurs, nous recevons **rarement** des lettres de toi.)
4. J'ai répondu aussitôt à cette lettre.
5. Je réponds **toujours** aussitôt à tes lettres.
6. As-tu remarqué que j'ai répondu aussitôt?
7. Tu **ne** remarques **pas toujours** des choses *comme cela*.
8. Je t'ai invité à venir nous voir.
9. (Je t'ai invité **plusieurs fois**.)
10. Pourquoi n'es-tu pas venu nous voir?
11. Pourquoi ne viens-tu **jamais** nous voir?
12. Explique, je t'en prie.

# 24 В ЧЕМ ДЕЛО?

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

придýма-ть (е) Pf. *inventer, trouver une solution*
заработа-ть (е) Pf. *gagner (de l'argent) par le travail*

устрó.и-ться (и) Pf. *trouver une place*
останов й-ть (и) Pf. *arrêter*
спрос й-ть (и) Pf. *demander*

| | | | |
|---|---|---|---|
| дéло | *une affaire* | всё-таки | *malgré tout* |
| совéт | *un conseil* | как рáз | *justement* |
| срóчный | *urgent* | дéньги | *l'argent* |

**1.** Le mot **дéньги** est un féminin pluriel (cf. en français *"des sous"*). Le singulier ne s'emploie plus. (Cf. 14 C2)

**2.** L'expression **в чём дéло**? signifie littéralement *"en quoi* (consiste) *l'affaire?"*, donc *"de quoi s'agit-il?"*

В тóм-*то и* дéло. : *c'est bien de cela qu'il s'agit.*
Дéло в том, что... : *le problème est que...*

**B2** APPLICATION

1. – Нýжно срóчно чтó-нибудь придýмать.
   Но я никогдá ничегó не **придýмываю**.
2. – В чём дéло?
   – Мне срóчно нужны̀ дéньги.
3. – Нáдо их заработáть.
   – Дéло в том, что я мáло **зарабáтываю**.
4. – Нáдо устрóиться кудá-нибудь в другóе мéсто.
   Все **устрáиваются** в хорóшие местá, а ты нет.
5. Что тебя̀ **останáвливает**?
6. Вот как раз Сáша идёт. Нáдо его спросить.
   Он тебѐ даст хорóший совéт.
   – Я бóльше не бýду никогò **спрáшивать**.
7. Я сам чтó-нибудь придýмаю.



# 24 DE QUOI S'AGIT-IL?

**B3** EXPLICATIONS

**La quatrième dérivation**

**Le suffixe** utilisé est **-ыва**. Il est toujours atone, et s'applique à un **radical consonantique** en **consonne dure**.

Ex.: подпис ǎ-ть → подпи́с**ыва**-ть *(signer)*

1. Cette dérivation s'emploie régulièrement pour des verbes perfectifs à radicaux en <u>a</u> (comme передéла-ть, *transformer;* придýма-ть, *inventer*). La voyelle /a/ du radical perfectif est éliminée dans la dérivation.

Ex.: придýма-ть → придýм**ыва**-ть *(inventer)*

2. Lorsqu'il y a une voyelle /o/ interne **dans le radical** perfectif, elle est remplacée par /a/ dans la dérivation.

Ex.: заработа-ть → зараб**á**т**ыва**-ть *(gagner)*

**La cinquième dérivation**

Elle se distingue de la quatrième en ce que le suffixe (-ива) s'applique nécessairement à un **radical mouillé** (en н, л, р ou yod), en **chuintante**, ou bien après **mutation de consonne** pour toutes les autres consonnes.

Ex.: устрó и-ть → устрáива-ть *(installer)*
останов й-ть → остан**á**вл**ива**-ть *(arrêter)*
спрос й-ть → спр**á**ш**ива**-ть *(demander)*

**B4** TRADUCTION

1. – Il faut d'urgence trouver une solution.
   Mais moi, je ne trouve jamais de solution.
2. – De quoi s'agit-il?
   – Il me faut de l'argent de *toute urgence*.
3. – Il faut en gagner.
   – Le problème est que je gagne peu.
4. – Il faut trouver une place quelque part ailleurs (litt.: *dans un autre endroit*).
   Tout le monde trouve de bonnes places, et pas toi.
5. Qu'est-ce qui t'arrête?
6. Voilà justement Alexandre *qui* vient. Il faut lui demander.
   Il te donnera un bon conseil.
   – Je ne demanderai plus *(rien)* à personne.
7. Je trouverai moi-même une solution.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettez chaque phrase à la forme négative en commençant par "Не нýжно ничегó...".*

1. Нýжно всё передéлать.
2. Нужно всё переписáть.
3. Нужно чтó-нибудь придýмать.
4. Нужно зарабóтать дéньги.

N° 2. *Mettez chaque phrase à la forme négative en commençant par "Не нáдо...".*

1. Надо остановúться.
2. Надо спросúть когó-нибудь.
3. Надо устрóиться кудá-нибудь.

N° 3. *Répondez que vous ne faites jamais ce qu'on mentionne.*

Exemple: А. Ты ошúбся
→Б. Нет, я никогдá не **ошибáюсь.**

1. Ты забы́л? *(tu as oublié?)*
2. Ты успéл? *(tu es arrivé à temps?)*
3. Ты извинúлся? *(tu t'es excusé?)*
4. Ты объяснúл? *(tu as expliqué?)*
5. Ты отвéтил на вопрóсы?
6. Ты простúл? *(tu as pardonné?)*
7. Ты остановúлся вóвремя?
8. Ты опоздáл на пóезд? *(tu as manqué le train?)*

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

вóвремя *à temps* пóезд (pl.á) *le train* (6 B1)

опоздá-ть (е), Pf. → 4ᵉ dérivation: *arriver trop tard*
успé-ть (е), Pf. → 2ᵉ dérivation: *arriver à temps, réussir*

**Ошиб ú-ться** *(se tromper)* suit la première conjugaison avec un thème du présent en consonne.
La voyelle thématique /и/ du thème de l'infinitif disparaît au prétérit, et le л manque au masculin singulier (Cf. 14 C4):
он ошúб -ся, онà ошúбла-сь, онú ошúбли-сь.

**Прост ú-ть** (и) *(pardonner)* est un verbe **perfectif**, bien qu'il soit simple: il a donc un imperfectif dérivé (3ᵉ dérivation).
L'imperfectif **прощáть** s'emploie à l'impératif pour dire adieu (Прощáй! Прощáйте!) Le réflexif прощáться signifie *prendre congé.*





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Forme négative + aspect IMPERFECTIF.*

1. Не нýжно ничегó передéл**ывать**.
2. Не нужно ничего перепúс**ывать**.
3. Не нужно ничего придýм**ывать**.
4. Не нужно ничего зараб**áтывать**.

N° 2. *Forme négative + aspect IMPERFECTIF.*

1. Не нáдо остан**áвливаться**.
2. Не надо спр**áшивать** *никогó.*
3. Не надо устр**áиваться** *никудá.*

N° 3. *Réponses négatives.*

1. Нет, я никогдá не забы**вáю**.
2. Нет, я никогда не успе**вáю**.
3. Нет, я никогда не извин**яю**сь.
4. Нет, я никогда не объясн**яю**.
5. Нет, я никогда не отвеч**áю** на вопрóсы.
6. Нет, я никогда не прощ**áю**.
7. Нет, я никогда не остан**áвливаю**сь вóвремя.
8. Нет, я никогда не оп**áздываю** на пóезд.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Quelle que soit la dérivation, tous les **imperfectifs dérivés** ont des **radicaux en /a/** qui constituent leurs thèmes d'infinitif.

Le thème du présent est obtenu en ajoutant à ces radicaux une consonne thématique yod qu'on prononce mais qu'on n'écrit pas.

Exemple: уступ ú-ть → уступá-ть, уступá.-ю *(céder)*

• *Ce type de verbes de la première conjugaison à* **radical en /a/** *est donc le type le plus répandu, et en même temps celui dont la morphologie est la plus facile.*

**2.** Les trois premières dérivations ont un suffixe accentué, les deux dernières ont un suffixe atone, quelle que soit l'accentuation du verbe perfectif.

• ***L'accentuation*** *des dérivés imperfectifs est donc très simple.*

**3.** Remarquez les deux sortes d'**indéfinis**.
ктó-**то** *(quelqu'un)*, чтó-**то** *(quelque chose)*, etc.
ктó-**нибудь** *(quelqu'un)*, чтó-**нибудь** *(quelque chose)*, etc.
(Cf. L. 20 A1 et L. 23 A1)

# МЫ С НЕЙ ХОДИМ В ТЕАТР.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| подру́га | *une amie* | ка́рий (8 B2) | *marron* |
| кино́ (inv.) | *le cinéma* | иногда́ (adv.) | *parfois* |
| теа́тр | *le théâtre* | про (+ accus.) | *au sujet de* |
| рису́нок (ꙋ inst.) | *un dessin* | к (+ datif) | *chez* (direction) |

де́лать / **сде́лать** *faire* (Cf. 21 B)
ду́мать / **поду́мать** *penser*
рисова́ть / **нарисова́ть** *dessiner* (Cf. 17 B)

говори́ть / сказа́ть (Pf.) *parler; dire*
заход й-ть (и) / зайти́ (Pf.) *entrer, passer chez quelqu'un*

**1.** Dans ces deux couples de verbes, comme dans beaucoup d'autres, le perfectif et l'imperfectif sont formés sur des **racines différentes**, et appariés arbitrairement.

**2.** Сде́лан est la forme courte (masc.) du **participe passé passif** сде́ланный formé sur le verbe **perfectif** сде́лать (Cf. 22 B1-C4).

**3.** Le verbe **ходи́ть** signifie *"aller"* (à pied) ou *"marcher"*. Il désigne un **déplacement indéterminé** (он хо́дит туда́ и сюда́ - *il va de-ci de-là*) ou bien un déplacement répété, aller et retour (он ча́сто хо́дит в теа́тр).
Le verbe **идти́** désigne un déplacement orienté et **déterminé**.

Ex.: Сейча́с я иду́ в теа́тр. *(En ce moment je me rends au théâtre.)* (Cf. 19 B1 § 1).

## A2 APPLICATION

1. **Она́** моя́ подру́га.
2. Я **её** давно́ зна́ю.
   Я вам говори́л про **неё**.
3. Вот **её** фотогра́фия.
   У **неё** краси́вые ка́рие глаза́.
4. Я ча́сто ду́маю о **ней**.
5. Я **ей** звоню́. Я к **ней** иногда́ захожу́.
6. Она́ хорошо́ рису́ет. Этот рису́нок сде́лан **е́ю**.
   Я ча́сто хожу́ с **ней** в теа́тр или в кино́.





# NOUS ALLONS ENSEMBLE AU THÉÂTRE.

## A3 EXPLICATIONS

**Déclinaison**

En français, les pronoms personnels **changent de forme** quand leur **fonction** dans la proposition change. Chacune des formes que peut prendre un mot variable, correspondant à une fonction ou un groupe de fonctions, s'appelle un **cas**. La variation du mot, l'ensemble des cas, constituent la **déclinaison**.

| Exemples | Fonctions | Cas |
|---|---|---|
| **Ils** viennent | sujet | *nominatif* |
| Je **les** vois | c. d'objet | *accusatif* |
| Je **leur** parle | c. d'attribution | *datif* |
| Sur **eux...** | c. prépositionnel | *prépositif* (ou *locatif*) |

En russe, la déclinaison est beaucoup plus développée qu'en français. Comme en latin ou en grec ancien, on décline non seulement les pronoms, mais également les **noms** et les adjectifs.

La déclinaison russe compte **six cas**: outre les quatre mentionnés ci-dessus, il existe le *génitif* (complément de nom ou complément d'origine) et l'*instrumental* (complément de moyen).

Le **prépositif** ne s'emploie **qu'avec des prépositions**. Les autres cas, mis à part le nominatif, peuvent s'employer avec ou sans préposition.

## A4 TRADUCTION

1. Elle est mon amie.
2. Je la connais depuis longtemps.
   Je vous ai parlé d'elle.
3. Voici sa photo.
   Elle a de jolis yeux marron.
4. Je pense souvent à elle.
5. Je lui téléphone. Parfois je passe chez elle.
6. Elle dessine bien. Ce dessin *(a été)* fait par elle.
   Je vais souvent avec elle au théâtre ou au cinéma.

# 25 ПОЗНАКОМЬТЕ МЕНЯ С НИМ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| душа́ | *l'âme, le cœur* (fig.) | влюблённый | *amoureux* |
| хара́ктер | *le caractère* | постоя́нный | *constant* |

беспоко́ить/побеспоко́ить (и) *déranger*
знако́мить/познако́мить (и) *faire faire connaissance*

**до́брый** signifie *bon* principalement en ce qui concerne des qualités morales, la générosité.

**хоро́ший** signifie *bon* dans un sens plus général, de bonne qualité; il peut parfois avoir le sens de *beau*.

**лу́чший** peut être le comparatif de хоро́ший *(meilleur)*, ou son superlatif *(le meilleur)*.

**са́мый** est un adjectif indéfini d'insistance qui peut renforcer un adjectif quelconque en lui donnant une valeur de superlatif: **са́мый** хоро́ший = лу́чший *(le meilleur)*.
Il peut aussi se mettre devant лу́чший pour exprimer une insistance particulière: мой са́мый лу́чший друг.

**друг** *(ami* est irrégulier au pluriel: **друзь.-я́** *les amis)*.

- La **conjonction что́бы** avec le **prétérit** équivaut au subjonctif. (Cf. 21 A1.)

- **Construction des adjectifs ou participes:**

| | |
|---|---|
| Она **в него̀** влюблена̀ | *Elle est amoureuse de lui.* |
| Она **ему̀** ра́да. | *Elle est heureuse de le voir.* |

**B2** APPLICATION

1. **Он** мой са́мый лу́чший друг.
2. Я **его̀** давно́ зна́ю. Я вам говори́ла про **него̀**.
   Я **его** люблю̀. Я давно́ **в него̀** влюблена́.
3. Мне нра́вится **его̀** хара́ктер. У **него̀** до́брая душа̀.
4. Впро́чем, я ви́жу в **нём** то́лько хоро́шее.
   Я постоя́нно о **нём** ду́маю.
5. Я **ему̀** не звоню̀, что́бы **его̀** не беспоко́ить.
6. Я к **нему̀** не захожу̀, но он ко мне захо̀дит, и я **ему̀** всегда́ ра́да.
7. Если вы хоти́те, я вас познако́млю с **ним**.
   Вы хоти́те с **ним** познако́миться?
8. Вы хоти́те, **что́бы я** вас **познако́мила** с ним?



# 25 FAITES-MOI FAIRE SA CONNAISSANCE.

**B3** EXPLICATIONS

**Déclinaison des pronoms personnels à la 3ᵉ personne du singulier et du pluriel**

| | Masculin | (Neutre) | Féminin | Pluriel |
|---|---|---|---|---|
| *Nominatif* | он | оно́ | она́ | они̇ |
| *Accusatif* | . его̀ | | . её | . их |
| *Génitif* | . его̀ | | . её | . их |
| *Prépositif* | **нём** | | **ней** | **них** |
| *Datif* | . ему̀ | | . ей | . им |
| *Instrumental* | . им | | . ей (ёю) | . и́ми |

1. **Le neutre** se confond avec le masculin, sauf au nominatif.

2. Le **radical** des pronoms personnels de la troisième personne est yod si les pronoms sont construits *sans préposition*.

Exemple: Я зна́ю .его̀, .её, .их.

Si les pronoms sont construits *avec une préposition*, le yod est **remplacé** par **/н₂/** (mouillé).

Exemple: Я говори́л про **него̀**, про **неё**, про **них**.

Le radical est donc toujours **н₂** au prépositif (locatif).

3. L'**instrumental féminin** singulier est **ёю**. Mais la voyelle /ю/ est le plus souvent réduite à zéro (→ **ей**).

**B4** TRADUCTION

1. Il est mon meilleur ami.
2. Je le connais depuis longtemps. Je vous ai déjà parlé de lui.
   Je l'aime. Il y a longtemps que je suis amoureuse de lui.
3. Son caractère me plaît. Il a bon cœur.
4. D'ailleurs, je ne vois en lui que de bons côtés *(que ce qui est bon)*.
   Je pense constamment à lui.
5. Je ne lui téléphone pas, pour ne pas le déranger.
6. Je ne vais pas chez lui, mais il passe chez moi et je suis toujours contente de le voir.
7. Si vous voulez, je vous ferai faire connaissance *avec lui*.
   Voulez-vous faire *sa* connaissance?
8. Voulez-vous que je vous fasse faire sa connaissance?

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| вопро́с | *(question)* | се́рдце | *(cœur)* |
| отве́т | *(réponse)* | душа́ | *(âme)* |
| рису́нок | *(dessin)* | подру́га | *(amie)* |
| го́сть | *(invité)* | друг* | *(ami)* |

N° 2. *Transformez chaque phrase selon le modèle.*

А. Он ей ве́рит.
Б. Я тоже ей **ве́рю**, все ей **ве́рят**.

1. Он её лю́бит.
2. Он ей нра́вится.
3. Он к ней захо́дит.
4. Он её за́втра навести́т.

N° 3. *Remplacez le pronom они́ (pluriel) par* **он и она́**.

Exemple: А. Это они́ *(Ce sont eux)*
→ Б. Это **он** и **она́**.

1. Мы говори́ли про **них**.
2. Мы неда́вно бы́ли у **них**.
3. Мы ча́сто ду́маем о **них**.
4. Мы **им** ве́рим.
5. Мы давно́ знако́мы с **ни́ми**.
6. Мы перепи́сываемся с **ни́ми**.
7. Мы получа́ем пи́сьма от **них**.
8. Мы **им** отвеча́ем.

N° 4. *Traduire en russe:*

Dites-moi s'il est difficile d'écrire des lettres en russe.
(Cf. 16 C1 N° 4)
Je veux qu'il m'écrive une lettre en russe.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

ве́ри-ть (и) / **пове́рить** *(croire)* se construit le plus souvent avec le datif (ве́рить кому́-нибудь, *croire quelqu'un*).
навести́-ть / навеща́ть (3ᵉ dérivation) *aller voir quelqu'un*

разгово́р *une conversation*
разгова́р**ивать** (dérivé imperfectif sans perfectif) *converser*
перепи́с**ыва**ться (dérivé imperfectif sans perfectif) *correspondre*

• L'accentuation de **неда́вно** *(récemment)* diffère de celle de давно́; de même **отку́да** diffère de куда́; **отсю́да** de сюда́. (Cf. 2 A1)





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| вопро́сы | сердца́ | рису́нки | подру́ги |
| отве́ты | ду́ши | го́сти | друзья́ |

N° 2. *Transformations.*

1. Я то́же её **люблю́**, все её **лю́бят**.
2. Я тоже ей **нра́влюсь**, все ей **нра́вятся**.
3. Я тоже к ней **захожу́**, все к ней **захо́дят**.
4. Я тоже её **навещу́**, все её **навестя́т**. (futur perfectif)

N° 3. *Transformations.*

1. Мы говори́ли про **него́** и про **неё**. (Accusatif)
2. Мы неда́вно бы́ли у **него́** и у **неё**. (Génitif)
3. Мы ча́сто ду́маем о **нём** и о **ней**. (Prépositif)
4. Мы ве́рим **ему́** и **ей**. (Datif)
5. Мы давно́ знако́мы с **ним** и с **ней**. (Instrumental)
6. Мы перепи́сываемся с **ним** и с **ней**. (Instrumental)
7. Мы получа́ем пи́сьма от **него́** и от **неё**. (Génitif)
8. Мы отвеча́ем **ему́** и **ей**. (datif)

N° 4. *Traduction.*

Скажи́те мне, тру́дно **ли** писа́ть пи́сьма по-ру́сски.
Я хочу́, что́бы он мне написа́л письмо́ по-ру́сски.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

Les verbes **perfectifs composés** ont généralement le même type d'**accentuation** que les verbes simples à partir desquels ils sont formés, sauf que le préverbe **вы-** est toujours accentué dans les verbes perfectifs.

Exemples: идти́ - иду́,ё → **войти́** **войду́**,ё *(entrer)*
**вы́**йти **вы́**йду,е *(sortir)*

Voir leçon 23 § A1, le verbe забы́ть (oublier).

■ Il faut désormais vous entraîner à reconnaître
- les verbes **simples** qui sont **IMPERFECTIFS**
- les verbes **composés** qui sont **PERFECTIFS**
- les verbes **dérivés** qui sont **IMPERFECTIFS**

Il faut savoir reconnaître et distinguer les **cinq procédés de dérivation**, ce qui permet de retenir plus facilement les couples de verbes.

# 26 Я ИЛИ ТЫ?

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| хвали́ть (и) / по- | *louer, louanger* |
| благодари́ть (и) / по- | *remercier* |
| благода́рный + datif | *reconnaissant (à)* |
| дово́льный + instrumental | *content (de), satisfait.* |

• Principales **prépositions** construites avec **l'accusatif:**
в *(dans)*, на *(sur)* quand il s'agit d'une direction.
че́рез *(à travers, par-dessus)*
про *(au sujet de)*

• Principales prépositions construites avec **le prépositif** (locatif):
в *(dans)*, на *(sur)* quand il s'agit d'une localisation ou situation.
об *(au sujet de)*
при *(en présence de; auprès de)*

**1.** La préposition **про** construite avec l'accusatif et la préposition **об** construite avec le prépositif ont à peu près le même sens, mais про s'emploie plus rarement et dans un style plutôt familier.

**2.** La **préposition об** n'a cette forme que **devant une voyelle.**

Exemple: Поду́майте **об** э́том *(Pensez à cela!)*

Devant un **groupe de consonnes**, elle prend parfois la forme **обо**, avec une voyelle complémentaire instable.

Exemple: Он ду́мал **обо** мне. *(Il pensait à moi.)*

Devant une **consonne simple**, elle perd son б.

Exemple: Он ду́мал **о** тебѐ. *(Il pensait à moi.)*

## A2 APPLICATION

1. **Кто** всё де́лает? **Я** и́ли **ты**?
2. **Кого̀** все хва́лят? **Меня̀** или **тебя̀**?
3. У **кого̀** есть друзья́? У **меня̀** или у **тебя̀**?
4. О **ком** все говоря́т? Обо **мне** или о **тебѐ**?
5. **Кому̀** все благода́рны? **Мне** или **тебѐ**?
6. **Кем** все дово́льны? **Мной** или **тобо̀й**?



# 26 TOI OU MOI?

## A3 EXPLICATIONS

**Déclinaison des pronoms кто, что, я, ты.**

Les pronoms interrogatifs кто et что ont une déclinaison qui rappelle celle du pronom personnel masculin/neutre он/оно́.
Les pronoms я et ты ont une déclinaison simplifiée: l'accusatif est semblable au génitif tandis que le datif est semblable au prépositif.
L'instrumental a une forme spéciale.

| | Он | Кто? | Что? | Я | Ты |
|---|---|---|---|---|---|
| Nominatif | он | кто? | что? | я | ты |
| Accusatif | (н) его̀ | **кого̀?** | что? | меня̀ | тебя̀ |
| Génitif | (н) его̀ | кого̀? | **чего̀?** | меня̀ | тебя̀ |
| Prépositif | нём | **ком?** | чём? | мне | тебѐ |
| Datif | (н) **ему̀** | **кому̀?** | **чему̀?** | мне | тебѐ |
| Instrumental | (н) **им** | **кем?** | чем? | **мной** | **тобо̀й** |

(Cf. 15 C4 § 2)

**1.** Remarquer que, dans la déclinaison de что, l'accusatif est semblable au nominatif. Observer **l'instrumental de кто et de что.**

**2.** Dans toutes les terminaisons de génitif le **г** se prononce comme **/в/** (кого̀? чего̀? его̀). (Cf. 12 C4.)

## A4 TRADUCTION

1. Qui est-ce qui fait tout? Moi ou toi?
2. Qui est-ce que tout le monde louange? Moi ou toi?
3. Qui a des amis? Moi ou toi?
4. De qui est-ce que tout le monde parle? De moi ou de toi?
5. A qui tout le monde est-il reconnaissant? A moi ou à toi?
6. De qui tout le monde est-il content? De moi ou de toi?

# 26 СТАРИКИ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| уважáть (е) sans perfectif usuel | *honorer, respecter* |
| забóтиться (и) / по- (+ prép. об) | *s'occuper de, prendre soin* |
| забóта | *le soin, le souci* |
| старик | *un vieillard* |
| старýшка | *une vieille femme* |
| милый | *gentil; cher* |

**1.** Le verbe **бывáть** est une sorte d'imperfectif dérivé correspondant à быть (être). Il exprime une idée de répétition.

Exemple: У нас бы́ли гóсти. *(Nous avons eu des invités)*
У нас бывáли гости. *(Nous avions de temps à autre des invités).*

**2.** Le verbe жить (жив-ý, ё; он жил, онà, жилá; онѝ жи́ли) signifie *vivre* ou *habiter.* (Cf. 13 B3.)

**3.** Quelques **prépositions** construites avec **le génitif**

| | | | |
|---|---|---|---|
| у | *près de; chez* (localisation) *en la possession de* | с | *(du haut) de* |
| | | от | *(à partir) de* |
| óколо | *à côté de* | из | *(en sortant) de* |
| для | *pour* | | |
| без | *sans* | до | *jusqu'à; avant* |
| прóтив | *contre* | пóсле | *après* |
| средѝ | *parmi* | | |

Avec le **datif** se construit la préposition **к** *(vers, chez)*
Avec l'**instrumental** se construit **с** signifiant *avec.*
(Cf. 13 A1 et 15 C2)

**B2** APPLICATION

1. **Мы** жи́ли там давнó.
2. **Нас** все знáли и уважáли.
3. У **нас** чáсто бывáли гóсти.
4. О **нас** все забóтились.
5. К **нам** заходи́ли.
6. С **нáми** все бы́ли óчень ми́лы.



# 26 DE VIEILLES GENS.

**B3** EXPLICATIONS

**1. Déclinaison de мы, вы et rappel de онѝ.**
**Déclinaison de все (tous).**

| Nominatif | мы | вы | онѝ | все |
|---|---|---|---|---|
| Accusatif | нас | вас | .их | всех |
| Génitif | нас | вас | .их | всех |
| Prépositif | нас | вас | них | всех |
| Datif | нам | вам | .им | всем |
| Instrumental | нáми | вáми | .ѝми | всéми |

(Cf. 15 C4 § 2.)

L'accusatif, le génitif et le prépositif ont des formes semblables. Toutefois, всех ne s'emploie à l'accusatif que pour des **êtres animés.** Pour désigner des choses inanimées, en fonction d'adjectif, on emploie à l'accusatif la même forme qu'au nominatif.

Exemple: Он отвечáет на **все** вопрóсы.
*(Il répond à toutes les questions.)*

**2. Aperçu des interrogatifs, négatifs et indéfinis.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Кто? *(Qui?)* | никтò | ктò-то | ктò-нибудь |
| Что? *(Quoi?)* | ничтò<br>ничегò | чтò-то | чтò-нибудь |
| Где? *(Où?)* | нигдé | гдé-то | гдé-нибудь |
| Кудá? *(Vers où?)* | никудá | кудá-то | кудá-нибудь |
| Когдá? *(Quand?)* | никогдá | когдá-то | когдá-нибудь |
| Как? *(Comment?)* | никáк | кáк-то | кáк-нибудь |

(Cf. L. 16 A1 - L. 17 C2 - L. 24 C4.)

**B4** TRADUCTION

1. Nous habitions là depuis longtemps.
2. Tous nous connaissaient et nous témoignaient du respect.
3. Nous avions souvent des invités.
4. Tout le monde prenait soin de nous.
5. On venait nous voir.
6. Tous étaient très gentils avec nous.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez chaque phrase en mettant le verbe à la première personne du singulier, puis à la troisième personne du pluriel.*

Exemple: А. Ты егò знáешь.
→ Б. **Я** его знáю; **они** его знáют.

1. Ты егò уважáешь.
2. Ты емỳ пи́шешь.
3. Ты егò хвăлишь.
4. Ты с ним шýтишь.
5. Ты о нём забóтишься.
6. Ты егò не обижáешь.
7. Ты егò не оби́дишь.

N° 2. *Transformez chaque phrase en remplaçant le pronom* мы *par* я *и* ты *mis au cas convenable.*

1. Лю́ди уважáют **нас.**
2. Никтó не выступáет прóтив **нас.**
3. Все забóтятся о **нас.**
4. Мнóгие обращáются к **нам.**
5. Сосéди всегдá здорóваются с **нáми.**

N° 3. *Transformez les phrases selon le modèle.*

А. Они́ бывáли **у нас.**
→ Б. Они заходи́ли **к нам** и разговáривали **с нáми.**

1. Они бывáли у менỳ.
2. Мы бывáли у негò.
3. Мы бывáли у неё.
4. Она бывáла у них.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

мнóгие — *beaucoup de gens*
оби́де-ть (и) / обижá-ть — *vexer; léser*
вы́ступить (и) / 2ᵉ dér. — *prendre la parole; prendre position* ou *jouer sur la scène* (au théâtre).

обрати́ться (и) *s'adresser à* (construit avec к + datif).
La première personne du singulier est обращýсь, avec une **mutation irrégulière** (т → щ au lieu de т → ч)

здорóва-ться / по- *saluer* (construit avec с + instrumental).
Il ne se conjugue pas comme рисовáть. Son radical ne varie pas:
я здорóва.ю-сь
ты здорóва.ешь-ся





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

1. уважáю; уважáют.
2. пишý; пи́шут.
3. хвалю́; хвăлят.
4. шучý; шýтят.
5. **забóчусь**; забóтятся.
6. обижáю; обижáют.
7. **оби́жу**; оби́дят.

N° 2. *Transformations.*

1. Лю́ди уважáют **менỳ** и **тебỳ.** (Accusatif)
2. ... прóтив **менỳ** и прóтив **тебỳ.** (Génitif)
3. ... обо **мне** и о **тебè.** (Prépositif)
4. ... ко **мне** и к **тебè.** (Datif)
5. ... со **мной** и с **тобòй.** (Instrumental)

N° 3. *Transformations.*

1. ... **ко мне** ... **со мной.**
2. ... **к немỳ** ... **с ним.**
3. ... **к ней** ... **с ней.**
4. ... **к ним** ... **с ни́ми.**

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Il existe en russe un **pronom impersonnel réfléchi** qui se substitue à n'importe quel pronom personnel en fonction de complément quand le **complément** représente la même personne que le **sujet.** (Cf. II A1)

Comparer: Он говори́т обо мне : *il parle de* **moi**
Я говорю́ о **себè** : **je** *parle de* **moi**
Он забóтится о нас : *il prend soin de* **nous**
Мы забóтимся о **себè** : **nous** *prenons soin de* **nous.**

• Sa déclinaison ressemble à celle de ты; il n'a pas de nominatif.

Accusatif : себỳ Prépositif : себè Instrumental : собóй
Génitif : себỳ Datif : себè

**2.** Il existe de même un adjectif **possessif réfléchi** свой, (своỳ...) qui s'emploie à la place des possessifs personnels мой, твой, наш, ваш, et егó, её, их, quand le **possesseur** est en même temps **sujet** de la proposition.

Exemples: Ты и́щешь **мой** плăщ. *(Tu cherches* **mon** *imperméable.)*
**Я** ищỳ **свой** плăщ. *(***Je** *cherche* **mon** *imperméable.)*

L'emploi du **possessif** réfléchi au lieu des possessifs personnels des deux premières personnes du singulier et du pluriel (мой, твой; наш, ваш) peut être considéré comme facultatif.

## 27 ЖИТЬ БЫ В МОСКВЕ!

### A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| столи́ца | *la capitale* | гȍрод (pl.ă) | *une ville* |
| дерѐвня | *un hameau* | заво́д (16 B1) | *une usine* |
| селȍ (ё) | *un village* | коpàбль (m) | *un bateau* |
| пȍле (6 B3) | *un champ* | постоя́нный | *constant* |
| мȍре | *la mer* | какóй-нибудь | *quelconque* |

**1. La particule бы**

Rappelons que la particule **бы** marque le **mode hypothétique**, qui correspond au **conditionnel** ou au **subjonctif** du français. Elle est généralement associée à une forme de prétérit qui perd alors sa valeur temporelle. (Cf. 17 B)

Exemple: Он **хотéл бы** жить там. – *Il voudrait vivre là-bas.*

Elle peut parfois être associée à un infinitif, en particulier pour exprimer un souhait, un désir (optatif).

Exemple: **Жить бы** в Москвé! *(Si on pouvait vivre à Moscou!)*

**2. La déclinaison des noms**

En russe, la déclinaison – ou variation de la forme des mots selon leur fonction dans la proposition – s'applique non seulement aux pronoms (comme en français), mais également aux noms et aux adjectifs. (Cf. 25 A3)

### A2 APPLICATION

1. – Москвá не какáя-нибудь дерѐвня, не селȍ. Москва – столи́ца, óчень большóй гȍрод.
2. Я живу́ не **в дерѐвне**, а **в Москвé, в столи́це**.
3. – Я тóже живу́ **в гȍроде** и рабóтаю **на завóде**.
   – Где?
   – **В Петербу́рге.**
4. Но я хотéла бы жить **в селе** и рабóтать **в пȍле**.
5. – А мне бóльше нрáвится мȍре. Я хотéл бы жить **нà море**, постоя́нно жить **на кораблѐ**.



## 27 VIVRE À MOSCOU!

### A3 EXPLICATIONS

**Le prépositif des noms au singulier**

1. Ainsi qu'il a déjà été dit, le prépositif est un cas qui **ne s'emploie qu'avec des prépositions:**

| | | |
|---|---|---|
| об | *au sujet de* (Cf. 26 A1 § 2) | |
| при | *auprès de, en présence de, au temps de* | |
| в | *dans* | quand ces prépositions introduisent l'expression |
| на | *sur* | d'une **localisation** ou d'une situation (где?) |

Le prépositif sert donc principalement à construire des compléments de **lieu:** il fonctionne comme locatif sauf pour quelques noms qui ont une forme spéciale de locatif.

2. La **terminaison des noms** au prépositif singulier est /e/ pour les trois genres.

Exemples:
дерѐвн-я → в дерѐвн-е
пȍл-е → в пȍл-е
корàбл-ь → на корабл-ѐ

Devant le phonème /e/, **les consonnes dures** (sauf ж, ш et ц) **deviennent mouillées**. On écrit donc la lettre e de deuxième série pour la terminaison du prépositif, même si les radicaux sont durs au nominatif.

Exemples:
Москв-á → в Москв-é
сел-ȍ → в сел-ѐ
гȍрод → в гȍрод-е

### A4 TRADUCTION

1. – Moscou n'est pas un quelconque hameau, un village. Moscou est une capitale, une très grande ville.
2. Je n'habite pas dans un hameau, mais à Moscou, dans la capitale.
3. – Moi aussi, j'habite en ville et je travaille dans une usine.
   – Où?
   – A Saint-Pétersbourg.
4. Mais je voudrais vivre dans un village, et travailler dans un champ.
5. – Eh bien! moi, *c'est* la mer *que* je préfère. Je voudrais vivre sur la mer, habiter en permanence sur un bateau.

# 27 В СИБИРИ.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| ро́дина | *le pays natal* | Гру́зия | *la Géorgie* |
| роди́ть (и) | *mettre au monde* | Сиби́рь (f) | *la Sibérie* |
| роди́ться | *naître* | Пово́лжье | *la région de la Volga* |
| роди́тели | *les parents* | далёкий | *lointain* |
| де́ти | *les enfants* | о́ба (о́бе, f.) | *tous les deux* |
| де́тство | *l'enfance* | **се́вер** | *le nord* |
| молодо́й | *jeune* | **юг** | *le sud* |
| мо́лодость | *la jeunesse* | **восто́к** | *l'est* |
| южа́нин | *un Méridional* | **за́пад** | *l'ouest* |

**1.** Le verbe **роди́ть** peut exprimer les **deux aspects** (perfectif ou imperfectif) sans changer de forme.

*A l'aspect perfectif son accentuation est sur la terminaison pour le féminin singulier du prétérit (она родила́).*

**2.** Le verbe **роди́ться**, qui peut aussi exprimer les deux aspects, peut avoir un accent terminal à toutes les formes du prétérit perfectif (obligatoirement terminal au féminin singulier).

Ex.: Где она родила́сь? *(Où est-elle née?)*
Где вы роди́ли́сь? *(Où êtes-vous nés?)*

**3. Южа́нин** a un pluriel irrégulier **южа́не**, comme presque tous les noms à suffixe -анин/-янин (англича́нин, *un Anglais*, славяни́н *un Slave*).

## B2 APPLICATION

1. – Моя́ ро́дина – Гру́зия.
Я родила́сь **в Гру́зии**.
2. – А моя́ ро́дина – далёкая Сиби́рь.
В де́тстве я жила́ **в Сиби́ри**.
Пото́м, **в мо́лодости**, я жила́ в Пово́лжье,
в **А́страхани**, в **Каза́ни** и в **Перми́**.
3. – Я роди́лся на ю́ге, **в Крыму́**. Я южа́нин.
И мои́ роди́тели – южа́не.
Они́ о́ба родили́сь в Росто́ве-**на-Дону́**.



# 27 EN SIBÉRIE.

## B3 EXPLICATIONS

**Le prépositif et le locatif (suite)**

**1. Formes particulières de prépositif singulier**

Les noms dont le **thème est en и + yod** prennent régulièrement une terminaison **и** (au lieu de **е**) au prépositif singulier.

Exemples:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Гру́зи.-я | → | в Гру́зи.-**и** | *(en Géorgie)* |
| зда́ни.-е | → | в зда́ни.-**и** | *(dans un bâtiment)* |
| санато́ри.-й | → | в санато́ри.-**и** | *(dans une maison de cure)* |

Les noms **féminins à désinence zéro au nominatif** singulier (comme дверь, ночь, etc...) prennent aussi une terminaison **и** au prépositif singulier.

Exemple: Сиби́рь → в Сиби́р-**и** *(en Sibérie)*

**2.** Irrégularité: **locatif masculin en /ý/**

**Quelques noms masculins**, qui ont un prépositif régulier en **-е**, possèdent en plus une forme spéciale à **terminaison -ý**, qui s'emploie exclusivement avec les prépositions в et на. Cette terminaison **-ý** est **toujours accentuée.**

Exemples:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| пол | → о по́ле | *(au sujet du sol)* | → на **полу́** | *(sur le sol)* |
| Крым | → о Кры́ме | *(au sujet de...)* | → в **Крыму́** | *(en Crimée)* |

Cette forme en -ý est à proprement parler un **locatif** qui se distingue du **prépositif** et constitue en quelque sorte un cas supplémentaire.

## B4 TRADUCTION

1. – Mon pays natal est la Géorgie.
Je suis née en Géorgie.
2. – Moi, mon pays natal est la lointaine Sibérie.
Dans *(mon)* enfance, j'ai vécu en Sibérie.
Ensuite, dans ma jeunesse, j'ai vécu dans la région de la Volga, à Astrakhan, à Kazan, à Perm.
3. – Moi, je suis né dans le Midi, en Crimée. Je suis un Méridional.
Mes parents aussi sont des Méridionaux.
Ils sont nés tous les deux à Rostov-sur-le-Don.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Dites que vous ferez tout ce qu'on vous dit de faire.*

Exemple: А. Отве́ть мне! → Б. Я тебе **отве́чу.**

1. **Позвони́** мне!
2. **Объясни́** мне, где ты живёшь.
3. **Пригласи́** меня к *себе* в го́сти.
4. **Напиши́** мне письмо́.
5. **Спроси́** *меня*, что я ду́маю о тебе.

Nº 2. *Transformez les phrases selon le modèle.*

Exemple: А. Дерёвня ей нра́вится.
→ Б. Она хоте́ла бы жить **в дерёвне.**

1. **Москва́** ему нра́вится.
2. **Петербу́рг** им нра́вится.
3. **Юг** всем нра́вится.

Nº 3. *Dites où chacun est né.*

Exemple: А. Росси́я - его ро́дина
→ Б. Он роди́лся в Росси́и.

1. **Казахста́н** - его ро́дина.
2. **Литва́** - её ро́дина.
3. **Фра́нция** - его ро́дина.
4. **Кана́да** - её ро́дина.
5. **Бе́льгия** - их ро́дина.
6. **Швейца́рия** - на́ша ро́дина.
7. Её ро́дина - **Сиби́рь.**
7. Чья ро́дина - **Крым?**

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| Росси́я | *la Russie* | Литва́ | *la Lituanie* |
| Украи́на | *l'Ukraine* | Белору́ссия | *la Russie Blanche* |
| Фра́нция | *la France* | Герма́ния | *l'Allemagne* |
| Бе́льгия | *la Belgique* | Англия | *l'Angleterre* |
| Швейца́рия | *la Suisse* | Ита́лия | *l'Italie* |
| Кана́да (f.) | *le Canada* | Испа́ния | *l'Espagne* |
| Алжи́р | *l'Algérie* | По́льша | *la Pologne* |

On emploie la préposition на avec Украи́на, Кавка́з *(le Caucase)*, Ура́л. Exemple: на Ура́ле *(dans l'Oural)*.

**1.** Observez dans la troisième phrase de l'exercice Nº 1 l'emploi **du réfléchi себе́** au lieu du pronom personnel. (Cf. 26 C4)

**2.** Пригласи́ть в го́сти: (Cf. 24 A.)





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Réponses.*

1. Я тебе позвоню́.
2. Я тебе объясню́, где я живу́.
3. Я тебя приглашу́ к *себе* в го́сти.
4. Я тебе напишу́ письмо́.
5. Я *тебя* спрошу́, что ты ду́маешь обо мне.

Nº 2. *Transformations.*

1. Он хоте́л бы жить **в Москве́.**
2. Они́ хоте́ли бы жить **в Петербу́рге.**
3. Все хоте́ли бы жить **на ю́ге.**

Nº 3. *Où chacun est né.*

1. Он роди́лся в Казахста́не.
2. Она родила́сь в Литве́.
3. Он роди́лся во Фра́нции.
4. Она родила́сь в Кана́де.
5. Они ... в Бе́льгии.
6. Мы ... в Швейца́рии.
7. Она ... в Сиби́ри.
8. Кто ... в Крыму́?

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1. Dans le nominatif** по́ле, la terminaison est /ë/, altérée en /e/ (atone).
Dans le **prépositif** в по́ле, la terminaison est /e/.
Pratiquement, ces deux formes coïncident.

**2.** Au **prépositif**, о поле peut correspondre soit à пол *(le sol)* soit à по́ле *(le champ)*.
Mais avec les prépositions в ou на, la forme du **locatif** на **полу́** *(sur le sol)* diffère de в **по́ле** *(dans le champ)*.

**3.** Les noms des points cardinaux sont construits avec la préposition на:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| се́вер | *(le nord)* | → | на се́вере | *(au nord)* |
| юг | *(le sud)* | → | на ю́ге | *(au sud)* |
| восто́к | *(l'est)* | → | на восто́ке | *(à l'est)* |
| за́пад | *(l'ouest)* | → | на за́паде | *(à l'ouest)* |

● *Ne perdez pas le nord! Pour vos révisions, servez-vous des index qui sont à la fin du livre.*

# 28 О ПЕТЕРБУРГЕ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| предстáвить (и) / представля́ть | *présenter* |
| предстáвленный **(participe passé passif)** | *présenté* |
| поместúть (и) / помещáть | *placer, situer* |
| помещáться | *se trouver, être situé* |
| помещéние | *un local* |
| родной гȯрод | *ville natale* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| мир | *le monde* | навéрно | *sans doute* |
| дворèц (e inst.) | *palais* | великолéпный | *magnifique* |
| собȯр | *une cathédrale* | богáтый | *riche* |
| музéй | *un musée* | извéстный | *connu* |
| жúвопись (f) | *la peinture* | тáкже | *également* |

**1. бы́вший** correspond à l'adjectif français *ancien* au sens de ***qui a été** antérieurement.*

Ex.: бы́вший минúстр *(ancien ministre).*

**2. слы́шать** (и) s'emploie souvent au sens de *entendre parler de* quelque chose, *entendre dire* que.

Ex.: Я слы́шал, что вы éдете в Парúж.
*(J'ai entendu dire que vous* alliez *à Paris.)* (Cf. 18 B et C.)

**3. Сáмый** красúвый — ***le plus** beau*
**Самый** богáтый — ***le plus** riche* (Cf. 25 B1)

## A2 APPLICATION

1. Вы навéрно слы́шали о **сáмом красúвом** гȯроде в **Россúи, моём роднóм** гȯроде, Петербýрге, бы́вшем Ленингрáде.
2. В **э̇том** гȯроде великолéпные дворцы̀, собȯры, богáтые музéи.
3. Сáмый красúвый дворèц в нáшем городе – бы́вший Зúмний дворèц.
4. В **бы́вшем Зúмнем** дворцè тепéрь помещáется музéй Эрмитáж, мȯжет быть, сáмый богáтый музéй во **всём** мúре.
5. Очень извéстен тáкже Рýсский музéй.
6. **В Рýсском** музéе предстáвлена рýсская жúвопись.



# 28 AU SUJET DE SAINT-PÉTERSBOURG.

## A3 EXPLICATIONS

**Le prépositif singulier des adjectifs au masculin et au neutre**

La terminaison des adjectifs au prépositif singulier, commune pour le masculin et le neutre, est -ом/-ём.

Exemple: мо-й — родн-óй — гȯрод
→ в мо-**ём** — родн-**óм** — гȯроде.

L'adjectif pronominal possessif **мой**, qui a au nominatif une terminaison de nom (terminaison nulle après le thème мо + yod) prend au prépositif une terminaison d'adjectif qualificatif.

**1.** Après un radical en **consonne mouillée**, la terminaison **-ём** est altérée en **-ем** si elle est atone.

Exemple: в Зúмн-**ем** дворцè *(Dans le Palais d'hiver.)*

**2.** Après un radical en **consonne chuintante**, la terminaison accentuée s'écrit **-óм**; en position atone elle est altérée en **-ем**.

Exemples: в больш**óм** гȯроде — *(dans une grande ville)*
в бы́вшем дворцè — *(dans l'ancien palais.)*

N.B.: Les radicaux en **gutturales** sont des radicaux durs qui se trouvent **accidentellement palatalisés** au nominatif masculin singulier s'ils ont une terminaison atone. Il ne faut pas les confondre avec des radicaux mouillés.

Exemple: Совéтский Союз → в Совéтском Союзе

## A4 TRADUCTION

1. Vous avez sans doute entendu parler de la plus belle ville de Russie, ma ville natale, Saint-Pétersbourg, anciennement Léningrad.
2. Dans cette ville, il y a de magnifiques palais, des cathédrales, de riches musées.
3. Le plus beau palais de notre ville est l'ancien Palais d'hiver.
4. Dans l'ancien Palais d'hiver se trouve maintenant le musée de l'Ermitage, peut-être le musée le plus riche du monde entier.
5. Très connu également est le Musée russe.
6. Au Musée russe est présentée la peinture russe.

# 28 НА ЖИВОПИСНОЙ ПЛОЩАДИ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| сходи́ть (imp.) / сойти́ (pf) | *descendre* |
| находи́ть (imp.) / найти́ (pf) | *trouver* |
| находи́ться | *se trouver* |
| у меня́ до́ма | *chez moi* (localisation) |
| ко мне домо́й | *chez moi* (direction) |
| граждани́н (pl. irrég.: гра́ждане) | *citoyen;* fém.: гражда́нка |
| це̍рковь (ꙮ fém.) | *une église* |
| удо́бство | *commodité, élément de confort* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| удо́бный | *confortable* | пло̍щадь (f) | *une place* |
| живопи́сный | *pittoresque* | кварти́ра | *un appartement* |
| дре́вний | *ancien* | авто́бус | *l'autobus* |
| сле́дующий | *suivant* | остано́вка | *un arrêt* |
| де́йствующий | *en activité* | | |

**B2** APPLICATION

1. Мы сиди́м в авто́бусе. Мы е́дем *ко мне домо́й.*
2. Дом, в кото́ром я живу́, стои́т на **небольшо́й живопи́сной** пло̍щади. Он невысо́кий.
3. Моя кварти́ра на после́днем этаже́ в этом невысо́ком до́ме. Она большая.
4. Прия́тно жить в **тако́й большо́й** кварти́ре.
5. В **моёй** кварти́ре все удо́бства.
6. На **э̍той** пло̍щади стои́т краси́вая дре́вняя це̍рковь.
   Она̀ не де́йствующая.
7. В **э̍той дре́вней** це̍ркви тепе́рь нахо̍дится музе́й.
8. Сле́дующая остано́вка – на́ша.
9. Граждани́н, вы схо̍дите на **сле́дующей** остано́вке?



# 28 SUR UNE PLACE PITTORESQUE.

**B3** EXPLICATIONS

■ **Prépositif singulier des adjectifs au féminin**

La terminaison des adjectifs au prépositif singulier pour le féminin est -ой/(-ей).

Ex.: в удо́бн-**ой** кварти́ре *(dans un appartement confortable)*

**1.** Après les **radicaux mouillés** il se trouve que cette terminaison est **normalement atone**. Elle a donc la forme **-ей.**

Ex.: в дре́вн-**ей** це̍ркви *(dans une église ancienne)*

*N.B.: Les possessifs моя̀, твоя̀, чья̀ et l'indéfini вся̀, qui sont accentués sur la terminaison, ont cependant une terminaison* **-ей,** *anormale en position accentuée.*

Ex.: в мо-**ѐй** кварти́ре *(dans mon appartement)*
во вс-**ѐй** Сиби́ри *(dans toute la Sibérie)*

**2.** Après les radicaux en **consonnes chuintantes**, la terminaison **accentuée** s'écrit **-ой**; en position **atone**, elle est altérée en **-ей.**

Ex.: в больш-**о́й** кварти́ре *(dans un grand appartement)*
на сле́дующ-**ей** остано́вке *(à l'arrêt suivant)*

■ **Кото́рый** (*quel?, lequel?* Cf. 19 A1) s'emploie ordinairement comme **pronom relatif**. Il prend le genre et le nombre de son antécédent, et se met au cas qu'exige sa fonction.

Ex.: Це̍рковь, **кото́рая** стои́т на пло̍щади.
*(L'église qui est sur la place)*

Це̍рковь, **в кото́рой** нахо́дится музе́й.
*(L'église dans laquelle se trouve un musée)*

**B4** TRADUCTION

1. Nous sommes dans l'autobus. Nous allons chez moi.
2. La maison dans laquelle j'habite est sur une petite place pittoresque. Elle n'est pas haute.
3. Mon appartement est au dernier étage dans cette petite maison. Il est grand.
4. C'est agréable d'habiter dans un si grand appartement.
5. Dans mon appartement, il y a tout le confort.
6. Sur cette place il y a une belle église ancienne. Elle *n'est pas en activité* (ne sert pas au culte).
7. Dans cette église se trouve maintenant un musée.
8. Le prochain arrêt est le nôtre.
9. Citoyen, descendez-vous au prochain arrêt?

# 28 ТРЕНИРОВКА

## C1 EXERCICES

N° 1. *Acquiescez à chaque question de votre interlocuteur.*

Exemple: А. Вы ви́дите? → Б. Я ви́жу.

1. Вы и́щете?
2. Вы не нахо̀дите?
3. Вы схо̀дите?
4. Вы здесь живёте?

N° 2. *Mettre au pluriel.*

1. живопи́сная пло̀щадь
2. большо́й заво́д
3. друга́я страна̀
4. иностра́нный го̀род

N° 3. *Transformez chaque phrase selon l'exemple donné.*

А. Вот *пусто́е ме́сто, на кото́ром* мо́жно постро́ить дом.
Б. Можно постро́ить дом ***на э́том пусто́м ме́сте.***

1. Вот *большо́й но́вый дом*, в кото́ром мы бу́дем жить.
2. Вот высо́кое зда́ние, в кото́ром мы бу́дем рабо́тать.
3. Вот хоро́ший ресторан, в кото́ром мы бу́дем у́жинать.

N° 4. *Transformez selon le même modèle.*

1. Вот *просто́рная све́тлая ко́мната*, в кото́рой я живу́.
2. Вот *больша́я кварти́ра*, в кото́рой мы бу́дем жить.
3. Вот *моя́ пре́жняя кварти́ра*, в кото́рой вы никогда́ не́ бы́ли.
4. Вот хоро́шая посте́ль, в кото́рой я бу́ду спать.



## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| страна̀ (9 C2) | *un pays* | све́тлый | *clair* |
| стра̀нный | *étrange* | просто́рный | *vaste* |
| иностра̀нный | *étranger* | по́лный | *plein* |
| иностра̀нец (ẹ) | *un étranger* | пустой | *vide* |
| иностра̀нка | *une étrangère* | стро́ить / по- | *construire* |
| столо́вая | *salle à manger* | ва̀за | *une vase* |
| ска̀терть (f.) | *une nappe* | цвето̀к (ẹ, pl. цветы́) | *fleur(s)* |





# 28 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Réponses.*

1. Я ищу́.
2. Я не нахожу́.
3. Я схожу́.
4. Я здесь живу́.

N° 2. *Pluriel.*

1. живопи́сные пло̀щади.
2. больши́е заво́ды.
3. други́е стра̀ны.
4. иностра́нные города̀.

N° 3. *Transformations.*

1. Мы бу́дем жить в **э́том большо́м но́вом до̀ме.**
2. Мы бу́дем рабо́тать в этом высо́ком зда́нии.
3. Мы будем у́жинать в этом хоро́шем рестора́не.

N° 4. *Transformations.*

1. **Я живу́ в э́той просто́рной све́тлой ко́мнате.**
2. **Мы бу́дем жить в э́той хоро́шей большо́й кварти́ре.**
3. **Вы никогда́ не́ были в моей пре́жней кварти́ре.**
4. Я бу́ду спать в этой хоро́шей посте́ли.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** La plupart des pronoms et des adjectifs pronominaux, comme

| | | |
|---|---|---|
| мо-**й**, | мо-**ё**, | мо-**я̀** |
| наш, | на́ш-**е**, | на́ш-**а** |
| э́т-от, | э́т-**о**, | э́т-**а**, etc. |

ont des terminaisons de noms (terminaisons **nominales**) au nominatif singulier et pluriel, et parfois à l'accusatif. Ils ont des terminaisons **adjectivales aux autres cas (cas obliques)**.

**2.** Dans **э́т-от** *(celui-ci)* et **т-от** *(celui-là)* il y a au nominatif singulier masculin une terminaison étrange qui est en réalité une sorte de redoublement du radical. (Cf. L. 10 § C4)

**3.** Observez attentivement l'**altération** des terminaisons **-ом** et **-ой** en -ем et -ей dans les syllabes atones après les consonnes **chuintantes** comme après les consonnes **mouillées**.

# 29 ЖИЗНЬ В ГОРОДЕ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| жизнь (fém.) | *la vie* | ра́ньше | *auparavant* |
| о̀чередь (fém.) | *file d'attente* | год (loc. у́) | *année* |
| трамва́й | *tramway* | лес (loc. у́, pl. а́) | *forêt* |
| учрежде́ние | *administration* | све́жий | *frais* |
| лаборато́рия | *laboratoire* | про́шлый | *passé* |
| сентя̀брь (m) | *septembre* | промы́шленный | *industriel* |
| охо́та | *la chasse* | ры́бная ло́вля | *la pêche* |

колхо́з *exploitation agricole collective*
совхо́з *exploitation agricole nationalisée*

Да́лний Восто́к *l'Extrême-Orient*

посели́ться (и) / поселя́ться *s'établir*
мечта́-ть (е) / по- *rêver*

**1.** Ездить (и) est un verbe imperfectif désignant un **déplacement indéterminé** (sans direction, de-ci de-là, ou répété) comme ходи́ть. Il signifie *aller en étant transporté*.
Il correspond à е́хать qui désigne, comme идти́, un **déplacement déterminé** (avec une direction et un sens). (Cf. L. 25 § A1)

**2.** Метро́ est un nom neutre invariable, comme пальто́, ра́дио, кино́, кафе́, такси́.

## A2 APPLICATION

1. Ра́ньше мы жи́ли в **ма́ленькой** дерѐвне на **Да́льнем** Восто́ке. Мы рабо́тали в колхо́зе.
2. В **про́шлом году́**, в сентябрѐ, мы посели́лись в Петербу́рге.
3. Мне не нра́вится жизнь в **большо́м, промы́шленном** го̀роде.
4. Не говори́те мне о **тако́й жи́зни**!
5. Я не люблю̀ е́здить на трамва́е и́ли *на метро́*, рабо́тать в **учрежде́нии** и́ли в **лаборато́рии**, стоя́ть в **о̀череди** в магази́не.
6. Я люблю̀ гуля́ть в **лесу́**.
7. Я мечта́ю о **чи́стом све́жем** во́здухе, об охо́те, о **ры́бной** ло́вле, обо **всём**, что я знал на **Да́льнем** Восто́ке.



# 29 LA VIE EN VILLE.

## A3 EXPLICATIONS

**Récapitulation des formes de prépositif singulier**

**1. Formes fondamentales** (noms et adjectifs à **radicaux durs**).

| | Masculin | Neutre | Féminin |
|---|---|---|---|
| N. | кру́пн-*ый* заво́д | пуст-*о́е* мѐст-о | просто́рн-*ая* кварти́ра |
| P. | кру́пн-**ом** заво́д-**е** | пуст-**о́м** мѐст-**е** | просто́рн-**ой** кварти́р-**е** |

Le masculin et le neutre sont semblables.
Le féminin diffère en raison de la terminaison de l'adjectif.

**2. Particularités** de terminaisons des noms à **radicaux** en **и + yod.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| N. | санато́ри-*й* | учрежде́ни-*е* | лаборато́ри-*я* |
| P. | санато́ри-**и** | учрежде́ни-**и** | лаборато́ри-**и** |

**3. Noms féminins** du type **Сиби́рь:**
Ils ont une terminaison **и** au prépositif: **в Сиби́ри.**

**4.** Formes spéciales irrégulières de **locatif en у́.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ex.: пол | → | на полу́ | Крым | → | в Крыму́ |
| лес | → | в лесу́ | Дон | → | на Дону́ |
| год | → | в году́ | | | |

## A4 TRADUCTION

1. Auparavant, nous vivions dans un petit village en Extrême-Orient. Nous travaillions dans une ferme collective.
2. L'année dernière, en septembre, nous nous sommes établis à Saint-Pétersbourg.
3. La vie dans une grande ville industrielle ne me plaît pas.
4. Ne me parlez pas d'une pareille vie!
5. Je n'aime pas me déplacer en tramway ou en métro, travailler dans un bureau ou dans un laboratoire, rester debout dans une file d'attente dans un magasin.
6. Moi, j'aime me promener en forêt.
7. Je rêve d'air frais et pur, de la chasse, de la pêche, de tout ce que je connaissais en Extrême-Orient.

# 29 ТОЛПА НА УЛИЦАХ.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

**Notions de grandeurs** (Cf. 22 C2)

| | | | |
|---|---|---|---|
| **большой** (14 C1) | *grand* | **мáленький** | *petit* |
| **крýпный** | *gros* | **мéлкий** | *menu* |
| **тóлстый** | *épais* | **тóнкий** | *mince* |
| **высóкий** | *haut* | **нúзкий** | *bas* |
| **ширóкий** | *large* | **ýзкий** | *étroit* |
| **длúнный** | *long* | **корóткий** | *court* |
| **простóрный** | *vaste* | **тéсный** | *exigu* |

**верх** *le haut*
**вéрхний** *supérieur*, qui se trouve en haut

**сосéд** (pluriel **сосéди**, irrég.) *le voisin*
**сосéдний** *voisin* (adjectif)
**послéдний** *dernier*

**учреждéние** *bureaux administratifs, administration*

Les adjectifs à radicaux en consonne mouillée sont tous accentués sur le radical. On peut donc se dispenser de marquer leur accentuation si le radical n'a qu'une seule syllabe (Ex.: **верхний**). (Cf. 8 A3 §2, 28 A3 §2.)

## B2 APPLICATION

1. Мне не нрáвится жизнь **в городáх**,
2. не нрáвится толпá **на ýлицах и на площадя́х**, не нрáвится стоя́ть **в очередя́х**.
3. Неприя́тно рабóтать **на крýпных заводáх**
4. **или в больши́х учреждéниях**,
5. **жить в высóких домáх на вéрхних этажáх** и слы́шать всё, что говоря́т **в сосéдних квартúрах.**



# 29 LA FOULE DANS LES RUES.

## B3 EXPLICATIONS

Au prépositif pluriel, tous les noms, sans exception, ont pour terminaison **-ax/-ях**, et tous les adjectifs qualificatifs **-ых/-их**, quel que soit le genre, masculin, neutre ou féminin. (Cf. 3 B3)

Exemples:

1. Après des **radicaux durs: ...-ых ...-ах**

   **крýпный завóд** → **на крýпн-ых завóд-ах** *(dans de grandes usines)*
   **пустóе мéсто** → **на пуст-ы́х мест-áх** *(dans des endroits vides)*
   **тéсная квартúра** → **в тéсн-ых квартúр-ах** *(dans des appartements exigus)*

2. Après des **radicaux mouillés: ...-их ...-ях**

   **сосéдняя дерéвня** → **в сосéдн-их деревн-я́х** *(dans les hameaux voisins)*

3. Les adjectifs à radicaux en **gutturales** sont palatalisés **devant la voyelle /i/:**

   **высóкое здáние** → **в высóк-их здáни-ях** *(dans de grands bâtiments)*

4. Après les radicaux en **chuintantes**, la terminaison des adjectifs s'écrit nécessairement **-их.**

   **большóй гóрод** → **в больш-и́х город-áх** *(dans les grandes villes)*

## B4 TRADUCTION

1. Je n'aime pas la vie dans les villes,
2. je n'aime pas la foule dans les rues et sur les places, je n'aime pas rester debout dans les files d'attente.
3. Il est désagréable de travailler dans les grandes usines
4. ou dans les grandes administrations,
5. de vivre dans des maisons hautes, aux étages supérieurs, et d'entendre tout *ce* qu'on dit dans les appartements voisins.

# 29 ТРЕНИРОВКА

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Mettez les phrases au passé.*

Exemple: А. Они мечта́ют о го̀роде.
→ Б. Они **мечта́ли** о го̀роде.

1. Они живу́т в дере̌вне.
2. Им не нра́вятся поля́ и леса́.
3. Они никого́ не ви́дят.
4. Они не хо̀дят в кино́.
5. Они не танцу́ют, не развлека́ются.
6. Они хотя́т посели́ться в го̀роде.
7. Они поселя́тся, в го̀роде.

Nº 2. *Mettre au prépositif singulier.*

| | |
|---|---|
| 1. кру́пный заво́д, | 5. наш большо́й музе́й, |
| 2. краси́вый го̀род, | 6. э́та краси́вая дере̌вня, |
| 3. сосе́дний дом, | 7. моя́ пре́жняя кварти́ра, |
| 4. высо́кий дворѐц, | 8. на́ша больша́я ко́мната. |

Nº 3. *Mettre au pluriel les expressions.*

| | |
|---|---|
| 1. на кру́пном заво́де, | 4. в те́сной ко́мнате, |
| 2. в большо́м го̀роде, | 5. на большо́й пло̀щади, |
| 3. в высо́ком до̀ме, | 6. в ма́ленькой дере̌вне. |

Nº 4. *Transformez les phrases selon l'exemple.*

а. Мне нра́вится лес. → Б. Говори́те мне **о ле̌се.**

1. Мне нравится чи́стый, све́жий у́тренний во́здух.
2. Мне нравится ле́тнее у̀тро и со́лнце.
3. Мне нра́вятся доли́ны и ма́ленькие дере̌вни.
4. Мне нра́вятся Сиби́рь и Да́льний Восто́к.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE OU RAPPEL DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| дере̌вня | *un hameau* | дре́вний | *ancien* |
| у́тренний | *matinal* | да́льний | *lointain* (Cf. § A1) |
| ле́тний | *estival* | чи́стый | *propre, pur* |
| пре́жний | *antérieur* | гря́зный | *sale* |

**Rappel:** *Les mots qui ont un* **locatif** *spécial (irrégulier) en ý, employé avec les prépositions* в *et* на, *ont aussi la forme régulière du* **prépositif** *en* е, *qui s'emploie après la préposition* об.

Exemple: в лесу́ *(en forêt)* → говори́ть о ле̌се.

• **Recopiez** les mots pour les apprendre. **Comparez** ceux qui se ressemblent pour ne pas les confondre.



# 29 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Verbes au passé.*

1. Они **жи́ли** в дере̌вне.
2. Им не **нра́вились** поля́ и леса́.
3. Они никого̀ не **ви́дели**.
4. Они не **ходи́ли** в кино́.
5. Они не **танцева́ли** и не развлека́лись.
6. Они **хоте́ли** посели́ться в го̀роде.
7. Они **посели́лись** в го̀роде.

Nº 2. *Locatif singulier.*

| | |
|---|---|
| 1. (на) кру́п**ном** заво́де | 5. (в) на́шем больш**о́м** музе́е |
| 2. (в) краси́в**ом** го̀роде | 6. (в) э̌той краси́в**ой** дере̌вне |
| 3. (в) сосе́днем до̀ме | 7. (в) мое́й пре́жн**ей** кварти́ре |
| 4. (в) высо́к**ом** дворцѐ | 8. (в) на́шей больш**о́й** кварти́ре |

Nº 3. *Locatif pluriel.*

| | |
|---|---|
| 1. на кру́пн**ых** заво́д**ах** | 4. в те́сн**ых** ко́мнат**ах** |
| 2. в больш**и́х** город**а́х** | 5. на больш**и́х** площад**я́х** |
| 3. в высо́к**их** дом**а́х** | 6. в ма́леньк**их** деревн**я́х** |

Nº 4. *Transformations.*

1. Говори́те мне о чи́ст**ом**, све́ж**ем** у́треннем во́здухе.
2. Говори́те мне о ле́тн**ем** у̀тре и о со́лнце.
3. Говорите мне о доли́н**ах** и о ма́леньк**их** деревн**я́х**.
4. Говорите мне о Сиби́р**и** и о Да́льн**ем** Восто́ке.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

**Ancien, nouveau; vieux, neuf; âgé, jeune.**

| | |
|---|---|
| новый мини́стр | *le nouveau ministre* |
| новый дом | *une maison neuve* |
| но́вая ме́бель | *un mobilier neuf* |
| ста́рый дом | *une maison ancienne, une vieille maison* |
| дре́вний го̀род | *une ville ancienne, antique* |
| пре́жняя кварти́ра | *mon ancien appartement* (le précédent) |
| пре́жний мини́стр | *le ministre précédent* (dans cette fonction) |
| бы́вший министр | *un ancien ministre* (qui n'est plus ministre) |
| пожилой мужчи́на | *un homme âgé* |
| стари́к | *un vieillard* |
| стару́шка | *une vieille femme* |
| молодой челове́к | *un jeune homme* |
| де́вушка (12 A1) | *une jeune fille* |

# 30 ПИСЬМО С КАВКАЗА.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Кавка́з | *le Caucase* | час | *l'heure* |
| Приба́лтика | *les pays Baltes* | день (ѐ inst.) | *le jour* |
| вода́ | *l'eau* | ночь (f) | *la nuit* |
| стака́н | *le verre* | неде́ля | *la semaine* |
| рожде́ние | *la naissance* | ме́сяц | *le mois* |
| ведь | *en effet, c'est que* | год | *l'année* |

испо́лнить / исполня́ть (imp.) *exécuter, accomplir*
испо́лниться (pf.) *s'accomplir*

**1.** Le **nombre 2** se dit **два** pour le masculin ou le neutre, **две** pour le féminin. Après les nombres 2, 3 et 4 au nominatif, les **noms** se mettent toujours au **génitif singulier**.

Ex.: два бра́та *(deux frères)* два дня *(deux jours)*
две сестры́ *(deux sœurs)* две но́чи *(deux nuits)*

**2.** Les prépositions **от** *(à partir de)*, **из** *(en sortant de)*, **с** *(à partir de la surface)* forment un système exprimant la **provenance**, et se traduisent d'ordinaire en français par la préposition **de**.

*N.B.: Ne pas confondre la préposition* **с** *employée avec le génitif et la même préposition* **с** *employée avec l'instrumental.*

## A2 APPLICATION

1. – На про́шлой неде́ле я получи́л пи́сьма.
2. – Отку́да? От **кого̀**?
3. – Одно̀ письмо̀ **из Ки́ева, от отца̀**.
   Одно̀ **с Кавка́за, от бра́та**.
   Друго́е **из Яросла́вля, от И́горя**.
4. Ведь вчера́ у меня́ был день **рожде́ния**.
   Мне испо́лнилось два̀дцать два **го́да**.
5. – Вы отку́да? **из Москвы́**?
6. – Нет, я **с Украи́ны, из дерёвни**.
7. – Муж **Ната́ши из Приба́лтики, из Ри́ги**, ка̀жется.
8. – А сама̀ Ната́ша отку́да?
9. – **Из Сиби́ри**.



# 30 UNE LETTRE DU CAUCASE.

## A3 EXPLICATIONS

**Le génitif singulier**

**1. Les terminaisons des noms au génitif singulier.**

Les noms **MASCULINS** ont pour terminaison **-а/-я**.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ex.: | Ки́ев | → | из Ки́ев-**а** | (Radical DUR) |
| | Яросла́вл-ь | → | из Яросла́вл-**я** | (Radical MOUILLÉ) |

Les noms **FÉMININS** ont pour terminaison **-ы/-и**.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ex.: | Москва́ | → | из Москв-**ы́** | (Radical DUR) |
| | дерёвня | → | из дерёвн-**и** | (Radical MOUILLÉ) |
| | Приба́лтика | → | из Приба́лтик**и** | Palatalisation des |
| | Ри́га | → | из Ри́г**и** | gutturales devant /i/ |

Après les consonnes **chuintantes**, le phonème /i/ s'écrit toujours **и**.

Ex.: муж Ната́**ши** *(le mari de Nathalie)*

**2. Emplois du génitif.**

- Le génitif s'emploie avec diverses prépositions, en particulier celles qui expriment l'idée de **provenance**, d'origine, d'éloignement (из, с, от). (Cf. 26 B1)
- Il s'emploie aussi sans préposition pour construire le **complément de nom:**

Ex.: стака́н **воды́** *(un verre d'eau)*
день **рожде́ния** *(le jour de naissance, l'anniversaire)*

- Il s'emploie encore sans préposition pour l'expression d'une **date**.

Ex.: Она родила̀сь **пе́рвого** сентября̀.
*Elle est née **le premier** septembre.*

## A4 TRADUCTION

1. – La semaine dernière, j'ai reçu des lettres.
2. – D'où? De qui?
3. – Une lettre de Kiev, de mon père.
   Une du Caucase, de mon frère.
   Une autre de Yaroslavl, d'Igor.
4. C'est qu'hier c'était mon anniversaire.
   J'ai eu vingt-deux ans.
5. – D'où êtes-vous? De Moscou?
6. – Non, d'Ukraine, de la campagne.
7. – Le mari de Nathalie est des pays Baltes, de Riga, me semble-t-il.
8. – Et Nathalie *elle-même*, d'où est-elle?
9. – De Sibérie.

# 30 МЫ ПРИЕХАЛИ ИЗ ФРАНЦИИ.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

**принести́ (принесу́,ё) / приноси́ть**
*apporter* (quand on vient à pied)
**привезти́ (привезу́,ё) / привози́ть**
*apporter* (avec un moyen de transport) (Cf. 32 C4)
**прилете́-ть (и) / прилета́-ть** *arriver en avion*

| | | | |
|---|---|---|---|
| центр | *le centre* | Евро́па | *l'Europe* |
| середи́на | *le milieu* | Фра́нция | *la France* |
| сре́дний | *moyen, central* | францу́з | *un Français* |
| буты́лка | *une bouteille* | францу́зский | *français* |
| вино́ | *le vin* | Да́льний Восто́к | *l'Extrême-Orient* |
| шампа́нское | *le champagne* | Бли́жний Восто́к | *le Proche-Orient* |

**1.** En russe, les **noms de peuples** ne prennent pas de majuscule.

**2.** Beaucoup d'adjectifs sont formés avec le **suffixe -ск.**

Ex.: францу́з → францу́з**ский** *(français)*
го́род → город**ской** *(urbain)*
мо́ре → мор**ской** *(maritime)*

D'autres sont formés avec le **suffixe -н.**

Ex.: **се́вер** *(nord)* → се́вер**ный** *(septentrional)*
**за́пад** *(ouest)* → за́пад**ный** *(occidental)*

Devant le suffixe **н**, les radicaux en **consonnes gutturales** subissent une **mutation**.

Ex.: восто́к *(est)* → восто́чный *(oriental)*
юг *(sud)* → ю́жный *(méridional)*

## B2 APPLICATION

1. – Ива́н прие́хал с **Ю́жного** Ура́ла.
2. Пётр прилете́л с **Да́льнего** Восто́ка.
3. Ната́ша прие́хала из **Восто́чной** Сиби́ри.
4. Ли́ля прилете́ла из **Сре́дней** А́зии.
5. – А мы прие́хали из **друго́й** страны́, из **За́падной** Евро́пы.
6. – Из **како́й** страны́?
7. – Из Фра́нции.
8. – Вы привезли́ буты́лку **хоро́шего францу́зского** вина́?
9. – Да.
10. – **Како́го**?
11. – **Шампа́нского**.



# 30 NOUS VENONS DE FRANCE.

## B3 EXPLICATIONS

**Le génitif singulier des adjectifs**

**1.** La terminaison du **masculin** est **-ого**, après une **consonne dure**. Dans les mots à **radicaux mouillés**, le /o/ initial en position atone se trouve toujours altéré en /e/, et la terminaison a la forme **-его**.

Ex.: с Ю́жн-**ого** Ура́ла
с Да́льн-**его** Восто́ка
из мо-**его́** окна́

• *Dans les pronoms ou adjectifs pronominaux, la terminaison se trouve souvent accentuée sur la dernière voyelle; cette accentuation ne se rencontre jamais dans les adjectifs qualificatifs.*

**2.** Au **féminin**, la terminaison est **-ой**, comme pour le prépositif avec altération en **-ей** atone dans les adjectifs qualificatifs à radicaux mouillés (qui sont tous accentués sur le radical).

Ex.: из За́падн**ой** Сиби́ри
из Сре́дн**ей** А́зии

Après les **consonnes chuintantes**, en position **atone** les terminaisons -ого et -ой sont altérées en **-его** et **-ей**.

Ex.: буты́лка хоро́ш**его** вина́ *(Une bouteille de bon vin)*
до сле́дующ**ей** остано́вки *(Jusqu'à l'arrêt suivant)*

## B4 TRADUCTION

1. – Jean est arrivé de l'Oural méridional.
2. Pierre est arrivé en avion d'Extrême-Orient.
3. Nathalie est arrivée de Sibérie orientale.
4. Liliane est arrivée en avion d'Asie centrale.
5. – Nous, nous sommes venus d'un autre pays, d'Europe occidentale.
6. – De quel pays?
7. – De France.
8. – Vous avez apporté une bouteille de bon vin français?
9. – Oui.
10. – De quel vin?
11. – Du champagne.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre chaque verbe à la première personne du singulier, puis à la troisième personne du pluriel.*

Exemple: А. Она́ прилети́т из Пари́жа.
→ Б. **Я прилечу́** из Пари́жа, они **прилетя́т...**

1. Она полу̂чит ва́ше письмо̂.
2. Она отве́тит на ва́ше письмо̂.
3. Она отпра́вит письмо̂.
4. Она вас навести́т.

N° 2. *Transformez les phrases selon le modèle donné.*

А. Она была̂ в Ри́ге. → Б. Она прилете́ла сюда́ **из Ри́ги**.

1. Она была̂ в Пари́же.
2. Она была̂ в Москве́.
3. Она была̂ в Ки́еве.
4. Он был в Яросла́вле.
5. Они бы̂ли в Оде́ссе.
6. Он был в друго́м го̂роде.
7. Он был на Да́льнем Восто́ке.
8. Мы бы̂ли в За́падной Евро́пе.
9. Она была̂ в Восто́чной Сиби́ри.
10. Она была̂ в Сре́дней А́зии.

N° 3. *Demandez un peu de ce qu'on vous propose.*

Exemple: А. Есть хлеб. → Б. Дайте немно́го хле́ба.

1. Есть чёрный хлеб. 2. Есть свежий хлеб.

N° 4. *Demandez un verre de ce qu'on vous propose.*

1. Есть кра́сное вино́. 4. Есть минера́льная вода̂.
2. Есть шампа́нское. 5. Есть холо́дная вода.
3. Есть горя́чее молоко́. 6. Есть то́лько горя́чая вода.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| хлеб | *le pain* | бе́лый (8 C2) | *blanc* |
| мя̂со | *la viande* | чёрный | *noir* |
| ры̂ба | *poisson* | се́рый | *gris* |
| молоко́ | *lait* | свежий | *frais* |
| сыр (Cf. 20 B1) | *fromage* | горя́чий | *chaud, bouillant* |
| Рим | *Rome* | Варша́ва | *Varsovie* |

• Que constate-t-on dans les deux dernières phrases de l'exercice N° 2? (Voir C4)





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Première personne du singulier et troisième du pluriel.*

1. Я полу̂чу́ ва́ше письмо̂, они полу̂чат...
2. Я отве́чу на ва́ше письмо̂, они отве́тят...
3. Я отпра́влю письмо̂, они отпра́вят...
4. Я вас навещу́, они вас навестя́т...

N° 2. *Transformations.*

1. Она ... из Пари́жа. 6. Он ... из друго́го го̂рода.
2. Она ... из Москвы́. 7. Он ... с Да́льнего Восто́ка.
3. Она ... из Ки́ева. 8. Мы ... из За́падной Евро́пы.
4. Он ... из Яросла́вля. 9. Она ... из Восто́чной Сиби́ри.
5. Они ... из Оде́ссы. 10. Она ... из Сре́дней Азии.

N° 3. *Demandes.*

1. Дайте немно́го чёрного хле́ба.
2. ... све́жего хлеба.

N° 4. *Demandes.*

1. Дайте стака́н кра́сного вина̂. | 4. ст. минера́льной воды̂.
2. стакан шампа́нского. | 5. ст. холо́дной воды.
3. стакан горя́чего молока́. | 6. ст. горя́чей воды.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Dans un adjectif en **consonne gutturale**, comme ру́сский, la consonne gutturale à la fin du radical n'est mouillée (palatalisée) que devant le phonème /i/. Autrement, c'est une **consonne dure** qui finit le radical. (Voir 9 B3 et 28 A3) → ру́сского au génitif.

**2.** Rappelons que, par suite du hasard, il se trouve que tous les **adjectifs à radicaux mouillés** – qui sont d'ailleurs peu nombreux – sont **accentués sur le radical**; leur terminaison est atone.

**3.** Au féminin singulier, les adjectifs ont pour le génitif la même terminaison (ой/ей) que pour le prépositif.
Les noms féminins comme Азия ou Сибирь ont aussi la même terminaison /i/ à ces deux cas, puisque leur prépositif est en **-и** au lieu de **-е** (Cf. question, § C2).

# 31 ДЛЯ ВАС НЕТ ПИСЕМ...

**A1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE ET DES EXPRESSIONS

| | | | |
|---|---|---|---|
| пóчта | *la poste* | жéнщина (Cf. 12 A) | |
| почтальóн | *le facteur* | дéвушка (Cf. 12 A, 29 C4) | |
| откры́тка | *une carte postale* | дéвочка (Cf. 12 A, 14 C1) | |
| посы́лка | *un colis* | подру́га (Cf. 25 A) | |
| бандерóль (f) | *petit paquet* | мнóгие (Cf. 26 C) | |
| мáрка | *timbre* | нéсколько (Cf. 22 C4) | |
| конвéрт | *enveloppe* | хотя́ бы | *ne serait-ce que* |
| рáзный | *divers, varié* (Cf. 20 B) | как раз | *justement* |

**1.** Remarquez l'orthographe étrange de почтальóн (au lieu de почтальëн). Cette aberration provient de ce que c'est un mot d'origine étrangère.

**2.** Quand on **nie l'existence**, au présent, on emploie toujours en russe le **génitif** avec la particule **нет** signifiant *il n'y a pas.*

Нет est le contraire de **есть.**

У вас, **éсть** мой плàщ? *(Avez-vous mon imperméable?)*
Нет, у меня́ **нет вáшего плащà.**
*(Non, je n'ai pas votre imperméable.)*

**3.** Le verbe жда-ть *(attendre)* se construit souvent avec un complément au génitif: Я жду отвéт**а**. *(J'attends une réponse.)*
C'est toujours le cas du verbe желá-ть *(souhaiter, désirer)* et de quelques autres: Желáю вам счáст**ья** и успéх**ов**. *(Je vous souhaite bonheur et succès.)*

**A2** APPLICATION

1. У меня́ мнóго **подру́г** в рáзных стрàнах.
2. Я получáю пи́сьма **из рáзных стран, от знакóмых жéнщин, от мнóгих дéвушек.**
3. Но вот уже нéсколько **недéль,** *как* я ничегó не получàла.
4. Как рáз почтальóн идëт.
5. – Здрáвствуйте! Éсть для меня̀ пи́сьма сегóдня?
6. – Нет. Для вас сегóдня нет **пи́сем.**
7. – Есть хотя́ бы откры́тки?
8. – Нет **откры́ток.**
9. – А посы́лки, бандерóли? Я жду **бандерóлей.**
10. – Нет **посы́лок**, нет **бандерóлей**. Для вас сегóдня у меня̀ ничегò нет.
11. – Как жаль! Я так давнó жду **э̀тих пи́сем и бандерóлей.** Ничего. До зàвтра!



# 31 IL N'Y A PAS DE LETTRES POUR VOUS...

**A3** EXPLICATIONS

**Le génitif pluriel: féminin et neutre**

| Comparer: | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| в | **рáзн-ых** | стрàн-**ах** | в | **рáзн-ых** | мест-**àх** |
| из | **разн-ых** | стран | из | **разн-ых** | мест |

**1.** On constate que **les ADJECTIFS** ont au génitif pluriel la même forme qu'au prépositif pluriel (et cette forme est commune pour les trois genres).

**2.** Les **NOMS féminins** ou **neutres** ont au génitif pluriel une **terminaison nulle.**

On n'écrit rien après les consonnes dures; et on écrit **ь** après les consonnes mouillées marquées, **й** après yod, pour noter cette désinence **zéro**.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| стран-ă | → | мнóго стран | мéст-о | → | скóлько мест? |
| недéл-я | → | мнóго недéл-ь | – | | |
| áрми.-я | → | мнóго áрми.-й | здáни.е | → | мнóго здáни.й |

• Si le radical finit par un groupe de consonnes, on insère souvent une voyelle **о, ё** ou **е instable.**

| Ex. | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| откры́тк-а | → | откры́ток | письм-ŏ | → | пи́сем |
| дерëвн-я | → | деревéн-ь | | | |

**Cas particuliers:**

**Les noms neutres** ***пòле*** *et* ***мòре*** *et tous les noms* **féminins** *dont le nominatif singulier est* **en -ь** *au lieu de -я (comme* дверь, бандерóль*), ont au génitif pluriel la terminaison* **-ей.**

**A4** TRADUCTION

1. J'ai beaucoup d'amies dans divers pays.
2. Je reçois des lettres de divers pays, *(venant)* de femmes *que je connais*, de beaucoup de jeunes filles.
3. Mais voilà déjà plusieurs semaines *que* je n'ai rien reçu.
4. Justement, le facteur arrive.
5. – Y a-t-il des lettres pour moi aujourd'hui?
6. – Non. Pour vous, aujourd'hui, il n'y a pas de lettres.
7. – Y a-t-il *ne serait-ce que* des cartes postales?
8. – Il n'y a pas de cartes postales.
9. – Et des colis, des paquets-lettres? J'attends des petits paquets.
10. – Il n'y a pas de colis, pas de petits paquets. Pour vous, aujourd'hui, je n'ai rien.
11. – Quel dommage! Il y a si longtemps que j'attends ces lettres et ces petits paquets. *Cela ne fait rien.* A demain!

# 31 ... ИЗ СОЕДИНЁННЫХ ШТАТОВ

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| странá (28 C2) | *un pays* | серединá | *le milieu* |
| сторонá | *un côté* | половúна | *la moitié* |
| край (pl. я́) | *bord; contrée* | начáло | *le début* |
| границá | *la frontière* | конèц (е̸) | *la fin* |
| примéр | *un exemple* | тáкже | *également* |
| размéр | *une dimension* | дáже | *même* |
| Китáй | *la Chine* | китáец (е̸ → й) | *un Chinois* |
| Гермáния | *l'Allemagne* | нéмец (е̸) | *un Allemand* |

соедини́ть / соединя́ть *unir* (Cf. 12 B1)
верну́ться (верну́сь, ё) / возвращáться, impf. irr. *revenir*

La **préposition за** a divers sens et emplois. Elle signifie en particulier *derrière, au-delà de*, et dans ce sens elle se construit avec l'instrumental pour exprimer la **localisation.**

Ex.: за мной *(derrière moi)*

**B2** APPLICATION

1. Я получáю пúсьма из рáзных город**óв**, со всех конц**òв** страны́, из дáльних кра**ёв** Россúи и дáже из-за границы, напримéр, из Фрáнции, из Китáя úли из Соединённых Штáт**ов**.
2. Я получáю пúсьма от приятел**ей** и товáрищ**ей**, от сибиряк**òв** и от москвич**èй**, от францу́з**ов** и от америкáнц**ев**, от нéмц**ев**, от китáйц**ев**, от мнóгих инострáнц**ев** из рáзных стран мúра.



# 31 ... DES ÉTATS-UNIS.

**B3** EXPLICATIONS

■ **Génitif pluriel masculin**

**1.** La terminaison caractéristique des **NOMS MASCULINS** au génitif pluriel est **-ов/-ёв.**

Ex.: гòрод → мнóго город-**òв**
двòрец → мнóго дворц-**òв**
кра.-й → много кра.-**ёв**

En syllabe atone, après une consonne yod, la terminaison -ёв est altérée en -ев. Il en est de même de la terminaison -ов en position atone après ц.

Ex.: музé.-й → для музé.-**ев** *(pour les musées)*
мéсяц → нéсколько мéсяц-**ев** *(plusieurs mois)*

**2.** Mais la terminaison -ёв (accentuée) –, éventuellement -ев (atone – ne s'emploie qu'après une seule **consonne mouillée**: le yod.
Après toutes les **autres consonnes mouillées**, elle est remplacée par la terminaison **-ей.**

Ex.: прия́тел-ь → мнóго прия́тел-**ей** *(beaucoup d'amis)*
ден-ь → нéсколько дн-**ей** *(plusieurs jours)*

On emploie aussi la **terminaison -ей** au lieu de -ов/-ёв après les **radicaux en consonnes chuintantes (ж, ш, ч, щ).**

Ex.: врач → средú врач-**èй** *(parmi les médecins)*
товáрищ → для товáрищ-**ей** *(pour les camarades)*

■ **Prépositions construites avec le génitif** (30 A3)

La préposition composée **из-за** exprime la **provenance** (de derrière).

Ex.: **Он верну́лся из-за границы.**
*Il est revenu de l'étranger (de derrière la frontière).*

**B4** TRADUCTION

1. Je reçois des lettres de diverses villes, de toutes les extrémités du pays, des contrées lointaines de la Russie et même de l'étranger, par exemple de France, de Chine ou des États-Unis.
2. Je reçois des lettres d'amis ou de camarades, de Sibériens ou de Moscovites, de Français ou d'Américains, d'Allemands, de Chinois, de nombreux étrangers de divers pays du monde.

## 31 ТРЕНИРОВКА

### C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases selon l'exemple donné.*

А. Мои́ друзья́ живу́т в *ра́зных, сою́зных респу́бликах.*
→ Б. Они́ приеха́ли **из ра́зных сою́зных респу́блик.**

1. Мои́ друзья́ живу́т в други́х стра̀нах.
2. Мои друзья живут в далёких деревня̀х.
3. Мои друзья живут в далёких сёлах.
4. Мои друзья живут в далёких города̀х.
5. Мои друзья живут в да́льних края̀х.
6. Не́которые из них живу́т в Соединённых Шта́тах.

N° 2. *Transformez les phrases en ajoutant мно́го, selon l'exemple.*

А. Я получа́ю *паке́ты.*
→ Б. Я получа́ю мно́го **паке́тов.**

1. Я получа́ю посы́лки.
2. Я пишу̀ пи́сьма.
3. Я посыла́ю откры́тки и телегра́ммы.

N° 3. *Contestez ce que prétend votre interlocuteur.*

А. У меня̀ *бы́ли дѐньги.*
→ Б. Непра́вда. У тебя̀ **нѐ было де̂нег.**

1. У меня был большой дом.
2. У меня была̀ больша́я, хоро́шая кварти́ра.
3. У меня была̀ краси́вая ме́бель.

### C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| пра́вда | *la vérité* | телегра́мма | *un télégramme* |
| непра́вда | *c'est faux* | килогра̀мм | *un kilogramme* |
| прия́тный | *agréable* (Cf. 7 A) | дѐньги (f.pl.) | *l'argent* (monnaie) |
| прия́тель (m.) | *ami* (Cf. L. 25 § B1) | серебро́ | *l'argent* (métal) |

посла́-ть (пошл-ю,ё) / посыла́ть (imp.) — *envoyer*
сою́зная респу́блика — *république fédérée*

Dans la **proposition d'existence au passé**, la particule invariable есть est remplacée par le prétérit du verbe *être* qui s'accorde avec le terme principal au nominatif (Ex.: У меня̀ **бы́ли** дѐньги *j'avais de l'argent*). Mais à la forme négative on met le **verbe** *être* au **neutre singulier**, et le terme principal, quel qu'il soit, **au génitif** (Ex.: У них **нѐ было** де̂нег). L'accent est sur l'adverbe négatif нѐ, non sur было.



## 31 ENTRAÎNEMENT

### C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Transformations.*

1. Они прие́хали из други́х стран.
2. Они приехали из далёких деревѐнь.
3. Они приехали из далёких сёл.
4. Они приехали из далёких городо̀в.
5. Они приехали из да́льних краёв.
6. Они приехали из Соединённый Шта́тов.

N° 2. *Transformations.*

1. Я получа́ю мно́го посы́лок.
2. Я пишу̀ много пи́сем.
3. Я посыла́ю много откры́ток и телегра́мм.

N° 3. *Contestation.*

1. Непра́вда. У тебя̀ нѐ было большо́го до̀ма.
2. Неправда. У тебя не было большо́й, хоро́шей кварти́ры.
3. Неправда. У тебя не было краси́вой ме́бели.

### C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** L'adjectif да́льний a un sens voisin de celui de далёкий. Il est moins employé. (Cf. 29 A1 et C2)

**2.** Remarquer que les mots телегра́мма *(un télégramme)*, ме́бель *(le mobilier)* sont féminins.

**3.** On a pu observer dans de nombreux exemples qu'il existe une correspondance entre les prépositions **в** *(dans)*, **на** *(sur)* exprimant **la localisation** d'une part, et les prépositions **из** et **с** (+ génitif) d'autre part, exprimant **l'origine** et correspondant à ***de*** en français.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **в** | ко́мнате | → | вы́йти **из** ко́мнаты | *(sortir de la chambre)* |
| **на** | кры́ше | → | спусти́ться **с** кры́ши | *(descendre du toit)* |

La préposition **от**, qui correspond aussi à ***de*** en français, exprime l'éloignement à partir d'un point, d'un objet, d'une personne:

письмо̀ **от** Ната́ши из Сиби́ри; далеко́ **от** Москвы́.

# 32 ПОЕЗДКА В РОССИЮ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| пŏезд (pl.á) | *le train* (Cf. L. 6 B) | пăспорт (pl.á) | *passeport* |
| поéздка | *un voyage* | вйза | *visa* |
| путешéствие | *un voyage* | тамóжня | *douane* |
| сáмолёт | *un avion* | гостйница | *hôtel* |
| аэропóрт | *l'aéroport* | ресторáн | *restaurant* |

улетéть (и) / улетáть *s'envoler*

**1. Les compléments de lieu de direction.**

En russe, les compléments de lieu avec les prépositions **в** et **на** ne se construisent au locatif (ou prépositif) que s'ils indiquent le lieu où une chose est (localisation).

S'il s'agit d'une **direction** ou du terme d'un déplacement, le complément introduit par les mêmes prépositions se met **à l'accusatif.** (Cf. 5 A3)

Ex.: Зáвтра я бýду в Москвé! *(Demain, je serai à Moscou.)*
Я лечý **в Москвý**. *(Je vais à Moscou en avion.)*
Он сидйт на стýле. *(Il est assis sur la chaise.)*
Он садйтся на стул. *(Il s'assoit sur la chaise.)*

**2. Чéрез** + acc.: *à travers, par-dessus* (26 A1)
**Чéрез** недéлю: **dans** *une semaine; une semaine* **plus tard.**

**3. Éздить** (Cf. 29 A1)

## A2 APPLICATION

1. На Новый год мы éздили **Россйю.**
2. **Мы поéхали из Парйжа в Москвý** на пŏезде.
3. Мы éхали два дня и две нŏчи *чéрез* Бéльгию, Гермáнию и Пŏльшу.
4. Мы приéхали **в Москвý на Белорýсский вокзáл.**
5. С вокзáла мы поéхали **в гостйницу** на автóбусе.
6. *Через* недéлю мы улетéли из Москвы́ **в** далёк**ую** поéздку **в** Срéдн**юю** Ази**ю**, **в** Востóчн**ую** Сибйр**ь** и **на Дáльний Востóк.**
7. Какóе интерéсное путешéствие!



# 32 UN VOYAGE EN RUSSIE.

## A3 EXPLICATIONS

**Les formes de l'accusatif**

Il n'existe de forme spéciale d'accusatif que pour les mots qui ont au nominatif singulier une désinence -а (-я) ou -ая (-яя).

Dans ces mots **les voyelles а ou я sont remplacées à l'accusatif singulier par у, ю.**

Exemple: Простóрн-ая сосéдн-яя кóмнат-а
→ Идйте в простóрн-**ую** сосéдн-**юю** кóмнат-**у**.
*(Allez dans la grande salle voisine.)*

Pour les autres mots au singulier, et pour toutes les catégories de noms et d'adjectifs qualificatifs au pluriel, c'est le **nominatif** qui sert d'**accusatif**, à condition qu'il s'agisse de **choses inanimées.**

Exemples: Идйте в другóе мéсто. *(Allez dans un autre endroit.)*
Мы éдем в Сибйрь. *(Nous allons en Sibérie.)*
Мы éдем на Дáльний Востóк.
*(Nous allons en Extrême-Orient.)*
Сáдьте на э́тот стул. *(Asseyez-vous sur cette chaise.)*

**Remarque:**
Au féminin singulier, un adjectif a toujours un accusatif marqué en -ую/-юю. Mais le nom avec lequel il s'accorde peut ne pas avoir de marque d'accusatif (si son nominatif n'est pas en -а ou -я).

Ex.: Мои идём чéрез Крáсную плŏщадь.
*(Nous traversons la place Rouge.)*

## A4 TRADUCTION

1. Pour le Nouvel An, nous sommes allés en Russie.
2. Nous sommes allés de Paris à Moscou en train.
3. Nous avons voyagé deux jours et deux nuits à travers la Belgique, l'Allemagne et la Pologne.
4. Nous sommes arrivés à Moscou à la gare de Russie Blanche.
5. De la gare nous sommes allés à l'hôtel en car.
6. Une semaine plus tard, nous sommes partis de Moscou en avion pour un long voyage *(voyage lointain)* en Asie centrale, en Sibérie orientale et en Extrême-Orient.
7. Quel voyage intéressant!

# 32 НЕДЕЛЯ В МОСКВЕ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| слу́шать (с) / **прослу́шать** | *écouter* (Cf. L. 16 § B1) |
| слы́шать (и) / **услы́шать** | *entendre* (Cf. L. 29 § B1) |
| смотре́ть (и) / **посмотре́ть** | *regarder* (Cf. L. 18 § A1) |
| ви́деть (и) / **уви́деть** | *voir* (Cf. L. 19 § B1 et L. 22 § A1) |
| осмотре́ть (и) / **осма́тривать** | *visiter, examiner* |
| чу́вствовать / **почу́вствовать** | *ressentir, percevoir* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| храм | *un temple* | вы́ставка | *exposition* |
| крѐмль (m.) | *une citadelle* | галере́я | *galerie* |
| пала́та | *(palais), salle* | пье́са | *pièce de théâtre* |
| коне́чно (ч → [ш]) | *bien sûr* | наконе́ц | *enfin* |

Третьяко́вская галере́я Musée de la peinture russe.
Оруже́йная пала́та Musée des trésors du Kremlin.
Ма́лый теа́тр *(le Petit théâtre)* théâtre classique de Moscou.
Большой теа́тр *(le Grand théâtre)* théâtre de ballet et d'opéra.

N.B.: Le verbe **смотре́ть**, qui signifie ***regarder***, s'emploie parfois en russe dans des expressions correspondant à l'utilisation du verbe ***voir*** en français (Вы смотре́ли э́тот фильми? *Avez-vous* ***vu*** *ce film?*).

**B2** APPLICATION

1. – Что вы ви́дели в Москве́?
2. – В Москве́ мы ви́дели, коне́чно, Кра́сную пло̀щадь, и на Кра́сной пло̀щади великоле́пную цѐрковь – храм Васи́лия Блаже́нного.
3. Мы осмотре́ли Крѐмль, Оруже́йную пала́ту.
4. Мы осмотрели Третьяко́вскую галере́ю, други́е музе́и и вы́ставки.
5. Мы ходи́ли в Большо́й теа́тр на о́перу Чайко́вского.
6. Мы смотре́ли пье́су Че́хова в Ма́лом теа́тре.
7. – А в Петербу́рге что вы ви́дели?
8. – Мы **не** ви́дели Петербу́рга.



# 32 UNE SEMAINE À MOSCOU.

**B3** EXPLICATIONS

**1. L'accusatif employé sans préposition** sert à construire le **complément d'objet direct.**

Мы осмотре́ли **музе́й и вы́ставку.**
*(Nous avons visité un musée et une exposition.)*

• Cependant, quand le verbe est à la forme négative, il est généralement préférable de mettre le complément d'objet au génitif.

Мы **не** ви́дели **Петербурга.**
*(Nous n'avons pas vu Saint-Pétersbourg.)*
Мы **не** чу́вствовали **хо́лода.**
*(Nous ne sentions pas le froid.)*

• Quelques verbes peuvent avoir des compléments d'objet à un cas oblique (génitif, datif, instrumental).

**2. Comparaison** des **formes des noms à radicaux mouillés.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sing. | N.: | портфе́л-ь | по̀л-е | неде́л-я | посте́л-ь |
| | A.: | портфе́л-ь | по̀л-е | неде́л-ю | посте́л-ь |
| | G.: | портфе́л-я | по̀л-я | неде́л-и | посте́л-и |
| | P.: | портфе́л-е | по̀л-е | неде́л-е | посте́л-и |
| Plur. | N.: | портфе́л-и | пол-я́ | неде́л-и | посте́л-и |
| | A.: | портфе́л-и | пол-я́ | неде́л-и | посте́л-и |
| | G.: | портфе́л-ей | пол-е́й | неде́л-ь | посте́л-ей |
| | P.: | портфе́л-ях | пол-я́х | неде́л-ях | посте́л-ях |

Les noms masculins (comme сто̀л, портфе́ль) ou neutres (comme село̀, по̀ле) constituent la **première déclinaison.**
Les noms féminins comme кварти́ра, неде́ля – la **deuxième déclinaison.**
Les noms féminins comme посте́ль – la **troisième déclinaison.**

**B4** TRADUCTION

1. – Qu'est-ce que vous avez vu à Moscou?
2. – A Moscou, nous avons vu, bien sûr, la place Rouge et, sur la place Rouge, une église magnifique, le temple de Basile-le-Bienheureux.
3. – Nous avons visité le Kremlin, le Palais des armes.
4. Nous avons visité la galerie Trétiakov, d'autres musées et des expositions.
5. Nous sommes allés au Grand théâtre, à un opéra de Tchaïkovski.
6. Nous avons vu une pièce de Tchékhov au Petit théâtre.
7. – Et à Saint-Pétersbourg, qu'avez-vous vu?
8. – Nous n'avons pas vu Saint-Pétersbourg.

# 32 ТРЕНИРОВКА

## C1 EXERCICES

N° 1. *Répondez en disant que vous n'êtes pas allés dans les villes qu'on vous nomme.*

Exemple: А. *А́страхань* вам понра́вилась?
→ Б. Мы не е́здили **в Астрахань.**

1. *Оде́сса* вам понра́вилась?
2. *Ту́ла* вам понра́вилась?
3. *Я́сная Поля́на* вам понра́вилась?
4. *Каза́нь* вам понра́вилась?

N° 2. *Transformez les phrases en employant le verbe* поéхать *selon le modèle.*

А. Мы бы́ли *в Литве́*, а пото́м *в Белору́ссии.*
→ Б. **Из Литвы́** мы поéхали **в Белору́ссию.**

1. Мы бы́ли *в Петербу́рге*, а пото́м *в Москве́.*
2. Мы бы́ли *в Москве́*, а пото́м *в Я́сной Поля́не.*
3. Мы бы́ли *в Я́сной Поля́не*, а пото́м *в Ки́еве.*
4. Мы бы́ли *в Ки́еве*, а пото́м *в Оде́ссе.*
5. Мы бы́ли *в Оде́ссе*, а пото́м *в Каза́ни.*

N° 3. *Répondez que vous avez* **visité** *tout ce qu'il faut voir.*

→ "Да, мы **осмотре́ли**... ."

1. Вы бы́ли *в Третьяко́вской галере́е?*
2. Вы бы́ли *в Оруже́йной пала́те?*
3. Вы бы́ли *в Моско́вском Кремле́?*
4. Вы бы́ли *в Донско́м монастыре́?*

N° 4. *Dites que quelqu'un a mis chaque chose là où elle est.*

А. Буты́лка стои́т на полу́.
→ Б. Кто-то поста́вил буты́лку на пол.

1. Свеча́ стои́т на столе́.
2. Письмо́ лежи́т на столе́.
3. Газе́та лежи́т на полу́.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

**1.** Донско́й монасты́рь *Monastère Notre-Dame du Don*
Я́сная Поля́на, près de Toula, est la résidence de Léon Tolstoï.

**2.** свеча́ *une bougie* – газе́та *un journal*

**3.** ста́вить / поста́вить *poser debout*
класть (кладу́,ё) / положи́ть *poser à plat*



# 32 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Réponses.*

1. Мы не е́здили в Оде́ссу.
2. Мы не е́здили в Ту́лу.
3. Мы не е́здили в Я́сную Поля́ну.
4. Мы не е́здили в Каза́нь.

N° 2. *Transformations.*

1. Из Петербу́рга мы поéхали в Москву́.
2. Из Москвы́ мы поéхали в Я́сную Поля́ну.
3. Из Я́сной Поля́ны мы поéхали в Ки́ев.
4. Из Ки́ева мы поéхали в Оде́ссу.
5. Из Оде́ссы мы поéхали в Каза́нь.

N° 3. *Réponses.*

1. Да, мы осмотре́ли Третьяко́вскую галере́ю.
2. Да, мы осмотре́ли Оруже́йную пала́ту.
3. Да, мы осмотре́ли Моско́вский Кремль.
4. Да, мы осмотре́ли Донско́й монасты́рь.

N° 4. 1. Кто́-то поста́вил свечу́ на стол.
2. Кто-то положи́л письмо́ на стол.
3. Кто-то положи́л газе́ту на пол.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Verbes de déplacement **indéterminés** et **déterminés.**

| Indéterminés (imperfectifs) | Déterminés (imperfectifs) | Perfectifs | |
|---|---|---|---|
| ходи́ть<br>е́здить<br>бе́гать<br>лета́ть | идти́<br>е́хать<br>бежа́ть*<br>лете́ть | **пойти́**<br>**поéхать**<br>**побежа́ть***<br>**полете́ть** | *aller à pied*<br>*être transporté*<br>*courir*<br>*voler* |
| носи́ть<br>води́ть<br>вози́ть<br>и т.д. | нести́<br>вести́<br>везти́ | **понести́**<br>**повести́**<br>**повезти́** | *porter*<br>*conduire*<br>*transporter*<br>*etc.* |

Les indéterminés désignent un déplacement çà et là, ou un déplacement aller-retour répété. Au passé, ils peuvent désigner un déplacement unique aller-retour. (Cf. 19 B1, 29 A1 et 32 A1)

# 33 НОВЫЙ ГОД.

**A1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| пить (пь.-ю,ё) / вы́- | *boire* | петь (по.-ю́,ё) / спеть | *chanter* |
| есть* / съесть* | *manger* | спать (сплю,и) / по- | *dormir* |

живо́тное (adjectif substantivé) *un animal*
родно́й *proche parent* (pl. родны́е; adj. substantivé)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| мать, | gén. | ма̀тери, | → pl. ма̀тери | *mère* |
| дочь, | gén. | до̀чери, | → pl. до̀чери | *fille* |
| брат, | → pl. | бра́тья, | (gén. бра́тьев) | *frère* |
| сын, | → pl. | сыновья́, | (gén. сынове́й) | *fils* |
| муж, | → pl. | мужья́, | (gén. муже́й) | *mari* |
| друг, | → pl. | друзья́, | (gén. друзе́й) | *ami* |
| дя́дя, | → pl. | дя́ди, | (gén. дя́дей) | *oncle* |
| тётя, | → pl. | тёти, | (gén. тётей) | *tante* |
| племя́нник/племя́нница | | | | *neveu/nièce* |
| собр а́-ть / собира́-ть (imp.) (Cf. 23 C1) | | | | *réunir* |

On constate que dans le vocabulaire concernant la parenté beaucoup de mots sont irréguliers. Il faut apprendre peu à peu ces irrégularités (Cf. 7 C4 et 25 B1)

**A2** APPLICATION

1. На Но́вый год у нас собрали́сь родны́е и друзья́.
2. У нас бы́ло мно́го госте́й.
3. Мы пригласи́ли Ната́шу, её **му́жа** Са́шу и их дочь.
4. Мы пригласи́ли **моего̀ бра́та Петра̀** и его̀ жену̀ Ли́лю.
5. Мы пригласи́ли мою̀ тётю и **моего** дя́дю.
6. Мы пригласи́ли **мои́х молоды́х племя́нников.**
7. Мы пригласи́ли **мои́х сестёр** и **мои́х подру́г.**
8. Мы пригласили **моих роди́телей.**
9. Мы е́ли, пи́ли, пе́ли, танцева́ли.
10. Бы́ло о́чень вѐсело.



# 33 LE NOUVEL AN.

**A3** EXPLICATIONS

**L'accusatif des noms ou adjectifs désignant des êtres animés**

On sait que l'accusatif des noms ou adjectifs désignant des choses inanimées est semblable au nominatif (sauf pour les mots qui ont un nominatif en /a/).

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ex.: | Вот | бе́лый дом. | (nominatif) |
| | Я ви́жу | **бе́лый дом.** | (accusatif) |

Mais les termes qui désignent des **êtres ANIMÉS** ont à l'accusatif **MASCULIN singulier** une forme semblable à celle du **GÉNITIF**.

| | | |
|---|---|---|
| Ex.: | Вот | твой това́рищ. |
| | Я ви́жу | **твоего̀ това́рища.** |

Ce principe s'applique **au pluriel** pour les **trois genres**.

M.: **Я ви́жу твои́х това́рищей.**
F.: **Я зна́ю э́тих же́нщин.**
N.: **Она лю́бит живо́тных.**

*Remarques:*

**1.** Les noms **masculins** à **nominatif singulier en /a/** comme мужчи́на, дя́дя, ont, évidemment, un accusatif en /y/ comme les féminins.
Ex.: **Я зна́ю твоего̀ дя́дю.**

**2.** Les noms **féminins** à **nominatif singulier en ь** ont un accusatif singulier semblable au nominatif, même s'ils désignent des êtres animés.
Ex.: **Я зна́ю твою̀ мать.**

**A4** TRADUCTION

1. Pour le Nouvel An, nos proches parents et nos amis se sont réunis chez nous.
2. Nous avions beaucoup d'invités.
3. Nous avions invité Nathalie, son mari Alexandre et leur fille.
4. Nous avions invité mon frère Pierre et sa femme Liliane.
5. Nous avions invité ma tante et mon oncle.
6. Nous avions invité mes jeunes neveux.
7. Nous avions invité mes sœurs et mes amies.
8. Nous avions invité mes parents.
9. Nous avons mangé, nous avons bu, nous avons chanté, nous avons dansé.
10. C'était très gai.

# 33 ВЕЧЕР.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

врѐмя (neutre, irr.) *le temps*
совреме́нный *contemporain, moderne*

| | | | |
|---|---|---|---|
| позавчера́ | *avant-hier* | послеза́втра | *après-demain* |
| за́втрак | *le déjeuner* | за́втракать (е)/по- | *déjeuner* |
| обе́д | *le dîner* | обе́дать (е)/по- | *dîner* |
| у́жин | *le souper* | у́жинать (е)/по- | *souper* |
| блю́до | *un plat, un mets* | суп | *soupe* |
| напи́ток (ǫ ins.) | *boisson* | торт | *gâteau* |
| во́дка | *l'eau-de-vie* | жарко́е | *rôti* |
| заку́ска | *hors-d'œuvre* | сла́дкое | *dessert* |
| под му́зыку | *au son de la musique* | | |

крийти́сь, pf. / проходи́ться impf, impersonnel *falloir*
купи́ть (и), pf. / покупа́-ть, dérivé impf. *acheter*

## B2 APPLICATION

1. Позавчера́ была̀ пя́тница.
2. **В пя́тницу** мы рабо́тали.
3. Вчера́ была̀ суббо́та.
4. **В суббо́ту** обы́чно мы не рабо́таем.
5. Вчера́ ве́чером у нас бы̀ли го̀сти.
6. Был о́чень весёлый вѐчер.
7. Мы у́жинали. Снача́ла мы **пи́ли** во́дку и е́ли заку́ски.
8. По́сле заку́сок и во́дки мы **е́ли** суп.
9. По́сле су́па мы е́ли жарко́е.
10. Наконе́ц, на сла́дкое, мы е́ли торт.
11. Мы **пе́ли** весёлые пе́сни, танцева́ли **под** совреме́нную му́зыку.
12. Сего́дня воскресе́нье. Мы вста́ли по́здно.
13. А за́втра бу́дет понеде́льник. Придётся встать ра́но, **что́бы пойти́** на рабо́ту.



# 33 UNE SOIRÉE.

## B3 EXPLICATIONS

**1.** Les **jours** de la **semaine.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. понеде́льник | *lundi* | 4. четвѐрг | *jeudi* |
| 2. вто́рник | *mardi* | 5. пя́тница | *vendredi* |
| 3. среда̀ | *mercredi* | 6. суббо́та | *samedi* |
| | | 7. воскресе́нье | *dimanche* |

■ Quand on met **au passé** une phrase telle que: сего́дня среда́ *(aujourd'hui, c'est mercredi)*, le prétérit du verbe *être* s'accorde avec la désignation du jour (вчера́ **был вто́рник**).

■ Quand les noms des jours de la semaine sont employés comme **compléments de temps**, ils se mettent à l'**accusatif** avec la préposition в/во. De même le mot день *(jour)* et le mot время *(temps, moment)*.

Ex.: **В како́е вре́мя** мы пойдём на вокза́л?
*(A quel moment irons-nous à la gare?)*
**В како́й день** мы уе́дем? Во вто́рник и́ли в сре́ду?
*(Quel jour partirons-nous? mardi ou mercredi?)*

**2.** La **conjonction что́бы** (Cf. 21 A1) peut s'employer avec le prétérit, qui **perd alors sa valeur de passé** et prend une valeur de **subjonctif**. Elle correspond en français à la conjonction *que* (Cf. 25 B) ou bien ***afin que, pour que*** exprimant le but.

Ex.: Да́йте емѝ дѐнег, **что́бы** он **купи́л** хле́ба.
*(Donnez-lui de l'argent pour qu'il achète du pain.)*

## B4 TRADUCTION

1. Avant-hier, c'était vendredi.
2. Vendredi, nous travaillions.
3. Hier, c'était samedi.
4. Le samedi, d'habitude, nous ne travaillons pas.
5. Hier soir, nous avions des invités.
6. Ç'a été une soirée très gaie.
7. Nous avons soupé. D'abord nous avons bu de l'eau-de-vie et mangé des hors-d'œuvre.
8. Après les hors-d'œuvre et l'eau-de-vie, nous avons mangé de la soupe.
9. Après la soupe, nous avons mangé du rôti.
10. Enfin, au dessert, nous avons mangé du gâteau.
11. Nous avons chanté des chansons gaies, dansé au son de musique moderne.
12. Aujourd'hui, c'est dimanche. Nous nous sommes levés tard.
13. Mais demain, ce sera lundi. Il faudra nous lever de bonne heure pour aller au travail.

## 33 ТРЕНИРОВКА

### C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases selon l'exemple donné.*

А. Придёт мой стáрший брат.
→ Б. Мы пригласи́ли **моегó стáршего брáта**.

1. Придýт Пётр Ильи́ч и егó сын.
2. Придýт Надéжда Петрóвна и её дочь.
3. Придýт моя́ мать и мой отѐц.
4. Придёт мой стáрый дя́дя Игорь Петрóвич.
5. Придýт мои́ лýчшие приятели.
6. Придýт все мои́ брáтья и сёстры.

N° 2. *Transformez les phrases selon l'exemple donné.*

А. Сначáла пòдали закýски, а потóм суп.
→ Б. Пóсле **закýсок** пòдали суп.

1. Пòдали борщ, а потом жаркóе.
2. Подали суп а потом мя́со.
3. Подали мясо, а потом òвощи.
4. Подали жаркое, а потом картóфель.
5. Подали жаркое и овощи, а потом морóженое.
6. Подали мороженое и фрýкты, а потом кóфе и чай.

N° 3. *Dites quel jour nous nous rencontrerons.*

А. До суббóты *(A samedi!)*
→ Б. Мы встрéтимся в суббóту.

1. До пя́тницы! 3. До втóрника!
2. До среды́! 4. До четвергà!

### C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| стáрший | *aîné* | сначáла | *d'abord* |
| млáдший | *plus jeune* | потóм | *ensuite* |
| мя́со | *la viande* | жаркóе | *rôti* |
| мáсло | *le beurre; l'huile* | слáдкое | *dessert* |
| бòрщ | *soupe de betteraves* | морóженое | *glace* |
| щи (pl.) | *soupe de choux* | фрукт | *fruit* |
| картóфель (m) | *pommes de terre* | òвощ | *légume* |

встрéтить (и) / встречáть (imp.) — *rencontrer*
подá-ть (подáм, irrég.) / подавá-ть (пода-ю,ё) — *servir*
Cf. 20 B3 et 23 A3

• Observez l'accentuation de l'adjectif substantivé жаркóе.
L'adjectif qualificatif жáркий signifie chaud. (3A)



## 33 ENTRAÎNEMENT

### C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Transformations.*

1. Мы пригласи́ли **Петрá Ильичá** и его **сы́на**.
2. Мы пригласи́ли **Надéжду** Петрóвну и её дочь.
3. Мы пригласи́ли **мою́** мать и **моегó** отцá.
4. Мы пригласи́ли **моегó стáрого** дя́дю **Игоря** Петрóвича.
5. Мы пригласи́ли **моúх лýчших** приятелей.
6. Мы пригласи́ли всех **моúх** брáтьев и сестёр.

N° 2. *Transformations.*

1. После борщá...
2. После сýпа...
3. После мя́са...
4. После жаркóго...
5. После **жаркого** и **овощéй** пòдали морóженое.
6. После морóженого и фрýктов пòдали кóфе и чай.

N° 3. *Répliques.*

1. Мы встрéтимся в пя́тницу.
2. Мы встрéтимся в срèду.
3. Мы встрéтимся во втóрник.
4. Мы встрéтимся в четвèрг.

### C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

**1.**

| Désignation des moments de la journée | | Compléments de temps (Cf. L. 16 § A1) | |
|---|---|---|---|
| ýтро | *le matin* | ýтром | *le matin* |
| день | *la journée* | днём | *dans la journée* |
| вèчер | *le soir* | вéчером | *le soir* |
| ночь | *la nuit* | нóчью | *pendant la nuit* |

**2.** Ne pas confondre семья́ *(la famille)* et фами́лия *le NOM de famille);* семья́ → pl. сёмьи (accentuation sur cé-, sauf au génitif: семéй).

**3.** роди́тели — *les parents* = отѐц и мать
родны́е — *les proches parents*
рóдственники — *les parents:* tous les gens apparentés (mais non le père et la mère)

**4.** Dans le mot òвощ *(un légume)* зўб *(une dent)* гòсть *(invité)* et dans beaucoup de noms féminins de la 3ᵉ déclinaison (двèрь, плòщадь, òчередь) l'accent est sur la terminaison aux cas obliques du pluriel.

# 34 КОТОРЫЙ ЧАС?

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

**Les nombres cardinaux**

| | |
|---|---|
| 1. оди̂н, одно̀, одна̀ | 11. оди́надцать |
| 2. два (m. et n.), две (f.) | 12. двена́дцать |
| 3. три | 13. трина́дцать |
| 4. четы̂ре | 14. четы́рнадцать |
| 5. пять | 15. пятна́дцать |
| 6. шесть | 16. шестна́дцать |
| 7. семь | 17. семна́дцать |
| 8. во̀семь (ё) | 18. восемна́дцать |
| 9. дѐвять | 19. девятна́дцать |
| 10. дѐсять | 20. два̀дцать |

**1.** Observez l'accentuation des mots composés: sur la syllabe **на** sauf pour 11 et 14.

**2.** On omet souvent le nombre 1. Le singulier indique par lui-même qu'il s'agit seulement d'une unité.

Ex.: час = (один) час; ру̀бль = (один) рубль;
раз = (один) раз *(une fois)*

**3.** Часы́: *les heures; l'horloge, la montre* (Cf. 19 A1):
Le génitif pluriel de раз est semblable au nominatif singulier.
отста́ть/отстава́ть *prendre du retard*
спеши́ть (и)/по- *se hâter, être pressé.*

## A2 APPLICATION

0. – Кото́рый час?
1. – Ро́вно час.
2. Два часа̂.
3. Три часа̂.
4. Четы̂ре часа̂.
5. Пять часо̂в
6. Шесть часов.
7. Семь часов.
8. Во̀семь часов.
9. Дѐвять часов.
10. Дѐсять часов.
11. Оди́ннадцать часов.
12. Двена́дцать часов.
13. – На моих **часа̂х** ро́вно два **часа́**.
14. – Мне ка̀жется, что ва́ши **часы́** спеша́т, и́ли мои́ отстаю́т.



# 34 QUELLE HEURE EST-IL?

## A3 EXPLICATIONS

**Construction des numératifs (sauf 1) au nominatif ou à l'accusatif**

Dans une expression numérale au nominatif ou à l'accusatif, c'est le numératif seul qui se met au nominatif-accusatif.
Le nom qui l'accompagne, désignant les objets dénombrés, est au génitif.

**1.** On emploie – de façon inattendue sans doute – **le génitif singulier** pour les noms qui sont construits avec **2, 3, 4,** et avec tous les nombres finissant par 2, 3, 4.

Ex.: два **часа̂** *(deux heures)*
два̀дцать четы̂ре **часа̂** *(vingt-quatre heures).*

**2.** Les **nombres quelconques** (mis à part ceux qui sont terminés par 1 ou par 2, 3, 4) se construisent avec un **génitif pluriel**, comme n'importe quelle expression de quantité.

Ex.: ско́лько **часо̂в**? *(combien d'heures?)*
не́сколько **часов** *(un certain nombre d'heures)*
пять **часов** *(cinq heures)*

*N.B. Le nombre 1 se construit comme un adjectif pronominal.*

Ex.: Он получи́л два̀дцать оди̂н ру̀бль *(Il a reçu 21 r.)*
Он заплати́л два̀дцать одну̂ копе́йку *(Il a payé 21 k.)*

## A4 TRADUCTION

0. – Quelle heure est-il?
1. – Il est exactement une heure.
2. Il est deux heures.
3. Il est trois heures.
4. Il est quatre heures.
5. Il est cinq heures.
6. Il est six heures.
7. Il est sept heures.
8. Il est huit heures.
9. Il est neuf heures.
10. Il est dix heures.
11. Il est onze heures.
12. Il est midi.
13. – A ma montre, il est exactement deux heures.
14. – Il me semble que votre montre avance, ou bien la mienne retarde.

# 34 В КОТОРОМ ЧАСУ?

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

**Les nombres cardinaux (suite): dizaines et centaines**

| | |
|---|---|
| 10. **дѐсять** | 100. сто (cas obliques: ста) |
| 20. **двàдцать** | 200. *двѐсти* |
| 30. **трѝдцать** | 300. трѝста |
| 40. *сòрок* | 400. четы́реста |
| 50. пятьдесѝт | 500. пятьсòт |
| 60. шестьдесѝт | 600. шестьсòт |
| 70. **сѐмьдесят** | 700. семьсòт |
| 80. **вòсемьдесят** | 800. восемьсòт |
| 90. *девянòсто* | 900. девятьсòт |

1000. ты́сяча
2000. две ты́сячи
....
5000. пять ты́сяч

Observer **l'accentuation** finale de 50 et 60.

| | |
|---|---|
| до + gén. - *avant* | пòсле + gén. - *après* |
| òколо + gén. - *à côté de* | без + gén. - *sans*, en privant de... |
| чѐтверть (fém.) - *un quart* | переры́в - *interruption* |

без чѐтверти час – (en privant d'*un quart*) *une heure*
= *une heure moins le quart.*

**B2** APPLICATION

1. – *В котóром часу́* ты встаёшь?
2. – Рáно. Я встаю обы́чно **в вòсемь часòв**, иногдá дáже рáньше – **без пятѝ** вòсемь или без чѐтверти вòсемь.
3. – *А я* встаю **до шестѝ**. Я начинáю рабóтать в вòсемь часов.
4. – В котóром часу́ ты обéдаешь?
5. – Переры́в на обéд у нас **с двух до трёх**. Я возвращáюсь домóй **óколо шестѝ** часов вѐчера.
6. – *А я* возвращáюсь **пóсле восьмѝ**.



# 34 À QUELLE HEURE?

**B3** EXPLICATIONS

**Expressions numérales aux cas obliques**
**(autres que le nominatif ou l'accusatif)**

Quand une expression numérale a une fonction dans la proposition qui demande un cas oblique (c'est-à-dire un cas autre que le nominatif ou l'accusatif), on met le NOM au cas qui convient pour la construction (par exemple, au prépositif pluriel ou au génitif pluriel) et **on accorde le numératif** en le mettant **au même cas que le nom**.

Prépositif: **в двух, трёх, четырёх киломéтрах**
*(à deux, trois, quatre kilomètres)*
Génitif: **пóсле двух, трёх, четырёх киломéтров**
*(au bout de deux, trois, quatre kilomètres).*

Les **numératifs en ь**, comme пять, шесть, etc. ont au prépositif et au génitif une **terminaison и.**

Prépositif: **в четырёх или в пятѝ киломéтрах**
Génitif: **пóсле пятѝ или шестѝ часòв**
*(au bout de cinq ou six heures).*

■ Au nominatif dans les mots composés пятьдесѝт (50), шестьдесѝт (60), сѐмьдесят (70) et вòсемьдесят (80), la dernière consonne de l'élément десят est dure *(vélarisée)*, tandis que le premier élément (пять, шесть...) a sa forme normale.

Au génitif ou au prépositif dans ces numératifs composés on met un **-и** à la fin de chaque élément.

Ex.: Около пятѝдесяти часòв *(environ 50 heures)*

**B4** TRADUCTION

1. – A quelle heure te lèves-tu?
2. – Tôt. Je me lève d'habitude à huit heures, parfois même plus tôt, à huit heures moins cinq ou à huit heures moins le quart.
3. – Mais *moi*, je me lève avant six heures. Je commence à travailler à huit heures.
4. – A quelle heure dînes-tu?
5. – L'interruption pour le repas de midi, chez nous, est de deux heures à trois heures. Je rentre chez moi vers six heures du soir.
6. – *Moi*, je rentre après huit heures.

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Faire directement en russe les additions.*

1. Четы́ре и три.
2. Шесть и два.
3. Дѐвять и три.
4. Шестна́дцать и четыре.
5. Семь и два.
6. Шесть и четы́ре.
7. Двена́дцать и пять.
8. Оди́ннадцать и семь.

Nº 2. *Kazan a une heure d'avance sur Moscou. Dites quelle heure il est à Kazan.*

1. В Москве́ семь часо́в.
2. В Москве́ дѐвять часов.
3. В Москве оди́ннадцать часов.
4. В Москве девятна́дцать часов.
5. В Москве час.
6. В Москве три часа̀.
7. В Москве четы́ре часа.
8. В Москве два̀дцать часов.

Nº 3. *Transformez les phrases selon l'exemple donné, en mettant l'expression numérale au génitif après la préposition до.*

А. Поезд отхо̀дит в час. *(Le train part à 1 h.)*
Б. Мы бу́дем на вокза́ле **до ча́са.**
*(Nous serons à la gare jusqu'à 1 h.)*

1. Поезд отхо̀дить в два часа̀.
2. Поезд отходит в три часа.
3. Поезд отходит в четы́ре часа.
4. Поезд отходит в оди́ннадцать часов.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. La **préposition до** (26 B1) peut signifier
– *jusqu'à* : я буду ждать до двух часов
*(J'attendrai jusqu'à 2 h.)*
– *avant* : я уйду́ до двух часов
*(Je partirai avant 2 h.)*

2. Le mot час employé seul (sans оди́н) après les prépositions с *(à partir de)* ou до *(avant; jusqu'à)* a souvent une terminaison **-у** au lieu de **-а** au génitif singulier.

с двена́дцати до ча̀су : *de midi à 1 heure*
с ча̀су до двух : *de 1 h. à 2 h.*

D'autres noms masculins ont (ou peuvent avoir dans certaines conditions) un **génitif singulier en -у** au lieu de -а.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Résultats.*

1. Четы́ре и три – семь.
2. Шесть и два – во̀семь.
3. Дѐвять и три – девена́дцать.
4. Шестна́дцать и четы́ре – два̀дцать.
5. ... дѐвять.
6. ... дѐсять.
7. ... семна́дцать.
8. ... восемна́дцать.

Nº 2. *L'heure à Kazan.*

1. В Каза́ни во̀семь часо́в.
2. В Казани дѐсять часо́в.
3. В Казани двена́дцать часо́в.
4. В Казани два̀дцать часо́в.
5. В Казани два часа̀.
6. В Казани четы́ре часа̀.
7. В Казани пять часо́в.
8. В Казани два̀дцать оди́н час.

Nº 3. *Jusqu'à quelle heure attendrons-nous à la gare?*

1. Мы бу́дем на вокза́ле до **двух** часо́в.
2. Мы будем на вокзале до **трёх** часов.
3. Мы будем на вокзале до **четырёх** часов.
4. Мы будем на вокзале до **оди́ннадцати** часов.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1.** Observez que dans un **numératif constitué de plusieurs mots**, comme два̀дцать три, сто трѝдцать четы́ре, on met tous les mots au même cas. Ex.: в **ста** тридцат**и́** четырёх дома̀х *(dans 134 maisons).*

**2.** Quand on décline les **numératifs composés 50, 60, 70, 80** ou les désignations de centaines à partir de 200, chacun des deux éléments du mot composé se décline, bien qu'on écrive ces deux éléments en un seul mot.

Exemple: в двухст**а̀х** восьм**и́**десяти киломе́трах
*(à deux cent quatre-vingt kilomètres).*

**3.** Le mot **сто** a une forme unique **ста** pour tous les cas obliques au singulier; mais quand il est un élément de mot composé (двѐсти, три́ста... пятьсо̀т... etc.) il prend les terminaisons du pluriel d'un nom neutre quelconque (comme мѐсто).

# 35 С ЯНВАРЯ ДО ДЕКАБРЯ.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

**Numératifs ordinaux**

| | | |
|---|---|---|
| 1. пéрвый | 10. деся́тый | 100. сотый |
| 2. второй | 20. двадца́тый | 200. двухсо́тый |
| 3. тре́тий* | 30. тридца́тый | 300. трёхсо́тый |
| 4. четвёртый | 40. сороковой | 400. четырёхсо́тый |
| 5. пя́тый | 50. пятидеся́тый | 500. пятисо́тый |
| 6. шестой | 60. шестидеся́тый | 600. шестисо́тый |
| 7. седьмой | 70. семидеся́тый | 700. семисо́тый |
| 8. восьмой | 80. восьмидеся́тый | 800. восьмисо́тый |
| 9. девя́тый | 90. девяно́стый | 900. девятисо́тый |

11. оди́ннадцатый — 1000. ты́сячный
12. двена́дцатый... — 2000. двухты́сячный...

- Le mot тре́тий est irrégulier:
  → тре́тье au neutre
  тре́тья au féminin.

Il se décline à peu près comme l'adjectif pronominal interrogatif чей, чьё, чья. (voir les tables grammaticales à la fin du livre).

- Observer attentivement l'accentuation.

## A2 APPLICATION

1. Пе́рвый ме́сяц го́да – янва́рь.
2. Второй месяц года – февра́ль.
3. Тре́тий месяц года – ма́рт.
4. Четвёртый месяц года – апре́ль.
5. Пятый месяц года – ма́й.
6. Шестой месяц года – ию́нь.
7. Седьмой месяц года – ию́ль.
8. Восьмой месяц года – а́вгуст.
9. Девя́тый месяц года – сентя́брь.
10. Деся́тый месяц года – октя́брь.
11. Оди́ннадцатый ме́сяц года – ноя́брь.
12. Двена́дцатый месяц года – дека́брь.



# 35 DE JANVIER À DÉCEMBRE.

## A3 EXPLICATIONS

**Formation des numératifs ordinaux**

Les numératifs ordinaux sont des adjectifs à radicaux durs.

Ex.: пе́рв-ый (masculin)
пе́рв-ое (neutre)
пе́рв-ая (féminin).

**1.** Dans les **ordinaux pour les unités** (de 1 à 9) il faut observer l'accentuation, et aussi la variation de radical de
четы́ре → четвёртый,
семь → седьмой.

**2.** Les **ordinaux de 11 à 19** se forment sur le radical des cardinaux avec simple **vélarisation de la dernière consonne** (remplacement de la consonne mouillée ou palatalisée par une consonne dure ou *vélarisée*).

**3.** Dans les **mots composés désignant les dizaines** 50, 60, 70, 80 et dans tous ceux qui désignent **les centaines**, le premier élément prend la forme du génitif et le deuxième élément une forme d'adjectif ordinal.

Exemples: во́семьдесят → **восьмидеся́тый**
двéсти → **двухсо́тый**

**4.** Lorsqu'un numératif cardinal est constitué de **plusieurs mots distincts** (par exemple, ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т четы́ре), en russe comme en français on se contente de mettre le dernier de ces mots à la forme ordinale.

Exemple: ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т **четвёртый.**

## A4 TRADUCTION

1. Le premier mois de l'année est janvier.
2. Le deuxième mois est février.
3. Le troisième mois est mars.
4. Le quatrième mois est avril.
5. Le cinquième mois est mai.
6. Le sixième mois est juin.
7. Le septième mois est juillet.
8. Le huitième mois est août.
9. Le neuvième mois est septembre.
10. Le dixième mois est octobre.
11. Le onzième mois est novembre.
12. Le douzième mois de l'année est décembre.

# 35 В ПОЛОВИНЕ ВОСЬМОГО.

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вернýться (ё), pf / возвращáться, (impf, irr.) – *revenir* (31 B1).

Rappelons que les verbes à **suffixe ну** au thème de l'infinitif se conjuguent tous selon la première conjugaison avec un thème de présent en $н_1$ (dur) alternant avec $н_2$ (mouillé). Le suffixe **ну/н** disparaît toujours dans la dérivation imperfective. (Cf. 21 A1)

отмéтить / отмечáть день рождéния – *fêter un anniversaire*
знáчить (и) impf – *signifier* → знáчит – *donc* (Cf. 24 A1)

числó – *un nombre;* le numéro d'ordre d'un jour du mois
Какóе числó? – *quelle date est-ce?*
**Какóго числá** это бы́ло? – *A quelle date cela a-t-il eu lieu?*

чéрез недéлю – *dans une semaine* (Cf. 32 A1)
недéлю назáд (ou недéлю томý назáд) – *il y a une semaine*
назáд *(en arrière)* s'emploie avec l'accusatif.

| | | | |
|---|---|---|---|
| четвéрг | *jeudi* | половúна | *la moitié* |
| чéтверть / (f) | *un quart* | полчасá | *une demi-heure* |

## B2 APPLICATION

1. – Сегóдня какóе числó? Девя́тое, да?
2. – Девя́тое.
3. – Знáчит, твой день рождéния. Ты родилáсь, кáжется, **девя́того числá**.
4. – Но сегóдня девя́тое февралá. А я родилáсь в январé. Мой день рождéния мы отмéтили мéсяц назáд, **девя́того** январá.
5. – У меня́ день рождéния бýдет чéрез мéсяц, **восьмóго** мáрта.
6. – Котóрый час? Чéтверть **седьмóго**?
7. – Нет. Твои часы́ отстаю́т. Ужé двáдцать пять минýт **седьмóго**.
8. – Чéрез час Сáша вернётся с рабóты. Он обы́чно возвращáется в половúне **восьмóго**.



# 35 À SEPT HEURES ET DEMIE.

## B3 EXPLICATIONS

**1. Emplois remarquables des numératifs ordinaux.**

*la page 21* – двáдцать **пéрвая** странúца
*l'empereur Nicolas II (deux)* – царь Николáй II **(Вторóй)**
*l'année 1917* – ты́сяча девятьсóт **семнáдцатый** год
*le 20 (janvier)* – **двадцáтое** (январá)

N.B.: двадцáтое se rapporte au nom числó sous-entendu.

**2. Expressions désignant une date.**

Le numératif ordinal indiquant une date se construit au génitif sans préposition quand il a une fonction de complément de temps.

Ex.: Он вернýлся из Москвы́ **двадцáтого** январá.

N.B.: Le mot январá est ici au génitif comme complément de двадцáтого (числá) – *le 20* **de** *janvier*.

**3. Division de l'heure.**

Quand on indique les divisions de la première demi-heure, on se réfère à **l'heure qui est commencée** en la désignant par **l'ordinal**: дéсять минýт **восьмóго** – *dix minutes de la huitième* (heure) = 7 h 10.

чéтверть восьмóго (7 h 1/4)
половúна восьмóго (7 h 1/2)

Pour la deuxième demi-heure, on emploie la préposition без construite avec le génitif (34 B1).

без двадцатú пятú вóсемь *(huit heures moins 25)*
без чéтверти вóсемь *(huit heures moins 1/4)*.

## B4 TRADUCTION

1. – Quelle date est-ce aujourd'hui? Le 9, n'est-ce pas?
2. – *(Oui)*, le 9.
3. – Donc c'est ton anniversaire. Tu es née le 9, me semble-t-il.
4. – Mais aujourd'hui, c'est le 9 février. Or je suis née le 9 janvier. Mon anniversaire, nous *l'*avons fêté il y a un mois, le 9 janvier.
5. – Mon anniversaire, à moi, sera dans un mois, le 8 mars.
6. – Quelle heure est-il? Six heures et quart?
7. – Non. Ta montre retarde. Il est déjà six heures vingt-cinq.
8. – Dans une heure, Alexandre rentrera du travail. Il rentre d'habitude à sept heures et demie.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Indiquez quel est le numéro d'ordre de chacun des jours de la semaine, en commençant par lundi.*

Ex. 1. А. Понеде́льник
→ Б. Понедельник - **первый** день неде́ли.

| | | |
|---|---|---|
| 2. Вто́рник | 4. Четвѐрг | 6. Суббо́та |
| 3. Средȃ | 5. Пя́тница | 7. Воскресе́нье |

N° 2. *Après qu'une heure s'est achevée, dites quelle est la nouvelle heure qui commence.*

А. Прошлȏ дȇсять часȏв. *(Dix heures sont passées)*
→ Б. Начина́ется **оди́ннадцатый** час. *(La onzième heure commence)*

| | |
|---|---|
| 1. **Прошёл** час. | 5. Прошло́ пять часȏв. |
| 2. **Прошло** два часȃ. | 6. Прошло шесть часов. |
| 3. Прошло́ три часа. | 7. Прошло семь часов. |
| 4. Прошло́ четы́ре часа. | 8. Прошло вȏсемь часов. |

N° 3. *Transformez les phrases selon le modèle.*

А. В этой статьȇ три чȃсти *(Dans cet article...)*
→ Б. Вот **тре́тья** часть. *(Voici la troisième partie.)*

1. В э́той статьȇ две чȃсти.
2. В этой статье четы́ре части.
3. В этой статье дȇсять глав.
4. В этом магази́не пять отде́лов.
5. В этом дȏме шесть этажȇй.
6. В этом пȏезде двȃдцать ваго́нов.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| час | *une heure* | этȃж | *un étage* |
| часы́ | *montre, horloge* | магази́н | *un magasin* |
| часть (f) | *une partie* | отде́л | *rayon, section* |
| чȇтверть (f) | *un quart* | изде́лие | *article* (commerce) |
| четвȇрг | *jeudi* | статья́ | *article* (journal) |
| кни́га | *un livre* | страни́ца | *une page* |
| главȃ | *un chapitre* | грани́ца | *la frontière* |

• **Прошло́** пять неде́ль – *Cinq semaines sont passées.*
Remarquez que le verbe прошлȏ est au neutre singulier.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *L'ordre des jours de la semaine.*

1. Понеде́льник – **первый** день неде́ли.
2. Вто́рник – **второй** день недели.
3. Средȃ – **тре́тий** день недели.
4. Четвȇрг – **четвёртый** день недели.
5. Пя́тница – **пятый** день недели.
6. Суббо́та – **шестой** день недели.
7. Воскресе́нье – **седьмой** день недели.

N° 2. *Les heures en cours.*

1. Начина́ется **второй** час.
2. Начинается **тре́тий** час.
3. Начинается **четвёртый** час.
4. Начинается **пятый** час.
5. Начинается **шестой** час.
6. Начинается **седьмой** час.
7. Начинается **восьмой** час.
8. Начинается **девя́тый** час.

N° 3. *Transformations.*

| | |
|---|---|
| 1. Вот **втора́я** часть. | 4. Вот **пятый** отде́л. |
| 2. Вот **четвёртая** часть. | 5. Вот **шестой** этȃж. |
| 3. Вот **деся́тая** главȃ. | 6. Вот **двадца́тый** ваго́н. |

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

On a pu observer la variété quelquefois déconcertante des constructions de compléments de temps.

Locatif: на про́шлой неде́ле *(la semaine dernière)*
на бу́дущей неделе *(la semaine prochaine)*
в про́шлом году́ *(l'année dernière)*
в ты́сяча девятьсȏт семнȃдцатом году́ *(en 1917)*

Accusatif: в срȇду *(mercredi)*
в э́ту пя́тницу *(ce vendredi)*

Pour l'expression de l'heure, la question в кото́ром часу́? *(à quelle heure?)* est au locatif, mais la réponse **в час, в два часȃ... в пять** часȏв est à l'accusatif. **В полови́не** второ́го est au prépositif, mais **в чȇтверть** второ́го est à l'accusatif.

# 36 КОМУ ЭТО?

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **вещь (f.)** | *une chose* (Cf. L. 10 A) |
| **вещи** | *les affaires* |
| **портфель (m.)** | *porte-documents, serviette, cartable* (Cf. L. 6 A) |
| **сумка** | *sac* (Cf. L. 11 B) |
| **дамская сумка** | *sac à main* |
| **кошелёк (ё → ь)** | *porte-monnaie* |
| **зонт, зонтик** | *parapluie* |
| **иностранный** | *étranger* (Cf. L. 28 C) |
| **инженер** | *ingénieur* |
| **красивый** | *beau, joli* (Cf. L. 6 B) |
| **красота** | *la beauté* |
| **красавица** | *une beauté* |

**отдать** (отдам, irrég.) / **отдавать** (отдаю,ё) *remettre*
**передать** (irrég.) / **передавать** (передаю,ё) *transmettre*
**опять** (adv.) *à nouveau* **ещё раз** *une fois de plus*

## A2 APPLICATION

1. – **Товарищи, вот ваши вещи. Кому их отдать?**
2. **Это чей плащ?**
3. – **Это плащ молодого инженера Игоря.**
4. – **Передайте плащ этому молодому инженеру Игорю.**
5. **Это чья сумка?**
6. – **Сумка этой молодой женщины.**
7. – **Передаите сумку этой молодой женщине.**
8. **Это чьи портфели?**
9. – **Портфели этих двух иностранных товарищей.**
10. – **Передайте портфели этим двум иностранным товарищам.**
11. **А зонты чьи? Опять этих молодых женщин?**
**Передайте зонтики этим двум молодым красавицам.**



# 36 POUR QUI EST-CE?

## A3 EXPLICATIONS

**Le datif**

**1.** Pour les **NOMS MASCULINS** ou **NEUTRES** au singulier, le datif est marqué par la terminaison **-у/-ю.**

Ex.: Вот Пётр Иванович → Передайте это Петру Ивановичу
Вот Игорь → Передайте это **Игорю.**

Les **ADJECTIFS** correspondants ont la terminaison **-ому/-ему** (l'accent étant toujours sur le radical dans les adjectifs à radicaux mouillés).

Ex.: Передайте всё **этому** молод**ому** человеку.
*(Transmettez tout à ce jeune homme.)*
Скажите это **нашему общему** приятелю Игорю Ильичу.
*(Dites cela à notre ami commun Igor le fils d'Elie).*

**2.** Au **FÉMININ** singulier, le datif est identique au prépositif.

**3.** Pour le **PLURIEL**, les terminaisons, communes aux trois genres, sont **-ым/-им** (adjectifs) et **-ам/-ям** (noms).

Ex.: Отдайте зонты **этим** молод**ым** женщин**ам**, а портфели передайте **нашим** товарищ**ам.** *(Donnez les parapluies à ces jeunes femmes, et les cartables, faites-les passer à nos camarades.)*

## A4 TRADUCTION

1. – Camarades, voici vos affaires. A qui les remettre?
2. A qui est cet imperméable? (Litt.: *c'est l'imperméable de qui?*)
3. – C'est l'imperméable du jeune ingénieur Igor.
4. – Faites passer l'imperméable à ce jeune ingénieur Igor.
5. A qui est ce sac?
6. – C'est le sac de cette jeune femme.
7. – Faites passer le sac à cette jeune femme.
8. A qui sont ces serviettes?
9. – Ce sont les serviettes de ces deux camarades étrangers.
10. – Faites passer les serviettes à ces deux camarades étrangers.
11. Et les parapluies, à qui sont-ils? A nouveau à ces jeunes femmes?
Faites passer les parapluies à ces deux jeunes beautés.

# 36 НАТАЛИИ ВЛАДИМИРОВНЕ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

ведь (particule conjonctive) – *en effet, en fait* (30 A)
сам (pronom déterminatif) – *soi-même* (14 C2)

**год**, gén. pluriel годо̀в ou **лет:** on emploie **лет** avec les expressions de quantité et les numératifs cardinaux.
человек *(être humain, homme)*: au pluriel on emploie лю̀ди.*

Ната́лия ou Ната́лья, diminutif: Ната́ша.
Влади́мир, diminutif: Воло́дя. А́нна, dim.: А́ннушка.
скуча́ть (е) по + dat. – *s'ennuyer de, regretter.*

**1.** La **préposition по** signifie *le long de* (он идёт по у́лице, *il marche dans la rue*) ou *sur l'étendue de* (он е́здит по всему̀ го̀роду); ou encore *selon, par rapport à.*
по-мо́ему = по моему̀ мне́нию: *selon mon avis, selon moi.*
по суббо́там – *le samedi* (habituellement)

**2. La préposition к** signifie *vers* ou *chez*
он идёт к бра́ту – *il va vers son frère,* ou *il va chez son frère;*
он идёт к окну̀ – *il va vers la fenêtre.*

**B2** APPLICATION

1. **Вы хоти́те знать, ско́лько лет всем этим лю́дям?**
2. **Алекса́ндру Петро́вичу три́дцать оди́н год.**
3. **Его ста́ршему сы́ну Воло́де оди́ннадцать лет.**
4. **Его до̀чери А́ннушке четы̀ре го̀да.**
5. **Его женѐ (моей сестрѐ) Ната́лии Влади́мировне два̀дцать дѐвять лет.**
6. **Его ма̀тери Наде́жде Петро́вне шестьдеся́т два го̀да.**
7. **Она живёт далеко́. Она прие́хала из Кры́ма на неде́лю.**
8. **Са́ша ча́сто пи́шет своей ма̀тери и иногда́ говори́т с ней по телефо́ну. По-мо́ему, он скуча́ет по Кры́му. Ведь он сам отту́да.**
9. **Но у Са́ши в Москве́ мно́го друзе́й, мно́го хоро́ших това́рищей по рабо́те.**
10. **По суббо́там Са́ша и Ната́ша ча́сто хо̀дят в го̀сти к друзья́м.**



# 36 À NATHALIE, FILLE DE VLADIMIR.

**B3** EXPLICATIONS

**1.** Rappel des **particularités** du **prépositif** ou **datif singulier** des **noms féminins**.

Après les **thèmes en и + yod**, la terminaison **-е** est remplacée par **-и.** Ex.: **Ната́лии Влади́мировне.**
C'est aussi la terminaison **-и** qui s'emploie pour les noms féminins à nominatif singulier en -ь. (Troisième déclinaison: cf. 32 B3)

> ло̀шадь (f.), *un cheval* → дать се́но **ло̀шади**
> *(donner du foin au cheval)*

• L'emploi fondamental du datif est la construction sans préposition du **complément d'attribution** après des verbes exprimant l'idée de donner ou des notions analogues.

> Эта рабо́та нра́вится **Алекса́ндру Петро́вичу.**
> *(Ce travail plaît à Alexandre.)*

Le datif s'emploie en particulier pour construire le complément d'un prédicat adverbial (**Алекса́ндру** хо́лодно) ou d'une expression indiquant l'âge (ско́лько **ему́** чет? *Quel âge a-t-il?)*

• En outre le datif s'emploie avec les **prépositions к** *(vers)* **et по** *(selon, le long de)* благодаря́ *(grâce à)* et quelques autres.

**B4** TRADUCTION

1. Vous voulez savoir quel âge ont tous ces gens?
2. Monsieur Alexandre a trente et un ans.
3. Son fils aîné Vladimir a onze ans.
4. Sa fille Anne a quatre ans.
5. Sa femme (ma sœur), Madame Nathalie, a vingt-neuf ans.
6. Sa mère, Madame Nadège, a soixante-deux ans.
7. Elle habite loin. Elle est arrivée de Crimée pour une semaine.
8. Alexandre écrit souvent à sa mère et parle parfois avec elle au téléphone. A mon avis, il regrette la Crimée. En effet, il est de là-bas.
9. Mais Alexandre a beaucoup d'amis à Moscou, beaucoup de bons camarades *de* travail.
10. Le samedi, Alexandre et Nathalie vont souvent rendre visite à des amis.

## C1 EXERCICES

N° 1. *Complétez chaque phrase en disant à qui il faut s'adresser pour obtenir des explications.*

А. Этот молодо́й милиционе́р вам всё объясни́т.
→ Б. Обрати́тесь **к э́тому молодо́му милиционе́ру**.

1. Пётр вам всё объясни́т.
2. И́горь вам всё объясни́т.
3. Алекса́ндр Петро́вич вам всё объясни́т.
4. Этот молодой челове́к вам всё объясни́т.
5. Наш общий прия́тель Серге́й Льво́вич вам всё объясни́т.

N° 2. *Complétez chaque phrase selon le même modèle, en disant à qui il faut s'adresser pour obtenir des informations.*

1. Анна Ива́новна вам всё расска́жет.
2. На́ша сосе́дка Наде́жда Петро́вна вам всё расска́жет.
3. Жена́ Са́ши Ната́лия Влади́мировна вам всё расска́жет.
4. Эта очарова́тельная молода́я же́нщина вам всё расска́жет.
5. Моя ста́ршая дочь Светла́на вам всё расскажет.

N° 3. *Dites de remettre chaque chose à son propriétaire.*

А. Вот пла̀щ молодо́го инжене́ра И́горя.
→ Б. Переда́йте э́тот плащ **молодо́му инжене́ру И́горю**.

1. Вот пальто́ Алекса́ндра Петро́вича.
2. Вот су́мка его́ жены́ Ната́лии Влади́мировны.
3. Вот шу́ба на́шей сосе́дки Наде́жды Петро́вны.
4. Вот зо́нтики на́ших молоды́х сосе́док.
5. Вот ве̇щи молоды́х францу́зов.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

**расска́з-ть (расскажу́,е) / расска́зыва-ть** – *raconter*
**обрати́ться (обращу́сь, обрати́шься) / обраща́ться (к + datif)** (Cf. 26 C4) = *s'adresser (à quelqu'un)*. Remarquer que dans ce verbe il y a une mutation irrégulière de **т** en **щ** (au lieu de **ч**).

| | |
|---|---|
| **милиционе́р** | *agent de police* (litt.: *milicien*) |
| **шу́ба** | *pelisse, manteau de fourrure* |
| **очарова́тельный** | *charmant* |





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *A qui s'adresser.*

1. Обрати́тесь к Петру̀.
2. Обратитесь к И́горю.
3. Обратитесь к Алекса́ндру Петро́вичу.
4. Обратитесь к э́тому молодо́му челове́ку.
5. ... к на́шему о́бщему прия́телю Серге́ю Льво́вичу.

N° 2. *A qui s'adresser.*

1. Обрати́тесь к А́нне Ива́новне.
2. Обратитесь к на́шей сосе́дке Наде́жде Петро́вне.
3. Обратитесь к жене̇ Саши Ната́лии Влади́мировне.
4. Обратитесь к э́той очарова́тельной молодо́й же́нщине.
5. Обратитесь к моей ста́ршей до̇чери Светла́не.

N° 3. *A qui transmettre chaque chose.*

1. Переда́йте это̀ пальто́ Алекса́ндру Петро́вичу.
2. Передайте эту су́мку его жене́ Ната́лии Влади́мировне.
3. Передайте эту шу́бу на́шей сосе́дке Наде́жде **Петро́вне**.
4. Передайте эти зо́нтики на́шим молоды́м сосе́дкам.
5. Передайте эти ве̇щи молоды́м францу́зам.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| N.: мо.**й** | молод-**о́й** | сосе́д | мо.**я̀** | молод-**а́я** | жен-**а̀** |
| A.: мо.**его̀** | молод-**о́го** | сосе́д-**а** | мо.**ю̀** | молод-**у́ю** | жен-**у̀** |
| G.: мо.**его̀** | молод-**о́го** | сосе́д-**а** | мо.**ѐй** | молод-**о́й** | жен-**ы̀** |
| P.: мо.**ём** | молод-**о́м** | сосе́д-**е** | мо.**ѐй** | молод-**о́й** | жен-**ѐ** |
| D.: мо.**ему̀** | молод-**о́му** | сосе́д-**у** | мо.**ѐй** | молод-**о́й** | жен-**ѐ** |

**1.** Au féminin singulier des adjectifs, la même terminaison **ой/ей** sert pour tous les cas obliques.

**2.** Rappelons que la terminaison **-ѐй** accentuée est anormale dans les possessifs **мо́й, тво́й, сво́й** (réfléchi), **чья** (interrogatif) et dans l'indéfini **вся** (Cf. 28 B3).

**3. Живо́тные** – *Les animaux*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ло̀шадь** (f.) | *un cheval* | **свинья̀** | *un porc* |
| **коро́ва** | *une vache* | **овца̀** | *une brebis* |
| **соба́ка** | *un chien* | **пти́ца** | *un oiseau* |
| **ко́шка** | *un chat* | **ры́ба** | *un poisson* |

# 37 ЗЕМЛЯ ПОКРЫТА СНЕГОМ.

**A1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| зимá | *l'hiver* | стòл | *la table, le bureau* |
| зимóй | *en hiver* | столóвая | *salle à manger* |
| зи́мний | *hivernal* | скáтерть (f.) | *la nappe* (28 C2) |
| землá | *la terre* | салфéтка | *serviette de table* |
| снег | *la neige* | полотéнце | *serviette de toilette* |
| срáзу | *tout de suite* | брить (брéю,е) | *raser* (Cf. 17 A) |
| двòр | *la cour* | бри́тва | *rasoir* |
| мóкрый | *mouillé* | сухóй | *sec* |

| | |
|---|---|
| на дворé, на ýлице | *dehors* |
| проснýться / просыпáться (Imp.) | *se réveiller* |
| буди́ть (и) / разбуди́ть | *réveiller* |
| буди́льник | *le réveil (réveille-matin)* |
| вы́тереть (вы́тру,е) / вытирáть (Imp.) | *essuyer* |
| пóльзоваться (+ instrumental) /вос- | *se servir de* |

**A2** APPLICATION

1. Зи́мнее ýтро. На дворè хòлодно. Землá покры́та **бéлым снéгом**.
2. Звони́т буди́льник. Алексáндр Петрóвич просыпáется.
3. Он срáзу встаёт. Он умывáется **холóдной водóй**.
4. **Горя́чей водóй** он никогдá не пóльзуется, дáже **зимóй**.
5. Он вытирáется **сухи́м полотéнцем** и брéется **электри́ческой бри́твой**.
6. В столóвой стол покры́т **бéлой скáтертью**.
7. Алексáндр Петрóвич сади́тся за стол.
8. Он сиди́т **за столòм** и зáвтракает.



# 37 LA TERRE EST COUVERTE DE NEIGE.

**A3** EXPLICATIONS

**L'instrumental singulier**

• L'instrumental sans préposition sert à construire le complément de moyen, ou le complément d'agent d'une forme verbale passive.

Il sert aussi à construire certaines expressions en fonction de compléments de temps, en particulier les noms des saisons (веснóй, лéтом, óсенью, зимóй) ou des divisions de la journée (ýтром, вéчером, нóчью).
Diverses prépositions, telles que **за** *(derrière)* peuvent se construire avec l'instrumental. (31 B1)

**1.** Au **masculin** et au **neutre**, l'instrumental singulier est marqué par le couple de terminaisons **-ым... -ом**, c'est-à-dire

**-ым/-им** pour les adjectifs
**-ом/-ём** pour les noms.

Ex.: **Землá покры́та бéлым снéгом.**
*(La terre est recouverte par la neige blanche.)*

**2.** Au **féminin**, la terminaison est **-ою/-ею** pour les adjectifs comme pour les noms à nominatif en *-а/-я*. Mais en pratique, la voyelle /ю/ est presque toujours supprimée (réduite à zéro), et la terminaison prend donc la forme simplifiée **-ой/-ей** (Cf. 25 B3 §3).

Ex.: **Он умывáется холóдной водóй.**
*(Il se lave avec de l'eau froide.)*

**3.** Les noms **féminins à nominatif en -ь** (3ᵉ déclinaison) ont la terminaison **-ью** à l'instrumental.

Ex.: **Стол покры́т скáтертью.**
*(La table est recouverte d'une nappe.)*

**A4** TRADUCTION

1. C'est un matin d'hiver. Dehors, il fait froid. La terre est couverte de neige blanche.
2. Le réveil sonne. Alexandre se réveille.
3. Il se lève tout de suite. Il se lave à l'eau froide.
4. Il ne se sert jamais d'eau chaude, même en hiver.
5. Il s'essuie avec une serviette sèche et se rase avec un rasoir électrique.
6. Dans la salle à manger, la table est couverte d'une nappe blanche.
7. Alexandre s'assied à table *(se met à table)*.
8. Il est assis à table et il déjeune.

# 37 ДАЧА ЗА ГОРОДОМ.

**B1** PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| лѐто | *l'été* | река̀ | *un fleuve* |
| лѐтом | *en été* | о̀зеро (ё) | *un lac* |
| лес (Cf. 29 A1) | *la forêt; le bois* | ры́ба | *un poisson* |
| дѐрево (irr.) | *un arbre; du bois* | пти́ца | *un oiseau* |
| ель (f.) | *un sapin* | шумный | *bruyant* |
| берёза | *un bouleau* | ти́хий | *calme* |
| увлéчься | *se passionner* | развлéчься | *se distraire* |

| | |
|---|---|
| с однóй сторонѝ | *d'un côté* |
| ры́бная лóвля (29 A1) | *la pêche (litt.: la prise du poisson)* |

дѐрево* (pl. **дерѐвья**, gén. **дерѐвьев**). (Cf. 23 A1)
лес* - loc.: в лесу́; gén.: и́з лесу ou из лéса; pl.: леса́
ребёнок (Cf. inst.), pl.: дѐти, instr.: детьмѝ irrég. *enfant*

развлéчься (развлек-у́сь, развлеч-ёшься) / **развлека́ться**
увлéчься + instr. (увлек-у́сь, увлеч-ёшься) / **увлека́ться**

• Dans l'expression за́ городом (accentué sur за́) le mot гòрод a conservé un sens ancien, désignant non *la ville* mais *les fortifications* ou *protections qui l'entourent.*

За́ городом = *au-delà des limites → hors de la ville.*

**B2** APPLICATION

1. У Алекса́ндра Петрóвича да́ча **за́ городом.**
2. Лѐтом ка́ждую суббóту он éздит за́ город на да́чу.
3. Он éздит туда́ **с женòй и детьмѝ**, а иногда́ **с това́рищами** или **с друзья́ми.**
4. Да́ча стои́т в живопи́сном мéсте в лесу́, мéжду **бéлыми берёзами** с однòй сторонѝ и **зелёными éлями** и **сóснами** с другóй.
5. **За да́чей** большóй лес **с краси́выми ти́хими озёрами.**
6. Алекса́ндр Петрóвич увлекáется **ры́бной лóвлей.**
7. По воскресéньям он ча́сто хòдит на ры́бную лóвлю.



# 37 UNE MAISON À LA CAMPAGNE.

**B3** EXPLICATIONS

**L'instrumental** *(suite)*

**1. Application des terminaisons de l'instrumental à des radicaux en consonnes chuintantes.**

**a.** Application des *règles spéciales d'orthographe.* (Cf. 10 A3)

Ex.: За больши́м живопи́сным òзером.

**b.** Les terminaisons *-ом* (m. et n.) ou *-ой* (f.) sont *altérées* en **-ем** et **-ей** après les consonnes chuintantes en position atone.

Ex.: За **ва́шей** большóй **да́чей.**
с ва́шим **това́рищем** врачòм.

**2. Terminaisons de l'instrumental au pluriel.**

Quel que soit le genre, les terminaisons du pluriel sont

**-ыми/ими** pour les adjectifs
**-ами/ями** pour toutes les catégories de noms

sauf quelques irrégularités (детьмѝ de дѐти, *les enfants;* людьмѝ de лю́ди *les gens*).

**3. Prépositions construites avec l'instrumental.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **за** | *derrière* | **под** | *sous* | мéжду | *entre* |
| пéред | *devant* | над | *au-dessus de* | с, со | *avec* (Cf. 26 B1) |

N.B.: **За** et **под** se construisent avec l'accusatif quand il s'agit de la direction d'un mouvement ou d'un déplacement. (Cf. 32 A3)

Ex.: сади́ться за стол *(se mettre à table)*
сидéть за столòм *(être à table)*

La préposition **за** a de nombreux emplois particuliers qu'il faudra observer.

**B4** TRADUCTION

1. Alexandre a une *maison* à la campagne.
2. En été tous les samedis il va *à sa maison de campagne.*
3. Il y va avec *sa* femme et *ses* enfants, quelquefois avec des camarades ou des amis.
4. Sa maison de campagne se trouve dans un endroit pittoresque en forêt, entre des bouleaux blancs d'un côté et des sapins et des pins verts de l'autre.
5. Derrière la maison de campagne il y a une grande forêt avec de jolis lacs calmes.
6. Alexandre se passionne pour la pêche.
7. Le dimanche, il va souvent à la pêche.

# 37 ТРЕНИРОВКА

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Dites qu'Alexandre se passionne pour diverses choses, en construisant le verbe увлека́ться avec l'instrumental.*

Exemple: А. Са́ша лю́бит футбо́л.
→ Б. Саша **увлека́ется** футбо́лом.

1. Саша любит спорт.
2. Саша любит иску́сство.
3. Саша любит му́зыку.
4. Саша любит жи́вопись.
5. ... совреме́нное иску́сство.
6. ... современную му́зыку.
7. ... современную жи́вопись.

Nº 2. *Dites que vous connaissez déjà chacune des personnes que votre interlocuteur vous présente.*

Exemple: А. – Мой отѐц.
→ Б. – Мы уже́ знако́мы **с ва́шим** отцо̀м.

| | | |
|---|---|---|
| 1. Мой брат.* | 4. Моя женà. | 7. Мои сёстры. |
| 2. Мой сын.* | 5. Моя сестрà. | 8. Мои това́рищи. |
| 3. Мой това́рищ. | 6. Моя дочь.* | |

Nº 3. *Transformez chaque phrase selon le modèle donné.*

А. На землѐ снег. → Б. Землѝ **покры́та** сне́гом.

1. На землѐ бе́лый снег. 3. На полу́ толстый ковёр.
2. На землѐ зелёная травà. 4. На столѐ бе́лая скàтерть.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

| | | | |
|---|---|---|---|
| спорт | *le sport* | зелёный | *vert* |
| иску́сство | *l'art* | жёлтый | *jaune* |
| жи́вопись (f.) | *la peinture* | красный | *rouge* |
| травà | *l'herbe* | голубой | *bleu clair* |
| ковёр (ё inst.) | *tapis* | синий | *bleu foncé* |
| толстый | *épais* | чёрный | *noir* |
| то́нкий | *mince* | белый | *blanc* |

дочь *(la fille)* a pour radical до̀чер$_2$ (avec /р$_2$/ mouillé) à tous les cas sauf au nominatif-accusatif singulier. De même мать est la forme abrégée du radical мàтер$_2$. (Cf. 33 A1)



# 37 ENTRAÎNEMENT

## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Les passions d'Alexandre.*

1. Са́ша увлека́ется спо́ртом.
2. Саша увлекается иску́сством.
3. Саша увлекается му́зыкой.
4. Саша увлекается жи́вописью.
5. ... совреме́нным иску́сством.
6. ... совреме́нной му́зыкой.
7. ... совреме́нной жи́вописью.

Nº 2. *Les gens que nous connaissons.*

1. Мы уже́ знако́мы с ва́шим бра́том.
2. Мы уже знакомы с вашим сы́ном.
3. Мы уже знакомы с вашим това́рищем.
4. Мы уже знакомы с вашей жено̀й.
5. Мы уже знакомы с вашей сестро̀й.
6. Мы уже знакомы с вашей до̀черью.
7. Мы уже знакомы с вашими сёстрами.
8. Мы уже знакомы с вашими това́рищами.

Nº 3. *Transformations.*

1. Землѝ покры́та бе́лым сне́гом.
2. Земля покрыта зелёной траво̀й.
3. Пол покры́т то́лстым ковро̀м.
4. Стол покрыт белой скàтертью.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

**1. Chaud, froid**

| | |
|---|---|
| холо́дная водà | *de l'eau froide* |
| тёплая водà | *de l'eau tiède, assez chaude* |
| горя́чая водà | *de l'eau chaude* |
| жаркий во́здух | *un air brûlant* (Cf. 6 B1. 33 C2) |

**2.** Divers verbes se construisent avec un complément d'objet à l'instrumental (objet oblique).

| | |
|---|---|
| по́льзоваться (по́льзуюсь,е)/**вос**по́льзоваться | *se servir de* |
| увле́чься/увлека́ться (imp.) | *se passionner* |
| заня́ться (займу́сь,ё)/занима́ться (imp.) | *s'occuper de* |

Le verbe занима́ться correspond souvent au verbe *faire* en français.

Он занима́ется спо́ртом *Il fait du sport.*

# ИЗВЕСТНАЯ ПЕВИЦА.

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| знать (е), impf. | *savoir; connaître* |
| узна́ть (узна́ю)/узнава́ть (узнаю́) (23 A3) | *apprendre; reconnaître* |
| знако́миться/познако́миться (Cf. 25 B1) | *faire connaissance* |
| знако́мый (Cf. 7 A1 et 8 B1) | *connu* |
| зна́чить, impf. (Cf. 35 B1) | *signifier* |
| изве́стный (Cf. 28 A1) | *bien connu, célèbre* |
| знамени́тый | *célèbre, illustre* |
| встре́тить/встреча́ть (Cf. 33 C2) | *rencontrer* |
| встре́ча | *une rencontre* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| актёр | *un acteur* | певѐц (ѐ inst) | *un chanteur* |
| актри́са | *une actrice* | певи́ца | *une chanteuse* |
| нау́ка | *la science* | цàрь | *l'empereur* |
| учёный | *un savant* | ца́рство | *un empire* |
| трỳд | *le labeur* | госуда́рство | *l'État* |
| труди́ться / по- | *travailler* | прави́тельство | *le gouvernement* |

■ Un grand nombre de noms masculins comme стòл, трỳд, цàрь, словàрь, Пётр, старѝк sont accentués sur le radical au nominatif singulier, mais l'accent passe sur la terminaison à tous les autres cas. Ce type **d'accentuation variable** est marqué par l'accent grave et s'appelle **variation terminale** (Cf. 6 C2, 12 A3).

## A2 APPLICATION

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. Где же ... | Пётр, | И́горь, | Ли́да | и На́дя? |
| 2. Я ищу́ ... | Петра́, | И́горя | Ли́ду | и На́дю. |
| 3. Вот ве́щи ... | Петра́, | И́горя, | Ли́ды | и На́ди. |
| 4. Я говорю́ о... | Петре́, | И́горе, | Ли́де | и На́де. |
| 5. Переда́йте это | Петру́, | И́горю, | Ли́де | и На́де. |
| 6. Познако́мьтесь с | Петро́м, | И́горем, | Ли́дой | и На́дей. |
| 7. Здесь живу́т | изве́стный | актёр | и молода́я | певи́ца. |
| 8. Мы встре́тили | изве́стного | актёра | и молоду́ю | певи́цу. |
| 9. Вот дом | изве́стного | актёра | и молодо́й | певи́цы. |
| 10. Я говорю́ об | изве́стном | актёре | и молодо́й | певи́це. |
| 11. Мы зайдём к | изве́стному | актёру | и молодо́й | певи́це. |
| 12. Мы знако́мы с | изве́стным | актёром | и молодо́й | певи́цей. |





# UNE CHANTEUSE CONNUE.

## A3 EXPLICATIONS

**Observations sur les déclinaisons régulières**

**1.** Les **terminaisons des adjectifs épithètes** (terminaisons longues) sont toujours **différentes des terminaisons des noms** avec lesquels ils s'accordent, sauf pour l'instrumental féminin singulier.

**2.** Dans chaque système de déclinaison (mis à part les noms féminins à nominatif singulier en -ь) **une même terminaison s'écrit de deux façons** différentes selon que le radical est dur ou mouillé.
Au prépositif singulier des noms, devant le phonème /e/ les radicaux durs subissent une palatalisation: стол → на столе́.

De même au datif féminin singulier: Ли́да → к Ли́де

**3.** Rappelons que **ё après une consonne mouillée** (ou **o après une consonne chuintante** ou bien **ц**), ne se trouve qu'**en position accentuée**.
Dans les syllabes atones, l'altération donne **e** au lieu de **ё** après les consonnes mouillées, (**e** au lieu de **o** après ц et ж, ш, ч, щ).

с **царём** *(avec l'empereur)* → с **И́горем** *(avec Igor)*
с **певцо́м** *(avec le chanteur)* → с **иностра́нцем** *(avec un étranger)*

■ La variation d'accentuation la plus fréquente est **l'inversion:**

• l'accent est sur le radical à tous les cas du singulier et passe sur la terminaison au pluriel (inversion **progressive**, ex.: ме́сто → места̀).
• ou bien il est sur la terminaison au singulier et passe sur le radical à tous les cas du pluriel (inversion **régressive**, ex.: село̀ → сёла).

## A4 TRADUCTION

1. Où donc sont Pierre, Igor, Lydie et Nadège?
2. Je cherche Pierre, Igor, Lydie et Nadège.
3. Voici les affaires de ...
4. Je parle de Pierre, ...
5. Transmettez ceci à Pierre, ...
6. Faites connaissance avec Pierre, ...
7. Ici habitent un acteur célèbre et une jeune chanteuse.
8. Nous avons rencontré ...
9. Voici la maison de ...
10. Je parle de ...
11. Nous entrerons chez ...
12. Nous connaissons ...

# 38 ПИСАТЕЛИ И УЧИТЕЛЯ.

**B1** PRÉSENTATION

| | |
|---|---|
| нóвость (f.) | *une nouvelle* |
| извéстие | *une information* |
| писáть/**на**писáть | *écrire* |
| писáтель | *écrivain* |
| учи́ть/**на**учи́ть | *enseigner, instruire* |
| учи́тель (pl. **я́**) | *instituteur, professeur* |
| заходи́ть/зайти́ (к + dat., 25 A1) | *entrer chez qn, passer voir qn.* |

La plupart des **verbes de déplacement**, qui ont deux sortes d'imperfectifs, un **indéterminé** (ходи́ть) et un **déterminé** (идти́), présentent une particularité curieuse pour la formation des couples composés avec les divers préverbes.

A partir de l'imperfectif déterminé, on forme des composés perfectifs.

Ex.: идти́ → **зайти́** (pf.) *entrer en passant*

Les imperfectifs correspondants sont formés par une **deuxième composition** utilisant le même préverbe avec le radical de l'imperfectif simple indéterminé (за + ходи́ть). Ce deuxième composé est **imperfectif** (contrairement au principe général de la composition) et il n'a pas de valeur indéterminée. Il sert seulement à compléter le couple.

Ex.: зайти́ (pf.) / **заходи́ть** (impf.)

De façon générale, les verbes de déplacement constituent une sorte de système particulier dont l'étude dépasse les limites de ce cours. (Cf. 32 C4)

■ **Accentuation variable** (suite)
L'inversion progressive est seule possible pour les noms masculins (ex.: сад → сады́, *jardin*); seule l'inversion régressive est possible pour les noms féminins de la deuxième déclinaison (ex.: странá → стрáны). Les deux types d'inversion se trouvent pour les neutres. (Cf. A3)

**B2** APPLICATION

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. Здесь живу́т | извéстные | актёры, | писáтели, | певи́цы. |
| 2. Я встречáю | извéстных | актёров, | писáтелей, | певи́ц. |
| 3. Здесь дáчи | извéстных | актёров, | писáтелей, | певи́ц. |
| 4. Я говорю́ об | извéстных | актёрах, | писáтелях, | певи́цах. |
| 5. Мы захóдим к | извéстным | актёрам, | писáтелям, | певи́цам. |
| 6. Мы знакóмы с | извéстными | актёрами, | писáтелями, | певи́цами. |



# 38 LES ÉCRIVAINS ET LES ENSEIGNANTS.

**B3** EXPLICATIONS

**Observations sur les déclinaisons régulières**

Au pluriel, les divers modèles de déclinaison des noms se ressemblent, sauf au génitif. Quant aux adjectifs, ils ne présentent qu'un seul système de désinences au pluriel, valable pour les trois genres.

1. Les terminaisons des **adjectifs** commencent par le **phonème /i/ à tous les cas** du pluriel.

→ Palatalisation des consonnes gutturales devant /i/:

Ex.: рýсская, рýсское → рýсские, русских ...

Les mêmes adjectifs ont, bien sûr, un radical palatalisé à l'**instrumental singulier masculin** et neutre, ainsi qu'au **nominatif masculin singulier** si l'accentuation est radicale (рýсский, рýсским).

2. Au **génitif pluriel**, les **noms masculins** ont une terminaison **-ов/-ёв, -ев** (ex.: певцóв, инострáнцев, музéев ...).

Après les radicaux en consonnes mouillées marquées (yod mis à part) ou bien en chuintantes (ж, ш, ч, щ), la terminaison est **-ей**.

Exemple: нéсколько писáтелей, товáрищей.

• C'est en général la **terminaison nulle** qui marque le génitif pluriel des noms **neutres** et des noms **féminins**, mis à part ceux qui ont un nominatif singulier en ь (3e déclinaison).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| лицó | → нéсколько лиц | – полотéнце | → полотéнец |
| ýлица | → несколько ýлиц | – дáча | → дач |

• Les noms féminins de la troisième déclinaison ont au génitif pluriel une terminaison **-ей**. Ex.: ночь → пять ночéй.

Ceux d'entre eux qui ont une accentuation variable sont accentués sur la terminaison à partir du génitif pluriel.

**B4** TRADUCTION

1. Ici habitent des acteurs, des écrivains et des chanteuses célèbres.
2. Je rencontre des acteurs, des écrivains ...
3. Ici, ce sont des maisons d'acteurs ...
4. Je parle d'acteurs, d'écrivains ...
5. J'entre chez des acteurs, des écrivains ...
6. Je connais des acteurs, des écrivains ...

## C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases en remplaçant le pronom personnel de la troisième personne par l'expression Алекса́ндр Петро́вич.*

1. Вот он.
2. Я его́ узнаю́.
3. Это его́ го̀лос.
4. Мы как раз ду́мали о нём.
5. Мы хоте́ли ему̀ позвони́ть.
6. Мы хотели посла́ть за ним.

N° 2. *Exercice analogue: remplacer le pronom de la troisième personne du pluriel par l'expression Са́ша, Ната́лия и А́ннушка.*

1. Вот они́.
2. Я их узнаю́.
3. Это их голоса̀.
4. Мы говори́ли о них.
5. Мы шли к ним.
6. Мы шли зас ни́ми.

N° 3. *Exercice analogue: remplacer le pronom par l'expression Эти де́вушки и молоды́е лю́ди.*

1. Позови́те их.
2. Вот их ве̃щи.
3. Позабо́тьтесь о них.
4. Помоги́те им.
5. Оста́ньтесь с ни́ми.

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

чита́ть / про – *lire* → чита́тель – *Le lecteur*
го̀лос (pl. á) – *la voix* → голосова́ть / про- *voter*
забо́титься/позабо́титься о + prép. – *prendre soin de*
помо̀чь (помогу̀, помо̀жешь...)/помога́ть (+ dat) – *aider*
посла́ть (пошлю́,ё)/посыла́ть (imp.) – *Envoyer* (Cf. 31 C2)
оста́ться (оста́нусь,е)/остава́ться (ва́ instable) – *rester*
узна́ть/узнава́ть (ва instable) – *reconnaître* (Cf. 38 A1)

**1.** Au présent/futur, seule l'accentuation distingue **узнаю́, -ёшь** (impf.) de **узна́ю, узна́ешь** ... (pf.).

**2.** Le prétérit de **идти́** est **он шёл** (avec un ë instable), **она шла** (Cf. 11 C2). De même dans les composés.
Ex.: **найти́** *(trouver)* → **он нашёл.**

**3. Идти́ за** + instr. peut signifier *suivre quelqu'un* ou bien *aller chercher* (quelqu'un ou quelque chose).
**Посла́ть за** + instr. – *envoyer chercher*. **Мы посла́ли за врачо́м.** *Nous avons envoyé chercher le médecin.* (Cf. 31 B1 et 37 A1).

**4.** Les noms masculins à nominatif pluriel irrégulier en /a/ ont tous une accentuation inversée progressive.
Ex.: **го̀лос → голоса̀; го̀род → города̀.**





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

**N° 1.** ***Алекса́ндр Петро́вич.***

| | | |
|---|---|---|
| 1. Вот ... | Алекса́ндр | Петро́вич. |
| 2. Я узнаю́ ... | **Алекса́ндра** | **Петро́вича.** |
| 3. Это го̀лос ... | **Алекса́ндра** | **Петро́вича.** |
| 4. Мы как раз ду́мали об ... | **Алекса́ндре** | **Петро́виче.** |
| 5. Мы хоте́ли позвони́ть ... | **Алекса́ндру** | **Петро́вичу.** |
| 6. Мы хотели посла́ть за ... | **Алекса́ндром** | **Петро́вичем.** |

**N° 2.** ***Са́ша, Ната́лия и Аннушка.***

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Вот ... | Са́ша, | Ната́лия | и А́ннушка. |
| 2. Я узнаю́ ... | **Са́шу,** | **Ната́лию** | **и А́ннушку.** |
| 3. Это голоса̀ ... | **Са́ши,** | **Ната́лии** | **и А́ннушки.** |
| 4. Мы говори́ли о | **Са́ше,** | **Ната́лии** | **и А́ннушке.** |
| 5. Мы шли к | **Са́ше,** | **Ната́лии** | **и А́ннушке.** |
| 6. Мы шли за | **Са́шей,** | **Ната́лией** | **и А́ннушкой.** |

**N° 3.** ***Эти де́вушли и молоды́е лю́ди.***

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. Позови́те | **э́тих** | де́вушек | и молоды́х | **люде̃й.** |
| 2. Вот ве́щи | **э́тих** | де́вушек | и молоды́х | **люде̃й.** |
| 3. Позабо́тьтесь об | **э́тих** | **де́вушках** | и молоды́х | **лю́дях.** |
| 4. Помоги́те | **э́тим** | **де́вушкам** | и молоды́м | **лю́дям.** |
| 5. Оста́ньтесь с | **э́тими** | **де́вушками** | и молоды́ми | **людьми́.** |

## C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

**1.** On considère que le **neutre** et le **masculin** constituent un seul et même système de déclinaison, qu'on appelle la **première déclinaison**.

**2.** Les noms **féminins à nominatif en а/я**, comme **доли́на, дере́вня**, ont un système entièrement différent qu'on appelle la **deuxième déclinaison**.

**3.** Quant aux noms **féminins à nominatif en -ь**, comme **посте́ль**, ils ont au singulier un système simplifié qui constitue la **troisième déclinaison.** (Cf. 32 B3)

Il reste à part un petit nombre d'irrégularités.

■ Quelques noms féminins très usuels de la deuxième déclinaison sont accentués sur le radical à l'accusatif singulier et au nominatif-accusatif pluriel. Ex.: **голова̀** *(la tête)* **рука̀** *(la main)* **нога̀** *(la jambe).*

## 39 ДНИ СТАНОВЯТСЯ ДЛИННЕЕ.

### A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **ра́ньше** | 1) comparatif de ра́но = *plus tôt* 2) *autrefois, auparavant* |
| **тепе́рь**, adv. | *maintenant* (Cf. 9 B) |
| **постепе́нно** | *progressivement, peu à peu* |
| **идёт снег** | *il neige* |
| **вре́мя го́да** | *une saison de l'année* |
| **взойти́/восходи́ть** | *se lever* (soleil) |
| **зайти́/заходи́ть** | *se coucher* (soleil) |
| **стать (ста́ну,е)/станови́ться** (и) impf. | *devenir* |

• Quand l'**attribut du sujet** est relié au sujet par un verbe (soit le verbe *être* au **passé ou au futur**, soit un verbe d'état – tel que стать *devenir;* **оста́ться**, *rester*, – ou d'apparence, comme каза́ться, *sembler*), **il se met le plus souvent à l'instrumental.**

Exemples: **Во́здух стано́вится** холо́дным. *(L'air devient froid.)*
Ночь **была́ тёмной**. *(La nuit était obscure.)*

• **Са́мый** est **un** adjectif d'insistance. Son emploi avec un adjectif qualificatif **équivaut à un** superlatif. C'est en fait la façon la plus courante d'exprimer **le superlatif** en russe. (Cf. 25 B1)

Exemple: **Са́мое холо́дное** вре́мя го́да.
*(La **saison** la plus froide.)*

• Les noms **вре́мя** *(le temps)* и́мя *(un nom)* зна́мя *(un drapeau)* et quelques autres semblables sont neutres et ont une déclinaison du singulier apparentée à la troisième déclinaison des noms féminins. (Voir leçon 40 A3).

### A2 APPLICATION

1. **Тепе́рь зима́. Я** не люблю́ зимы́. Почти́ каждый день **идёт снег**.
2. Зимо́й **но́чи** дли́нные. Они **длинне́е, чем** дни.
3. Весна́ намно́го **прия́тнее зимы́**.
4. Весно́й **дни** постепе́нно стано́вятся **длинне́е и длинне́е**, а но́чи **всё коро́че**. Во́здух стано́вится тёплым.
5. Со́лнце восхо́дит **ра́ньше**, а захо́дит **по́зже, чем** зимо́й.
6. Весна́ – **са́мое прия́тное** вре́мя го́да.



## 39 LES JOURS DEVIENNENT PLUS LONGS.

### A3 EXPLICATIONS

**Le comparatif des adjectifs et des adverbes**

**1.** Le comparatif d'égalité s'exprime par **так же ..., как** quand il s'applique à un **adverbe** ou un **adjectif attribut à la forme courte.**

Ex.: В Москве́ **так же** хо́лодно, **как** в Петербу́рге.
*(A Moscou il fait aussi froid qu'à Saint-Pétersbourg.)*

Dans une construction négative, on supprime la particule же.

Ex.: В Ки́еве зимо́й **не так** хо́лодно, **как** в Москве́.
*(A Kiev en hiver il fait moins froid qu'à Moscou.)*

Si l'adjectif qualificatif est à la forme longue, **l'adverbe так prend une forme d'adjectif** et s'accorde.

Ex.: Москва́ **тако́й же** краси́вый го́род, **как** Петербург.
*(Moscou est une aussi belle ville que Saint-Pétersbourg.)*

**2.** Le comparatif d'**infériorité** s'exprime à l'aide de l'adverbe **ме́нее** *(moins)*, et le deuxième terme de la comparaison est introduit par la conjonction **чем.**

Ex.: У меня́ **ме́нее** удо́бная кварти́ра, **чем** у вас.
*(J'ai un appartement moins confortable que le vôtre.)*

**3.** Le comparatif de **supériorité** peut s'exprimer par une construction de même type, avec l'adverbe **бо́лее** *(plus)*, surtout si la comparaison porte sur un adjectif épithète à la forme longue.

Ex.: У неё **бо́лее** весёлый хара́ктер, **чем** у него́.
*(Elle a un caractère plus gai que lui.)*

Mais les adjectifs à la forme courte ont de préférence, comme les adverbes, un **comparatif synthétique invariable**, dérivé à l'aide des suffixes **-ее, -е** ou **-ше**. Le deuxième terme de la comparaison peut alors être au génitif sans conjonction: c'est un complément du comparatif.

Ex.: Весна́ намно́го **прия́тнее** зимы́ (/чем зима́).

### A4 TRADUCTION

1. Maintenant, c'est l'hiver. Je n'aime pas l'hiver. Il neige presque tous les jours.
2. En hiver, les nuits sont longues. Elles sont plus longues que les jours.
3. Le printemps est beaucoup plus agréable que l'hiver.
4. Au printemps, les jours deviennent progressivement **de plus en plus** longs, et les nuits **de plus en plus** courtes. L'air devient chaud.
5. Le soleil se lève plus tôt et se couche plus tard qu'en hiver.
6. Le printemps est la saison la plus agréable.

## 39 ИДЕТ СНЕГ.

### B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **нéбо*** | *le ciel* | чердàк | *le grenier* |
| **небосвóд** | *la voûte céleste* | чудàк | *un original* |
| **хлóпья (pl.)** | *les flocons* | слòво | *un mot* |
| **хлóпок** | *le coton* | словàрь | *un dictionnaire* |
| густой | *dense, serré* | слóвно | = как бýдто (Cf. 17 A) |
| быстротă | *rapidité* | темп | *le rythme* |
| верх | *le haut* | лень (f.) | *la paresse* |
| вéрхний | *supérieur* | крáдучись | *furtivement* |
| | | лéстница | *l'escalier* |

**ногă** *le pied, la jambe* стопá *un pied* (poésie), *un pas*
**идтй в нòгу с кем-н.** *marcher au pas avec qn.*

**поднятьcя (поднимýсь,е)/поднимáться** *monter*
**спустйться (спущýсь,и)/спускáться** (Imp.) *descendre*
**сойтй/сходйть** *descendre*

**лéстничная площáдка** *le palier*

| | |
|---|---|
| **платйть (и)/заплатйть** за + acc. | *payer* (Cf. 19 B) |
| **платáть (е)/заплатáть** | *rapiécer* |
| **пáдать (е)/упасть**, Pf. (упад-ý,ё) | *tomber* |
| **прятa-ть (прячь-у,е)/спрятать** | *cacher* (Cf. 14 A) |
| **игрáть в прятки** | *jouer à cache-cache* |

### B2 APPLICATION

1. **Снег идёт, снег идёт,**
**Слóвно пáдают не хлóпья,**
**А в заплáтанном салóпе**
**Схòдит нáземь небосвóд.**
2. **Слóвно с вйдом** чудакà,
**С вéрхней лéстничной** площáдки,
**Крáдучись, игрáя в** прятки,
**Схòдит нéбо** с чердакà...
3. **Снег идёт,** густой-густой,
**В нòгу с ним,** стопáми тéми,
**В том же тéмпе,** с лéнью той
**Или с той же** быстротóй,
4. **Мòжет быть,** прохòдит врéмя? ...

*Борис Пастернáк*



## 39 IL NEIGE.

### B3 EXPLICATIONS

**Comparatif** (suite) **et superlatif**

**1.** La formation régulière, la plus simple, du comparatif synthétique de supériorité consiste à utiliser le **suffixe -ee** qui détermine une palatalisation du radical de l'adjectif (c'est-à-dire, le remplacement de la consonne dure par la consonne mouillée correspondante).

Ex.: быстр, бы́стро, быстрă → **бистр-éе** *plus rapide*
мéдленен, мéдленно, мéдленна → **мéдленн-ее** *plus lent*

Mais cette formation la plus simple ne s'applique pas aux adjectifs dont les radicaux finissent par des dentales occlusives (д,т) ou par des gutturales (г,к,х). On utilise alors le **suffixe -е** (toujours atone), et le radical subit une **mutation de consonne**.

Ex.: мòлод, мòлодо, молодă → **молóж-е** *plus jeune*
дòрог, дòрого, дорогă → **дорóж-е** *plus cher*
лёгок, легкò, легкă → **лéгч-е** *plus léger*

Certains adjectifs à radicaux en -к et divers autres ont des formes de comparatif plus complexes ou irrégulières.

**2.** Le **superlatif** des adjectifs se forme soit avec l'adverbe **наибóлее** (le plus), soit avec l'adjectif d'insistance **самый**, soit avec le suffixe **-ейш** (ex.: крýпный → **крупнéйший**, *le plus gros*).

### B4 TRADUCTION

1. Il neige, il neige;
on dirait que ce ne sont pas des flocons qui tombent
mais que, dans un manteau de bonne femme rapiécé,
c'est la voûte céleste qui descend sur terre.
2. On dirait qu'avec un air d'original,
venant du palier supérieur,
furtivement, en jouant à cache-cache,
c'est le ciel qui descend du grenier.
3. La neige tombe dense, dense;
et marchant au pas avec elle, avec **les mêmes** pas,
dans **une même** cadence, avec la même paresse,
ou la même rapidité,
4. peut-être est-ce le temps qui passe?

*Boris Pasternak.*

## C1 EXERCICES

Nº 1. *Transformez les phrases selon l'exemple donné, en employant un comparatif synthétique régulier.*

А. **Дни не так** *длинны*, **как** нóчи.
→ Б. **Нóчи длиннée, чем** дни.

1. **Натáша идёт** не так *бы́стро*, как Сáша.
2. **Портфéль не** так *тяжёл*, как чемодáн.
3. **Áстрахань не** так *краси́ва*, как Москвá.
4. **Зимá не так** *прия́тна*, как веснá.

Nº 2. *Pratique du génitif et révision des noms des mois* (Cf. L 35 § A2).
*Indiquez après quel mois vient celui qu'on nomme.*

Exemple: **А. Феврàль → Б. Феврàль идёт после январѝ.**

| | |
|---|---|
| 1. Март. | 4. Сентѝбрь. |
| 2. Май. | 5. Ноѝбрь. |
| 3. Ию́ль. | 6. Январь. |

Nº 3. *Pratique de l'instrumental.*
*Dites entre quels autres mois ou quels autres jours se situe celui qu'on nomme.*

Exemple: **А. Март.**
→ **Б. Март мéжду февралём и апрéлем.**

| | |
|---|---|
| 1. Январь. | 4. Четвѐрг. |
| 2. Ию́нь. | 5. Воскресéнье. |
| 3. Средá. | 6. Суббóта. |

## C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

Les saisons (**временá гóда**):

| | | | |
|---|---|---|---|
| **зимá** | ***l'hiver*** | зимóй | *en hiver* |
| **веснá** | ***le printemps*** | веснóй | *au printemps* |
| **лéто** | ***l'été*** | лéтом | *en été* |
| **óсень** | ***l'automne*** | óсенью | *en automne* |

On constate que les désignations des saisons, comme celles des moments de la journée (ýтро, день, вéчер, ночь), se mettent à l'instrumental quand on les construit en fonction de complément de temps. (Cf. 33 C4)

Rappelons que le mot **врéмя** *(temps, moment)* et le mot **и́мя** *(un nom)* sont des noms neutres irréguliers au singulier (Cf. L. 40). Leurs pluriels se déclinent régulièrement sur les radicaux **времён-** et **имён-** avec une accentuation terminale.





## C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

Nº 1. *Transformations.*

1. Сáша идёт быстрéе, чем Натáша.
2. Чемодáн тяжелée, чем портфéль.
3. Москвá краси́вее, чем Áстрахань.
4. Веснá прия́тнее, чем зимá.

Nº 2. *La suite des mois.*

1. Март идёт пóсле февралѝ.
2. Май идёт пóсле апрéля.
3. Ию́ль идёт пóсле ию́ня.
4. Сентѝбрь идёт пóсле áвгуста.
5. Ноѝбрь идёт пóсле октябрѝ.
6. Январь идёт пóсле декабрѝ.

Nº 3. *Ordre des jours et des mois.*

1. Январь мéжду декабрём и февралём.
2. Ию́нь мéжду мáем и ию́лем.
3. Средá мéжду втóрником и четвергóм.
4. Четвѐрг мéжду средóй и пя́тницей.
5. Воскресéнье мéжду суббóтой и понедéльником.
6. Суббóта мéжду пя́тницей и воскресéньем.

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans le premier exercice, on pourrait construire le deuxième terme de chaque comparaison au génitif sans préposition.

Exemple: Сáша идёт быстрée **Натáши.**

*Quelques comparatifs irréguliers d'adjectifs ou d'adverbes connus:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| лёгкий | → | **лéгче** | далекó | → | **дáльше** |
| корóткий | → | **корóче** | дóлго | → | **дóльше** |
| высóкий | → | **вы́ше** | мнóго | → | **бóльше** |
| ни́зкий | → | **ни́же** | мáло | → | **мéньше** |
| бли́зкий | → | **бли́же** | рáно | → | **рáньше** |
| дешёвый | → | **дешéвле** | пóздно | → | **пóзже** |
| хорóший | → | **лу́чше** | плохóй | → | **ху́же** |

2. Avant de faire les exercices Nº 2 et Nº 3, il faut bien connaître les noms des jours et des mois, avec leur accentuation. C'est indispensable.

■ *Il ne suffit pas d'avoir compris la déclinaison ni de l'avoir vue, il faut l'avoir **assimilée** et s'en servir. Pour cela, il faut la pratiquer régulièrement et assidûment en **déclinant des mots** de divers types et des expressions utiles.*

## A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| язы̀к | *la langue* | грамма́тика | *la grammaire* |
| шаг | *un pas* | выраже́ние | *une expression* |
| курс | *un cours* | произноше́ние | *la prononciation* |
| осно́ва | *une base* | ударе́ние | *l'accentuation* |
| верх | *le haut* | упражне́ние | *un exercice* |
| вверх | *vers le haut* | внима́ние | *l'attention* |
| верши́на | *le sommet* | уме́ние | *l'aptitude* |
| цель (f.) | *le but* | зна́ние | *la connaissance* |

изучи́ть/изуча́ть *étudier* → изуче́ние *l'étude*
усво́ить/усва́ивать *assimiler*
повтори́ть/повторя́ть *répéter, revoir*
дойти́/доходи́ть *parvenir*
перевести́/переводи́ть *traduire*
обрати́ть* (обращу́)/обраща́ть внима́ние *faire attention*

| | | | |
|---|---|---|---|
| нача́льный | *initial* | необходи́мый | *indispensable* |
| про́чный | *solide* | гла́вный | *principal* |
| вслух | *à haute voix* | **чита́я** | *en lisant* |
| обра́тно | *en sens inverse* | **торопя́сь** | *en se hâtant* |

• **Чита́я, торопя́сь** sont des gérondifs présents, invariables, formés sur les verbes чита́ть *(lire)* et торопи́ться *(se hâter)*.

## A2 APPLICATION

1. **Шаг за ша́гом** мы, наконе́ц, дошли̇̀ **до це́ли**.
2. **Вот** мы **и** конча́ем нача́льный курс изуче́ния ру́сского языка̀.
3. Мы изучи́ли осно́вы грамма́тики и зна́ем мно́го слов и выраже́ний.
4. **Не на́до забыва́ть** всего̀ э́того.
5. Зна́чит, необходи́мо повтори́ть всё, что мы изучи́ли, чтобы хорошо̀ запо́мнить всё э́то.
6. Но гла́вное – не зна́ние грамма́тики и ру́сских слов, а уме́ние **и́ми по́льзоваться**.
7. Ну́жно тренирова́ться, как спортсме́ны, повторя́ть упражне́ния, переводи́ть те́ксты обра́тно, с францу́зского на ру́сский язы̀к.
8. **Чита́я** те́ксты вслух, ну́жно **обраща́ть внима́ние на** произноше́ние и ударе́ние.
9. Когда̀ всё э́то бу́дет про́чно усво́ено, мо́жно бу́дет продолжа́ть и, **не торопя́сь**, идти́ да́льше вверх, к верши́нам.





## A3 EXPLICATIONS

**La troisième déclinaison des noms**

Dans la troisième déclinaison, les radicaux sont toujours mouillés, et le système des terminaisons est caractérisé par

- une désinence nulle au nominatif-accusatif singulier;
- une désinence **-и** aux trois cas suivants (génitif, prépositif, datif).

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominatif | : | цел-**ь** | вре̌мя |
| Accusatif | : | цел-**ь** | вре̌мя |
| Génitif | : | це́л-**и** | вре̌мен-**и** |
| Prépositif | : | це́л-**и** | вре̌мен-**и** |
| Datif | : | це́л-**и** | вре̌мен-**и** |
| **Instrumental** | : | **це́л-ью** | **вре̌мен-ем** |

Au **génitif pluriel**, les noms féminins de la troisième déclinaison ont une terminaison **-ей** (**це́лей**); ailleurs, ils sont semblables aux noms de la deuxième déclinaison à radicaux mouillés (comme неде́ля). (Cf. 32 B3)

• Les noms neutres tels que вре̌мя se déclinent au pluriel comme des mots de la première déclinaison à radicaux durs (времен-а̀, gén. времён). Le mot зна̌мя *(drapeau)* a au pluriel une accentuation stable sur le radical (знамёна).

## A4 TRADUCTION (ПЕРЕВО́Д)

1. Pas à pas, nous sommes enfin parvenus au but.
2. Voici en effet que nous finissons le cours élémentaire *(initial)* d'étude du russe.
3. Nous avons appris les bases de la grammaire, et nous connaissons beaucoup de mots et d'expressions.
4. Il ne faut pas oublier tout cela.
5. Donc, **il est indispensable de revoir tout ce que nous avons appris** pour bien fixer tout cela dans la mémoire.
6. Mais le principal n'est pas la connaissance de la grammaire et des mots russes; c'est l'aptitude à s'en servir.
7. **Il faut s'entraîner comme des sportifs**, répéter les exercices, retraduire les textes en sens inverse du français en russe.
8. En lisant les textes **à haute voix**, il faut faire attention à la prononciation et à l'accentuation.
9. Quand tout cela sera solidement assimilé, il sera possible de continuer et, *sans se presser*, d'aller plus loin en montant vers les sommets.

# 40 КОГДА Я ПРИЕДУ В МОСКВУ...

## B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| уважа́емый | *honoré* | командиро́вка | *mission* |
| дру́жеский | *amical* | гру́ппа | *groupe* |
| англи́йский | *anglais* | приве́т | *salutation* |
| сно́ва | *à nouveau* | как то́лько | *dès que* |

| | |
|---|---|
| прие́хать (прие́ду,е)/приезжа́ть | *venir, arriver* |
| стара́ться (е)/**по**стара́ться | *s'efforcer de* |
| наде́яться (наде́юсь,е)/**по**наде́яться | *espérer* |
| договори́ться (pf.)/догова́р**ива**ться | *se mettre d'accord* |
| собра́ться (pf.)/соб**ира́**ться | *se préparer, avoir l'intention de* |
| ко́нчить (pf.)/конча́ть | *finir* |
| реши́ть (pf.)/реша́ть | *décider* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| по-ру́сски | *en russe* | по-испа́нски | *en espagnol* |
| по-францу́зски | *en français* | по-италья́нски | *en italien* |
| по-англи́йски | *en anglais* | по-кита́йски | *en chinois* |
| по-неме́цки | *en allemand* | по-япо́нски | *en japonais* |

## B2 APPLICATION

1. Уважа́емые това́рищи!
Дороги́е друзья́!
2. Мы с Вами познако́мились в Пари́же **в про́шлом году́**, когда́ Вы **приезжа́ли** в командиро́вку во Фра́нцию.
3. Мы **реши́ли**, что сно́ва **встре́тимся**, и мы договори́лись о том, что э́та встре́ча бу́дет в Москве́.
4. Я **собира́юсь** пое́хать в Москву́ на Но́вый год с гру́ппой тури́стов.
5. Я постара́юсь Вас **навести́ть** и наде́юсь, что нам не **придётся** говори́ть **по-англи́йски**, как в про́шлом году́.
6. **Как то́лько** я прие́ду в Москву́, я Вам позвоню́.
7. С дру́жеским приве́том Ваш
Па́вел Игло́т



# 40 QUAND JE SERAI ARRIVÉ À MOSCOU...

## B3 EXPLICATIONS

**Aperçu des gérondifs et participes**

**1.** Le **gérondif présent** imperfectif se forme pour les verbes des deux conjugaisons à partir du thème du présent en consonne mouillée, avec le suffixe **-я**. Il est invariable.

| Exemples: | | | |
|---|---|---|---|
| игра́ть | → | игра́**я** | *(en jouant)* |
| чита́ть | → | чита́**я** | *(en lisant)* |
| торопи́ться | → | торопя́**сь** | *(en se hâtant)* |

**2.** Le **gérondif passé** se forme, pour la plupart des verbes perfectifs, avec le suffixe **-в** ajouté au thème de l'infinitif.

Exemple: забы́ть → забы́**в** *(ayant oublié)*

**3.** On a déjà vu que les **participes passés passifs** se forment soit avec le suffixe **-н** (redoublé en **-нн** à la forme longue), soit avec le suffixe **-т**.

| Exemples: | | | | |
|---|---|---|---|---|
| написа́ть | (он написа́л) | → | напи́са**н** | *(écrit)* |
| усво́ить | (он усво́ил) | → | усво́е**н** | *(assimilé)* |
| закры́ть | (он закры́л) | → | закры́**т** | *(fermé)* |
| заня́ть | (он за́нял) | → | за́ня**т** | *(occupé)* |

Cette formation est souvent complexe. (cf. 22 B1, 22 C4 et 25 A1)

## B4 TRADUCTION

1. Honorés camarades,
chers amis,
2. Nous avons fait connaissance à Paris l'an dernier, quand vous êtes venus en mission en France.
3. Nous avons décidé que nous nous rencontrerions à nouveau, et nous sommes convenus que cette rencontre serait à Moscou.
4. J'ai l'intention d'aller à Moscou pour le Nouvel An avec un groupe de touristes.
5. Je m'efforcerai de vous rendre visite et j'espère que nous n'aurons pas besoin de parler en anglais comme l'an dernier.
6. Dès que je serai arrivé à Moscou, je vous téléphonerai.
7. Avec mes salutations amicales,
Paul Iglote

# 40 ТРЕНИРОВКА

## C1 RÉVISIONS DES FORMULES USUELLES

N° 1. *Salutations. Formules de politesse.*

1. Здра́вствуйте!
2. До́брый день!
3. До́брый ве̏чер!
4. Споко́йной но̏чи!
5. До свида́ния! Всего́ хоро́шего!
6. Как вы пожива́ете?
7. Как вы себя̏ чу́вствуете?
8. Как дела̏?
9. Ничего́! Спаси́бо.

N° 2. *Де̏ньги.*

1. Где мо́жно обменя́ть валю́ту?
2. У меня́ францу́зкие де̏ньги.
3. Мне ну́жно обменя́ть две́сти фра́нков на рубли̏.
4. Стол обме́на валю́ты в гости́нице на пе́рвом этаже̏.

N° 3. *Тра́нспорт.*

1. Где остана́вливается 111-ый (сто оди́ннадцатый) авто́бус?
2. Где ближа́йшая остано́вка 111-ого авто́буса?
3. Ско́лько сто́ит прое́зд на авто́бусе?

## C2 NOTES DE VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| споко́йный | *calme* | обме́н | *le change* |
| до́лжный | *redevable* | валю́та (sing.) | *les devises* |
| бли́зкий | *proche* | по̏езд (pl.á) | *le train* (6 B1) |
| ближа́йший | *le plus proche* | прое́зд | *le trajet* |
| бли́зость (f.) | *la proximité* | пое́здка | *le voyage* |

• Les numératifs à partir de 5, terminés au nominatif par ь, se déclinent comme des noms féminins de la troisième déclinaison. Ils se mettent au même cas que le nom auquel ils se rapportent si l'expression doit être à un cas *oblique* (autre que le nominatif ou l'accusatif).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ex.: | по́сле | пяти́ | часо́в | *(après cinq heures)* |
| | к | пяти́ | часа́м | *(pour cinq heures)* |
| | с | пятью́ | това́рищами | *(avec cinq camarades)* |

■ ***Mieux vaut savoir peu de choses et bien les savoir que beaucoup de choses mal apprises. Revoyez patiemment ce que vous avez appris.***



# 40 ENTRAÎNEMENT

## C3 TRADUCTION ET EXPLICATIONS

N° 1. *Salutations.*

Здра́вствуйте! est la formule de salutation la plus générale et la plus usuelle. Приве́т! *(Salut!)* est une expression familière. До́брое у́тро! s'emploie le matin.
Споко́йной но̏чи *(Bonne nuit!)* est une expression au génitif, comme il arrive souvent dans les formules de souhait. De même всего̏ хоро́шего *(= au revoir)* qui signifie littéralement *"je vous souhaite tout le bien possible"*. (Cf. 12 C2. 31 A1)
Как дела̏? *(Comment sont vos affaires? "Comment cela va?")* est une expression familière.
Ничего̏ signifie *"rien de particulier"*, *"pas mal"*.
Как вы себя̏ чу́вствуете? est une question qui porte précisément sur la santé *(Comment vous sentez-vous?)* (Cf. 11 A1)

N° 2. *L'argent.*

1. Où peut-on changer des devises?
2. J'ai de l'argent français.
3. J'ai besoin de changer deux cents francs en roubles.
4. Le bureau de change est dans l'hôtel au *rez-de-chaussée.*

N° 3. *Les moyens de transport.*

1. Où s'arrête l'autobus 111?
2. Où est l'arrêt *le plus proche* de l'autobus 111?
3. Combien coûte le trajet en autobus?

## C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Останови́ться (остановлю́сь,и)/остана́вливаться – *s'arrêter*
Опусти́ть (опущу́,и)/опуска́ть – *laisser tomber; abaisser.*
Обменя́ть (обменя́ю,е)/обме́нивать – *échanger, changer.*

2. Ne pas confondre:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| стоя́ть | (стою́,и́) | – *être debout* | → | стоя́нка: | *une station* |
| сто́ить | (сто́ю,и) | – *coûter* | → | сто́имость: | *le prix* |

3. Пе́рвый эта̏ж désigne *le rez-de-chaussée*. On compte les étages en partant du niveau du sol.

■ *Pour revoir le vocabulaire, la grammaire, les expressions, servez-vous des index qui sont à la fin du livre et vous guideront.*

***Всего̏ хоро́шего!***

# ANNEXES

1. **L'écriture manuscrite** (complément des leçons 1 à 12).
2. **Tableaux récapitulatifs de grammaire.**
3. **Index thématique** des principales notions de grammaire et d'expression étudiées dans le cours.
4. **Index lexical** et **glossaire** des mots russes employés dans le cours.

# L'ÉCRITURE MANUSCRITE

*Il ne suffit pas de savoir lire les lettres imprimées. Il faut aussi apprendre à écrire le russe avec les lettres manuscrites.*

*L'écriture manuscrite russe n'est pas plus difficile que les lettres imprimées. Mais il est important de bien la connaître, sans se contenter d'approximations ni utiliser des lettres anglaises, françaises ou grecques au lieu des lettres russes.*

*Dans les écoles de Russie, on apprend à écrire. Pour un Russe, bien écrire est un signe de distinction et de culture.*

*Bien écrire, c'est écrire de façon soignée et élégante, agréable pour le lecteur. Cette compétence et cet art ne s'acquièrent que par l'entraînement.*

*Voici donc une présentation progressive de l'écriture manuscrite, parallèle à l'introduction des lettres imprimées dans les douze premières leçons, avec des exercices d'application utilisant les mots et les phrases de ces leçons.*

## Leçon 1

*Première section (A)*

Les lettres **a** et **o** manuscrites ne diffèrent pas des lettres françaises.

• **La lettre к** manuscrite minuscule s'écrit en russe dans l'interligne simple à la hauteur des voyelles telles que a, o, sans boucle dépassant au-dessus de la ligne.

К, к → *К,к*

• **Les lettres э, н** et **ш** ont des formes manuscrites proches de leurs formes imprimées.

Э, э *Э,э* Н, н *Н,н* Ш, ш *Ш,ш*

■ Eviter d'écrire le ш comme un *w* anglais
ou comme un ω grec.

• **La lettre Т, т** russe sous sa forme manuscrite diffère tout à fait de l'écriture manuscrite du T, t français.

La minuscule *т* ressemble à notre m; et la majuscule *Т* ne ressemble à rien dans l'alphabet français.

• Les formes majuscule et minuscule de la **lettre russe М, м** sont à peu près semblables *М,м* ; la minuscule s'écrit dans l'interligne à la hauteur des voyelles (comme le *к*).

Il faut veiller à ne pas confondre les minuscules *м* (= м) et *т* (= т).

Observer que la minuscule *м* commence obligatoirement par un petit **crochet au-dessus de la ligne inférieure.**



*Exercices*

N° 1. Recopier en lettres manuscrites les mots donnés dans le vocabulaire de la première section (A).

| | | | |
|---|---|---|---|
| кто? | *кто?* | вот | *вот* |
| это | *это* | он | *он* |
| там | *там* | Анна | *Анна* |
| да | *да* | Сáша | *Сáша* |

N° 2. Transcrire en écriture manuscrite les phrases du texte A.2.

N° 3. Voici le corrigé de l'exercice N° 2. Vérifiez **attentivement** la façon dont vous avez écrit **chaque** mot, puis recopiez ce corrigé.

*– Кто э́то?*
*– Это Анна.*
*– А Сáша?*
*– Он там.*
*Вот он.*

*Deuxième section (B)*

Tableau récapitulatif des lettres étudiées, imprimées et manuscrites, majuscules et minuscules, avec les lettres françaises manuscrites correspondantes pour comparaison.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Б, б | *Б,б* | (fr. B, b) | М, м | *М,м* | (fr. M, m) |
| В, в | *В,в* | (fr. V, v) | Т, т | *Т,т* | (fr. T, t) |
| Д, д | *Д,д* | (fr. D, d) | Ш, ш | *Ш,ш* | (fr. ch) |
| К, к | *К,к* | (fr. K, k) | У, у | *У,у* | (fr. ou) |
| Н, н | *Н,н* | (fr. N, n) | Э, э | *Э,э* | (fr. ê) |

*Exercices*

N° 1. Ecrivez en lettres manuscrites majuscules:

**Б, В, Д, Ш, Т, М,**
**К, Н, У, С, Э, Б.**

N° 2. Ecrivez en lettres manuscrites minuscules:

**б, в, д, ш, т, м,**
**к, н, у, с, э, б.**

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites:

Кто э́то? Это Сáша. Вот вáша бáбушка.
Кто там? Там Áнна.

*Corrigés des exercices*

Nº 1. Б В Д Ш Т М
К Н У С Э Б

Nº 2. б в д ш т м
к н у с э б

Nº 3. Кто это? Это Саша. | Вот ваша
Кто там? Там Анна. | бабушка.

*Exercice supplémentaire d'application*

Transcrivez en lettres manuscrites les phrases du texte de la deuxième section de la première leçon (§ B.2); ensuite, vérifiez votre travail à l'aide du corrigé que voici :

-Кто это?
-Это Анна.
-А Саша?
-Вот он.

-Кто там?
-Там бабушка.
-Ваша бабушка?
-Наша.

-Она там?
-Да.

## Leçon 2

*Lettres nouvelles*

Ы ы ы (ne s'emploie pas comme majuscule en écriture manuscrite, puisque cette lettre vient toujours après une consonne, ne se trouve jamais au début d'un mot.)

И, и И и

З, з З з ou з

• On peut écrire en minuscule з dans l'interligne, ou з. Dans ce dernier cas, observez la différence avec la lettre z du français, variante de Z.

• Il faut veiller à écrire le ы dans l'interligne, comme le и ou le м.

*Exercices*

Nº 1. Transcrire en écriture manuscrite :

| | |
|---|---|
| Ты и мы | *(Toi et nous)* |
| Мы из Москвы. А ты? | *(Nous sommes de Moscou. Et toi?)* |
| Наш сын там. | *(Notre fils est là-bas.)* |



Nº 2. Écriture manuscrite :

Ты там?
Мы тут.
Мы оттýда.
Откýда?
Из Москвы́.

Nº 3. Ecrivez en lettres manuscrites le corrigé du thème donné dans la section C de la leçon 2 (§ C.3 ex. Nº 4).

*Corrigés des exercices d'écriture*

Nº 1. Ты и мы.
Мы из Москвы. А ты?
Наш сын там.

Nº 2. Ты там? | Мы оттýда.
Мы тут. | Откýда?
| Из Москвы́.

Nº 3. - Это ваш сын?
- Да, это наш сын.
- Вы из Москвы?
- Да, мы из Москвы.
- Бабушка, вы откýда?
- Из Москвы́.

## Leçon 3

*Lettres nouvelles*

| | | |
|---|---|---|
| П, п | П п | (français P) |
| Р, р | Р р | (français R) |
| Г, г | Г г | (français G de gant) |
| Ж, ж | Ж ж | (français J) |

*Récapitulation*

Lettres à ne pas confondre en écriture manuscrite :

| | | |
|---|---|---|
| т et м | Ex. : там | *(là-bas)* |
| п et р | Ex. : порá | *(il est temps)* |
| в et б | Ex. : вот барабáн | *(voici un tambour)* |
| г et д | Ex. : городá | *(les villes)* [GoRADÁ] |

*Exercices*

Nº 1. Ecriture manuscrite :

барабáн,
гром, грозá, грóхот грóма,
жáрко,
порá, прáвда.

N° 2. Recopiez les textes A.2 et B.2 en lettres manuscrites.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites le corrigé du thème donné dans la section C de la leçon 3 (§ C.3, ex. N° 5).

*Corrigés des exercices*

N° 1. Ecriture manuscrite:

бараба́н
гром, гроза́, гро́хот гро́ма
жа́рко, пора́, пра́вда

N° 2. Transcription manuscrite du texte A2:

– Это бараба́н? – Пра́вда? Вы ра́ды?
– Это гром. – Давно́ пора́: так жа́рко.
– Гроза́? – Да, жа́рко и ду́шно.

Ах! Как жа́рко! В города́х ду́шно.
Хорошо́ в гора́х.
Там во́здух.
Там мно́го во́здуха
А тут жа́рко.
Но вот гроза́. Вот гро́хот гро́ма

N° 3.

– Это гром?
– Это бараба́н.
– Пра́вда?
Утро, а жа́рко.
Хорошо́ в гора́х.

## Leçon 4

*Ecriture manuscrite*

Л, л → Л, л

La lettre manuscrite л commence obligatoirement par un petit **crochet sur la ligne inférieure**, comme le м.

Par conséquent, si deux л se suivent, ils sont reliés (ou séparés) par ce crochet; ils ne se confondent pas avec le м.

Ex.: А́лла до́ма *(Alla est chez elle.)*

Ce crochet permet aussi de distinguer le л du г.

Ex.: А́лла до́лго спала́ *(Alla a dormi longtemps)*

Remarquer que le л s'écrit dans l'interligne, comme о, а, н, м, г. Il ne dépasse pas au-dessus du niveau des voyelles.



N° 1. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le corrigé de l'exercice de traduction N° 5 de la section C.3.

*Corrigés des exercices d'écriture*

N° 1. Там А́нна, а тут А́лла.
Утром А́нна была́ до́ма.
А́лла спала́.
А́лла до́лго спала́.
А́лла по́здно вста́ла.

N° 2. Ко́мната была́ закры́та.
А́лла спала́.
А́лла отдыха́ла.
Ива́н спал.
Ива́н отдыха́л.
Окно́ бы́ло закры́то.
Бы́ло ра́но.

N° 3. У́тром Ива́н был до́ма.
Он отдыха́л.
Он до́лго спал.
Он встал по́здно.

## Leçon 5

*Ecriture manuscrite*

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ф, ф | Ф, ф | З, з | З, з | Ю, ю | Ю, ю | ъ → | ъ |
| Ж, ж | Ж, ж | Ц, ц | Ц, ц | Я, я | Я, я | ь → | ь |

*Exercices*

N° 1. Recopiez en écriture manuscrite le tableau des syllabes figurant à la fin du paragraphe B.3 (sans les parenthèses).

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite:

| | |
|---|---|
| Где На́дя? | *(Où est Nadège?)* |
| Вот она̀ наконе́ц. | *(La voici enfin.)* |
| Жди́те меня̀ здесь. | *(Attendez-moi ici.)* |

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2 à partir de la phrase 7.

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

N° 1. ду да до дэ ды дь
дю дя дё де ди дь

N° 2. Где Надя?
Вот она́ наконе́ц.
Ждите меня здесь.

N° 3. На́дя и Фе́дя!
Иди́те сюда́!
Куда́ мы идём?
Мы идём в тот дом.

N° 4. -Лю́ся! Входи́! Сади́сь!
-Мне не́когда. На́дя здесь?
-Нет. Она́ вы́шла.
Тебя́ до́лго ждала́ и,
наконе́ц, вы́шла.
-Давно́?
-Пять мину́т, как
вы́шла.
-Как жаль!

## Leçon 6

*Ecriture:* Ч, ч → Ч ч

Ne pas confondre les majuscules Ч et У
les minuscules ч et г.

*Exercices*

N° 1. Ecrire en écriture manuscrite:
чемода́н *(valise)* – бага̀ж *(bagages)* – по̀езд *(train)*
вокза́л *(gare)*

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite les cinq dernières lignes du texte A.2.

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

N° 1. чемода́н, бага́ж, по̀езд, вокза́л.

N° 2. - Где чемодан?
- Возьми́ портфе́ль.
- Куда вы идёте?
- Мы идём на вокза́л.
- А куда́ е́дете?
- Е́дем далеко́. До свида́ния!



N° 3. Мы е́дем на юг.
Весь наш бага́ж -
чемода́н и портфе́ль.
По́езд идёт бы́стро.
Всё интере́сно, краси́во:
доми́ки и дере́вни,
сёла и поля́,
вокза́лы...
О́кна откры́ты.
- Вам не хо́лодно?
- Нет, сего́дня так
тепло́.

## Leçon 7

*Ecriture*

Ne confondez pas Ц, ц → Ц ц [TS] et Ч, ч → Ч ч [T,CH,]

Exemples: отец → отец *(le père)* дочь → дочь *(la fille).*

**N.B.:** La lettre **ц** représente toujours une consonne dure, quelle que soit la façon dont est écrite la voyelle qui suit.
La lettre **ч**, au contraire, représente toujours une consonne mouillée, quelle que soit la façon dont est écrite la voyelle qui suit.

*Exercices*

N° 1. Recopiez en écriture manuscrite:

**Дочь наконе́ц почти́ гото́ва.** *(La fille est enfin presque prête.)*
**Отѐц её давно́ ждёт.** *(Le père l'attend depuis longtemps.)*

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite:

**Здра́вствуйте!** *(Bonjour!)*
**Пожа́луйста.** *(S'il vous plaît.)*
**Спаси́бо.** *(Merci.)*

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite les quatre premières phrases du texte A.2.

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

N° 1. Дочь наконе́ц почти гото́ва.
Оте́ц её давно́ ждёт.

N° 2. Здра́вствуйте!
Пожа́луйста.
Спаси́бо.

№ 3. У меня́ есть дочь. Вот моя́ дочь.
У меня́ есть сын. Вот мой сын.

№ 4. – Здра́вствуйте, Наде́жда Петро́вна!
– Здра́вствуйте, Серге́й Ильи́ч!
– Как вы пожива́ете? Как семья́?
– Ничего́. Спаси́бо. А вы?
– Ваш муж, Ива́н Ма́ркович, до́ма?
– До́ма. Он вас ждёт.
– Это ва́ша вну́чка? Как её зову́т?
– Ли́ля. (Её зову́т Ли́ля.)
– Ско́лько ей лет?
– Де́сять. (Ей де́сять лет.)

## Leçon 8

Ne pas confondre Ш, ш *Ш, ш* [CH] (toujours dure)
et Щ, щ *Щ, щ* [$CH_i T_i CH_i$] (toujours mouillée)

*Exercices d'écriture*

№ 1. Recopiez en écriture manuscrite :

лю́ди *(les gens)*
дёти *(les enfants)*
ко́фта *(veste)*
шарф *(écharpe)*
дѐсять *(dix)*
два̀дцать *(vingt)*
трѝдцать *(trente)*
ещё *(encore)*

№ 2. Recopiez en écriture manuscrite :

На ней то́лько пла́тье. *(Elle n'a sur elle qu'une robe.)*
Где пальто́? *(Où est le manteau ?)*

№ 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

№ 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

№ 1. лю́ди, де́ти, ко́фта, шарф
де́сять, два́дцать, три́дцать, ещё

№ 2. На ней то́лько пла́тье.
Где пальто́?



№ 3. А́лла сего́дня краси́во оде́та.
На ней голуба́я ко́фта и си́няя ю́бка.
Ли́ля то́же краси́во оде́та.
На ней голубо́е пла́тье и си́нее пальто́.
И Пётр хорошо́ оде́т.
На нём голубо́й сви́тер и но́вый костю́м.
Этот си́ний костю́м ему́ о́чень идёт.

№ 4. У неё дли́нные све́тлые во́лосы
и си́ние глаза́.
А у него́ ка́рие глаза;
во́лосы у него́ тёмные, почти́ чёрные.
Мои́ знако́мые – прия́тные лю́ди,
весёлые и до́брые.
Они ещё мо́лоды. Ско́лько им лет?
Ему три́дцать лет, а
ей то́лько два́дцать во́семь.
– Де́ти у них есть? – Да, у них сын и дочь

## Leçon 9

*Exercices d'écriture*

№ 1. Recopiez soigneusement le tableau des syllabes qui peuvent être formées avec la consonne grutturale **dure** /$K_1$/ et avec la consonne gutturale **mouillée** /$K_2$/, figurant au § B.3.

№ 2. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

№ 1.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ку | ка | ко | | | к |
| | | кё | ке | ки | |

№ 2. Мне нужна́ лёгкая ле́тняя ю́бка.
У вас есть краси́вые, лёгкие ле́тние ю́бки?
Ей ну́жно лёгкое, ле́тнее пла́тье.
У вас есть краси́вые
лёгкие ле́тние пла́тья?
Ему́ ну́жен краси́вый лёгкий ле́тний
костю́м.
У вас есть таки́е костю́мы?
Этот костю́м тебе́ идёт.
Эти костю́мы о́чень
краси́вы. Но они́ до́роги.
– Ра́ньше у вас бы́ли
дешёвые ле́тние костю́мы.
– Ра́ньше всё бы́ло дёшево,
а тепе́рь всё до́рого.

## Leçon 10

*Exercices d'écriture*

N° 1. Recopiez soigneusement en écriture manuscrite le tableau des syllabes écrites avec **la consonne ш**, qui figure au paragraphe A.3.

N° 2. Faites le tableau des syllabes qu'on peut écrire avec **la consonne ч**.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites les mots:

большой и хорóший *(grand et bon)*
настоя́щий товáрищ *(un véritable camarade)*
отèц и дочь *(le père et la fille)*
сóлнце и дождь *(le soleil et la pluie)*

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 5. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

N° 1.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| шу | ша | шо | | | ш |
| | | шё | ше | ши | шь |

N° 2.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| чу | ча | чо | | | ч |
| | | чё | че | чи | чь |

N° 3. большóй и хорóший
настоящий товáрищ
отец и дочь
сóлнце и дождь

N° 4. Где ваши плащи́, товáрищи?
У вас хорóшие плащи́?
Здесь чáсто идёт дождь.
Сейчáс óсень. Дождь идёт
почти́ кáждый день.
Плащ - хорóшая вещь,
когдá идёт дождь.
У меня́ большóй, хорóший плащ.
Но где же он? Где же мой плащ?
Вот ещё настоя́щее
несчáстье.



N° 5. Сáша, что ты и́щешь?
Товáрищи, что вы
и́щете?
- Мы и́щем плащ.
- Чей плащ?
- Плащ товáрища.
- Скажи́те, пожáлуйста, вы нашли́ плащ?
- Натáша его́ нашлá. Не ищи́те бóльше.
- Спаси́бо, Натáша!
- Не́ за что!
- Спаси́бо, товáрищи, за пóмощь!
Натáша, ещё раз большóе спаси́бо!
- Пожáлуйста!

## Leçon 11

*Exercices d'écriture*

N° 1. Recopiez soigneusement en écriture manuscrite le tableau des syllabes écrites avec la consonne ц, qui figure au paragraphe A.3.

N° 2. Ecrivez en lettres manuscrites les expressions suivantes:

Чьё э́то кольцо́? *(A qui est cette bague?)*
Чьё э́то плáтье? *(A qui est cette robe?)*
Чьи э́то ключи́? *(A qui sont ces clés?)*
Дождь и́ли сóлнце? *(La pluie ou le soleil?)*

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 5. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

*Corrigés des exercices*

N° 1.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| цу | ца | цо | | цы | ц |
| | | | це | (ци) | |

N° 2. Чьё э́то кольцо́?
Чьё э́то плáтье?
Чьи э́то ключи́?
Дождь и́ли сóлнце?

N° 3. - Лицó у неё блéдное.
Мóжет быть онá больнá?
- Да, онá плóхо себя́ чу́вствует.
- На что онá жáлуется?
- У неё боли́т сéрдце. Онá плóхо спалá.
- Ей ну́жен óтдых, ну́жен
вóздух, ну́жно сóлнце.
- У них есть дáча. Онá
собирáется туда́ на всё лéто.

Nº 4. – Ната́ша нашла́ кольцо́,
каранда́ш и ключи́.
Чьё кольцо́? Не ва́ше?
– Како́е кольцо́? Золото́е?
– Золото́е.
– Моё!
– Чей каранда́ш? Ваш?
– Нет, не мой.
– А ключи́ чьи?
– Вчера́ здесь был Са́ша.
Мо́жет быть, э́то его́
ключи́.
У него́, ка́жется, бы́ли
таки́е ключи́.

## Leçon 12

*Exercice d'écriture*

Ecrivez en lettres manuscrites, majuscules et minuscules, l'alphabet russe dans l'ordre convenable. Vérifiez ensuite votre travail en vous reportant aux paragraphes A.3 et B.3. Si vous avez fait des erreurs, recommencez l'exercice jusqu'à ce que vous ne vous trompiez plus.

*Ceci est la fin du cours d'écriture.*
*Evidemment, cela ne signifie pas qu'il ne faille plus se soucier de l'écriture.*

*Il est, au contraire, absolument* ***indispensable*** *de* ***continuer à pratiquer l'écriture manuscrite*** *en recopiant soigneusement les textes de chaque leçon ainsi que le vocabulaire nouveau.*

Quand on écrit en russe, la qualité de l'écriture a une grande importance. Dans les écoles russes, on apprend généralement à bien écrire. Il est donc **nécessaire d'avoir en russe une écriture soignée et élégante.** C'est une sorte de politesse qui rend la communication plus facile et plus agréable. C'est un art qu'on ne maîtrise que par un entraînement régulier et assidu.



# TABLEAUX RÉCAPITULATIFS DE GRAMMAIRE

# PHONOLOGIE, PHONÉTIQUE, ÉCRITURE

**1. Alphabet**

| Lettres isolées — Imprim. | Manuscr. | Valeur phonét. approx. |
|---|---|---|
| 1. А - а | *А а* | A |
| 2. Б - б | *Б б* | B |
| 3. В - в | *В в* | V |
| 4. Г - г | *Г г* | G |
| 5. Д - д | *Д д* | D |
| 6. Е - е | *Е е* | E |
| 7. Ё - ё | *Ё ё* | O |
| 8. Ж - ж | *Ж ж* | J |
| 9. З - з | *З з, з* | Z |
| 10. И - и | *И и* | I |
| 11. Й - й | *Й й* | Aucune |
| 12. К - к | *К к* | K |
| 13. Л - л | *Л л* | L |
| 14. М - м | *М м* | M |
| 15. Н - н | *Н н* | N |
| 16. О - о | *О о* | O |
| 17. П - п | *П п* | P |
| 18. Р - р | *Р р* | R |
| 19. С - с | *С с* | S |
| 20. Т - т | *Т т* | T |
| 21. У - у | *У у* | ou |
| 22. Ф - ф | *Ф ф* | F |
| 23. Х - х | *Х х* | cf. 3B |
| 24. Ц - ц | *Ц ц* | TS |
| 25. Ч - ч | *Ч ч* | TCH |
| 26. Ш - ш | *Ш ш* | CH |
| 27. Щ - щ | *Щ щ* | CHTCH |
| 28. Ъ - ъ | *ъ* | Aucune |
| 29. Ы - ы | *ы* | I |
| 30. Ь - ь | *ь* | Aucune |
| 31. Э - э | *Э э* | E |
| 32. Ю - ю | *Ю ю* | ou |
| 33. Я - я | *Я я* | A |

**2. Syllabes simples** formées avec une paire de consonnes quelconque (par exemple /Л$_1$/ - /Л$_2$/).

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Consonnes **dures** | лу | ла | ло | (лэ) | лы | л |
| Consonnes **mouillées** | лю | ля | лё | ле | ли | ль |

*Cas particuliers.*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Consonne yod: | .ю | .я | .ё | .е | .и | .й |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Gutturales: **dures** | ку | ка | ко | | | к |
| **mouillées** | | | (*кё*) | ке | ки | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Chuintantes: 1 | шу | ша | *шо* | | | ш |
| 2 | | | *шё* | ше | ши | шь |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Consonne ц: 1 | цу | ца | цо | | цы | ц |
| 2 | | | | це | (*ци*) | |

Les chuintantes **ш**, **ж** et la sifflante **ц** sont des consonnes **dures**.
Les chuintantes **ч**, **щ** sont des consonnes **mouillées**.
L'orthographe des voyelles après les chuintantes mouillées est la même qu'après les chuintantes dures.



**3. Classification** des consonnes.

| | *Labiales* | | *Dentales* | | | *Chuintantes* | | *Gutturales* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | o. | c. | o. | a. | c. | a. | c. | o. | c. |
| Sourdes | п | ф | т | ц | с | ч щ | ш | к | х |
| Sonores | б | в | д | | з | | ж | г | |
| *Autres* | м | | н | *л, р, yod* | | | | | |

o. = *occlusives*
a. = *affriquées* ou semi-occlusives
c. = *continues*

La dentale affriquée ц et les dentales continues с et з sont appelées *"sifflantes"*. Les consonnes м et н sont des consonnes *nasales*.

Dans le tableau de la classification des consonnes, chaque lettre représente une *paire* de consonnes: une consonne dure et une consonne mouillée qui se correspondent. Par exception, les chuintantes, le ц et le yod sont des consonnes *isolées* qui ne sont pas *appariées*.

**4. Mutations** des consonnes **dentales** et **gutturales** dans la morphologie.

a) **Sourdes:**
Occlusives: т → ч ← к
Continues: с → ш ← х

b) **Sonores:**
Occlusives ou continues: д, з → ж ← г

c) **Groupes:** ст → щ ← ск

**N.B.:** Pour les consonnes **labiales**, la mutation consiste à ajouter /Л$_2$/ mouillé.

***Principales applications:***

- Conjugaison du **présent/futur** pour quelques types de verbes.
- Formation du **participe passé passif** en -н pour quelques types de verbes.
- Dérivation des **imperfectifs** (3[e] et 5[e] dérivations).
- **Comparatif** à suffixe -е.

*Ne pas confondre les* ***mutations des consonnes*** avec la **palatalisation**, bien que cette confusion soit encore très répandue. (Cf. 9A.3 et 9B.3).

# LES VERBES

**A.** Comparaison des **deux conjugaisons** du **présent/futur** (thèmes sans mutations de consonne).

| | Première conjugaison | | | | Deuxième conjugaison | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | я | бер-ý | я | бýд-у | я | курю́ |
| 2. | ты | бер-ёшь | ты | бýд-*ешь* | ты | кýр-**ишь** |
| 3. | он | бер-ёт | он | бýд-*ет* | он | кýр-**ит** |
| 4. | мы | бер-ём | мы | бýд-*ем* | мы | кýр-**им** |
| 5. | вы | бер-ёте | вы | бýд-*ете* | вы | кýр-**ите** |
| 6. | они | бер-ýт | они | бýд-ут | они | кýр-**ят** |

**B.** Comparaison des principaux types d'application de la **1^re conjugaison**.

□ *Présent/futur.*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | жд-ý | вед-ý | нес-ý | помог-ý | скаж-ý | знá-ю |
| 2. | жд-ёшь | вед-ёшь | нес-ёшь | *помóж*-ешь | скáж-ешь | знá-ешь |
| 3. | жд-ёт | вед-ёт | нес-ёт | *помóж*-ет | скáж-ет | знá-ет |
| 4. | жд-ём | вед-ём | нес-ём | *помóж*-ем | скáж-ем | знá-ем |
| 5. | жд-ёте | вед-ёте | нес-ёте | *помóж*-ете | скáж-ете | знá-ете |
| 6. | жд-ут | вед-ýт | нес-ýт | помóг-ут | скáж-ут | знá-ют |

La **voyelle de liaison** est ё en position accentuée, е en position atone.

□ *Impératif.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| жд-и | вед-и́ | нес-и́ | помог-и́ | скаж-и́ | знá-й |
| жд-и́те | вед-и́те | нес-и́те | помог-и́те | скаж-и́те | знá-йте |

La marque de l'impératif est en général **ь** au lieu de **и** si l'accent du verbe est radical (stable) au présent/futur.

□ *Infinitif et prétérit.*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | жд *а*-ть | вес-ти́ | нес-ти́ | *помóчь* | сказ *á*-ть | зна-ть |
| он | жд *а*-л | вё-л | *нёс* | *помóг* | сказ *á*-л | зна-л |
| она | жд *а*-лá | ве-лá | нес-лá | помог-лá | сказ *á*-ла | знá-ла |



**C.** Comparaison des principaux types d'application de la **2^e conjugaison**.

□ *Présent/futur.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | говорю́ | молч-ý | *шуч-ý* | *шумл-ю́* | стрó-ю |
| 2. | говор-и́шь | молч-и́шь | шýт-ишь | шум-и́шь | стрó-ишь |
| 3. | говор-и́т | молч-и́т | шýт-ит | шум-и́т | стрó-ит |
| 4. | говор-и́м | молч-и́м | шýт-им | шум-и́м | стрó-им |
| 5. | говор-и́те | молч-и́те | шýт-ите | шум-и́те | стрó-ите |
| 6. | говор-я́т | молч-áт | шýт-ят | шум-я́т | стрó-ят |

N.B. La principale difficulté est la **mutation des consonnes** labiales et dentales à la première personne du singulier. Observer l'**orthographe** des terminaisons des personnes extrêmes (1 et 6) après les **consonnes chuintantes**.

□ *Impératif.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| говор-**и́** | молч-**и́** | шут-**и́** | шум-**и́** | стрó-**й** |
| говор-**и́те** | молч-**и́те** | шут-**и́те** | шум-**и́те** | стрó-**йте** |

Comme dans les verbes de la première conjugaison, la **marque de l'impératif** est **ь** au lieu de **и** si l'accentuation est radicale (stable) à toutes les personnes du présent/futur.

□ *Infinitif et prétérit.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | говор*и́*-ть | молч*á*-ть | шут*и́*-ть | шум*é*-ть | стр*óи*-ть |
| он | говор*и́*-л | молч*á*-л | шут*и́*-л | шум*é*-л | стр*óи*-л |
| она | говор*и́*-ла | молч*á*-ла | шут*и́*-ла | шум*é*-ла | стр*óи*-ла |

Le *thème* de l'infinitif et du passé des verbes de la deuxième conjugaison comporte toujours un *élément thématique (и, е, а* ou *.я)* qui s'ajoute au radical.

Presque tous ces verbes ont **au prétérit** une **accentuation stable**, à la même place qu'à l'infinitif.

**D.** Schémas de formation des **aspects des verbes.**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Imperfectif → simple | **Perfectifs → composés** | **Imperfectifs dérivés** | |
| | писа́ть / | **на**писа́ть | (composit. vide) | *écrire* |
| | | **за**писа́ть | / запи́**сывать** | *inscrire* |
| | | **о**писа́ть | / опи́**сывать** | *décrire* |
| | | **пере**писа́ть | / перепи́**сывать** | *transcrire* |
| | | и т.д. | | *etc.* |

*Cas particuliers :*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2. | толка́ть / | толк**ну́**ть | (dérivé perfectif) | *heurter* |
| 3. | идти́ / | **по**йти́ | (composit. vide) | *aller* |
| | | **во**йти́ | / **входи́ть** | *entrer* |
| | | **вы́**йти | / **выходи́ть** | *sortir* |
| | | **про**йти́ | / **проходи́ть** | *passer* |
| | | и т.д. | | *etc.* |

Les **verbes de déplacement** ont pour la plupart deux formes simples d'imperfectif : un imperfectif **indéterminé** (par exemple : ходи́ть) et un imperfectif **déterminé** (par exemple : идти́).

Les **composés** formés sur le **déterminé** sont normalement perfectifs. Mais la plupart d'entre eux n'ont pas de dérivés réguliers. Leurs imperfectifs sont obtenus par une **deuxième composition** utilisant l'imperfectif **indéterminé** : cette deuxième composition donne donc des composés imperfectifs (входи́ть, выходи́ть, etc.).

**E.** Les cinq **types de dérivation** d'imperfectifs.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | успе́-ть | → | успе-**ва́**-ть | *(arriver à temps)* |
| 2. | поступ *и́*-ть | → | поступ-**а́**-ть | *(accéder)* |
| | запо́мн *и*-ть | → | запомин-**а́**-ть | *(retenir, se rappeler)* |
| 3. | повтор *и́*-ть | → | повтор-**я́ть** | *(répéter)* |
| | отве́т *и*-ть | → | *отвеч*-**а́**-ть | *(répondre)* |
| 4. | запис *а́*-ть | → | запи́с-**ыва**-ть | *(inscrire)* |
| | опозда́-ть | → | опа́зд-**ыва**-ть | *(être en retard)* |
| 5. | уси́л *и*-ть | → | уси́л-**ива**-ть | *(renforcer)* |
| | останов *и́*-ть | → | *остана́вл*-**ива**-ть | *(arrêter)* |
| | спрос *и́*-ть | → | *спра́ш*-**ива**-ть | *(demander)* |

N.B. *Les **éléments thématiques** dans l'infinitif des verbes perfectifs ne doivent pas être confondus avec des **suffixes**.*



**F. Classification des verbes** (présentation sommaire)

Les verbes russes se répartissent en une vingtaine de **groupes**. Les vingt modèles de référence sont eux-mêmes répartis en quatre **classes**.

Les ***trois premières classes*** comprennent les verbes dont le présent/futur se conjugue selon la *première conjugaison*. Les verbes dont le présent/futur suit la *deuxième conjugaison* constituent la ***quatrième classe***.

I. Les six modèles de **la première classe**

| Infinitif | Prétérit | Participe passé passif | Présent/ futur | Dérivé imperfectif |
|---|---|---|---|---|
| 1. **Собр** *а́*-ть *(rassembler)* | собрӑ-л<br>собрӑ-ло<br>собра-лӑ | со́бра-**н**<br>со́бра-**но**<br>со́бра-**на** | собер-у́<br>собер-**ёшь...**<br>собер-**у́т** | со*бир***а́**-ть |
| 2. **Подмес**-ти́ *(balayer)* | под*мё*-л<br>под*ме*-лò<br>под*ме*-ла̀ | подмет-**ён**<br>подмет-**енò**<br>подмет-**ена̀** | подмет-у́<br>подмет-**ёшь**<br>подмет-**у́т** | подмет**а́**-ть |
| 3. **Увле́чь** *(entraîner)* | **увлёк**<br>увлек-лò<br>увлек-ла̀ | *увлеч*-**ён**<br>*увлеч*-**енò**<br>*увлеч*-**ена̀** | увлек-у́<br>*увлеч*-**ёшь**<br>увлек-**у́т** | увлек**а́**-ть |
| 4. **Нача́**-ть *(commencer)* | нӑча-л<br>нӑча-ло<br>нача-лӑ | нӑча-**т**<br>нӑча-**то**<br>нача-**тӑ** | начн-у́<br>начн-**ёшь**<br>начн-**у́т** | на*чин***а́**-ть |
| 5. **Запере́**-ть *(fermer)* | зӑ**пер**<br>зӑпер-ло<br>запер-лӑ | зӑпер-**т**<br>зӑпер-**то**<br>запер-**тӑ** | запр-у́<br>запр-**ёшь...**<br>запр-**у́т** | за*пир***а́**-ть |
| 6. **Прожи́**-ть *(vivre)* | про̆жи-л<br>про̆жи-ло<br>прожи-лӑ | про̆жи-**т**<br>про̆жи-**то**<br>прожи-**тӑ** | прожив-у́<br>прожив-**ёшь...**<br>прожив-**у́т** | прожив**а́**-ть |

Les verbes de la première classe sont caractérisés par un thème du présent consonantique avec une alternance entre une forme en consonne **dure** aux personnes extrêmes et une forme **altérée** aux personnes médianes. Le **thème du présent** est constitué par la racine du verbe, sans suffixe.

L'**accentuation** est généralement terminale au présent/futur, et variable au passé.

Les **dérivés imperfectifs** sont formés selon la deuxième dérivation.

## II. La deuxième classe

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. Засóхну-ть<br>*(se dessécher)* | *засóх*<br>засóх-ло<br>засóх-ла | | засóхн-у<br>засóхн-ешь...<br>засóхн-ут | засыхá-ть |
| 2. Зачерпнý-ть<br>*(puiser)* | зачерпнý-л<br>зачерпнý-ло<br>зачерпнý-ла | зачéрпну-т<br>зачéрпну-то<br>зачéрпну-та | зачерпн-ý<br>зачерпн-ёшь...<br>зачерпн-ýт | зачéрпыва-ть |

Les verbes de la deuxième classe sont caractérisés par un **suffixe** **$н_1$/$н_2$** alternant au présent/futur; au thème de l'infinitif ce suffixe a la forme **ну**. Ces verbes ont donc un **infinitif** en **-нуть** qui les distingue clairement des autres classes.

Dans les verbes du **premier groupe**, le **suffixe** est **instable** dans le thème de l'infinitif: il disparaît la plupart du temps aux formes du passé.

L'accentuation est généralement stable pour toutes les formes.

## III. La troisième classe

Radicaux en **consonnes**.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. Запис á-ть<br>*(inscrire)* | записá-л<br>записá-ла | запи́са-н<br>запи́са-на | за*пиш*-ý<br>запи́ш-ешь | запи́сыва-ть |
| 2. При*колó*-ть<br>*(épingler)* | приколó-л<br>приколó-ла | прикóло-т<br>прикóло-та | прикол-ю́<br>прикóл-ешь... | при*кáл*ыва-ть |

Radicaux en **voyelles**.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3. Передéла-ть<br>*(transformer)* | передéла-л | передéла-н | передéла.-ю | передéлыва-ть |
| 4. Согрé-ть<br>*(réchauffer)* | согрé-л | согрé-т | согрé.-ю | согревá-ть |
| 5. Надý-ть<br>*(gonfler)* | надý-л | надý-т | надý.-ю | надувá-ть |
| 6. Закры́-ть<br>*(fermer)* | закры́-л | закры́-т | за*крó*.-ю | закрывá-ть |
| 7. Нали́-ть<br>*(verser)* | нáли-л<br>нáли-ло<br>нали-лá | нáли-т<br>нáли-то<br>нали-тá | на*ль*.-ю́<br>на*ль*.-ёшь<br>на*ль*.-ю́т | наливá-ть |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 8. Засé.*я*-ть<br>*(ensemencer)* | засéя-л | засéя-н | засé.-ю | засевá-ть |
| 9. Зарисов á-ть<br>*(dessiner)* | зарисовá-л | зарисóва-н | зари*сý*.-ю | зарисóвыва-ть |



Les verbes de la troisième classe ont un thème stable au présent/futur. Les verbes à radicaux en consonnes ont généralement une **mutation** de la dernière consonne du radical (type писáть) ou bien une **palatalisation** à toutes les personnes, y compris les personnes extrêmes (type колóть). Les verbes à radicaux en voyelles ont un **élément thématique yod** qui complète le radical pour former le thème du présent. Les terminaisons, après le yod, sont donc toutes écrites avec des lettres-voyelles de la deuxième série.

La plupart des verbes à radicaux en consonnes de la troisième classe ont une **accentuation variable** au présent/futur (Cf. 15 A.3). Les verbes à radicaux en voyelles ont une **accentuation stable** au présent/futur (Cf. 16 A.3).

**Au passé**, les verbes de la troisième classe ont une accentuation stable, sauf quelques verbes du type нали́ть.

## IV. La quatrième classe

| Infinitif | Prétérit | Participe passé passif | Présent/ futur | Dérivé imperfectif |
|---|---|---|---|---|
| 1. Приглас и́-ть<br>*(inviter)* | пригласи́-л<br>пригласи́-ла | при*глаш*-ён<br>при*глаш*-ена́ | при*глаш*-ý<br>приглас-и́шь | при*глаш*á-ть |
| Оплат и́-ть<br>*(payer)* | оплати́-л<br>оплати́-ла | о*плáч*-ен<br>о*плáч*-ена | о*плач*-ý<br>оплáт-ишь | о*плáч*ива-ть |
| 2. Оби́де-ть<br>*(vexer)* | оби́де-л<br>оби́де-ла | о*би́ж*-ен<br>о*би́ж*-ена | о*би́ж*-у<br>оби́д-ишь | о*бижá*-ть |
| 3. Задержá-ть<br>*(retenir)* | задержá-л<br>задержá-ла | задéржа-н<br>задéржа-на | задерж-ý<br>задéрж-ишь | задéржива-ть |

Les verbes de la quatrième classe suivent la **deuxième conjugaison du présent/futur**.

Leur thème du présent, en consonne mouillée, subit une **mutation à la première personne du singulier** pour les consonnes mutables.

Le **thème de l'infinitif** comporte toujours un **élément thématique**. On distingue trois modèles de verbes selon que l'élément thématique est и, е ou а/я. Les verbes du troisième groupe ont presque tous des radicaux en consonnes chuintantes (mis à part спать - *dormir*, гнать - *chasser*, стоя́ть - *être debout*, боя́ться - *craindre*).

L'**accentuation** est presque toujours **stable au passé**, sauf pour le participe passé passif en -ён correspondant à une accentuation terminale stable du présent/futur.

L'accentuation du **présent/futur** est **souvent variable** pour le premier groupe, presque toujours stable pour les deux autres groupes.

# LES DÉCLINAISONS

## I. Déclinaison des **noms** (substantifs) et des **adjectifs**

A. **Système fondamental : première et deuxième déclinaisons.**

| SINGULIER | 1^re déclinaison | | | | 2^e déclinaison | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Masculin | | Neutre | | Féminin | |
| *Nom.* | кру́глый | сто̀л | кра́сное | кре́сло | бе́лая | стена̀ |
| *Acc.* | кру́глый | сто̀л | кра́сное | кре́сло | бе́лую | стё̀ну |
| *Gén.* | кру́глого | стола̀ | кра́сного | кре́сла | бе́лой | стены̀ |
| *Prép.* | кру́глом | столѐ | кра́сном | кре́сле | бе́лой | стенѐ |
| *Dat.* | кру́глому | столу̀ | кра́сному | кре́слу | бе́лой | стенѐ |
| *Instr.* | кру́глым | столо̀м | кра́сным | кре́слом | бе́лой | стено̀й |

| PLURIEL | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | кру́глые | столы̀ | кра́сные | кре́сла | бе́лые | стё̀ны |
| *Acc.* | кру́глые | столы̀ | кра́сные | кре́сла | бе́лые | стё̀ны |
| *Gén.* | кру́глых | столо̀в | кра́сных | кре́сел | бе́лых | стен |
| *Prép.* | кру́глых | стола̀х | кра́сных | кре́слах | бе́лых | стена̀х |
| *Dat.* | кру́глым | стола̀м | кра́сным | кре́слам | бе́лым | стена̀м |
| *Instr.* | кру́глыми | стола̀ми | кра́сными | кре́слами | бе́лыми | стена̀ми |

Кру́глый сто̀л – *une table ronde*
Кра́сное кре́сло – *un fauteuil rouge*
Бе́лая стена̀ – *un mur blanc*

• On constate que **les adjectifs** ont toujours des terminaisons différentes de celles **des noms** avec lesquels ils s'accordent, sauf à l'instrumental féminin singulier (2^e déclinaison). Les adjectifs ont une terminaison -**ой** à tous les *cas obliques* du féminin singulier (autres que le nominatif et l'accusatif).

• Le **neutre** ne se distingue du masculin que pour le nominatif – accusatif singulier (adjectifs et substantifs), et au pluriel pour le nominatif-accusatif et le génitif des substantifs.

• Au **pluriel**, les **adjectifs** ont à tous les cas des formes communes pour les trois genres; l'accusatif est semblable au nominatif, et le génitif est semblable au locatif. La déclinaison des adjectifs au pluriel est donc très simple. Il faut remarquer que toutes les terminaisons du pluriel des adjectifs commencent par la voyelle /i/ qui détermine une *palatalisation* des radicaux en *gutturales* et qui s'écrit toujours avec la lettre и de deuxième série après les consonnes chuintantes.

• Pour les **trois derniers cas** du pluriel il n'y a pas de distinctions de genre, ni pour les noms ni pour les adjectifs.

*Rappel:* Les expressions désignant des **êtres animés** ont un accusatif semblable au génitif pour le masculin singulier de la première déclinaison, et au pluriel pour tous les types de déclinaison.



*Application du système de la première déclinaison des* ***noms*** *à des radicaux en consonnes mouillées, en gutturales ou en chuintantes et en ц.*

MASCULIN

| Rappel du modèle à radical **dur** | | Radicaux **mouillés**: Terminais. accentuées | Radicaux **mouillés**: Terminais. aton. au sng. | Radicaux **mouillés**: Radical en и (+ yod) | Radicaux en **gutturales** | Radicaux en **chuintantes** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | стол | ру̀бль | слой | крите́рий | уро́к | но̀ж |
| *Acc.* | стол | ру̀бль | слой | крите́рий | уро́к | но̀ж |
| *Gén.* | стола̀ | рубля̀ | сло̀я | крите́рия | уро́ка | ножа̀ |
| *Prép.* | столѐ | рублѐ | сло̀е | крите́рии | уро́ке | ножѐ |
| *Dat.* | столу̀ | рублю̀ | сло̀ю | крите́рию | уро́ку | ножу̀ |
| *Instr.* | столо̀м | рублём | сло̀ем | крите́рием | уро́ком | ножо̀м |
| PLURIEL | | | | | | |
| *Nom.* | столы̀ | рублѝ | слоѝ | крите́рии | *уро́ки* | ножѝ |
| *Acc.* | столы̀ | рублѝ | слоѝ | крите́рии | *уро́ки* | ножѝ |
| *Gén.* | столо̀в | рублѐй | слоёв | крите́риев | уро́ков | ножѐй |
| *Prép.* | стола̀х | рубля̀х | слоя̀х | крите́риях | уро́ках | ножа̀х |
| *Dat.* | стола̀м | рубля̀м | слоя̀м | крите́риям | уро́кам | ножа̀м |
| *Instr.* | стола̀ми | рубля̀ми | слоя̀ми | крите́риями | уро́ками | ножа̀ми |

NEUTRE

| Rappel du modèle à radical **dur** | | Radicaux **mouillés**: Termin. atones | Radicaux **mouillés**: и + yod | Radical en ц |
|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | село̀ | по̀ле | зда́ние | сё̀рдце |
| *Acc.* | село̀ | по̀ле | зда́ние | сё̀рдце |
| *Gén.* | села̀ | по̀ля | зда́ния | сё̀рдца |
| *Prép.* | селѐ | по̀ле | зда́нии | сё̀рдце |
| *Dat.* | селу̀ | по̀лю | зда́нию | сё̀рдцу |
| *Instr.* | село̀м | по̀лем | зда́нием | сё̀рдцем |
| *Nom.* | сёла | поля̀ | зда́ния | сердца̀ |
| *Acc.* | сёла | поля̀ | зда́ния | сердца̀ |
| *Gén.* | сёл | полѐй | зда́ний | сердё̀ц |
| *Prép.* | сёлах | поля̀х | зда́ниях | сердца̀х |
| *Dat.* | сёлам | поля̀м | зда́ниям | сердца̀м |
| *Instr.* | сёлами | поля̀ми | зда́ниями | сердца̀ми |

сло̀й – *une couche*
крите́рий – *un critère*
уро́к – *une leçon*
но̀ж – *un couteau*
зда́ние – *un bâtiment*

Observer que la voyelle /i/ détermine une palatalisation des radicaux en gutturales (Ex. : уро́*ки*).

Après les radicaux en chuintantes, cette voyelle s'écrit avec la lettre de deuxième série, même si la consonne chuintante est dure (Ex. : нож**ѝ**).

□ Comparez :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| рублём | отцо̀м | плащо̀м | отцо̀в | слоёв | (termin. **accentuées**) |
| портфе́лем | ме́сяцем | това́рищем | ме́сяцев | крите́риев | (termin. *atones*) |

□ La terminaison **-е** du prépositif est remplacée par **-и** après les radicaux en и (+ yod) Ex. : о крите́рии.

□ La terminaison -ов/-ёв du génitif pluriel est remplacée par **-ей** après les radicaux en consonnes **mouillées** marquées (Ex. : рублѐй) ou en **chuintantes** (Ex. : ножѐй).

*Application du système fondamental de déclinaison des* ***noms*** *aux radicaux en consonnes mouillées, gutturales ou chuintantes*

FÉMININ (deuxième déclinaison)

| Rappel du modèle à radical **dur** | | SINGULIER Radicaux **mouillées** Term. accent au singulier | Term. atone au singulier | Radical en и (+ yod) | Radicaux en **gutturales** | **chuintantes** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | стенá | простыня́ | дерёвня | пáрти.я | рекá | крыша |
| *Acc.* | стéну | простыню́ | дерёвню | пáрти.ю | рéку | крышу |
| *Gén.* | стены́ | простыни́ | дерёвни | пáрти.и | реки́ | крыши |
| *Prép.* | стенé | простынé | дерёвне | пáрти.и | рекé | крыше |
| *Dat.* | стенé | простынé | дерёвне | пáрти.и | рекé | крыше |
| *Instr.* | стенóй | простынёй | дерёвней | пáрти.ей | рекóй | крышей |
| | | PLURIEL | | | | |
| *Nom.* | стéны | прóстыни | дерёвни | пáрти.и | рéки | крыши |
| *Acc.* | стéны | прóстыни | дерёвни | пáрти.и | рéки | крыши |
| *Gén.* | стен | простынь | деревéнь | пáрти.й | рéки | крыш |
| *Prép.* | стенáх | простыня́х | деревня́х | пáрти.ях | рекáх | крышах |
| *Dat.* | стенáм | простыня́м | деревня́м | пáрти.ям | рекáм | крышам |
| *Instr.* | стенáми | простыня́ми | деревня́ми | пáрти.ями | рекáми | крышами |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Стенá | *un mur* | Рекá | *un fleuve* |
| Простыня́ | *un drap* | Крыша | *un toit* |
| Пáртия | *un parti* | | |

□ Après les radicaux mouillés, les terminaisons s'écrivent régulièrement avec les **lettres**-voyelles de la **deuxième série**. La **terminaison nulle du génitif pluriel** s'écrit **ь** après les consonnes mouillées quelconques (простынь, деревéнь); elle s'écrit **й** après les thèmes yod (par exemple пáрти.**й**).

• La terminaison /i/ du génitif singulier et du nominatif pluriel s'écrit avec la lettre и de la deuxième série après les radicaux en **gutturales** (palatalisation) ou en **chuintantes** (règle spéciale d'orthographe).

• En **position atone**, la terminaisom -ой/-ёй de l'instrumental singulier est altérée en -ей après les consonnes mouillées (ex. : **дерёвней**, **пáртией**) ou après les consonnes chuintantes et la consonne ц (ex. : **крышей**, **ýлицей**).

Après les **radicaux en и** (+ **yod thématique**), la terminaison **е** est remplacée par **и** au prépositif et au datif singulier. Les mots comme **пáртия** ont donc trois cas en **и** au singulier.



*Application du système fondamental de déclinaison à des* ***adjectifs*** *à radicaux en consonnes mouillées, gutturales ou chuintantes*

**Masculin** singulier

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | крáсный | си́ний | плохóй | ти́х**ий** | большóй | хорóш**ий** |
| *Acc.* | крáсный | си́ний | плохóй | ти́х**ий** | большóй | хорóш**ий** |
| *Gén.* | крáсного | си́него | плохóго | ти́хого | большóго | хорóшего |
| *Prép.* | крáсном | си́нем | плохóм | ти́хом | большóм | хорóшем |
| *Dat.* | крáсному | си́нему | плохóму | ти́хому | большóму | хорóшему |
| *Instr.* | крáсным | си́ним | плох**и́м** | ти́х**им** | больш**и́м** | хорóш**им** |

**Neutre** singulier

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | крáсные | си́нее | плохóе | ти́хое | большóе | хорóшее |
| *etc.* | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

**Féminin** singulier

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | крáсная | си́няя | плохáя | ти́хая | большáя | хорóшая |
| *Acc.* | крáсную | си́нюю | плохýю | ти́хую | большýю | хорóшую |
| *Gén.* | крáсной | си́ней | плохóй | ти́хой | большóй | хорóшей |

... et les autres cas semblables au génitif.

**Pluriel** pour les trois genres

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | крáсные | си́ние | плох**и́е** | ти́х**ие** | больш**и́е** | хорóш**ие** |
| *Acc.* | крáсные | си́ние | плох**и́е** | ти́х**ие** | больш**и́е** | хорóш**ие** |
| *Gén.* | крáсных | си́них | плох**и́х** | ти́х**их** | больш**и́х** | хорóш**их** |
| *Prép.* | крáсных | си́них | плох**и́х** | ти́х**их** | больш**и́х** | хорóш**их** |
| *Dat.* | крáсным | си́ним | плох**и́м** | ти́х**им** | больш**и́м** | хорóш**им** |
| *Instr.* | крáсными | си́ними | плох**и́ми** | ти́х**ими** | больш**и́ми** | хорóш**ими** |

• Les adjectifs à radicaux mouillés ont tous une accentuation radicale.

• **La voyelle** /o/ est altérée en /e/ dans les terminaisons atones après les consonnes mouillées ou après les chuintantes, mais **non** après les gutturales.

• La **voyelle** /i/ dans la terminaison atone du nominatif masculin singulier, ou bien dans la terminaison de l'instrumental masculin et neutre singulier ainsi que dans toutes les terminaisons du pluriel s'écrit avec la **lettre и** de deuxième série après les consonnes **gutturales** (palatalisées) et après les **chuintantes** (en raison des règles d'orthographe).

B. **La troisième déclinaison des noms**

| | Singulier | | Pluriel | |
|---|---|---|---|---|
| | Féminin | Neutre | Féminin | Neutre |
| *N.* | часть | врѐмя | чѝсти | временà |
| *A.* | часть | врѐмя | чàсти | временà |
| *G.* | чàсти | врѐмени | частѐй | времён |
| *P.* | чàсти | врѐмени | частя̀х | временàх |
| *D.* | чàсти | врѐмени | частя̀м | временàм |
| *I.* | чàстью | врѐменем | частя̀ми | временàми |

• Observez les **trois cas semblables** au singulier: génitif, prépositif et datif.

• Observez l'**instrumental**.

Les terminaisons du pluriel sont semblables à celles du système fondamental (1re et 2e déclinaisons) sauf le **génitif pluriel** féminin.

## II. Déclinaison des **pronoms** et **adjectifs pronominaux**

MASCULIN

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | он | | одѝн | э́тот |
| *Acc.* | негò | .егò | одѝн | э́тот |
| *Gén.* | негò | .егò | одногò | э́того |
| *Prép.* | нём | | однòм | э́том |
| *Dat.* | нему̀ | .ему̀ | одному̀ | э́тому |
| *Instr.* | ним | .им | одн ѝм | э́т им |

FÉMININ

| | | | |
|---|---|---|---|
| онà | | однà | э́та |
| неё | .её | одну̀ | э́ту |
| неё | .её | однòй | э́той |
| ней | | однòй | э́той |
| ней | .ей | однòй | э́той |
| ней | .ей | однòй | э́той |

PLURIEL

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | онѝ | | одн ѝ | э́т и |
| *Acc.* | них | .их | одн ѝ | э́т и |
| *Gén.* | них | .их | одн ѝх | э́т их |
| *Prép.* | них | | одн ѝх | э́т их |
| *Dat.* | ним | .им | одн ѝм | э́т им |
| *Instr.* | ни́ми | .и́ми | одн ѝми | э́т ими |

A l'instrumental féminin singulier, les terminaisons -ой, -ей sont la réduction de -ою, -ею.

Dans les pronoms personnels de la 3e personne, le radical $н_2$ est **remplacé par yod** quand le pronom **n'est pas** construit avec une préposition.

• Remarquez que les radicaux de один et de этот sont *palatalisés* à l'instrumental singulier masculin-neutre et à tous les cas du pluriel.



Démonstratifs, indéfinis, interrogatifs et possessifs (suite)

MASCULIN (neutre)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | тот | весь | кто | что | че.й | мо.й | наш |
| *Acc.* | тот | весь | когò | что | че.й | мо.й | наш |
| *Gén.* | тогò | всегò | когò | чегò | чь.егò | мо.егò | нáшего |
| *Prép.* | том | всём | ком | чём | чь.ём | мо.ём | нáшем |
| *Dat.* | тому̀ | всему̀ | кому̀ | чему̀ | чь.ему̀ | мо.ему̀ | нáшему |
| *Instr.* | тем | всем | кем | чем | чь.им | мо.ѝм | нáшим |

Observez l'**instrumental**. Remarquez l'accentuation du génitif et du datif.

FÉMININ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | та | вся | чь.я | мо.я̀ | нáша |
| *Acc.* | ту | всю | чь.ю | мо.ю̀ | нáшу |
| *Gén.* | той | всей | чь.ей | мо.ѐй | нáшей |

Les autres cas sont semblables au génitif.

PLURIEL

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | те | все | чь.и | мо.ѝ | нáши |
| *Acc.* | те | все | чь.и | мо.ѝ | нáши |
| *Gén.* | тех | всех | чь.их | мо.ѝх | нáших |
| *Prép.* | тех | всех | чь.их | мо.ѝх | нáших |
| *Dat.* | тем | всем | чь.им | мо.ѝм | нáшим |
| *Instr.* | тéми | всéми | чь.и́ми | мо.ѝми | нáшими |

Observez les terminaisons du pluriel de тот et весь.

Déclinaison des pronoms personnels.
(Première et deuxième personnes)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Nom.* | я | ты | мы | вы |
| *Acc.* | меня̀ | тебя̀ | нас | вас |
| *Gén.* | меня̀ | тебя̀ | нас | вас |
| *Prép.* | мне | тебѐ | нас | вас |
| *Dat.* | мне | тебѐ | нам | вам |
| *Instr.* | мной | тобòй | нáми | вáми |

Numératifs: 2 - 3 - 4

| | | |
|---|---|---|
| два, две | три | четы́ре |
| два, две | три | четы́ре |
| двух | трёх | четырёх |
| двух | трёх | четырёх |
| двум | трём | четырём |
| двумя̀ | тремя̀ | четырьмя̀ |

Observez particulièrement l'**instrumental**.
Au nominatif ou à l'accusatif, les numératifs два (две), три, четы́ре se construisent avec un complément au génitif singulier.

Ex.: два часà, две мину́ты.

A partir du génitif, le substantif se met au pluriel, au cas requis par sa fonction; et le numératif s'accorde.

Ex.: в двух киломéтрах отсю́да *(à deux kilomètres d'ici)*.

# INDEX THÉMATIQUE

(GRAMMAIRE ET EXPRESSION)

**N.B.:** L'abréviation *gr.* renvoie aux tableaux récapitulatifs de grammaire. Les références en caractères gras attirent l'attention sur des détails importants, donnés dans les explications ou les notes. Les questions de vocabulaire ou d'expression sont mentionnées en *italiques*.

# INDEX LEXICAL

Dans l'Index lexical, **la conjugaison des verbes** est indiquée sommairement après l'infinitif de chaque verbe, ou bien elle est précisée entre parenthèses, à la suite des références, par la forme de la première personne du singulier et, éventuellement, de la deuxième personne. *Ces précisions sont souvent omises pour les verbes à radicaux en /a/ qui se conjuguent comme* **рабóтать**, **дéлать**, **знать**, *etc.*

Les **verbes perfectifs de composition vide** qui forment couple avec des verbes simples imperfectifs sont généralement donnés en abrégé, par la seule indication de leur préverbe.

*Exemple:* **будѝть (...) / раз-** signifie que le perfectif est **разбудѝть**.

Rappelons que les imperfectifs dérivés se conjuguent tous comme **рабóтать** (ou **вставáть**) (cf. leçon 16 § A.3). Il n'est donc pas nécessaire de donner des indications de conjugaison pour ces verbes-là.

***N.B.*** *Les références en caractères gras renvoient à des détails importants donnés dans les explications ou les notes. Il est conseillé de s'y reporter.*

| | | |
|---|---|---|
| беспоко́ить | *déranger, inquiéter* | 25B (беспоко́ю,и)/по- |
| бли́зкий | *proche* | 49C □ syn.: бли́жний; adv.: бли́зко; comp.: бли́же |
| бли́зость (f.) | *la proximité* | 40C □ побли́зости: *à proximité* |
| ближа́йший | *le plus proche* | 40C □ superlatif de бли́зкий (irrég.) |
| блю́до | *le plat* | 33B |
| бога́тый | *riche* | 28A □ comparatif: бога́че |
| бо́лее | *plus* | 17A |
| боле́знь (f.) | *la maladie* | $19B_1$ |
| боле́ть (1) | *être malade* | **$16A_3$ - $19B_1$** (боле́ю, боле́ешь)/заболе́ть |
| боле́ть (2) | *faire mal* | **$19B_1$** □ deuxième conj. |
| боль (f.) | *la douleur* | $19B_1$ |
| больно́й | *malade* | 21A □ он бо̀лен, она больна̀ |
| бо́льше | *plus; plus grand* | 10B - 15B □ comp. de мно́го ou de большо́й |
| большой | *grand* | 10A |
| бо̀рщ | *soupe de betterave* | 33C |
| боя́ться | *avoir peur* | 18A (бою́сь,и)/по- |
| брат* | *le frère* | $7C_2$ - 14C - **33A** □ irrég. |
| брать | *prendre* | 13B - 13C - $17C_4$ - 21A (беру́,ё) / взять, pf. |
| бри́тва | *le rasoir* | 37A |
| бри́ться (е) | *se raser* | 17A (бре́юсь,е) / по- |
| брю́ки (f.) | *pantalon* | 9A |
| буди́льник | *le réveille-matin* | 37A |
| буди́ть | *réveiller* | 37A (бужу̀, бу̀дишь) / раз- |
| бу́дто | voir как бу́дто | |
| буты́лка | *bouteille* | 30B |
| бы | particule modale | **17B** - 27A □ voir aussi что́бы et хотя́ бы (31A) |
| быть* | *être* | 4A - $13B_3$ - $15B_3$ - $23A_1$ (бу́ду,е) / быва́ть ($26B_2$) |
| бы́вший | *qui a été, ancien* | 28A |
| бы́стрый | *rapide* | 6B - 39B □ adverbe бы́стро |
| в, во | *dans* | $3B_3$ - $32A_1$ □ préposition + accus. ou locatif (prépositif) |
| ваго́н | *le wagon* | 35C |
| валю́та | *devises* | 40C |
| ваш | *votre* | $1B_1$ - $11C_4$ |
| вверх | *vers le haut* | 40A |
| ведь | *en effet* | 30A |



| | | |
|---|---|---|
| везти́ | *transporter* | **13B** везу́,ё) □ cf. вози́ть |
| великоле́пный | *magnifique* | 28A |
| ве́рить | *croire* | 25C (ве́рю,и) / по- |
| верну́ться | *revenir* | $31B_3$ - $34B_2$ - $35B_1$ (верну́сь,ё) / возвраща́ться |
| верх | *le haut* | 29B - 39B □ наверху́ - *en haut* |
| верхо́вный | *suprême* | $12B_1$ □ Верхо́вный Сове́т - *Le Conseil Suprême* |
| верхний | *supérieur* | 29B - 39B |
| верши́на | *le sommet* | 40A |
| весёлый | *gai* | 8B - 17A □ вѐсел, вѐсело, весела̀ |
| весна̀ | *le printemps* | 17A - 23B - 39C |
| вести́ | *conduire* | **32C** (веду́,ё; prét.: вёл), cf. води́ть |
| весь | *tout* | 6A - 14A □ Всё, вся; все |
| ве́тер | *le vent* | $17A_1$ □ *é* |
| вѐчер* | *le soir* | $12C_2$ - 16B - 22A - 33C □ n. pl. á (→ вече́рний) |
| вещь (f.) | *une chose* | 10A - 36A |
| взойти́ | *se lever* | 39A □ со́лнце взойдёт / восхо̀дит |
| взять | *prendre* | $6A_1$ - **13B - $16C_4$ - $17C_4$** (возьму́,ё) / брать, impf. |
| вид | *la vue; aspect* | 21A - 39B |
| ви́деть (и) | *voir* | 19B - $22A_1$ - $32B_1$ (ви́жу, ви́дишь)/у- |
| ви́за | *le visa* | 32A |
| вино̀ | *le vin* | 30B |
| влюблённый | *amoureux* | 25B (cf. люби́ть/по-: *aimer*) |
| вме́сте | *ensemble* | 22A |
| во́время | *à temps* | 24C |
| во́все не | *aucunement* | 18B |
| вода̀ | *l'eau* | 30A □ accusatif: во̀ду |
| во́дка | *l'eau-de-vie* | 33B |
| води́ть | *conduire* | **32C** (вожу̀, во̀дишь), indét., cf. вести́ |
| возвраща́ться | *revenir* | $16B_1$ - $31B_1$ - 33B □ impf. / верну́ться, pf. |
| вози́ть | *transporter* | **13B - 32C** (вожу̀, во̀зишь), indét., cf. везти́ |
| во́здух | *l'air* | $3B_1$ - $11A_1$ |
| войти | *entrer* | 5B (войду́,ё, вошёл)/ входи́ть, impf. |

| | | |
|---|---|---|
| вокза́л | *la gare* | 6A |
| во́лос* | *un cheveu* | 8B □ gén. plur.: воло́с |
| вообще́ | *en général* | 18A |
| вопро́с | *une question* | $21C_1$ |
| во́семь | *huit* | $8B_1$ - $34B_1$ - **$34B_3$** □ voy. *é* instable → gén. восьми́ |
| воскресе́нье | *dimanche* | 21A - 33B |
| воспо́льзоваться | *profiter de* | voir по́льзоваться |
| восто́к | *l'est, l'Orient* | 27C - $30B_1$ (→ восто́чный) |
| восьмо́й | *huitième* | 35A |
| вот | *voilà* | 1A |
| внима́ние | *l'attention* | 40A |
| внук | *petit-fils* | 7B |
| вну́чка | *petite-fille* | 7B |
| впро́чем | *d'ailleurs* | 18A |
| вра́ч | *médecin* | 20C |
| вре́мя (n.) | *le temps* | **33B - 39A** □ $3^e$ déclinaison |
| всё (adv.) | *toujours* | **15B** □ (cf. весь, всё, вся) |
| всегда́ | *toujours* | 17A - 21C |
| всё-таки | *malgré tout* | 24B |
| вслух | *à haute voix* | 40A |
| вспо́мнить | *se souvenir* | **23B** - 23C (вспо́мню,и)/ вспомина́ть |
| встава́ть | *se lever* | **$16A_3$** - $17A_3$ - **$20C_4$** (встаю,ё) impf./встать. pf. |
| встать | *se lever* | 4A - **$23A_{1,3}$** (вста́ну,е), pf./ встава́ть |
| встре́тить | *rencontrer* | 33C (встре́чу, встре́тишь)/ встреча́ть |
| встре́ча | *la rencontre* | 38A |
| вто́рник | *mardi* | 33B |
| входи́ть | *entrer* | 5B (вхожу́, вхо́дишь), imp. / войти́, pf. |
| вчера́ | *hier* | 11B - 21A - **$22A_1$** |
| вы | *vous* | 2 |
| вы́йти | *sortir* | 5A (вы́йду,е; вы́шел) / выходи́ть, impf. |
| выраже́ние | *l'expression* | 40A |
| высо́кий | *haut* | 9A - 29B □ comp. вы́ше |
| вы́ставка | *l'exposition* | 32B |
| вы́ступить | *prendre la parole* | **$26C_2$** (вы́ступлю, вы́ступишь) / выступа́ть |
| выходи́ть | *sortir* | 5A (выхожу́, выхо́дишь), impf. / вы́йти, pf. |
| вы́шел, вы́шла | voir вы́йти | $5B_1$ |



| | | |
|---|---|---|
| газе́та | *un journal* | 32C |
| галере́я | *la galerie* | 32B |
| где? | *où?* | 10A cf. куда́ |
| геро́й | *le héros* | 36A |
| глава́ | *le chapitre* | 35C |
| гла́вный | *principal* | 40A |
| глаз* | *l'œil* | 8B - 19B □ n. pl.: á, g. глаз |
| говори́ть | *parler; dire* | 18A / сказа́ть, pf. |
| год* | *l'année* | 29A - 30A - $36B_1$ □ gén. plur. irrég.: ско́лько лет? |
| голова́ | *la tête* | 19B □ accusatif: го́лову |
| го́лос* | *la voix* | 38C □ n. plur.: -á |
| голубо́й | *bleu clair* | 8A - 37C |
| гора́ | *la montagne* | 3B □ accusatif: го́ру |
| го́род* | *la ville* | 3B - **$6C_2$** - 27A □ n. plur.: -á |
| городско́й | *urbain* | 30B |
| горя́чий | *chaud* | 20B - 30C - **37C** □ горя́ч |
| гости́ница | *l'hôtel* | 32A |
| го́сть (m.) | *l'invité* | 24A - 27C - 33A |
| госуда́рство | *l'État* | $38A_1$ |
| гото́вить | *préparer* | 19B - 22A (гото́влю, гото́вишь) / при- |
| гото́вый | *prêt* | 6A |
| граждани́н* | *le citoyen* | **$12B_1$** - $27B_1$ - 28B □ n. plur.: гра́ждане, irr. |
| гражда́нка | *la citoyenne* | $12B_1$ |
| грамма́тика | *la grammaire* | 40A |
| грани́ца | *la frontière* | 31B - $35C_2$ |
| греть | *réchauffer* | 17A (гре́ю, гре́ешь) / со- |
| гроза́ | *l'orage* | 3A |
| гром | *le tonnerre* | 3A |
| гро́мко | *à voix forte* | 18A □ comparatif: гро́мче |
| гро́хот | *le grondement* | 3A |
| гру́ппа | *le groupe* | 40B |
| гру́стный | *triste* | $17A_1$ |
| гуля́ть | *se promener* | 16A (гуля́ю,е) / по- |
| густо́й | *dense* | 39B □ comp.: гу́ще |
| да | *oui* | $1B_1$ |
| давно́ | *il y a longtemps* | $3A_1$ - $5B_1$ |
| да́же | *même* | 31B |
| да́лее | *plus loin* | 32C □ и так да́лее (и.т.д.): *et ainsi de suite* |
| далёкий | *lointain* | 27B - 36A |
| далеко́ | *loin* | 6A - 14A □ comparatif: да́льше (ou да́лее) |

| | | |
|---|---|---|
| **дáльний** | *lointain* | $29A_1$ - $29C_2$ - **$31C_4$** □ Дáльний Востóк - *L'Extrême-Orient* |
| **дáльше** | *plus loin* | $39C_4$ □ comp. de далекó |
| **дать*** | *donner* | **$20B_3$** - $23A_3$ □ irrég. (20B); perfectif / давáть (даю́,ё) |
| **дáча** | *maison de campagne* | 11A |
| **два (f.: две)** | *deux* | $19A_1$ - $30A_1$ - $32A_1$ |
| **двàдцать** | *vingt* | $8B_1$ - $34B_1$ |
| **двенáдцать** | *douze* | $34A_1$ |
| **дверь (f.)** | *la porte* | 6A |
| **двòр** | *la cour* | 37A |
| **дворèц** | *le palais* | 28A □ *é* |
| **дéвочка** | *petite fille* | 12A - 31A |
| **дéвушка** | *jeune fille* | 12A - 31A |
| **дèвять** | *neuf* | $19A_1$ - 34 $A_1$ |
| **дéйствующий** | *en activité* | 28B |
| **декàбрь (m.)** | *décembre* | 35A |
| **дéлать (е)** | *faire* | 17B - 21B - **25A** / сдéлать |
| **дéло** | *affaire* | 21B - **24B** |
| **день (m.)** | *le jour* | 7C - **$12C_2$** - 30A - 33C □ voy. *é* instable (дни) |
| **дéньги (pl.)** | *l'argent* | $14C_2$ - **24B** - 31C - 33B □ gén. pl.: **дéнег** (voy. inst.) |
| **дерéвня** | *hameau* | 6B - 27A □ gén. pl.: **деревéнь** (voy. inst.) |
| **дéрево*** | *l'arbre* | **37B** □ irrég. (n. pl.: дерéвья, gén.: дерéвьев) |
| **дèсять** | *dix* | 7 - $19A_1$ - $34A_1$ |
| **дéти*** | *les enfants* | 8B - 27B □ plur. de ребёнок, irrég. (instr. детьми́) |
| **дéтство** | *l'enfance* | 27B |
| **дешёвый** | *bon marché* | **$9B_1$** □ дёшев, дёшево, дешевà; дёшевы; дешéвле |
| **дли́нный** | *long* | 8B - 21B |
| **для** | *pour* | 17 □ prép. + génitif |
| **до** | *jusqu'à; avant* | **$34C_2$** □ prép. + génitif |
| **дóбрый** | *bon* | 8B - 25B |
| **довóльный** | *content* | 7C □ он довóлен (*é*) |
| **договори́ться** | *s'accorder, se mettre d'accord* | 40B (договорю́сь, и) / договáриваться |
| **дòждь (m.)** | *la pluie* | **$10A_1$** |
| **дойти́** | *parvenir* | 40A (дойду́,ё, дошёл) / доходи́ть |
| **дòктор*** | *docteur* | 19B □ n. plur.: á |
| **дóлго** | *longtemps* | $4A_1$ - **$5B_1$** □ comp.: дóльше |



| | | |
|---|---|---|
| дóлжный | *redevable* | 19B → дòлжен, должнà; должны̀ |
| доли́на | *la vallée* | $6B_1$ |
| дом* | *la maison* | $5A_1$ - **$6C_2$** - **$8B_1$** □ n. pl.: -á |
| дóма | *chez soi* | $4A_1$ - $8B_1$ - **$28B_1$** □ cf. домóй |
| домóй | *(vers) chez soi* | **15B** - **$28B_1$** □ cf. дóма |
| дорогóй | *cher* | **$9B_1$** - 34A □ дорóже |
| до свидáния! | *au revoir!* | $6A_1$ |
| достáточный | *suffisant* | 17A |
| дòчь (f.) | *la fille* | $7A_1$ - **$7A_3$** - $33A_1$ - **$37C_2$** □ irrég. (gén.: дòчери) |
| дрéвний | *antique* | 28B |
| дремáть | *somnoler* | 15A (дремлю́,е) / за- |
| дрожáть | *trembler* | 18C дрожу́,и / за- |
| друг* | *l'ami* | **$25B_1$** - 34A □ irrég. |
| другóй | *autre* | 21B |
| дру́жеский | *amical* | 40B |
| ду́мать (е) | *penser* | 25A - по- |
| душà | *l'âme* | 25B □ acc. ду́шу |
| ду́шный | *étouffant* | 3A |
| дым | *la fumée* | $20C_2$ |
| дя́дя* | *l'oncle* | 33A □ gén. pl.: дя́дей |
| егò (емỳ...) | pr. personnel: cf. он | $10B_1$ - **$11B_3$** - **$11C_4$** - $12C_4$ - 25B □ pron. [YeVÓ] |
| её (ей...) | pr. person.; cf. онá | $7B_1$ - $11B_3$ - $11C_4$ - 25B |
| éздить | *aller* (véhicule) | **29A** □ ind., cf. éхать |
| ель (f.) | *sapin* | 37A |
| éсли | *si (condition)* | 17B - $22A_1$ - $C_2$ - $25B_2$ |
| есть (1) | *il y a* | $7A_1$ - **$7B_3$** - **20C** - $31A_1$ - $31C_2$ |
| есть (2)* | *manger* | **$20B_3$** - **20C** - 33A □ irrég. (ем...) / съесть |
| éхать* | *aller* (véhicule) | 6A - **13AC** - 22A - **29A** (éду,е) / по-, déterminé (cf. éздить) |
| ещё | *encore* | 10A - $19A_1$ |
| жáловаться | *se plaindre* | $20C_1$ (жáлуюсь,е) / по- |
| жаль | *c'est dommage* | $5B_1$ □ adverbe prédicatif |
| жáрко | *(il fait) chaud* | 3A - **14A** - **37C** |
| жаркóе | *le rôti* | 33B □ adjectif substantivé |
| ждать | *attendre* | 5B - 7B - 13B - $31A_{1(3)}$ (жду,ё) / подо- |

| | | |
|---|---|---|
| же | *donc; mais* | 10A - 13B$_1$ - **18B$_1$** □ как же? - *comment donc?* cf. L 39A$_3$ |
| желáть (е) | *désirer, souhaiter* | 20C$_1$ - **31A$_1$** (желáю,е) / по- |
| жёлтый | *jaune* | 37C |
| женá | *l'épouse* | **7A** - **12A** - 33A □ n. plur.: жёны (ё/е) |
| женáтый | *marié (homme)* | 12A □ cf. зáмужем |
| жéнщина | *une femme* | **12A** - 31A |
| живóй | *vivant* | *passim* |
| жи́вопись (f.) | *la peinture* | 28A - 37C |
| живопи́сный | *pittoresque* | 28 - 37C |
| живóтное | *l'animal* | 33A □ adjectif substantivé |
| жизнь (f.) | *la vie* | 17A - 29A |
| жить | *vivre; habiter* | **13B** - **26B$_1$** (живý,ё) / по- |
| за | *derrière* | **31B$_1$** - **37A$_1$B$_3$** - **38C$_2$** |
| забóтиться (и) | *prendre soin* | 38C / по-... о чём-н. |
| забы́ть* | *oublier* | 23A (забýду,е) / забывáть |
| завести́ | *remonter* (une montre) | 19A - 27B (заведý,ё; завёл)/заводи́ть |
| зави́довать | *envier* | 17B (зави́дую,е) / по- □ + datif |
| завóд | *l'usine* | 16B |
| заводи́ть | *remonter* (une montre) | 19A - 27B (завожý, завóдишь) / завести́ |
| зáвтра | *demain* | 19A - **22A$_1$** |
| зáвтрак | *le déjeuner* | 33B |
| зáвтракать (е) | *déjeuner* | 16B - 33B / по- |
| загрязни́ть (и) | *polluer* | 29A (загрязня́ть) |
| зайти́ | *entrer* | 25A - 28B - 38B (зайдý,ё; зашёл) / заходи́ть |
| закры́ть | *fermer* | 4B - 6C - **23A** - 40B (закрóю, е) / закрывáть |
| закýска | *hors-d'œuvre* | 33B |
| замéтить | *remarquer* | 24A (замéчу, замéтишь) / замечáть |
| замечáние | *remarque* | 24A |
| зáмужем | *mariée* | **12A** □ она вы́шла зáмуж → она зáмужем |
| занимáть (е) | *occuper* | 37C → занимáться спóртом: *faire du sport* |
| заня́ть | *occuper* | 10B - 40B (займý, ё; он зáнял, она занялá) |
| зáпад | *l'ouest* | 27B - 30B$_1$ → зáпадный - *occidental* |
| записáть | *inscrire* | 22B (запишý, е) / запи́сывать |



| | | |
|---|---|---|
| заработáть (е) | *gagner (de l'argent)* | 24B / зарабáтывать (дéньги) |
| затó | *en revanche* | 17B |
| заходи́ть | *entrer* (en passant) | 38B □ (захожý, и) / зайти́ |
| зачéм? | *pour quoi faire?* | 18B |
| звать | *appeler* | 7B - **13BC** (зовý, ё) / по- |
| звони́ть (и) | *sonner; téléphoner* | 18A - 22A / по-; звони́ть по телефóну |
| здáние | *un bâtiment* | 9C |
| здесь | *ici* (localisation) | 5A$_3$ □ voir сюдá *(vers ici)* |
| здорóваться | *échanger le salut, saluer* | **26C$_1$** (здорóваюсь, здорóваешься) / по- |
| здорóвый | *en bonne santé* | **15B** - 21A |
| здорóвье | *la santé* | 16A □ за вáше здорóвье! *à votre santé!* |
| здрáвствуй! | *bonjour!* | 12C (tutoiement) |
| здрáвствуйте! | *bonjour!* | **7B$_1$** (vouvoiement) |
| зелёный | *vert* | 37B |
| землá | *la terre* | 37A □ accusatif: зéмлю |
| зимá | *l'hiver* | 28A - 37A □ acc. зи́му |
| зи́мний | *hivernal* | 28A - 37A |
| зимóй | *en hiver* | 37A |
| знак | *un signe* | 12B |
| знакóмить (и) | *faire connaître* | 25B - 38A (знакóмлю, знакóмишь) / по- |
| знакóмый | *connu; familier* | 7A - 38A |
| знáмя | *le drapeau* | 39A □ 3$^e$ déclinaison |
| знáние | *la connaissance* | 40A |
| знать (е) | *savoir, connaître* | 16A - **17B$_1$** - 38A |
| знáчить (и) | *signifier* | 24A$_2$ - 35B$_1$ |
| значéние | *la signification* | 24A |
| зóлото | *l'or* | 11B - 31C → золотóй, adj. |
| зóнт | *le parapluie* | 36A |
| зуб | *la dent* | 19B |
| и- | *et; aussi* | 2B - 16A |
| игрáть (е) | *jouer* | 16C - 39B |
| идти́ (ё) | *aller* | 5A - 6A - 11C$_2$ - **13AC** - 22A$_1$ - **38BC** □ prét. irr.: шёл, шла; dét., cf. ходи́ть |
| из | *de, hors de* | 2 □ prép. + génitif |
| извéстный | *connu* | 28A - 38A |
| извини́ть (и) | *excuser* | 12B - 24A / извиня́ть |
| издéлие | *un article* (objet) | 35C |
| изучéние | *l'étude* | 40A |
| изучи́ть | *étudier* | 40A (изучý, и) / изучáть |
| и́ли | *ou bien* | 5C$_2$ - 26A |
| и́мя | *le nom* | 39A □ 3$^e$ déclinaison |

| | | |
|---|---|---|
| **инжене́р** | *ingénieur* | 36A |
| **интере́сный** | *intéressant* | 7C |
| **иногда́** | *parfois* | 25A - 37B |
| **иностра́нец (é)** | *l'étranger* | 36A □ e instable |
| **иностра́нный** | *étranger* | 28C - 36A |
| **иска́ть (е)** | *chercher* | 10A - 15A (ищу́, е) / по- |
| **иску́сство** | *l'art* | 37C |
| **испо́лнить (и)** | *exécuter* | 30A / исполня́ть |
| **ию́ль (m.)** | *juillet* | 35A |
| **ию́нь (m.)** | *juin* | 35A |
| **к, ко** | *vers, chez* | 25A - **36B** □ prép. + datif |
| **кабине́т** | *bureau* | 10B |
| **каза́ться** | *sembler* | $11B_1$ - 14B - 15A □ мне ка̀жется: *il me semble* |
| **как** | *comme, comment; que* | $3B_1$ - $5B_1$ - $7B_1$ |
| **как бу́дто** | *on dirait que* | **17A** □ voir $17A_2$ |
| **как раз** | *justement* | 24B - $25C_1$ |
| **как то́лько** | *dès que* | 40B |
| **како́й?** | *quel?* | 9 |
| **како́й-нибудь** | *quelconque* | 27A |
| **каранда̀ш** | *le crayon* | 11B - 15A |
| **ка́рий** | *marron* | 25A □ (yeux marron) |
| **ка́рта** | *la carte* | 16C |
| **карти́на** | *l'image* | 6C |
| **карто́фель (m.)** | *les pommes de terre* | 33C □ sing. collectif |
| **кафе́** | *le café-restaurant* | $\mathbf{21C_2}$ □ mot neutre invariable (cf. ко́фе) |
| **кварти́ра** | *l'appartement* | 28B |
| **кино́** | *le cinéma* | 28B □ mot neutre invariable |
| **кита́ец (é)** | *un Chinois* | 31B □ voy. é instable → й |
| **Кита́й** | *la Chine* | 31B |
| **класть** | *poser (à plat)* | $32C_2$ (кладу́, ё; prét.: кла́л) / положи́ть (couple irrég.) |
| **ключ** | *une clé* | $11B_1$ |
| **кни́га** | *le livre* | $32B_1$ - 35C |
| **князь*** | *le prince* | 36A □ irrég. (n. plur.: князья́, gén.: князе́й) |
| **ковёр** | *le tapis* | 7C - 37C □ voy. é instable |
| **когда́** | *quand* | 10A |
| **кольцо̀** | *une bague* | 11B □ n. plur. ко̀льца, gén. коле̌ц (voy. inst.: é) |
| **командиро́вка** | *la mission* | 40B |
| **ко́мната** | *la chambre* | 4B |
| **конве́рт** | *l'enveloppe* | 31A |
| **конѐц** | *la fin* | $7C_2$ - 31B □ voyelle é inst. (в конце́, *à la fin*) |



| | | |
|---|---|---|
| **коне́чно** | *bien sûr* | $\mathbf{16A_1}$ - 32B □ [коне́шно] |
| **ко́нчить (и)** | *finir* | 40B □ perfectif / конча́ть |
| **костю́м** | *le costume* | 8A |
| **кора̀бль (m.)** | *le bateau* | 27A |
| **коро́ткий** | *court* | 9A □ comp. коро́че |
| **кото́рый** | *quel? - qui, lequel* | $12B_1$ - $19A_1$ - $\mathbf{28B_1}$ - $34A_2$ □ interrogatif ou relatif |
| **ко́фе** | *le café* (boisson) | $21C_2$ □ invar. masculin |
| **ко́фта** | *veste (de laine)* | 8A |
| **кошелёк (é)** | *porte-monnaie* | 36A □ ë instable → ь |
| **краса́вица** | *une beauté* | 36A □ personne |
| **краси́вый** | *joli* | 6B - 8A - $25A_2$ - 36A |
| **кра́сный** | *rouge* | 37C |
| **красота́** | *la beauté* | 36A □ désigne une qualité |
| **край*** | *le bord* | 31B □ locatif: на краю́; n. plur.: края́ (irrég.) |
| **крѐмль** | *citadelle* | 32B □ Моско́вский Крѐмль - *le Kremlin* |
| **кре́сло** | *un fauteuil* | gr. |
| **крите́рий** | *un critère* | gr. |
| **крича́ть** | *crier* | 18B (кричу́, и) / за- |
| **кру́глый** | *rond* | gr. |
| **кру́пный** | *gros* | $29B_1$ |
| **кры́са** | *le rat* | $3C_2$ |
| **кры́ша** | *le toit* | $3C_2$ |
| **кто?** | *qui?* | 1A - **15B** - $\mathbf{26A_3}$ - $26B_3$ |
| **кто́-то** | *quelqu'un* | $26B_3$ |
| **кто́-нибудь** | *n'importe qui* | $26B_3$ |
| **купи́ть** | *acheter* | 33B (куплю́, и) perf. simple / покупа́ть |
| **кури́ть** | *fumer* | $20C_2$ (курю́, и) / за- |
| **курс** | *le cours* | 40A |
| **лаборато́рия** | *le laboratoire* | 29A |
| **лёгкий** | *léger, facile* | $\mathbf{9B_1}$ - $21C_2$ - 39B □ г = [х] comp.: ле́гче |
| **лежа́ть** | *être couché* | $\mathbf{18C_2}$ - $\mathbf{20C_4}$ (лежу́, и) / по- |
| **лень (f.)** | *la paresse* | 39B |
| **лес*** | *la forêt* | 29A - **37B** □ locatif: в лесу́; n. pl.: леса̀ (irrég.) |
| **ле́стница** | *l'escalier* | 39B |
| **лет*** | voir год | 7 □ génitif pluriel numératif |
| **лета́ть (е)** | *voler* | 32C □ ind.; voir лете́ть |
| **лете́ть (и)** | *voler* | 32C (лечу́, лети́шь) / по-dét., cf. лета́ть |
| **ле́тний** | *estival* | 9B |
| **ле̌то** | *l'été* | 9B - 11A - 37B |
| **ле̌том** | *en été* | 37B |

| | | |
|---|---|---|
| **лечь (е)** | *se coucher* | (ля́гу, ля́жешь...) perf. simple / ложи́ться |
| **ли** | *si; est-ce que* | $15A_1$ - $22C_2$ |
| **ли́ния** | *ligne* | 9C |
| **ли́шний** | *superflu* | $17A_1$ |
| **лицо́** | *visage; personne* | 11A - 38B |
| **ло́вля** | *la capture* | 29A □ ры́бная ло́вля - *la pêche* |
| **ложи́ться** | *se coucher* | **$18C_2$ - $20C_4$** (ложу́сь, и) / лечь pf. (couple irrég.) |
| **лу́чше** | *mieux, meilleur* | 22B □ comparatif de хорошо́ ou хоро́ший |
| **лу́чший** | *meilleur* | **25B** □ comparatif ou superlatif de хоро́ший |
| **люби́ть (и)** | *aimer* | $19B_3$ люблю́, лю́бишь / по- |
| **лю́ди** | *les gens* | **8B** □ instr. людьми́ (irr.) |
| **магази́н** | *le magasin* | 35C |
| **май** | *mai* | 35A |
| **ма́ленький** | *petit* | 14C - **$29B_1$** □ comp. ме́ньше |
| **ма́ло** | *peu* | $4C_2$ □ comparatif: ме́ньше |
| **ма́льчик** | *garçon* | 12A |
| **ма́рка** | *le timbre* | 31A □ gén. plur.: ма́рок |
| **март** | *mars* | 35A |
| **ма́ть (f.)*** | *la mère* | $7A_1$ - **$7A_3$** - 33A - **$37C_2$** □ irrég., gén.: ма́тери |
| **ме́бель (f.)** | *les meubles* | 29C □ singulier collectif |
| **ме́дленный** | *lent* | 23A - 39B |
| **ме́жду** | *entre* | 37B □ prép. + instrumental |
| **ме́лкий** | *menu* | 29B comp. ме́льче (irr.) |
| **ме́лочь (f.)** | *la monnaie* | 40C |
| **ме́сто** | *le lieu; place* | 10A |
| **ме́сяц** | *le mois* | 6C - 30A |
| **метро́** | *le métro* | 29A □ invariable |
| **мечта́ть (е)** | *rêver* | 29A / по- |
| **милиционе́р** | *l'agent de police* | 12B - 36C |
| **ми́лый** | *gentil* | 26B |
| **мину́та** | *la minute* | 5B |
| **мир** | *le monde; la paix* | 28A |
| **мла́дший** | *plus jeune* | 33C □ comp.; cf. молодо́й |
| **мно́гие** | *plusieurs* | 31A |
| **мно́го** | *beaucoup* | 3B - $4C_2$ - 16A □ comp.. бо́льше, бо́лее |
| **мо́жет быть** | *peut-être* | 11A - 14A - 17B |
| **мо́жно** | *il est possible* | **$13B_1$** □ négatif: нельзя́ |
| **мой** | *mon* | $7A_1$ - $11C_4$ → моё, моя́; мои́ |
| **молодо́й** | *jeune* | 8B - 27B □ comp.: моло́же |



| | | |
|---|---|---|
| **мо́лодость (f.)** | *la jeunesse* | 27B |
| **молоко́** | *le lait* | 20B - 30C |
| **молча́ть (и)** | *se taire* | 19C (молчу́, и) / за- |
| **монасты́рь (m.)** | *le monastère* | 32C |
| **мо́ре** | *la mer* | $6A_3$ - 27A □ gén. pl.: море́й |
| **морско́й** | *maritime* | 30B |
| **моро́женое** | *la glace* (confiserie) | 33C □ adj. substantivé |
| **мочь** | *pouvoir* | 14A - 22B (могу́, мо́жешь) / смочь |
| **муж*** | *le mari* | 7B - **33A** □ irrég. (n. pl.: мужья́, g. муже́й) |
| **мужчи́на (m.)** | *un homme* | 12A □ pr. [мущи́на] |
| **музе́й** | *le musée* | 28A - 32B |
| **му́зыка** | *la musique* | 33B |
| **мы** | *nous* | 2 - **$26B_3$** □ nominatif |
| **мыть (е)** | *laver* | 17A (мо́ю, е) / по- |
| **мя́гкий** | *mou, doux* | **12B** □ pron.: г = [х] |
| **на** | *sur* | $3B_3$ - **$32A_1$** □ prép. + accusatif ou locatif (P.) |
| **наве́рно** | *sans doute* | 28A |
| **навести́ть** | *aller voir qn* | 24A (навещу́, навести́шь) / навеща́ть |
| **над** | *au-dessus de* | 37B □ prép. + instrumental |
| **наде́ть** | *mettre sur soi* | 23A (наде́ну, е) / надева́ть |
| **наде́яться (е)** | *espérer* | 17A - 40B □ impf. / по- |
| **на́до** | *il faut* | 13B |
| **наза́д** | *en arrière* | 35B □ неде́лю наза́д: *il y a une semaine* |
| **найти́ (ё)** | *trouver* | 10B - 28B (найду́, ё, нашёл) / находи́ть |
| **наконе́ц** | *enfin* | 5B - 32B |
| **напи́ток** | *une boisson* | 20B - 33B □ voy. ø instable |
| **наприме́р** | *par exemple* | 31B |
| **настоя́щий** | *véritable* | 10A |
| **настрое́ние** | *l'humeur* | 16B |
| **наступи́ть (и)** | *survenir* | 23B (наступлю́, и) / наступа́ть |
| **нау́ка** | *la science* | $38A_1$ |
| **находи́ть (и)** | *trouver* | 28B (нахожу́, и) / найти́, pf. |
| **нача́ло** | *le commencement* | 31B |
| **нача́льный** | *initial* | 40A |
| **нача́ть** | *commencer* | $13B_3$ - **$16C_4$ - $17C_4$** (начну́, ё) / начина́ть |
| **начина́ть (е)** | voir нача́ть | **17AC** |
| **наш** | *notre* | $1B_1$ - $11C_4$ □ на́ше, на́ша |
| **не́бо*** | *le ciel* | 39B |

| | | |
|---|---|---|
| недáвно | *récemment* | 25B - $25C_2$ |
| недéля | *la semaine* | 30A - 32B |
| недостáточный | *insuffisant* | 21A |
| нé за что | *il n'y a pas de quoi* | $10B_1$ |
| нéзачем | *il n'y a pas de raison* | **$18B_1$** |
| нéкогда | *le temps manque* | 5B - $5C_4$ - $16A_1$ - 20A |
| нéкоторый | *certain, quelque* | 22B □ indéfini |
| нельзя́ | *on ne peut pas* | **$13B_1$** □ négation de мóжно |
| необходи́мый | *indispensable* | 40A |
| непрáвда | *c'est faux* | 31C |
| нéмец (é) | *un Allemand* | 31B □ (n. pl.: нéмцы) |
| нéсколько | *plusieurs* | $22C_4$ - 24A □ + génitif pl. |
| нести́ | *porter* | 13B - **$19B_1$** (несý, ë) / по- dét., cf. носи́ть |
| нет | *non, il n'y a pas* | $5B_1$ - $18B_1$ - $31A_1$ - $31C_2$ |
| неразбóрчивый | *illisible* | 40A |
| несчáстье | *la malheur* | 10A |
| нигдé | *nulle part* | $26B_3$ □ adv. locatif |
| ни́зкий | *bas* | 9A - 29B □ comp.: ни́же |
| никогдá | *jamais* | **$16A_1$** - 20A |
| никтò | *personne* | $17C_2$ - $26B_3$ |
| никудá | *nulle part* | 20A □ direction (cf. нигдé) |
| ничегò | *voir* ничтó | 7 - $26B_3$ |
| ничтò | *rien* | **$26B_3$** gén.: ничегó |
| но | *mais* | 5B - $9B_1$ |
| нóвый | *neuf, nouveau* | 8A |
| ногà | *pied, jambe* | 39B □ accusatif: нòгу |
| нòж | *un couteau* | gr. |
| носи́ть | *porter* | **$19B_1$** (ношý, нòсишь), indét., voir нести́ |
| нòчь (f.) | *la nuit* | $12C_2$ - 30A - 33C |
| ноя̀брь (m.) | *novembre* | 35A |
| нрáвиться | *plaire* | 20B - $25B_2$ - 29B - 32C (нрáвлюсь, и) / по- |
| нýжно | *il faut* | 13B |
| нýжный | *nécessaire* | **$9B_1$ - 21C** □ нýжен |
| о, об, обо | *au sujet de* | **$26A_1$** □ prép. + P. |
| òба (fém. òбе) | *tous les deux* | $27B_1$ |
| обéд | *le dîner* | 33B □ au milieu du jour |
| обéдать (е) | *dîner* | 33B / по- |
| оби́деть | *léser, vexer* | 26C (оби́жу, и) / обижáть |
| обрати́ть | *tourner* | 40A (обращý, и: mutation irrég.) / обращáть |
| обрати́ться (и) | *s'adresser (à)* | **$26C_2$** □ к + datif / обращáться |
| обрáтно | *inversement* | 40A |
| óбщий | *commun* | $36A_3$ |



| | | |
|---|---|---|
| объяснéние | *explication* | 24A |
| объясни́ть (и) | *expliquer* | 21C - **$24A_1$** / объясня́ть |
| обы́чный | *habituel* | 20B |
| обязáтельный | *obligatoire* | 17A |
| òвощ | *le légume* | 33C |
| одéть | *habiller* | 8A - 16B (одéну, е) / одевáть |
| оди́н, однò, à | *un; seul* | **$13A_1$ - $34A_1$** □ и inst. |
| òзеро | *le lac* | 37A □ n. plur.: озёра (ë/e) |
| окнò | *la fenêtre* | 4B - 6A □ gén. pl.: òкон |
| óколо | *près de* | $34B_1$ □ prép. + gén. |
| октя̀брь (m.) | *octobre* | 35A |
| он, онò, онà | *il, elle* | **25B** □ pl. они́ |
| óпера | *l'opéra* | 32B |
| описàть | *décrire* | 22B (опишý, е) / опи́сывать |
| опоздáть (е) | *être en retard* | 24C / опáздывать |
| определи́ть (и) | *déterminer* | 24A / определя́ть |
| опусти́ть | *abaisser* | 30 (опущý, опýстишь) / опускáть |
| опя́ть | *à nouveau* | 36A |
| óсень (f.) | *l'automne* | $10A_1$ - 39C |
| осмотрѐть (и) | *visiter* | 32B (осмотрю̀, и) / осмáтривать |
| оснóва | *la base* | 40A |
| оставáться | *voir* остáться | |
| остальнóй | *restant, autre* | 21B |
| останáвливать | *voir* останови́ть | |
| останови́ть | *arrêter* | 24B (остановлю̀, -òвишь) / останáвливать |
| останóвка | *l'arrêt* | 28B |
| остáться | *rester* | 38C (остáнусь, е) / оставáться (остаю́сь, ë) |
| от | *à partir de* | $26B_1$ - $30A_1$ □ prép. + génitif |
| отвéт | *la réponse* | 24A |
| отвéтить | *répondre* | 21A - 24A (отвéчу, отвѐтишь) / отвечáть |
| отдéл | *section* | 35C |
| отдохнýть | *se reposer* | **21A** (отдохнý, ë) / отдыхáть |
| óтдых | *le repos* | $11A_1$ |
| отдыхáть (е) | *voir* отдохнýть | $4B_1$ - $21A_1$ |
| отèц (é) | *le père* | 7A □ voy. é instable |
| откры́тка | *carte postale* | 31A □ gén. pl. откры́ток |
| откры́ть (е) | *ouvrir* | 6C (открóю, е) / открывáть |
| откýда? | *d'où?* | 2 |

| | | |
|---|---|---|
| **отмéтить** | *fêter* | **35B (отмéчу, отмéтишь) / отмечáть** |
| **отойтú** | *partir, s'éloigner* | **34$C_1$ (отойдý, ё; отошёл) / отходúть, impf.** |
| **отпрáвить** | *expédier* | **22A (отпрáвлю, отпрáвишь) / -вля́ть** |
| **отпрáвиться (и)** | *se mettre en route* | **16B / отправля́ться** |
| **óтпуск*** | *un congé* | **21A □ n. pl. á (irr.)** |
| **отстáть** | *prendre du retard* | **19A (отстáну, е) / отставáть (отстаю́, ё)** |
| **отсю́да** | *d'ici* | *passim* |
| **оттýда** | *de là-bas* | 2$B_1$ |
| **отходúть** | *partir* | **34$C_1$ (отхожý, и) / отойтú** |
| **охóта** | *la chasse* | 29A |
| **очаровáтельный** | *charmant* | 36C |
| **óчень** | *très* | 7A - 8A - **8$C_2$** |
| **óчередь (f.)** | *file d'attente* | 29A □ моя́ óчередь: *c'est mon tour* |
| **очкú, (plur.)** | *les lunettes* | 19B □ gén.: очкóв |
| **ошибúться (ё)** | *se tromper* | 23B - **24C** (ошибýсь, ё) / ошибáться |
| **пáдать (е)** | *tomber* | 39B / упáсть, pf. (упадý, ё) |
| **палáта** | *le palais, la salle* | 32B |
| **пальтó** | *le manteau* | **8A** - 23A □ neutre inv. |
| **Парúж** | *Paris* | **13$A_1$** |
| **пáртия** | *le parti* | 12B - gr. |
| **пáспорт*** | *le passeport* | 32A □ n. plur.: á (irrég.) |
| **певèц (é)** | *le chanteur* | 38A □ é instable |
| **певúца** | *la chanteuse* | 38A |
| **пéрвый** | *premier* | 9C - 23B |
| **перевестú** | *traduire* | 40A (переведý, ё; перевёл) / переводúть, impf. |
| **пéред** | *devant* | 37B □ prép. + instrumental |
| **передáть*** | *transmettre* | 36A (передáм, ir.) cf. дать / передавáть (передаю́, ё) |
| **переписáть** | *transcrire* | 22B (перепишý, е) / перепúсывать |
| **перепúсываться** | *correspondre* | 25C □ impf.: с + instr. |
| **переры́в** | *interruption* | 34B |
| **петь (ё)** | *chanter* | 17A - **17$C_2$** - 33A (пою́, ё) / за-, с- |
| **печь** | *faire cuire* | **14A-B - 17$C_2$** (пекý, печёшь...) / ис- |
| **пиджàк** | *le veston* | 9 |
| **писáтель** | *l'écrivain* | 38B |



| | | |
|---|---|---|
| **писáть** | *écrire* | 15A - 19$C_4$ - 21B (пишý, е) / на- |
| **письмó** | *la lettre* | 15A - 21B □ gén. pl. пúсем |
| **пить (ё)** | *boire* | **20$B_1$** - 33A (пью, ё) / вы- |
| **плáвать (е)** | *nager; naviguer* | 28C □ indét. (cf. плыть) |
| **плáкать** | *pleurer* | 10$C_1$ - **14B** (плáчу, е) / за- |
| **платúть** | *payer* | 19$B_1$ - (плачý, плáтишь) / за- |
| **плáтье*** | *la robe* | 8A □ gén. pl.: плáтьев |
| **плàщ** | *l'imperméable* | 10 |
| **племя́нник** | *le neveu* | 33A |
| **племя́нница** | *la nièce* | *passim* |
| **плохóй** | *mauvais* | 11A - 21A □ cf. плóхо |
| **плóхо** | *mal* | 4$C_2$ □ comparatif: хýже |
| **плòщадь (f.)** | *la place* | 28B □ Крáсная плóщадь - *la place Rouge* |
| **плыть** | *nager* | (плывý, ё) dét. cf. плáвать |
| **по** | *le long de, par* | 36B □ prép. + datif |
| **поблúзости** | *à proximité* | 40C □ voir блúзость |
| **повторúть (и)** | *répéter* | 21C - 40A / повторя́ть |
| **под** | *sous* | 37B □ prép. + instr. (ou acc.) |
| **подáрок (ø)** | *le cadeau* | 13B □ ø instable |
| **подáть*** | *servir* | 33C (подáм, irr.) / подавáть (подаю́, ё) |
| **подня́ть (е)** | *soulever* | 39B (поднимý, е) / поднимáть |
| **подня́ться (е)** | *monter* | 39B (поднимýсь, е) / поднимáться |
| **подписáть** | *signer* | 22A (подпишý, е) / подпúсывать |
| **подрóбность (f.)** | *le détail* | 22B |
| **подрýга** | *l'amie* | 25 - 31 - 33 □ cf. друг |
| **пòезд*** | *le train* | **6$B_1$** - 24C - 32A □ n. plur.: поездá |
| **поéздка** | *le voyage* | 32A □ gén. pl.: поéздок |
| **позавчерá** | *avant-hier* | 33B |
| **пóздно** | *tard* | 4 - 19A □ pron.: [пóзно] |
| **пожáлуйста** | *s'il vous plaît* | 10B □ pron. [пожáлу-ста] |
| **показàть** | *montrer* | 15A (покажý, е) / покáзывать |
| **покры́ть (е)** | *couvrir* | 37A (покрóю, е) / покрывáть |
| **пòл** | *le sol* | 27B - 37C □ loc.: на полý |
| **пóлный** | *plein* | 28$C_2$ □ cf. пòлон |
| **пòле** | *un champ* | 6$A_3$ - 6$B_1$ □ g. pl.: полéй |
| **половúна** | *la moitié* | 35A |
| **положúть** | *poser (à plat)* | 32C (положý, и) / класть |
| **полотéнце** | *serviette, torchon* | 37A |

| | | |
|---|---|---|
| по́льзоваться (е) | *se servir de* | 37A (по́льзуюсь, е) / вос- |
| получи́ть | *recevoir* | 24A (получу́, и) / получа́ть |
| помести́ть | *placer* | 28A (помещу́, помести́шь) / помеща́ть |
| помеще́ние | *le local* | 28A |
| по́мнить (и) | *se rappeler* | **$23B_1$** / вспо́мнить |
| помога́ть (е) | *aider* | $17C_4$ - $23B_3$ □ voir помо́чь |
| помо́чь | *aider* | 15C - $17C_4$ - 23B (помогу́, помо́жешь) / помога́ть |
| по́мощь (f.) | *l'aide* | 10B |
| понеде́льник | *lundi* | 33B |
| понима́ть (е) | *comprendre* | 23C □ voir поня́ть |
| поня́ть | *comprendre* | $21C_2$ - **$23B_1$** et $C_4$ (пойму́, ё; по́нял) / понима́ть |
| пора́ | *il est temps* | 3A - 13B |
| портфе́ль (m.) | *cartable* | 6A - 36A |
| по-ру́сски | *en russe* | 15A |
| посели́ться (и) | *s'établir* | 29A / поселя́ться |
| посла́ть | *envoyer* | 31C - 38C (пошлю́, ё) / посыла́ть |
| по́сле | *après* | 31A prép. + génitif |
| после́дний | *dernier* | 9C - 23B |
| послеза́втра | *après-demain* | 33B |
| посте́ль (f.) | *le lit* | 23C - 32B □ voir 23C |
| постепе́нно | *peu à peu* | 39A |
| постоя́нный | *constant* | 25B - 27A |
| посы́лка | *le colis* | 31A □ gén. pl. посы́лок |
| пот | *la sueur* | 14A |
| пото́м | *ensuite* | $4C_2$ - 33C |
| потому́ что | *parce que* | *passim* |
| по-францу́зски | *en français* | *passim* |
| почему́? | *pourquoi?* | 14A |
| по́чта | *la poste* | 31A |
| почтальо́н | *le facteur* | 31A □ pr. [почтальён] |
| почти́ | *presque* | 8B - 10A - 17A |
| поэ́тому | *pour cette raison* | 14B |
| пра́вда | *la vérité* | 3A |
| прави́тельство | *le gouvernement* | $38A_1$ |
| предста́вить (и) | *présenter* | 28A (предста́влю) / представля́ть |
| пре́жний | *antérieur* | 28C |
| привезти́ | *apporter (avec un moyen de transport)* | $30B_1$ (привезу́, ё; привёз, ла́) / привози́ть, impf. |
| приве́т | *salutation* | 40B |
| пригласи́ть | *inviter* | 24A - 33A (приглашу́, -си́шь) / приглаша́ть |
| приглаше́ние | *invitation* | 24A |
| приду́мать (е) | *inventer* | 24B / приду́мывать |



| | | |
|---|---|---|
| приезжа́ть (е) | *arriver (transporté)* | voir прие́хать □ déplacement avec moyen de transport |
| прие́хать | *arriver (transporté)* | 40B (прие́ду, е) / приезжа́ть |
| прийти́ | *arriver (à pied)* | 22A (приду́, ё; пришёл) / приходи́ть, impf. |
| приходи́ть | *arriver (à pied)* | 22A □ voir прийти́ |
| причеса́ть | *coiffer, peigner* | 16B (причешу́, е) / причёсывать |
| прия́тель | *ami* | 31C □ cf. друг* |
| прия́тный | *agréable* | 7A - 28B - 31C |
| про | *au sujet de* | **25A** □ prép. + accusatif |
| прове́рить (и) | *vérifier* | 24A / проверя́ть |
| прода́ть* | *vendre* | $23B_3$ (прода́м, прода́шь,... irrég.) / продава́ть (продаю́,ё) |
| пройти́ | *passer* | 35C (пройду́, ё; прошёл) / проходи́ть, impf. |
| прое́зд | *le trajet* | 40C |
| промы́шленный | *industriel* | 29A |
| проси́ть | *demander* | **$19C_4$** (прошу́, и) / по- |
| просну́ться | *se réveiller* | 16B - 37A (просну́сь, ё) / просыпа́ться |
| прости́ть (и) | *pardonner* | 12B - **24C** □ perf. / проща́ть |
| просто́рный | *vaste* | 29B |
| просыпа́ться (е) | *se réveiller* | 16B - 37A / просну́ться, pf. |
| проходи́ть (и) | *passer* | 35C □ voir пройти́ |
| про́чный | *solide* | 40A |
| про́шлый | *passé* | 29A |
| проща́ть (е) | *pardonner* | 24C □ voir прости́ть |
| пря́тать | *cacher* | 14B (пря́чу, е) / с- |
| пти́ца | *oiseau* | 17A - 21C - 37B |
| пусто́й | *vide* | 28C |
| путеше́ствие | *voyage* | 32A |
| пье́са | *pièce* | 32B |
| пя́тница | *vendredi* | 33B |
| пять | *cinq* | 5B |
| рабо́та | *le travail* | 4 |
| рабо́тать | *travailler* | $4C_2$ - **$16A_3$** / по- |
| рад | *content* | 3A - 25B □ adjectif sans forme longue |
| ра́дио | *la radio* | 16C □ neutre invariable |
| раз* | *une fois* | 10B - 34A □ gén. pl.: раз |
| разбуди́ть | *réveiller* | 37A □ voir буди́ть |
| разгово́р | *la conversation* | 25C |
| ра́зве | *est-ce que...?* | 13B |

| | | |
|---|---|---|
| развле́чься (ё) | *se distraire* | 37B (развлеку́сь, -чёшься) / развлека́ться |
| ра́зный | *varié* | 20B - 31A |
| ра́но | *tôt* | 4B - 16A - 19A cf. ра́ньше |
| ра́ньше | *autrefois; plus tôt* | 9B - 29A - **$39A_1$ et $C_4$** □ comparatif de ра́но (irrég.) |
| ребёнок* | *l'enfant* | 37B □ ø inst.; pl.: де́ти* |
| револю́ция | *la révolution* | 11A |
| регуля́рный | *régulier* | 19A |
| ре́дкий | *rare* | 10A □ comp.: ре́же |
| река́ | *rivière, fleuve* | **gr.** □ acc.: реку́ ou ре́ку |
| респу́блика | *la république* | $31C_2$ |
| рестора́н | *grand restaurant* | 32A |
| реши́ть (и) | *décider* | 40A □ perf. / реша́ть, impf. |
| ри́млянин* | *un Romain* | **28C** □ n. pl.: ри́мляне |
| рисова́ть (е) | *dessiner* | 17 - 25A (рису́ю, е) / на- |
| рису́нок (ø) | *un dessin* | 25A □ voy. ø instable |
| ро́дина | *la patrie* | 27B |
| роди́тели | *les parents* | 27B - 33C |
| роди́ться (и) | *naître* | **27B** □ perf. ou impf. |
| родно́й | *natal; proche* | 28A - 33A |
| ро́дственник | *parent* | 33C □ gens de la famille |
| рожде́ние | *la naissance* | 30A □ день рожде́ния: *l'anniversaire* |
| ры́ба | *le poisson* | 29A - 37B □ ры́бная ло́вля: *la pêche* |
| ру́бль | *le rouble* | 6C - 34A |
| с, со | *à partir de; avec* | **13A** - $15C_2$ - **$26B_1$** - **$30A_3$** □ prép. + gén. ou instr. |
| са́д | *jardin* | $38B_1$ □ loc.: саду́ |
| сади́ться | *s'asseoir* | 5B - 19C - **$20C_4$** - $21C_2$ - 37A (сажу́сь, сади́шься) / сесть, pf., couple irr. |
| салфе́тка | *serviette de table* | 37A □ g. pl.: салфе́ток |
| са́м | *soi-même* | **$14C_2$** - 30A □ cf. gr. |
| са́мый | adj. d'insistance | 25B - 39A □ voir leçon 39 |
| све́жий | *frais* | 29A □ forme courte: све́ж |
| све́тлый | *clair* | 8B - 28C |
| свеча́* | *une bougie* | 32C □ g. pl.: свече́й |
| сви́тер | *chandail* | 8A |
| свобо́дный | *libre* | 10B |
| свой | *mon, ton, son, notre, etc.* | $26C_4$ □ possessif réfléchi impersonnel |
| себя́ | *soi-même* | 11A □ pronom réfléchi impersonnel |



| | | |
|---|---|---|
| се́вер | *le nord* | 27B → се́верный: *septentrional* |
| сего́дня | *aujourd'hui* | 6B □ pron.: г = [V] |
| седьмо́й | *septième* | 35A |
| сейча́с | *maintenant* | 10A |
| село́ | *village* | $6B_1$ - 27A □ n. pl.: сёла (ё/е) |
| семь | *sept* | 16B |
| семья́ | *la famille* | 7B - **33C** □ gén. plur.: семе́й régulier (é) |
| сентя́брь | *septembre* | 29A - 35A |
| се́рдце | *le cœur* | 11A □ gén. pl.: серде́ц |
| серебро́ | *l'argent (métal)* | 31C |
| середи́на | *le milieu* | 31B |
| сестра́ | *la sœur* | 7C - 33A □ n. pl.: сёстры; gén.: сестёр |
| сесть | *s'asseoir* | 21C - 37A (ся́ду, е) perf. simple / сади́ться, impf. |
| сиде́ть | *être assis* | $19C_2$ - **$20C_4$** (сижу́, и) / по- |
| си́ла | *la force* | 14A |
| си́льный | *fort* | – |
| си́ний | *bleu foncé* | 8A - 37C |
| сказа́ть | *dire* | 10B - 15A (скажу́, е) / говори́ть, impf. |
| ска́терть (f.) | *la nappe* | 28C - 37B |
| ско́лько? | *combien?* | 7B - 8C - 34A |
| ско́ро | *bientôt* | 23B |
| скуча́ть | *s'ennuyer* | 36B |
| славяни́н* | *un Slave* | $27B_1$ □ n. pl.: славя́не |
| славя́нский | *slave* | – |
| сла́дкое | *le dessert* | 33B □ adjectif substantivé |
| слеза́ | *la larme* | **14B** □ plur.: слёзы (ё/е) |
| сле́дующий | *suivant* | 28B |
| слова́рь | *le dictionnaire* | 39B |
| сло́во | *le mot* | 39B |
| сло́вно | *pour ainsi dire* | 39B cf. как бу́дто |
| слу́шать (е) | *écouter* | $16B_1$ - **$18C_2$** - $32B_1$ (слу́шаю, е) / про- |
| слы́шать (и) | *entendre* | **$18B$-$C_2$** - **$28A_1$** - $29B_1$ - $32B_1$ (слы́шу, и) / у- |
| сме́рть (f.) | *la mort* | $17A_1$ |
| смея́ться (ё) | *rire* | **$17AC_2$** (смею́сь, ё) / за- |
| смотре́ть | *regarder* | $18A_1$ - **$19B_1$** - 32B (смотрю́, и) / по- |
| смо́чь (е) | *pouvoir* | 22A □ voir мочь |
| снача́ла | *d'abord* | 33B |
| снег | *la neige* | 17A - 37A |
| снима́ть (е) | *enlever* | 23B □ voir снять |

| | | |
|---|---|---|
| сно́ва | *à nouveau* | 40B |
| сня́ть (е) | *enlever* | 23B (сниму́, е) / снима́ть, impf. |
| собо́р | *cathédrale* | 28A □ plus précisément: *une collégiale* |
| собра́ть | *rassembler* | 23 - 33A (соберу́, ё) / собира́ть |
| собра́ться (ё) | *se rassembler; se préparer* | 11A (соберу́сь, ё) / собира́ться |
| сове́т | *le conseil* | 12B - 24B □ Верхо́вный Сове́т - *le Conseil Suprême* |
| сове́товать | *conseiller* | (сове́тую, е)/ по- |
| сове́тский | *soviétique* | 28A$_1$ □ Сове́тский Сою́з - *l'Union Soviétique* |
| совреме́нный | *contemporain* | 33B |
| сойти́ | *descendre* | 28B (сойду́, ё; сошёл) / сходи́ть, impf. |
| со́лнце | *le soleil* | 11A - 14A |
| сосе́д* | *le voisin* | 29B$_1$ □ plur.: сосе́ди (radical mouillé, irrég.) |
| сосе́дний | *voisin* | 29B$_1$ □ adjectif |
| сосе́дка | *la voisine* | 31C |
| сосна́ | *le pin* | 37B □ gén. pl. со́сен |
| со́тый | *centième* | 35A$_1$ |
| сою́з | *l'alliance, l'union* | 28A$_1$ □ Сове́тский Сою́з - *l'Union Soviétique* |
| сою́зный | *fédéré* | 31C$_2$ □ сою́зная респу́блика - *une république fédérée* |
| спаси́бо | *merci* | 7B |
| спать | *dormir* | 4A - 19B (сплю, и) / по- |
| спеши́ть | *se hâter* | 18B (спешу́, и) / по- |
| споко́йный | *tranquille* | 12C - 40C □ споко́йной но́чи! - *bonne nuit!* |
| спо́рить (и) | *discuter* | 18A (спо́рю, и) / по- |
| спорт | *le sport* | 37B |
| спра́шивать | voir *спроси́ть* | 17C$_2$ - 21C$_2$ |
| спроси́ть | *demander* | 21C - 24B (спрошу́, спро́сишь) / спра́шивать |
| спусти́ться | *descendre* | 39B (спущу́сь, спу́стишься) / спуска́ться |
| сра́зу | *tout de suite* | 24A - 37A |
| среда́ | *mercredi* | 33B □ accusatif: сре́ду |
| сре́дний | *moyen* | 30B |
| сро́чный | *urgent* | 24B |
| стака́н | *le verre* | 30A |
| ста́вить (и) | *poser (debout)* | 32C$_2$ (ста́влю, и) / по- |



| | | |
|---|---|---|
| станови́ться | *devenir* | 39A (становлю́сь, -о́вишься) / стать, pf. |
| ста́нция | *station* | **11A$_3$** |
| стара́ться | *s'efforcer* | 40B (стара́юсь, е) / по- |
| стари́к | *un vieillard* | 26B |
| ста́рший | *aîné* | 33C |
| ста́рый | *vieux* | 29C$_4$ □ comp.: ста́рше |
| стать | *devenir* | 39A (ста́ну, е) / станови́ться |
| статья́ | *article* | 35C$_2$ □ gén. plur.: стате́й, régulier (voy. instable é) |
| сто* | *cent* | 34A |
| сто́ить (и) | *valoir, coûter* | **40C** (сто́ю, и) |
| стол | *la table; le bureau* | 37A |
| столи́ца | *la capitale* | 27A |
| столо́вая | *salle à manger* | 28C □ adjectif substantivé |
| сторона́ | *le côté* | 31B - 37B □ acc.: сто́рону |
| стоя́ть (и) | *être debout* | 18A - **20C$_4$** - **40C** (стою́, и́) / по- |
| страна́ | *le pays* | 9C - 28C |
| страни́ца | *la page* | 35B$_3$ et C$_2$ |
| стро́ить | *construire* | 28C (стро́ю, и) / по- |
| стул* | *la chaise* | 32A$_1$ □ (сту́лья, сту́льев) |
| суббо́та | *samedi* | 33B |
| су́мка | *le sac* | 11B - 36A □ g. pl.: су́мок |
| суп | *la soupe* | 33B |
| сухо́й | *sec* | 37A |
| сходи́ть | *descendre* | 28B □ voir сойти́ |
| сын* | *le fils* | 2B - 7A - **33A** □ irrég., n. pl.: сыновья́, gén. сынове́й |
| сыр | *le fromage* | 30C □ gén. partitif: сы́ру |
| так | *ainsi, tellement, tant* | 3A - 12B |
| та́кже | *également* | 28A |
| тако́й | *tel* | 9B - 12B |
| такси́ | *un taxi* | 21C □ neutre invariable |
| там | *là-bas* | 1A$_3$ - 2C$_2$ - 3A$_3$ - **5A$_3$** |
| тамо́жня | *la douane* | 32A |
| танцева́ть | *danser* | **17B** (танцу́ю, е) / по- |
| та́ять | *fondre* | 17A (та́ю, е) / рас-; с- |
| твой | *ton* | 11C$_4$ (твоё, твоя́; твои́) |
| теа́тр | *le théâtre* | 25A |
| телеви́зор | *le téléviseur* | 18A |
| телегра́мма | *le télégramme* | 31C |
| телефо́н | *le téléphone* | 18A |
| тёмный | *sombre* | 8B |
| тепе́рь | *maintenant* | 9B - 39A |
| тепло́ | *il fait chaud* | 6B$_1$ - 14A$_1$ - 37C |

| | | |
|---|---|---|
| те́сный | *exigu, serré* | 29B |
| тётя* | *la tante* | 33A □ gén. plur.: тётей |
| течь | *couler* | 14A (теку́, течёшь) / по- |
| ти́хий | *calme* | 37B □ comparatif: ти́ше |
| ти́хо | *à voix basse* | 18A □ cf. ти́хий |
| това́рищ | *camarade* | 10A |
| то́же | *aussi* | 8A - 13A |
| толпа̀ | *la foule* | 29B |
| то́лстый | *épais* | 9A - 37C □ comp. то́лще |
| то́лько | *seulement* | 8BC - 13A |
| то́нкий | *mince* | 9A □ comp.: то́ньше |
| торопи́ться | *se hâter* | 40B (тороплю́сь, и) / по- |
| торт | *tarte, gâteau* | 33B |
| тот | *celui-là, ce* | $10C_4$ - $28C_2$ (то, та; pl. те) |
| трава̀ | *l'herbe* | 33C |
| трамва́й | *le tramway* | 29A |
| три | *trois* | $21B_1$ - $34A_1$ |
| трѝдцать | *trente* | $8B_1$ - $34B_3$ |
| трина́дцать | *treize* | $34A_3$ |
| тру̀д | *le labeur* | $38A_1$ |
| тру́дный | *difficile* | $21C_2$ |
| туда́ | *vers là-bas* | **$5A_3$** cf. там |
| тут | *ici* | $2C_2$ - $3B_1$ □ syn.: здесь |
| ты | *toi, tu* | 2 - **$26A_3$** □ nominatif |
| ты́сяча | *mille* | $34B_1$ |
| тяжёлый | *lourd* | **$9B_1$** - 13B |
| | | |
| у | *près de, chez...* | **$7A_3B_3$** - $26B_1$ |
| убра́ть | *ranger* | 23C (уберу́, ё) / убира́ть |
| уважа́ть (е) | *respecter* | 40B □ impf. |
| уви́деть | cf. ви́деть | 22A |
| увле́чься (ё) | *se passionner* | 37B (увлеку́сь, -чёшься) / увлека́ться чем-н |
| | | |
| у̃гол | *le coin* | 7C □ ø; loc.: углу́ |
| ударе́ние | *l'accentuation* | 40A |
| удо́бный | *commode* | 28A |
| удо́бство | *la commodité* | 28B |
| у́же | *plus étroit* | □ comparatif de узкий |
| уже́ | *déjà* | **7A** - $17A_1$ - **19A** |
| у́жин | *le souper* | 33B |
| у́жинать (е) | *souper* | 33B / по- |
| у́зкий | *étroit* | 9A □ comparatif: у́же |
| узна́ть | *reconnaître* | 38A (узна́ю, е) / узнава́ть (узнаю́, ё) |
| уйти́ (ё) | *partir* | 19AC (уйду́, ё; ушёл) / уходи́ть, impf. |
| у́лица | *la rue* | 9C - 37A |



| | | |
|---|---|---|
| улу́чшить | *améliorer* | 24A (улу́чшу, и) / улучша́ть |
| улыба́ться (е) | voir улыбну́ться | |
| улыбну́ться | *sourire* | 16B (улыбну́сь, ё) / улыба́ться |
| уме́ние | *la capacité* | 40A |
| уме́ть | *être capable de* | **17B** (уме́ю, е) / суме́ть |
| умы́ться | *se laver* | 16B - 23A (умо́юсь, е) / умыва́ться |
| упа́сть | *tomber* | 39B (упаду́, ё, упа́л) / па́дать, couple irrég. |
| упражне́ние | *exercice* | 40A |
| усво́ить | *assimiler* | 40A (усво́ю, и) / усва́ивать |
| успе́ть | *arriver à temps* | 24C (успе́ю, е) / успева́ть |
| уста́лый | *fatigué* | 21A □ он уста́л, они уста́ли = prétérit de уста́ть |
| уста́ть | *se fatiguer* | $21A_1$ (уста́ну, е) / устава́ть (устаю́, ё) |
| устро́ить | *organiser* | 24B (устро́ю, и) / устра́ивать |
| устро́иться | *trouver une place* | 24B □ voir устро́ить |
| уступи́ть (и) | *céder* | 23C (уступлю́) / уступа́ть |
| у́тренний | *matinal* | 17A |
| у́тро | *le matin* | $3A_3$ - $4A_1$ - $12C_2$ - **$16A_1$** - **22A** - 33C → у́тром |
| у́хо* | *oreille* | 3C □ plur. irr. у́ши |
| уходи́ть | voir уйти́ | 19A (ухожу́, ухо̀дишь) impf. |
| учи́ть | *apprendre* | 38B учу́, у́чишь) / на- |
| учи́тель* (m.) | *enseignant* | 38B □ n. pl.: учителя́ |
| учрежде́ние | *une administration* | 29A |
| | | |
| фами́лия | *nom de famille* | 33C |
| февра̀ль (m.) | *février* | 35A |
| фильм | *un film* | 32B |
| францу́з | *un Français* | $30B_1$ □ fém.: францу́женка |
| францу́зский | *français* | 30B → по-францу́зски |
| фрукт | *le fruit* | 33C |
| | | |
| хара́ктер | *le caractère* | 25B |
| хлеб | *le pain; le blé* | $14C_1$ - $20B_1$ |
| хло́пок (ø) | *le coton* | 39B □ voy. ø instable |
| хло́пья* (pl.) | *les flocons* | 39B □ gén.: хло́пьев |
| ходи́ть | *aller (à pied); marcher* | **$25A_1$** (хожу́, хо̀дишь), indét. cf. идти́ |
| холо́дный | *froid* | $6B_1$ - **$6C_4$** - 37C □ хо̀лодно |
| хорошо̀ | *bien* | 3B - $4C_2$ □ comp.: лу́чше |

| | | |
|---|---|---|
| хорóший | *bon* | 10A □ forme courte хорòш |
| хотéть* | *vouloir* | $20A_3$ □ irrég. / за- |
| хотя́ бы | *au moins* | 31A |
| храм | *le temple* | 32B |
| ху́же | *pis, pire* | $39C_4$ □ comparatif de плохóй, плóхо |
| цàрь (m.) | *l'empereur* | $38A_1$ |
| целый | *entier* | 21A |
| цель (f.) | *le but* | 40A |
| цветòк* | *une fleur* | 28C □ ø, pl. цветы́ |
| центр | *le centre* | 30B |
| цèрковь (f.)* | *l'église* | 28B □ voy. ø instable; plur. irrég. |
| цирк | *le cirque* | 11A |
| ци́фра | *le chiffre* | 11A |
| чай | *le thé* | $20B_1$ □ gén. partitif: чáю; чáшка чáю - *une tasse de thé* |
| чàс | *l'heure* | **$19A_1$** - $30A_1$ - **$34A_1$ - $34C_2$ - $35C_2$-$C_4$** |
| часы́ (pl.) | *la montre, l'horloge* | $19A_1$ - $34A_1$ |
| чáсто | *souvent* | 10A □ comp.: чáще |
| чàсть (f.) | *une partie* | 35C |
| чей? | *de qui?* | **$10B_1$ - $10C_4$ - 11BC** □ voy. é instable → ь (чьё? чья́?) |
| человéк | *être humain* | **$12A_1$** - $36B_1$ □ plur.: лю́ди* |
| чем | *que* (conjonction) | $18A_1$ - **$39A_3$** |
| чемодáн | *la valise* | 6A |
| чердàк | *le grenier* | 39B |
| чéрез | *à travers* | 32A □ prép. + accusatif |
| чёрный | *noir* | 8B - 37B |
| четвèрг | *jeudi* | 33B |
| четвёртый | *quatrième* | $35A_1$ |
| чèтверть (f.) | *le quart* | $34B_1$ - **35C** |
| четы́ре | *quatre* | $21B_1$ - $34A_1$ |
| числò | *le nombre* | 35B □ gén. pl. чи́сел |
| чи́стить (и) | *nettoyer* | 19B (чи́щу, чи́стишь) / по- |
| чи́стый | *propre* | 29A □ comparatif: чи́ще |
| читáть (е) | *lire* | $38C_1$ / про- |
| что? | *quoi?* | 10B - **$26A_3$** □ pron. [што] |
| чтóбы | *que; afin que; afin de* | **$21A_1$** - $25B_2$ - **$33B_1$** □ prétérit ou infinitif |
| чтò-нибудь | *quelque chose; n'importe quoi* | $23A_1$ - **$24C_4$** □ indétermination totale |



| | | |
|---|---|---|
| чтò-то | *quelque chose* | $20A_1$ - **$24C_4$** □ indétermination partielle |
| чу́вство | *sentiment* | *passim* |
| чу́вствовать | *sentir* | 11A - 32B (чу́вствую, е) / по- □ voir leçon 17B |
| чудàк | *un original* | 39B |
| чья, чьё, чьи | voir чей...? | |
| шàг | *un pas* | 40A |
| шампáнское | *le champagne* | 30B □ adj. substantivé |
| шарф | *une écharpe* | 8B |
| швейцáрский | *suisse* | 30C |
| шёл | *il allait;* voir идти́ | **$11C_2$ - $38C_2$** □ voyelle ё inst. → она шла, они шли |
| шестóй | *sixième* | $35A_1$ |
| шесть | *six* | $19A_1$ - $34A_1$ |
| широ́кий | *large* | $9A_1$ □ comparatif: ши́ре |
| шу́ба | *manteau de fourrure* | 36C |
| шути́ть | *plaisanter* | 19A (шучу́, шу́тишь) / по- |
| шумéть (и) | *faire du bruit* | gr. (шумлю́, шуми́шь) / по- |
| щекà | *la joue* | **14B** □ acc.: щёку, n. pl.: щёки |
| щи (pl.) | *soupe aux choux* | 33C □ gén.: щей |
| электри́ческий | *électrique* | 37A |
| этàж | *l'étage* | 35A - 40C |
| э́тот | *celui-ci* | $10C_4$ - $28C_2$ |
| ю́бка | *la jupe* | 8A - 9A |
| юг | *le sud* | $6B_1$ - 22A - **27B - 30B** → ю́жный: *méridional* |
| южáнин* | *un Méridional* | 27B □ n. pl.: южáне |
| я | *je, moi* | **$26A_3$** |
| язы̀к | *la langue* | 40A |
| январь (m.) | *janvier* | 35A |
| яйцò | *l'œuf* | 20B - 21C □ gén. pl.: я́иц (voy. и́ au lieu de й) |

*Imprimé en France sur Presse Offset par*



**BRODARD & TAUPIN**

GROUPE CPI

13370 – La Flèche (Sarthe), le 29-05-2002
Dépôt légal : avril 1993

POCKET – 12, avenue d'Italie - 75627 Paris cedex 13
Tél. : 01.44.16.05.00




# pour parler russe

Par Michel Chicouène

LANGUES POUR TOUS

*Vous êtes **débutant** ou **"faux" débutant** ?*
*Vous souhaitez **réactiver** vos connaissances ?*

*Voici une méthode **d'auto-apprentissage** qui vous donnera toutes les bases nécessaires pour vous exprimer.*

*En **40 unités** vous travaillerez **à votre rythme** avec :*

- *un exposé progressif des **bases** du russe ;*
- *un **vocabulaire** et des expressions d'emploi courant ;*
- *des **exercices avec corrigés** (avec entraînement à l'écriture) ;*
- *une explication de la **prononciation accessible** à tous ;*
- *un **précis grammatical** (tableaux, conjugaisons, etc.).*

*La version sonore (coffret : livre + 3 cassettes) permet l'apprentissage des éléments de base de la prononciation et de l'expression orale. L'enregistrement comporte une variété d'accents russes authentiques.*




***Les 3 K7 ne sont pas vendues séparément.***




ISBN 2-266-10461-6

7




Photos : Corel